



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 904

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1981

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

VOLUME 904

1973

I. Nos. 12906-12916

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 15 December 1973 to 20 December 1973*

	<i>Page</i>
<b>No. 12906. United Nations (including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development), International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union, Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and International Bank for Reconstruction and Development, and Gabon:</b>	
Standard Agreement on operational assistance (with annex). Signed at Libreville on 15 December 1973 .....	2
<b>No. 12907. Union of Soviet Socialist Republics and Czechoslovakia:</b>	
Agreement concerning the Trade Delegation of the Czechoslovak Socialist Republic in the Union of Soviet Socialist Republics. Signed at Moscow on 30 May 1973.....	17
<b>No. 12908. Australia and South Africa:</b>	
Agreement concerning postal parcels. Signed at Canberra on 13 October 1971 ....	29
<b>No. 12909. Australia and Yugoslavia:</b>	
Agreement concerning the exchange of money orders. Signed at Belgrade on 31 May 1972.....	43
<b>No. 12910. Australia and Malaysia:</b>	
Agreement relating to air services (with schedule). Signed at Sydney on 4 October 1972.....	63

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 904

1973

I. N<sup>os</sup> 12906-12916

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 15 décembre 1973 au 20 décembre 1973*

*Pages*

<b>N° 12906. Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle, Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et Banque internationale pour la reconstruction et le développement, et Gabon :</b>	
Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé à Libreville le 15 décembre 1973 .....	3
<b>N° 12907. Union des Républiques socialistes soviétiques et Tchécoslovaquie :</b>	
Accord relatif à la Représentation commerciale de la République socialiste tchécoslovaque dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Signé à Moscou le 30 mai 1973 .....	17
<b>N° 12908. Australie et Afrique du Sud :</b>	
Accord relatif aux colis postaux. Signé à Canberra le 13 octobre 1971 .....	29
<b>N° 12909. Australie et Yougoslavie :</b>	
Accord relatif à l'échange de mandats-poste. Signé à Belgrade le 31 mai 1972 .....	43
<b>N° 12910. Australie et Malaisie :</b>	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Sydney le 4 octobre 1972 .....	63

	<i>Page</i>
<b>No. 12911. Australia and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on the use of RAAF Base Pearce to establish a station to monitor compliance with the Partial Test Ban Treaty. Canberra, 31 October 1972.....	87
<b>No. 12912. Australia and New Zealand:</b>	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Melbourne on 8 November 1972.....	93
<b>No. 12913. Australia and New Zealand:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement on rates and margins of preference (with annex). Wellington and Canberra, 7 May 1973 .....	123
<b>No. 12914. Australia and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Agreement on the development of trade and economic relations (with schedules). Signed at Canberra on 16 March 1973.....	135
<b>No. 12915. Denmark and China:</b>	
Civil Air Transport Agreement (with annex and exchange of letters). Signed at Peking on 18 May 1973 .....	147
<b>No. 12916. Denmark and Congo:</b>	
Agreement regarding a loan by the Kingdom of Denmark to the People's Republic of the Congo (with annexes and exchange of letters). Signed at Brazzaville on 19 July 1973 .....	181
 <i>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
<b>No. 3813. Trade Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Commonwealth of Australia. Signed at Canberra on 26 February 1957:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement to amend the above-mentioned Agreement. Canberra, 28 July 1972.....	196
Termination of the above-mentioned Agreement of 26 February 1957.....	197
<b>No. 6727. Agreement between the Federal Republic of Germany and Japan for air services. Signed at Bonn on 18 January 1961:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning modification of the route schedule of the above-mentioned Agreement. Tokyo, 10 September 1965 .....	200
Exchange of notes constituting an agreement modifying the route schedule of the above-mentioned Agreement of 18 January 1961. Tokyo, 26 June 1968 .....	203

	<i>Pages</i>
<b>N° 12911. Australie et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'installation sur la Base Pearce de l'Armée de l'air royale australienne d'une station chargée de vérifier l'exécution du Traité d'interdiction partielle des essais nucléaires. Canberra, 31 octobre 1972 .....	87
<b>N° 12912. Australie et Nouvelle-Zélande :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Melbourne le 8 novembre 1972 .....	93
<b>N° 12913. Australie et Nouvelle-Zélande :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux taux et marges préférentiels (avec annexe). Wellington et Canberra, 7 mai 1973 .....	123
<b>N° 12914. Australie et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord relatif au développement des relations commerciales et économiques (avec listes). Signé à Canberra le 16 mars 1973 .....	135
<b>N° 12915. Danemark et Chine :</b>	
Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexe et échange de lettres). Signé à Pékin le 18 mai 1973 .....	147
<b>N° 12916. Danemark et Congo :</b>	
Accord relatif à un prêt du Royaume du Danemark à la République populaire du Congo (avec annexes et échange de lettres). Signé à Brazzaville le 19 juillet 1973 .....	181
 <i>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
<b>N° 3813. Accord commercial entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie. Signé à Canberra le 26 février 1957 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Canberra, 28 juillet 1972 .....	198
Abrogation de l'Accord susmentionné du 26 février 1957 .....	199
<b>N° 6727. Accord entre la République fédérale d'Allemagne et le Japon relatif aux services aériens. Signé à Bonn le 18 janvier 1961 :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la modification du tableau des routes de l'Accord susmentionné. Tokyo, 10 septembre 1965 .....	213
Échange de notes constituant un accord modifiant le tableau des routes de l'Accord susmentionné du 18 janvier 1961. Tokyo, 26 juin 1968 .....	216

	<i>Page</i>
Exchange of notes constituting an agreement concerning modification of the route schedule of the above-mentioned Agreement of 18 January 1961. Tokyo, 21 March 1972 .....	206
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement of 18 January 1961. Tokyo, 18 July 1972 .....	209
<b>No. 7350. Exchange of letters constituting an agreement between the Government of Australia and the Royal Lao Government concerning the Foreign Exchange Operations Fund for Laos. Vientiane, 24 December 1963:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Vientiane, 13 June 1972 .....	225
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 24 December 1963, as amended. Vientiane, 1 June 1973 .....	232
<b>No. 12430. Convention for the protection of producers of phonograms against unauthorized duplication of their phonograms. Done at Geneva on 29 October 1971:</b>	
Ratification by the United States of America .....	238
<b>No. 12652. International Cocoa Agreement, 1972. Concluded at Geneva on 21 October 1972:</b>	
Ratification by Western Samoa .....	238
 <i>Universal Postal Union</i>	
<b>No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964:</b>	
Objection by the German Democratic Republic to the declaration by the Federal Republic of Germany extending the application of the above-mentioned Constitution to <i>Land Berlin</i> .....	239
Ratification by Guinea in respect of the Additional Protocol to the above-mentioned Constitution and of the General Regulations of the Universal Postal Union, both done at Tokyo on 14 November 1969 .....	240
Objection by the German Democratic Republic to the declaration by the Federal Republic of Germany extending the application of the Additional Protocol to the above-mentioned Constitution and the General Regulations of the Universal Postal Union, both done at Tokyo on 14 November 1969, to <i>Land Berlin</i> .....	240
<b>No. 11533. Universal Postal Convention. Done at Tokyo on 14 November 1969:</b>	
<b>No. 11534. Insured letters and boxes Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969:</b>	

	<i>Pages</i>
Échange de notes constituant un accord relatif à la modification du tableau des routes de l'Accord susmentionné du 18 janvier 1961. Tokyo, 21 mars 1972 ...	219
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 18 janvier 1961. Tokyo, 18 juillet 1972.....	222
<b>N° 7350. Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement australien et le Gouvernement royal lao relatif à un Fonds des opérations de change pour le Laos. Vientiane, 24 décembre 1963 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Vientiane, 13 juin 1972 .....	225
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 24 décembre 1963, tel que modifié. Vientiane, 1 <sup>er</sup> juin 1973.....	232
<b>N° 12430. Convention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes. Eu date à Genève du 29 octobre 1971 :</b>	
Ratification des États-Unis d'Amérique.....	238
<b>N° 12652. Accord international de 1972 sur le cacao. Conclu à Genève le 21 octobre 1972 :</b>	
Ratification du Samoa-Occidental .....	238
 <i>Union postale universelle</i>	
<b>N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :</b>	
Objection de la République démocratique allemande à la déclaration de la République fédérale d'Allemagne étendant l'application de la Constitution susmentionnée au <i>Land de Berlin</i> .....	239
Ratification de la Guinée à l'égard du Protocole additionnel à la Constitution susmentionnée et du Règlement général de l'Union postale universelle, tous deux faits à Tokyo le 14 novembre 1969.....	240
Objection de la République démocratique allemande à la déclaration de la République fédérale d'Allemagne étendant l'application du Protocole additionnel à la Constitution susmentionnée et du Règlement général de l'Union postale universelle, tous deux faits à Tokyo le 14 novembre 1969, au <i>Land de Berlin</i> .....	240
<b>N° 11533. Convention postale universelle. Faite à Tokyo le 14 novembre 1969 :</b>	
<b>N° 11534. Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :</b>	

	<i>Page</i>
<b>No. 11535. Postal Parcels Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969:</b>	
Ratification by Guinea .....	241
Objection by the German Democratic Republic to the declaration by the Federal Republic of Germany extending the application of the above-mentioned Convention and Agreements to <i>Land Berlin</i> .....	241
<b>No. 11536. Money Orders and Postal Travellers' Cheques Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969:</b>	
<b>No. 11537. Giro Transfers Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969:</b>	
Ratification by Guinea .....	242

---



	<i>Pages</i>
<b>N° 11535. Arrangement concernant les colis postaux. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :</b>	
Ratification de la Guinée .....	241
Objection de la République démocratique allemande à la déclaration de la République fédérale d'Allemagne étendant l'application de la Convention et des Arrangements susmentionnés au <i>Land de Berlin</i> .....	241
<b>N° 11536. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :</b>	
<b>N° 11537. Arrangement concernant les virements postaux. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :</b>	
Ratification de la Guinée .....	242

---

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (1) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 15 December 1973 to 20 December 1973*

*Nos. 12906 to 12916*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 15 décembre 1973 au 20 décembre 1973*

*N<sup>os</sup> 12906 à 12916*

No. 12906

---

**UNITED NATIONS  
(INCLUDING THE UNITED NATIONS  
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION  
and THE UNITED NATIONS CONFERENCE  
ON TRADE AND DEVELOPMENT),  
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS,  
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC  
AND CULTURAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION  
ORGANIZATION,  
WORLD HEALTH ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION  
UNION,  
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY  
AGENCY,  
UNIVERSAL POSTAL UNION,  
INTER-GOVERNMENTAL MARITIME  
CONSULTATIVE ORGANIZATION  
and INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT,  
and  
GABON**

**Standard Agreement on operational assistance (with  
annex). Signed at Libreville on 15 December 1973**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered ex officio on 15 December 1973.*

N° 12906

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES (Y COMPRIS  
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL  
et LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES  
SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT),  
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR  
L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,  
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE,  
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,  
UNION INTERNATIONALE  
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,  
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,  
AGENCE INTERNATIONALE  
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,  
UNION POSTALE UNIVERSELLE,  
ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE  
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME  
et BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT,  
et  
GABON**

**Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe).**

**Signé à Libreville le 15 décembre 1973**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 15 décembre 1973.*

STANDARD AGREEMENT<sup>1</sup> ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, INCLUDING THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION, THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE GOVERNMENT OF THE GABONESE REPUBLIC

---

The United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called “the Organizations”), and the Government of the Gabonese Republic (hereinafter called “the Government”);

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the Organizations relating to technical assistance in public administration, in particular resolutions 1256 (XIII)<sup>2</sup> and 1946 (XVIII)<sup>3</sup> of the United Nations General Assembly, which are intended to promote the economic and social development of peoples;

Considering it appropriate to join in furthering the development of the administrative and other public services of the Gabonese Republic and thus to supplement the technical assistance available to the Government under the Revised Technical Assistance Agreement of 21 February 1962<sup>4</sup> between the Organizations and the Government,

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 December 1973 by signature, in accordance with article VI (1).

<sup>2</sup> United Nations, Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090), p. 16.

<sup>3</sup> *Ibid.*, Eighteenth Session, Supplement No. 15 (A/5515), p. 33.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 151.

### *Article I.* SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the Organizations shall provide the Government with the services of officers to perform functions of an operational, executive and administrative character, as civil servants or other comparable employees of the Government (hereinafter referred to as "the Officers"). It also embodies the basic conditions which shall govern the relationship between the Government and the Officers. The Government and the Officers shall either enter into contracts between themselves, or adopt such other arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationships in conformity with the practice of the Government in regard to its own civil servants or other comparable employees. However, any such contracts or arrangements shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the Organizations concerned.
2. The relationship between each Organization and the Officers provided by it shall be defined in contracts which the Organization concerned shall enter into with such Officers. A copy of the form of contract which the Organizations intend using for this purpose is transmitted herewith to the Government for its information, as annex I<sup>1</sup> to this Agreement. The Organizations undertake to furnish the Government with a copy of each such contract within one month after it has been concluded.

### *Article II.* FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The Officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive, administrative and managerial functions, including training, for the Government or, if so agreed by the Government and the Organization concerned, in other public agencies or public corporations or public bodies or bodies which are not of a public character.
2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the Officers shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of the Government or the public or other agency or body to which they are assigned; they shall not report to nor take instructions from the Organizations or any other person or body external to the Government, or the public or other agency or body to which they are assigned, except with the approval of the Government. In each case, the Government shall designate the authority to whom the Officer shall be immediately responsible.
3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the Officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided hereunder is in furtherance of the purposes of the Organizations. Accordingly, the Officers shall not be required to perform functions incompatible with such special international status, or with the purposes of the Organizations, and any contract entered into by the Government and the Officer shall embody a specific provision to this effect.
4. The Government agrees that nationals of the country shall be provided as national counterparts to the Officers, and shall be trained by the latter to assume as early as possible the responsibilities temporarily assigned to the Officers pursuant to this Agreement. Appropriate facilities for the training of such counterparts shall be furnished by the Government.

### *Article III.* OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations undertake to provide, in response to requests from the Government, qualified Officers to perform the functions described in article II above.

<sup>1</sup> Not published herein; for the text of an identical annex, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 730, p. 308.

2. The Organizations undertake to provide Officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of their competent organs, and subject to the availability of the necessary funds and of suitable Officers.
3. The Organizations undertake, within the financial resources available to them, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries and related allowances paid to the Officers by the Government under article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, the effecting of such payments in currencies unavailable to the Government, and the making of arrangements for travel and transportation outside of the Gabonese Republic, when the Officers, their families or their belongings are moved under the terms of their contracts with the Organization concerned.
4. The Organizations undertake to provide the Officers with such subsidiary benefits as the Organizations may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in the contracts to be entered into between the Organization concerned and the Officers.
5. The Organizations undertake to extend their good offices towards making any necessary modifications to the conditions of service of the Officers including the cessation of such services, if and when this becomes necessary.

#### *Article IV.* OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the Officers the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the same rank to which the Officers are assimilated.
2. The Government shall provide the Officers with such services and facilities, including local transportation and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the Officers are assimilated.
3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to each Officer. It shall provide each Officer with housing if it does so with respect to its national civil servants or other comparable employees and under the same conditions as are applicable to them.
4. The Government shall grant the Officers annual and sick leave under conditions not less favourable than those which the Organization providing the Officers applies to its own officials. The Government shall also make any arrangement necessary to permit the Officers to take such home leave as they are entitled to under the terms of their contracts with the Organization concerned.
5. The Government recognizes the Officers shall:
  - (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
  - (b) be exempt from taxation on the stipends, emoluments and allowances paid to them by the Organizations;
  - (c) be immune from national service obligations;
  - (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration;



- (e) be accorded the same privileges in respect exclusively of currency or exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government;
- (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as diplomatic envoys;
- (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their posts in the country.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Officers or against the Organizations and their agents and employees, and shall hold the Officers, the Organizations and their agents and employees harmless in any case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Administrator of the United Nations Development Programme, where appropriate, and the Organization concerned that such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct of Officers or the agents or employees of the organization concerned.

7. In forwarding requests for the provision of the services of Officers under this Agreement, the Government shall provide the Organization concerned with such information as the Organization may request concerning the requirements of any post to be filled and the terms and conditions of the employment of any Officer by the Government in that post.

8. The Government shall ensure that, in respect of each post filled, the date upon which the Officer's assignment commences in the Government's service shall coincide with the date of appointment entered in his contract with the Organization.

9. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the Officers provided, and will, as far as practicable, make available to the Organizations information on the results achieved by this assistance.

10. The Government shall defray such portion of the expenses of the Officers to be paid outside the country as may be mutually agreed upon, namely official travel outside of Gabon, including daily subsistence allowances.

11. Should the services of an Officer be terminated at the initiative of the Government under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Organization to pay him an indemnity by virtue of its contract with the Officer, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or other comparable employee of like rank in the event of the termination of his services in the same circumstances.

#### *Article V* SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any Officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the Organization providing the Officer by either the Government or the Officer involved, and the Organization concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either Party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this article.

2. Any dispute between the Organizations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this article.

3. Any dispute to be submitted to arbitration shall be referred to three arbitrators for a decision by a majority of them. Each Party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties to the dispute as the final adjudication thereof.

*Article VI* GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The provisions of this Agreement shall not apply to Officers provided by any Organization, other than the United Nations, under the regular programme of technical assistance of such Organization, where such regular programme of technical assistance is subject to a special agreement between the Organization concerned and the Government, relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations and the Government but without prejudice to the rights of Officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organization concerned and by the Government, in keeping with the relevant resolutions and decisions of the competent organs of the Organization. Each Party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other Party.
4. This Agreement may be terminated by any or all of the Organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other Party, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. The termination of this Agreement shall be without prejudice to the rights of Officers holding appointments hereunder.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English and French languages in two copies at Libreville this day of 15 December 1973.

For the Government of the Gabonese Republic:

*[Signed]*

ALBERT BERNARD BONGO  
President of the Gabonese Republic

For the United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the International Bank for Reconstruction and Development:

*[Signed]*

GERALD WATTERSON  
Resident Representative of the United Nations Development Programme in Gabon

---

ACCORD<sup>1</sup> TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE GABONAISE

L'Organisation des Nations Unies, y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommées «les Organisations») d'une part, et le Gouvernement de la République gabonaise (ci-après dénommé «le Gouvernement»), d'autre part;

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Organisations concernant l'assistance technique en matière d'administration publique, qui ont pour objet de favoriser le développement économique et social des peuples, en particulier les résolutions 1256 (XIII)<sup>2</sup> et 1946 (XVIII)<sup>3</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies,

Estimant souhaitable de s'employer de concert à favoriser le développement des services administratifs et autres services publics de la République gabonaise, et de compléter ainsi l'assistance technique mise à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord révisé d'assistance technique que les Organisations et le Gouvernement ont conclu le 21 février 1962<sup>4</sup>,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 décembre 1973 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément no 18 (A/4090)*, p. 16.

<sup>3</sup> *Ibid.*, dix-huitième session, *Supplément no 15 (A/5515)*, p. 34.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 150.

### *Article premier.* PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles les Organisations fourniront au Gouvernement les services d'agents (ci-après dénommés «les Agents») qui, en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue, rempliront des fonctions d'exécution, de direction et d'administration. Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les Agents. Le Gouvernement et les Agents passeront entre eux des contrats ou prendront des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles, conformément à la pratique suivie par le Gouvernement pour ce qui est de ses propres fonctionnaires ou des autres personnes qu'il emploie à titre analogue. Cependant, tout contrat ou arrangement de cette nature sera subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué aux Organisations intéressées.

2. Les relations entre chaque Organisation et les Agents dont elle fournira les services seront définies dans les contrats que l'Organisation intéressée passera avec ces Agents. Un modèle du contrat que les Organisations se proposent d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I<sup>1</sup> du présent Accord. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement copie de chacun de ces contrats dans le mois qui suivra sa passation.

### *Article II.* FONCTIONS DES AGENTS

1. Les Agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction, d'administration ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, si le Gouvernement et l'Organisation intéressée en sont convenus, à remplir ces fonctions dans d'autres services, sociétés ou organismes publics ou dans les organismes n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les Agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou devant le service ou organisme, public ou autre, auxquels ils seront affectés, et ils en relèveront exclusivement; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte aux Organisations ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement ou au service ou organisme, public ou non, auxquels ils seront affectés, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les Agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie en vertu de l'Accord doit être de nature à favoriser l'accomplissement des fins des Organisations. En conséquence, les Agents ne pourront être requis de remplir des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les fins des Organisations, et tout contrat passé entre le Gouvernement et un Agent devra renfermer une clause expresse à cet effet.

4. Le Gouvernement convient de fournir les services de ressortissants du pays qui seront les homologues locaux des Agents et que ceux-ci formeront de façon à les mettre en mesure d'assumer le plus rapidement possible les responsabilités temporairement confiées aux Agents en exécution du présent Accord. Le Gouvernement fournira les installations et services nécessaires à la formation de ces homologues.

<sup>1</sup> Non publié avec le présent Accord; pour le texte d'une annexe identique, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 730, p. 309.

*Article III. OBLIGATIONS DES ORGANISATIONS*

1. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'Agents qualifiés pour remplir les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.
2. Les Organisations s'engagent à fournir les services de ces Agents conformément aux résolutions et décisions applicables de leurs organes compétents et sous réserve qu'elles disposent des fonds nécessaires et d'Agents ayant la compétence voulue.
3. Les Organisations s'engagent à fournir, dans la limite de leurs ressources financières, les services administratifs nécessaires à la due application du présent Accord, et, notamment, à verser le complément de traitement et les indemnités devant venir s'ajouter, le cas échéant, aux traitements et indemnités connexes versés aux Agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord; elles s'engagent à effectuer, sur demande, lesdits paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des Agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets personnels hors de la République gabonaise lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat passé entre l'Agent et l'Organisation intéressée.
4. Les Organisations s'engagent à servir aux Agents les prestations subsidiaires qu'elles jugeront appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles pour le compte du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que les Organisations passeront avec les Agents.
5. Les Organisations s'engagent à offrir leurs bons offices en vue d'apporter aux conditions d'emploi des Agents des modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi si celle-ci devient nécessaire.

*Article IV. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT*

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord, en versant à l'Agent le traitement, les indemnités et les éléments de rémunération connexes que recevraient les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang.
2. Le Gouvernement fournira à l'Agent, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, les services et facilités dont bénéficient normalement les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'Agent est assimilé quant au rang.
3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition des Agents un logement adéquat. S'il assure le logement de ses fonctionnaires ou des autres personnes employées par lui à titre analogue, le Gouvernement fera de même pour les Agents et dans les mêmes conditions.
4. Le Gouvernement accordera aux Agents des congés annuels et des congés de maladie dans des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles que l'Organisation qui fournit les services des Agents applique à ses propres fonctionnaires. Le Gouvernement prendra également les dispositions voulues pour que les Agents puissent prendre le congé dans les foyers auquel ils ont droit en vertu du contrat qu'ils auront passé avec l'Organisation intéressée.
5. Le Gouvernement reconnaît que les Agents :
  - a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);

- b) Seront exonérés de tout impôt sur les compléments de traitement, éléments de rémunération et indemnités qui leur seront versés par les Organisations;
- c) Seront exemptés de toute obligation relative au service national;
- d) Seront exemptés, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, de l'application des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'immatriculation des étrangers;
- e) Jouiront, en ce qui concerne exclusivement les facilités monétaires ou les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;
- f) Bénéficieront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques, en période de crise internationale;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels au moment où ils assumeront pour la première fois leurs fonctions dans le pays.

6. Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourront faire valoir contre les Agents ou contre les Organisations, leurs fonctionnaires ou autres personnes agissant pour leur compte; le Gouvernement mettra hors de cause les Agents, ainsi que les Organisations, leurs fonctionnaires et autres personnes agissant pour leur compte en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord à moins que le Gouvernement, le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement, le cas échéant, et l'Organisation intéressée ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des Agents ou des fonctionnaires de l'Organisation intéressée ou autres personnes agissant pour son compte.

7. Lorsqu'il présentera des demandes en vue d'obtenir les services d'Agents en application du présent Accord, le Gouvernement fournira à l'Organisation intéressée les renseignements que celle-ci demandera au sujet des conditions que devra remplir le titulaire du poste à pourvoir et au sujet des clauses et conditions d'emploi que le Gouvernement appliquera à l'Agent qui sera affecté audit poste.

8. Le Gouvernement veillera à ce que, pour chaque poste pourvu, la date d'entrée en fonction de l'Agent au service du Gouvernement coïncide avec la date d'engagement figurant dans le contrat que l'Agent aura passé avec l'Organisation intéressée.

9. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des Agents mis à sa disposition et il communiquera aux Organisations, dans la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

10. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses des Agents à régler hors du pays qui aura été fixée d'un commun accord, à savoir les voyages officiels en dehors du Gabon y compris les indemnités journalières de subsistances.

11. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement d'un Agent dans des circonstances telles que l'Organisation intéressée soit tenue de verser une indemnité à l'Agent en vertu du contrat qu'elle aura passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il aurait à verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

*Article V. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

1. Tout différend entre le Gouvernement et un Agent auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'Agent ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation qui aura fourni les services de l'Agent soit par le Gouvernement, soit par l'Agent, et l'Organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, à la demande de l'une des Parties au différend, soumise à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.
2. Tout différend entre les Organisations et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera, à la demande de l'une des Parties au différend, soumis à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.
3. Tout différend devant être soumis à arbitrage sera porté devant trois arbitres, qui statueront à la majorité. Chaque Partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné un arbitre, ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres arrêteront la procédure à suivre et les Parties supporteront les frais de l'arbitrage à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif de leur différend.

*Article VI. DISPOSITIONS GÉNÉRALES*

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux Agents dont les services sont fournis par toute Organisation autre que l'Organisation des Nations Unies, au titre de son programme ordinaire d'assistance technique, si ledit programme ordinaire d'assistance technique est régi par un accord que le Gouvernement et l'Organisation intéressée ont spécialement conclu en la matière.
3. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'entente entre les Organisations et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des Agents nommés en vertu du présent Accord. Les questions pertinentes non prévues par le présent Accord seront réglées par l'Organisation intéressée et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition qu l'autre Partie présentera à cet effet.
4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par toutes les Organisations ou par une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie; en pareil cas, le présent Accord cessera de produire effet soixante jours après réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits des Agents nommés en vertu de l'Accord.



EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment habilités des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langues française et anglaise à Libreville le 15 décembre 1973.

Pour le Gouvernement de la République gabonaise :

[Signé]

ALBERT BERNARD BONGO

Président de la République gabonaise

Pour l'Organisation des Nations Unies, y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

[Signé]

GERALD WATTERSON

Représentant résident du Programme des Nations Unies  
pour le développement au Gabon

---



No. 12907

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**  
**and**  
**CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement concerning the Trade Delegation of the Czechoslovak Socialist Republic in the Union of Soviet Socialist Republics. Signed at Moscow on 30 May 1973**

*Authentic texts: Russian and Czech.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 17 December 1973.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES**  
**SOVIÉTIQUES**  
**et**  
**TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord relatif à la Représentation commerciale de la République socialiste tchécoslovaque dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Signé à Moscou le 30 mai 1973**

*Textes authentiques : russe et tchèque.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 17 décembre 1973.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ О ТОРГОВОМ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВЕ ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ В СОЮЗЕ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Чехословацкой Социалистической Республики,

руководствуясь совместным решением о всестороннем развитии сотрудничества и внесении вклада в укрепление экономических отношений между обоими государствами в соответствии с принципами Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Союзом Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республикой от 6 мая 1970 года,

констатируя, что Договор о торговле и судоходстве между Союзом Советских Социалистических Республик и Чехословацкой [Социалистической] Республикой от 11 декабря 1947 года определяет правовое положение Торгового Представительства Союза Советских Социалистических Республик в Чехословацкой Социалистической Республике, и

учитывая пожелание Чехословацкой Стороны о преобразовании Торгового отдела при Посольстве Чехословацкой Социалистической Республики в Союзе Советских Социалистических Республик в Торговое Представительство Чехословацкой Социалистической Республики в Союзе ССР,

договорились о нижеследующем:

*Статья 1.* Торговый отдел при Посольстве Чехословацкой Социалистической Республики в Союзе Советских Социалистических Республик преобразуется в Торговое Представительство Чехословацкой Социалистической Республики в Союзе Советских Социалистических Республик.

*Статья 2.* Торговое Представительство Чехословацкой Социалистической Республики в Союзе Советских Социалистических Республик выполняет следующие функции:

- а) содействие развитию экономических отношений между Чехословацкой Социалистической Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик;
- б) представительство интересов Чехословацкой Социалистической Республики в Союзе Советских Социалистических Республик во всем, что касается внешней торговли;
- в) регулирование в соответствии с законодательством Чехословацкой Социалистической Республики торговых операций и осуществление контроля за товарооборотом между Чехословацкой Социалистической Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик.

Торговое Представительство действует от имени Правительства Чехословацкой Социалистической Республики.

*Статья 3.* Торговое Представительство является составной частью Посольства Чехословацкой Социалистической Республики в Союзе Советских Социалистических Республик и имеет свое местопребывание в Москве. Открытие Отделений Торгового Представительства в других городах Советского Союза может последовать по согласию между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Чехословацкой Социалистической Республики.

Глава Торгового Представительства Чехословацкой Социалистической Республики в Союзе Советских Социалистических Республик и его заместители пользуются всеми правами и привилегиями, предоставляемыми членам дипломатических представительств.

Кроме лиц, указанных в предыдущем абзаце, служащие Торгового Представительства, являющиеся гражданами Чехословацкой Социалистической Республики, будут освобождены от советских налогов на доходы, которые они будут получать по службе от Чехословацкого государства, и будут пользоваться аналогичными правами и привилегиями, присвоенными служащим Посольства, которые не пользуются дипломатическим статусом.

Помещения, занимаемые Торговым Представительством и его Отделениями, являются неприкосновенными.

Торговое Представительство и его Отделения имеют право пользоваться шифром.

*Статья 4.* Правительство Чехословацкой Социалистической Республики несет ответственность лишь по таким торговым сделкам, которые могли бы быть заключены или гарантированы в Союзе Советских Социалистических Республик от имени Торгового Представительства и подписаны уполномоченными на то лицами.

Торговое Представительство пользуется всеми иммунитетами, вытекающими из статьи 3 настоящего Соглашения, со следующими лишь изъятиями:

- a) споры по торговым сделкам, заключенным или гарантированным на территории Союза Советских Социалистических Республик Торговым Представительством в соответствии с предыдущим абзацем подлежат, при отсутствии оговорки о третьей стороне или об иной подсудности, рассмотрению судов Союза Советских Социалистических Республик. При этом, однако, не допускается обеспечение исков к Торговому Представительству;
- b) принудительное исполнение вошедших в законную силу окончательных судебных решений, вынесенных против Торгового Представительства по упомянутым спорам, может иметь место, но лишь в отношении товаров и долговых требований Торгового Представительства.

*Статья 5.* Настоящее Соглашение вступит в силу в день обмена нотами, подтверждающими его утверждение в соответствии с законодательством обеих стран и будет действовать в течение срока действия Договора о торговле и судоходстве между Союзом Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Республикой от 11 декабря 1947 года, если Договаривающиеся Стороны не согласуют иной способ прекращения его действия.

Совершено в Москве 30 мая 1973 года в двух экземплярах, каждый на русском и чешском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

По уполномочию  
Правительства Чехословацкой  
Социалистической Республики:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by N. Patolichev—Signé par N. Patolichev.

<sup>2</sup> Signed by Bařcák—Signé par A. Bařcák.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

## DOHODA O OBCHODNÍM ZASTUPITELSTVÍ ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY VE SVAZU SOVĚTSKÝCH SOCIA- LISTICKÝCH REPUBLIK

Vláda Svazu sovětských socialistických republik a vláda Československé socialistické republiky,

řídíce se společným rozhodnutím rozvíjet všestrannou spolupráci a přispívat k upevnění hospodářských styků mezi oběma státy v souladu se zásadami smlouvy o přátelství, spolupráci a vzájemné pomoci mezi Svazem sovětských socialistických republik a Československou socialistickou republikou ze dne 6. května 1970,

konstatující, že Smlouva o obchodu a plavbě mezi Svazem sovětských socialistických republik a republikou Československou ze dne 11. prosince 1947 upravuje právní postavení obchodního zastupitelství Svazu sovětských socialistických republik v Československé socialistické republice, a

přihlížejíce k přání československé strany přeměnit obchodní oddělení velvyslanectví Československé socialistické republiky ve Svazu sovětských socialistických republik v Obchodní zastupitelství Československé socialistické republiky ve Svazu sovětských socialistických republik,

dohodly se na tomto:

*Článek 1.* Obchodní oddělení velvyslanectví Československé socialistické republiky ve Svazu sovětských socialistických republik se přeměňuje v Obchodní zastupitelství Československé socialistické republiky ve Svazu sovětských socialistických republik.

*Článek 2.* Obchodní zastupitelství Československé socialistické republiky ve Svazu sovětských socialistických republik plní tyto funkce:

- a) podporuje rozvoj hospodářských vztahů mezi Československou socialistickou republikou a Svazem sovětských socialistických republik;
- b) zastupuje zájmy Československé socialistické republiky ve Svazu sovětských socialistických republik ve všech věcech týkajících se zahraničního obchodu;
- c) řídí v rámci zmocnění daných československými právními předpisy obchodní operace a provádí kontrolu výměny zboží mezi Československou socialistickou republikou a Svazem sovětských socialistických republik.

Obchodní zastupitelství jedná jménem vlády Československé socialistické republiky.

*Článek 3.* Obchodní zastupitelství je součástí velvyslanectví Československé socialistické republiky ve Svazu sovětských socialistických republik a má své sídlo v Moskvě. Pobočky obchodního zastupitelství mohou být otevřeny v jiných městech Sovětského svazu v dohodě mezi vládou Svazu sovětských socialistických republik a vládou Československé socialistické republiky.

Vedoucí Obchodního zastupitelství Československé socialistické republiky ve Svazu sovětských socialistických republik a jeho zástupci požívají všech práv a výsad přiznaných členům diplomatických misí.

Kromě osob uvedených v předchozím odstavci, budou zaměstnanci Obchodního zastupitelství, kteří jsou občany Československé socialistické republiky, osvobozeni od sovětských daní ze služebních příjmů, jež budou dostávat od československého státu, a budou požívat obdobných práv a výsad, jaké se přiznávají zaměstnancům velvyslanectví, kteří nemají diplomatický status.

Místnosti Obchodního zastupitelství a jeho poboček jsou nedotknutelné. Obchodní zastupitelství a jeho pobočky mají právo užívat šifry.

**Článek 4.** Vláda Československé socialistické republiky odpovídá pouze za obchodní kontrakty, které by mohly být uzavřeny ve Svazu sovětských socialistických republik jménem Obchodního zastupitelství anebo na které by Obchodní zastupitelství poskytlo ve Svazu sovětských socialistických republik záruku a které by byly podepsány osobami k tomu zmocněnými.

Obchodní zastupitelství požívá všech imunit vyplývajících z článku 3 této Dohody s následujícími výjimkami:

- a) spory z obchodních kontraktů, uzavřených nebo zaručených na území Svazu sovětských socialistických republik Obchodním zastupitelstvím podle předchozího odstavce, podléhají, není-li vyhrazena příslušnost rozhodčího nebo jiného soudu, pravomoci soudů Svazu sovětských socialistických republik. Přitom však se nepřipouští opatření k zajištění žalobního nároku proti Obchodnímu zastupitelství;
- b) nucené vykonání konečných soudních výroků, které byly vyneseny ve zmíněných sporech proti Obchodnímu zastupitelství a vstoupily v právní moc, může být provedeno pouze na zboží a pohledávky Obchodního zastupitelství.

**Článek 5.** Tato dohoda vstoupí v platnost v den výměny nót o jejím schválení podle zákonodárství obou stran a bude platit po dobu platnosti Smlouvy o obchodu a plavbě mezi Svazem sovětských socialistických republik a republikou Československou ze dne 11. prosince 1947, pokud se smluvní strany nedohodnou na jiném způsobu ukončení její platnosti.

SEPSÁNO v Moskvě dne 30 května 1973 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyku ruském a českém přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu  
Svazu sovětských  
socialistických republik:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Za vládu  
Československé socialistické  
republiky:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by N. Patolichev — Signé par N. Patolichev.

<sup>2</sup> Signed by A. Bařcák — Signé par A Bařcák.



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING THE TRADE DELEGATION OF THE  
CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC IN THE UNION OF  
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic,

Guided by the joint decision on developing all-round co-operation and contributing to the strengthening of economic relations between the two States in accordance with the principles of the Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance between the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Socialist Republic of 6 May 1970<sup>2</sup>,

Noting that the Treaty of Commerce and Navigation between the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Republic of 11 December 1947<sup>3</sup> determines the legal status of the Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in the Czechoslovak Socialist Republic, and

Taking into account the desire of the Czechoslovak Government to transform the Trade Section of the Embassy of the Czechoslovak Socialist Republic in the Union of Soviet Socialist Republics into a Trade Delegation of the Czechoslovak Socialist Republic in the Union of Soviet Socialist Republics,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Trade Section of the Embassy of the Czechoslovak Socialist Republic in the Union of Soviet Socialist Republics shall become the Trade Delegation of the Czechoslovak Socialist Republic in the Union of Soviet Socialist Republics.

*Article 2.* The Trade Delegation of the Czechoslovak Socialist Republic in the Union of Soviet Socialist Republics shall perform the following functions:

- (a) Promote the development of economic relations between the Czechoslovak Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics;
- (b) Represent the interests of the Czechoslovak Socialist Republic in the Union of Soviet Socialist Republics in all matters relating to foreign trade;
- (c) Regulate, in accordance with the Czechoslovak Socialist Republic, trade operations and supervise trade turnover between the Czechoslovak Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics.

The Trade Delegation shall act on behalf of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic.

*Article 3.* The Trade Delegation shall form an integral part of the Embassy of the Czechoslovak Socialist Republic in the Union of Soviet Socialist Republics and shall have its headquarters in Moscow. Branches of the Trade Delegation may be

<sup>1</sup> Came into force on 19 July 1973, the date of the exchange of notes confirming its approval pursuant to the laws of both countries, in accordance with article 5.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 735, p. 219.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 217, p. 35.

opened in other towns in the Soviet Union following agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic.

The head of the Trade Delegation of the Czechoslovak Socialist Republic in the Union of Soviet Socialist Republics and his deputies shall enjoy all the rights and privileges accorded to members of diplomatic missions.

In addition to the persons specified in the previous paragraph, employees of the trade Delegation who are nationals of the Czechoslovak Socialist Republic shall be exempt from Soviet taxes on the incomes they receive for their work from the Czechoslovak State and shall enjoy rights and privileges similar to those enjoyed by employees of the Embassy who do not have diplomatic status.

The premises occupied by the Trade Delegation and its branches shall be inviolable.

The Trade Delegation and its branches shall be entitled to use a cipher.

*Article 4.* The Government of the Czechoslovak Socialist Republic shall be responsible only for such commercial transactions as may be concluded or guaranteed in the Union of Soviet Socialist Republics on behalf of the Trade Delegation signed by the persons authorized for that purpose.

The Trade Delegation shall enjoy all the immunities deriving from article 3 of this Agreement with the following exceptions:

- (a) Any dispute concerning commercial transactions concluded or guaranteed in the territory of the Union of Soviet Socialist Republics by the Trade Delegation in accordance with the previous article shall, in the absence of a reservation regarding any other jurisdiction or arbitration, be subject to the jurisdiction of the courts of the Union of Soviet Socialist Republics. No interim orders may, however, be made against the Trade Delegation;
- (b) Execution may be levied in respect of judicial decisions against the Trade Delegation which have become *res judicata* in disputes of the kind mentioned above, but only in respect of the goods and debt claims of the Trade Delegation.

*Article 5.* This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes confirming its approval in accordance with the laws of both countries and shall remain in force for the duration of the Treaty of Commerce and Navigation between the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Republic of 11 December 1947, unless the Contracting Parties agree on another method of terminating it.

DONE in Moscow on 30 May 1973 in two copies each in the Russian and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:

[N. PATOLICHEV]

For the Government  
of the Czechoslovak Socialist  
Republic:

[A. BAŘČAK]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA REPRÉSENTATION COMMERCIALE DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE DANS L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque,

Se fondant sur la décision qu'ils ont prise d'un commun accord visant à développer la coopération dans tous les domaines et à contribuer au renforcement des relations économiques entre les deux Etats, conformément aux principes du Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle, conclu le 6 mai 1970<sup>2</sup>, entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République socialiste tchécoslovaque,

Constatant que le Traité de commerce et de navigation, conclu le 11 décembre 1947<sup>3</sup>, entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République socialiste tchécoslovaque définit le statut de la Représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la République socialiste tchécoslovaque, et

Tenant compte du fait que la Tchécoslovaquie souhaite la transformation du service commercial de l'Ambassade de la République socialiste tchécoslovaque dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques en une Représentation commerciale de la République socialiste tchécoslovaque en URSS,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Service commercial de l'Ambassade de la République socialiste tchécoslovaque dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques est transformé en une Représentation commerciale de la République socialiste tchécoslovaque dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

*Article 2.* La Représentation commerciale de la République socialiste tchécoslovaque dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques a pour attributions :

- a) De contribuer au développement des relations économiques entre la République socialiste tchécoslovaque et l'Union des Républiques socialistes soviétiques;
- b) De représenter les intérêts de la République socialiste tchécoslovaque dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour tout ce qui concerne le commerce extérieur;
- c) De régler, conformément à la législation de la République socialiste tchécoslovaque, les opérations commerciales et de contrôler la circulation des marchandises entre la République socialiste tchécoslovaque et l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 juillet 1973, date de l'échange de notes confirmant son approbation selon la législation de chacun des deux pays, conformément à l'article 5.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 735, p. 219.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 217, p. 35.

La Représentation commerciale agit au nom du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque.

*Article 3.* La Représentation commerciale fait partie intégrante de l'Ambassade de la République socialiste tchécoslovaque dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques et a son siège à Moscou. L'ouverture d'agences de la Représentation commerciale dans d'autres villes d'Union soviétique pourra avoir lieu à la suite d'un accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque.

Le chef de la Représentation commerciale de la République socialiste tchécoslovaque dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques et ses adjoints jouissent de tous les droits et privilèges accordés aux membres des missions diplomatiques.

Outre les personnes mentionnées au paragraphe précédent, les agents de la Représentation commerciale qui sont ressortissants de la République socialiste tchécoslovaque sont exempts du paiement de l'impôt soviétique sur le revenu qu'ils perçoivent de l'Etat tchécoslovaque pour leurs services et jouissent des mêmes droits et privilèges que les agents de l'Ambassade qui ne bénéficient pas du statut diplomatique.

Les locaux occupés par la représentation commerciale et par ses agences sont inviolables.

La Représentation commerciale et ses agences ont le droit d'utiliser un chiffre.

*Article 4.* Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque n'assume la responsabilité que des transactions commerciales susceptibles d'être conclues ou garanties dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques au nom de la Représentation commerciale et signées par des personnes dûment autorisées à cet effet.

La Représentation commerciale bénéficie de toutes les immunités qui découlent de l'article 3 du présent Accord, sous réserve des exceptions suivantes :

- a) En l'absence d'une clause compromissoire ou de toute autre clause d'attribution de juridiction, les litiges relatifs aux transactions commerciales conclues ou garanties dans le territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques par la Représentation commerciale, conformément au paragraphe précédent, relèveront de la compétence des tribunaux de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Toutefois, en pareil cas, il ne peut être engagé de poursuites contre la représentation commerciale;
- b) L'exécution forcée de jugements ayant acquis force de chose jugée, prononcés contre la Représentation commerciale à la suite des litiges susmentionnés, pourra avoir lieu mais elle ne pourra porter que sur les créances de la Représentation commerciale et sur les marchandises lui appartenant.

*Article 5.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes confirmant son approbation, conformément à la législation de chacun des deux pays et le restera jusqu'à l'expiration du Traité de commerce et de navigation du 11 décembre 1947 entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République tchécoslovaque, à moins que les Parties contractantes ne s'accordent sur un autre moyen d'y mettre fin.

FAIT à Moscou le 30 mai 1973, en double exemplaire, en langues russe et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

[N. PATOLITCHEV]

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
tchécoslovaque :

[A. BAŘČAK]

---



**No. 12908**

---

**AUSTRALIA  
and  
SOUTH AFRICA**

**Agreement concerning postal parcels. Signed at Canberra  
on 13 October 1971**

*Authentic texts: English and Afrikaans.*

*Registered by Australia on 18 December 1973.*

---

**AUSTRALIE  
et  
AFRIQUE DU SUD**

**Accord relatif aux colis postaux. Signé à Canberra le 13 oc-  
tobre 1971**

*Textes authentiques : anglais et afrikaans*

*Enregistré par l'Australie le 18 décembre 1973.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA CONCERNING POSTAL PARCELS

---

The Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Republic of South Africa desiring to effect a regular direct exchange of postal parcels between their two countries, have agreed as follows:

*Article 1*

(1) Except where they are inconsistent with the provisions of the following articles of this Agreement, the provisions of the current Universal Postal Union Agreement concerning postal parcels and its Detailed Regulations<sup>2</sup> shall apply to the exchange of postal parcels between the two countries.

(2) All detailed measures for the implementation of this Agreement and the exchange of parcels between the two countries shall be decided by informal arrangement between the postal administrations of the two Contracting Parties.

*Article 2. CONDITIONS OF EXCHANGE*

(1) The exchange of parcels shall be effected by way of such post offices of the two Contracting Parties as may be determined from time to time by their respective postal administrations.

(2) Unless specifically provided for in this Agreement, the conditions concerning posting, transmission and delivery of parcels (including the levy of customs duty and other charges) and redirection within the limits of the country of destination shall be governed by the regulations of the country concerned.

*Article 3. LIMITS OF SIZE AND WEIGHT*

(1) Each Contracting Party undertakes that its postal administration will not, unless otherwise agreed by the Parties, accept for despatch to the country of the other Party any parcel exceeding the limits of size and weight specified in this Agreement.

(2) The limits of size of the parcels shall be: 3 feet 3 inches (1 metre) in length and 6 feet 6 inches (2 metres) for the sum of the length and of the greatest circumference measured in a direction other than that of the length.

(3) In the absence of agreement to the contrary, the maximum weight of the parcels to be exchanged between the two countries shall be 22 pounds avoirdupois.

(4) Unless there is an obvious error, the view of the office of origin shall prevail as regards the establishment of weight, volume or size.

*Article 4. MAXIMUM WEIGHT OF PARCEL BAGS*

Bags containing parcels shall not weigh more than 36 kilogrammes.

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 October 1971 by signature, in accordance with article 16 (2).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 223.



*Article 5. POSTAGE*

(1) The prepayment of postage on all parcels shall be obligatory except in the case of redirected parcels.

(2) The postage shall be made up of the sums accruing to the postal administrations (including the postal administrations of the two Contracting Parties) taking part in the conveyance of the parcels by land or by sea.

*Article 6. TERRITORIAL AND MARITIME RATES*

(1) The territorial and maritime charges for each country of origin, transit or destination will be at such rates as may be agreed upon from time to time by the postal administrations of the two Contracting Parties.

(2) The Contracting Party in whose country the parcel originates undertakes that its postal administration will pay to each of the postal administrations taking part in the transportation, including the postal administration of the country of destination, all costs connected with the conveyance of the mails, excepting charges for redirection.

(3) The routes by which the parcels shall be forwarded and the ports at which the parcels shall be landed shall be determined by informal arrangement between the postal administrations of the two Contracting Parties.

*Article 7. INTERMEDIARY SERVICES*

(1) The services of the postal administration of one Contracting Party may at any time be utilised by the postal administration of the other Contracting Party for the transmission of parcels to any place or country of destination with which the former party has a parcels post service.

(2) In the absence of any arrangement to the contrary, the parcels shall be forwarded *à découvert*.

(3) The payment for intermediary services shall be in accordance with the scale which the creditor postal administration has adopted for general application to transit parcels.

*Article 8. CATEGORIES OF PARCELS*

'Insured', 'Free of Charges', 'Urgent', 'Express', 'Cash-on-Delivery', 'Fragile' and 'Cumbersome' parcels shall not be exchanged unless agreed upon by the postal administrations of the two Contracting Parties.

*Article 9. RESPONSIBILITY*

Neither Contracting Party is responsible, in principle, for the loss, spoliation or damage of parcels. Nevertheless, it will make enquiry in cases which are submitted to it in this connection.

*Article 10. ADVICE OF DELIVERY*

The sender of an uninsured parcel may not obtain an advice of delivery. Nevertheless it shall be open to the postal administrations of the two Contracting Parties at a later date to arrange for the extension of the 'advice of delivery' service to uninsured parcels.

### Article 11. REDIRECTION

Postal parcels redirected in consequence of a mistake by the sender or of the removal of the addressee from one country to another to which postal parcels are sent shall be subjected by the delivering postal administration to a charge, to be paid by the addressee, representing the rates due to the latter administration, to the redirecting postal administration and to each intermediary postal administration, if there be any. The redirecting administration shall recover its quota by charging it to the first intermediary administration or to the postal administration of the new destination. If the amount chargeable for the further conveyance of a redirected parcel be paid at the time of its redirection, the parcel shall be dealt with as if it had been addressed direct from the retransmitting country to the country of destination, and it shall be delivered without any charge to the addressee for postage.

### Article 12. UNDELIVERABLE PARCELS

(1) The sender of a parcel may request at the time of posting it that if the parcel cannot be delivered as addressed it may be either (a) returned to sender (b) treated as abandoned or (c) tendered for delivery at a second address in the country of destination. No other alternative is admissible.

(2) If the sender avails himself of this facility, his request must be indicated in the appropriate place in the adhesive customs declaration on the parcel, and shall be in one of the following forms:

‘If undeliverable, as addressed, abandon.’

‘If undeliverable, as addressed, deliver to . . . ’

‘If undeliverable, as addressed, return by air mail/surface mail.’

(3) In the absence of a definite request for abandonment, a parcel which is undeliverable at the original address, or at the alternative address if one is furnished, shall be returned to the sender without previous notification and at his expense.

(4) Parcels which cannot be delivered, returned to the sender, or otherwise disposed of, or which have been abandoned by the senders, shall not be sent back to the country of origin, but shall be dealt with in accordance with the regulations of the country of destination.

(5) Any parcel, the addressee of which has left for a country to which postal parcels cannot be forwarded from the country of original destination, shall be dealt with as ‘undeliverable’.

### Article 13. PARCELS RETURNED TO SENDER

Parcels which have to be returned to the sender shall be entered in the parcel bill with the addition of the word ‘undeliverable’ in the column for remarks. Charges due shall be recovered in a like manner to that prescribed for redirected parcels in article 11.

### Article 14. AIR PARCELS

The postal administrations of the two Contracting Parties shall communicate to each other the air surcharges which they are to collect for the conveyance of air parcels and shall agree upon the conditions to be observed on execution of the service.

*Article 15.* SETTLEMENT OF ACCOUNTS

Accounts based on the charges due in terms of article 6 and the details reflected in the relative parcel bills shall be prepared at intervals and under conditions mutually agreed upon by the postal administrations concerned. Settlement of the balances resulting shall also be effected by mutual arrangement.

*Article 16.* APPLICATION, ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE AGREEMENT

(1) The present Agreement shall replace the Agreement entered into between the Commonwealth of Australia and South Africa on the 1st January, 1911.

(2) The present Agreement shall enter into force on the day of signature and shall remain in force until twelve months after the day on which one Party shall give to the other notice in writing of its desire to terminate the Agreement.

DONE at Canberra, in duplicate in the English and Afrikaans languages, this [thirteenth] day of [October] one thousand nine hundred and seventy-one, both texts being equally authoritative.

[Signed—Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Commonwealth  
of Australia

[Signed—Signé]<sup>2</sup>

For the Government  
of the Republic  
of South Africa

---

<sup>1</sup> Signed by Alan S. Hulme—Signé par Alan S. Hulme.

<sup>2</sup> Signed by J. B. Mills—Signé par J. B. Mills.

[AFRIKAANS TEXT — TEXTE AFRIKAANS]

## OOREENKOMS TUSSEN DIE REGERING VAN DIE AUSTRALIESE GEMENEDES EN DIE REGERING VAN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA BETREFFENDE POSPAKKETTE

Uit die begeerte om 'n gereelde regstreekse wisseling van pospakkette tussen hul twee lande te bewerkstellig, het die Regering van die Australiese Gemenebes en die Regering van die Republiek van Suid-Afrika soos volg ooreengekom:

### *Artikel 1.*

(1) Behalwe waar strydig met die bepalings van onderstaande artikels van hierdie Ooreenkoms, is die bepalings van die geldende Wêreldposunie-ooreenkoms betreffende pospakkette, en die Uitvoerige Regulasies daarvan, van toepassing op die wisseling van pospakkette tussen die twee lande.

(2) Alle gedetailleerde maatreëls vir die uitvoering van hierdie Ooreenkoms en die wisseling van pakkette tussen die twee lande word by wyse van informele reëlings tussen die posadministrasies van die twee kontrakterende partye getref.

### *Artikel 2. WISSELINGSVOORWAARDES*

(1) Die Wisseling van pakkette geskied deur tussenkoms van dié poskantore van die twee kontrakterende partye soos van tyd tot tyd deur hul onderskeie posadministrasies bepaal mag word.

(2) Tensy daar spesifiek in hierdie Ooreenkoms voorsiening daarvoor gemaak word, word die voorwaardes vir die terposbesorging, versending en aflewering van pakkette (met inbegrip van die heffing van doeaneregte en ander koste) en vir nasending binne die grense van die land van bestemming, deur die regulasies van die betrokke land beheer.

### *Artikel 3. AFMETINGS- EN GEWIGSBEPERKINGS*

(1) Tensy anders deur die partye ooreengekom, verbind elke kontrakterende party hom daartoe dat sy posadministrasie nie pakkette wat die afmetings- en gewigsbeperkings oorskry wat in hierdie Ooreenkoms gespesifiseer word, vir versending na die land van die ander party sal aanneem nie.

(2) Die afmetingsbeperkings van die pakkette is 3 voet 3 duim (1 meter) in lengte en 6 voet 6 duim (2 meter) vir die totaal van die lengte en van die grootste omtrek, gemeet in 'n ander rigting as die van die lengte.

(3) By ontstentenis van 'n andersluidende ooreenkoms, is die maksimum gewig van die pakkette wat tussen die twee lande gewissel sal word, 22 pond avoirdupois.

(4) Tensy daar 'n ooglopende fout is, is die sienswyse van die kantoor van herkoms deurslaggewend met betrekking tot die vasstelling van gewig, volume of afmetings.

### *Artikel 4. MAKSIMUM GEWIG VAN PAKKETSASSE*

Sakke wat pakkette bevat, mag nie meer as 36 kilogram weeg nie.

#### Artikel 5. POSGELD

(1) Behalwe in die geval van nagestuurde pakkette, is die vooruitbetaling van posgeld op alle pakkette verpligtend.

(2) Die posgeld bestaan uit die bedrae wat die posadministrasies (met inbegrip van die posadministrasies van die twee kontrakterende partye) wat in die vervoer van die pakkette per land of per see deel het, toekom.

#### Artikel 6. TERRITORIALE EN SEETARIEWE

(1) Die territoriale en seekoste vir elke land van herkoms, deurgang of bestemming is die teen die tariewe waaroor die posadministrasies van die twee kontrakterende partye van tyd tot tyd ooreen mag kom.

(2) Die kontrakterende party in wie se land die pakket sy oorsprong het, verbind hom daartoe dat sy posadministrasie aan elkeen van die posadministrasies, met inbegrip van die posadministrasie van die land van bestemming, wat deel het in die vervoer, alle koste, uitgesonderd koste vir nasending, verbonde aan die vervoer van die pos, sal betaal.

(3) Die roetes waaroor die pakkette versend en die hawens waar hulle ontskep sal word, word deur middel van informele reëlings tussen die posadministrasies van die twee kontrakterende partye bepaal.

#### Artikel 7. TUSSENDIENSTE

(1) Die dienste van die posadministrasie van een kontrakterende party kan te eniger tyd deur die posadministrasie van die ander kontrakterende party gebruik word vir die versending van pakkette na enige plek of land van bestemming waarheen eersgenoemde party 'n pakketposdiens het.

(2) By ontstentenis van andersluidende reëlings, word die pakkette *à découvert* aangestuur.

(3) Betaling vir tussendienste geskied ooreenkomstig die skaal wat die krediteurposadministrasie vir algemene toepassing op deurgangspakkette aangeneem het.

#### Artikel 8. KLASSE PAKKETTE

'Versekerde', 'Vry van koste', 'Dringende', 'Spoed', 'Kontant-by-aflowering', 'Breekbare' en 'Lomp' pakkette word nie gewissel nie tensy die posadministrasies van die twee kontrakterende partye daartoe ooreenkom.

#### Artikel 9. AANSPREEKLIKHEID

In beginsel is nie een van die kontrakterende partye vir die verlies, plundering of beskadiging van pakkette aanspreeklik nie. Hulle sal nietemin navraag doen in gevalle wat in hierdie verband aan hulle woorgelê word.

#### Artikel 10. AFLEWERINGSADVIES

Die afsender van 'n onversekerde pakket mag nie 'n afleweringadvies verkry nie. Dit staan die posadministrasies van die twee kontrakterende partye nietemin vry om op 'n later datum te reël vir die uitbreiding van die 'afleweringadvies'-diens tot onversekerde pakkette.

### Artikel 11. NASENDING

Pospakkette wat nagestuur word as gevolg van 'n fout deur die afsender of die vertrek van die geadresseerde van die een land na 'n ander waarheen pospakkette gestuur word, word deur die afleweringssposadministrasie onderwerp aan 'n koste, wat deur die geadresseerde betaal moet word en wat die tarief verteenwoordig wat aan laasgenoemde administrasie, aan die nasendingsposadministrasie en aan elke tussenposadministrasie, as daar is, verskuldig is. Die nasendingsadministrasie verhaal sy kwota deur die eerste tussenadministrasie of die nuwe administrasie van bestemming daarmee te debiteer.

As die bedrag betaalbaar vir die verdere vervoer van 'n nagestuurde pakket, ten tyde van die nasending daarvan betaal word, word die pakket behandel asof dit regstreeks van die land wat dit nastuur, na die land van bestemming beadresseer is en word dit afgelewer sonder om posgeld van die geadresseerde te vorder.

### Artikel 12. ONBESTELBARE PAKKETTE

(1) Die afsender van 'n pakket kan ten tyde van die terposbesorging daarvan versoek dat, indien dit nie afgelewer kan word soos dit geadresseer is nie, dit òf (a) aan die afsender teruggestuur, òf (b) as prysgegee beskou òf (c) by 'n tweede adres in die land van bestemming vir aflewering aangebied kan word. Geen ander alternatief is toelaatbaar nie.

(2) As die afsender van hierdie fasiliteit gebruik maak, moet sy versoek in die bestemde ruimte op die gegomde doeaneverklaring op die pakket aangedui word, en dit moet in een van die volgende vorms wees:

'Indien onbestelbaar soos geadresseer, laat vaar.'

'Indien onbestelbaar soos geadresseer, lewer af aan . . .'

'Indien onbestelbaar soos geadresseer, stuur terug per lugpos/landpos.'

(3) By ontstentenis van 'n definitiewe opdrag dat dit prysgegee moet word, word 'n pakket wat onbestelbaar is by die oorspronklike adres of by die alternatiewe adres, indien dit verstrek is, sonder voorafgaande kennisgewing en op die afsender se koste aan hom teruggestuur.

(4) Pakkette wat nie afgelewer, aan die afsender teruggestuur of op 'n ander wyse oor beskik kan word nie of wat deur die afsenders prysgegee is, word nie na die land van herkoms teruggestuur nie maar ooreenkomstig die regulasies van die land van bestemming behandel.

(5) 'n Pakket waarvan die geadresseerde vertrek het na 'n land waarheen pospakkette nie vanaf die land van oorspronklike bestemming gestuur kan word nie, word as 'onbestelbaar' behandel.

### Artikel 13. PAKKETTE AAN AFSENDER TERUGGESTUUR

Pakkette wat aan die afsender teruggestuur moet word, word op die pakketlys ingeskryf met die byvoeging van die woord 'onbestelbaar' in die kolom vir opmerkings. Die verskuldigde koste word verhaal op dieselfde wyse as dié vir nagestuurde pakkette voorgeskryf in artikel 11.

### Artikel 14. LUGPAKKETTE

Die posadministrasies van die twee kontrakterende partye moet mekaar verwittig van die lugkoste wat hulle vir die vervoer van lugpakkette moet invorder en moet

ooreenkom oor die voorwaardes wat by die uitvoering van die diens nagekom moet word.

*Artikel 15. VEREFFENING VAN REKENINGS*

Rekenings gebaseer op die bedrae verskuldig ingevolge artikel 6 en op die besonderhede wat op die betrokke pakketlyste voorkom, word opgestel by tussenpose en op voorwaardes waaroor die betrokke posadministrasies onderling ooreengekom het. Vereffening van saldo's wat ontstaan, moet ook deur middel van onderlinge reëling geskied.

*Artikel 16. TOEPASSING, INWERKINGTREDING EN DUUR VAN DIE OOREENKOMS*

(1) Die huidige Ooreenkoms vervang die Ooreenkoms wat op 1 Januarie 1911 tussen Suid-Afrika en die Australiese Gemenebes aangegaan is.

(2) Die huidige Ooreenkoms tree op die dag van ondertekening in werking en bly van krag tot twaalf maande na die dag waarop een party aan die ander skriftelik kennis gee van sy begeerte om die Ooreenkoms te beëindig.

GEDOEN te Canberra in tweevoud in Engels en Afrikaans op hede die dertiende dag van October Eenduisend Negehonderdeen-en-sewentig, en die twee tekste het gelyke krag.

[Signed—Signé]<sup>1</sup>  
Namens die Regering  
van die Australiese  
Gemenebes

[Signed—Signé]<sup>2</sup>  
Namiens die Regering  
van die Republiek  
van Suid-Afrika

---

<sup>1</sup> Signed by Alan S. Hulme—Signé par Alan S. Hulme.

<sup>2</sup> Signed by J. B. Mills—Signé par J. B. Mills.

## [TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE RELATIF AUX COLIS POSTAUX

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la République sud-africaine, désireux d'instituer un échange régulier et direct de colis postaux entre leurs deux pays, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1) Sauf dans les cas où elles sont contraires aux dispositions des articles du présent Accord, les dispositions de l'Arrangement de l'Union postale universelle en vigueur concernant les colis postaux, ainsi que celles du Règlement d'exécution<sup>2</sup> de cet Arrangement, s'appliquent à l'échange de colis postaux entre les deux pays.

2) Les dispositions détaillées relatives à l'exécution du présent Accord et à l'échange de colis entre les deux pays seront arrêtées par voie d'arrangements officieux entre les administrations postales des deux Parties contractantes.

*Article 2. CONDITIONS D'ÉCHANGE*

1) L'échange des colis se fera par l'intermédiaire des bureaux postaux des deux Parties contractantes qui seront désignés de temps à autre à cet effet par leurs administrations postales respectives.

2) Sauf dispositions particulières du présent Accord, les conditions relatives à l'expédition, l'acheminement et la livraison des colis (y compris le recouvrement des droits de douane et autres taxes) ainsi qu'à la réexpédition à l'intérieur du pays de destination, seront régies par les règlements du pays intéressé.

*Article 3. LIMITES DE DIMENSIONS ET DE POIDS*

1) Chacune des deux Parties contractantes s'engage à ce que son administration postale refuse, à moins qu'il n'en soit convenu autrement entre les Parties, d'expédier vers le territoire de l'autre Partie les colis dont les dimensions ou le poids excéderaient les limites fixées par le présent Accord.

2) Les colis postaux ne pourront avoir plus de 3 pieds 3 pouces (1 mètre) de long, et la somme de la longueur et du plus grand pourtour, mesuré dans un sens autre que celui de la longueur, ne pourra excéder 6 pieds 6 pouces (2 mètres).

3) Sauf convention contraire, le poids maximum des colis échangés par les deux pays sera de 22 livres anglaises avoirdupois (10 kg).

4) Sauf erreur manifeste, l'opinion de l'administration d'origine prévaudra pour l'évaluation du poids, du volume ou des dimensions d'un colis postal.

*Article 4. POIDS MAXIMUM DES SACS DE COLIS*

Les sacs contenant des colis postaux auront un poids maximal de 36 kilogrammes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 octobre 1971 par la signature, conformément à l'article 16, paragraphe 2.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 241.



#### *Article 5. AFFRANCHISSEMENT*

1) L'Affranchissement de tous les colis est obligatoire, sauf dans le cas des réexpéditions.

2) L'affranchissement se compose des sommes revenant aux administrations postales (y compris les administrations postales des deux Parties contractantes) qui participent à l'acheminement des colis postaux par terre ou par mer.

#### *Article 6. TAXES TERRESTRES ET MARITIMES*

1. Les taxes terrestres et maritimes revenant à chacun des pays d'origine, de transit ou de destination seront calculées aux tarifs dont les administrations postales des deux Parties contractantes conviendront de temps à autre.

2) Les Parties contractantes s'engagent, pour les colis expédiés à partir de leur territoire, à ce que leur administration postale rembourse à chacune des administrations postales participant au transport, y compris l'administration postale du pays de destination, tous les frais d'acheminement du colis, à l'exception des frais de réexpédition.

3) L'itinéraire d'acheminement des colis et les ports où ils seront débarqués seront fixés par voie d'arrangement officieux entre les administrations postales des deux Parties contractantes.

#### *Article 7. SERVICES INTERMÉDIAIRES*

1) L'Administration postale de l'une des Parties contractantes pourra à tout moment utiliser les services de l'administration postale de l'autre Partie contractante pour l'acheminement de colis vers tout lieu ou pays de destination avec lequel cette dernière Partie contractante entretient un service d'échange de colis postaux.

2) Sauf arrangement contraire, les colis postaux seront acheminés «à découvert»

3) Les services intermédiaires seront payés conformément au barème que l'administration postale créditrice aura adopté pour application générale aux colis postaux en transit.

#### *Article 8. CATÉGORIES DE COLIS*

Il n'y aura pas d'échange de colis «avec valeur déclarée», «sans frais», «urgents», «exprès», «contre remboursement», «fragiles» ou «encombrants» si ce n'est par accord entre les administrations postales des deux Parties contractantes.

#### *Article 9. RESPONSABILITÉ*

Aucune des deux Parties contractantes n'est responsable, en principe, en cas de perte, de spoliation ou d'avarie d'un colis. Chaque Partie contractante enquêtera néanmoins sur les cas de ce genre qui lui seront soumis.

#### *Article 10. AVIS DE RÉCEPTION*

L'expéditeur d'un colis ordinaire ne peut obtenir d'avis de réception. Néanmoins, les administrations postales des deux Parties contractantes auront la faculté de se mettre d'accord ultérieurement en vue d'étendre aux colis ordinaires le système des avis de réception.

### Article 11. RÉEXPÉDITION

Les colis postaux réexpédiés à la suite d'une erreur de l'expéditeur ou du départ du destinataire pour un autre pays vers lequel les colis postaux seront acheminés donneront lieu à la perception par l'administration postale du pays de destination d'une taxe payable par le destinataire et représentant les montants dus à cette dernière administration, à l'administration postale ayant effectué la réexpédition et, le cas échéant, à chaque administration postale intermédiaire. L'administration ayant effectué la réexpédition recouvrera sa quote-part auprès de la première administration intermédiaire ou auprès de l'administration postale du nouveau pays de destination. Si la taxe à acquitter pour l'acheminement d'un colis réexpédié est payée au moment de la réexpédition, ce colis sera considéré comme étant adressé directement du pays de réexpédition au pays de destination et sa livraison au destinataire ne donnera lieu à la perception d'aucune taxe d'affranchissement.

### Article 12. COLIS NON LIVRABLES

1) Au moment de l'expédition, l'expéditeur d'un colis peut demander que celui-ci, s'il ne peut être livré à l'adresse indiquée, soit *a*) retourné à l'expéditeur, *b*) considéré comme abandonné ou *c*) présenté pour livraison à une deuxième adresse dans le pays de destination. Aucune autre solution n'est admise.

2) Si l'expéditeur se prévaut de cette faculté, sa demande doit figurer à l'endroit approprié sur la déclaration en douane collée sur l'emballage, selon l'une des formules suivantes :

«S'il ne peut pas être livré à l'adresse indiquée, le colis doit être abandonné.»

«S'il ne peut pas être livré à l'adresse indiquée, le colis doit être remis à . . . »

«S'il ne peut pas être livré à l'adresse indiquée, le colis doit être retourné par voie aérienne/par voie terrestre.»

3) En l'absence de demande précise d'abandon, un colis qui ne peut être livré à l'adresse initiale ou, le cas échéant, à la seconde adresse indiquée, sera retourné à l'expéditeur sans avis préalable et aux frais de ce dernier.

4) Les colis qui ne peuvent être ni livrés ni renvoyés à l'expéditeur et dont il ne peut être disposé d'une autre manière, ou encore qui ont été abandonnés par l'expéditeur, ne seront pas réexpédiés dans le pays d'origine mais seront traités conformément aux règlements du pays de destination.

5) Tout colis dont le destinataire est parti pour un pays vers lequel les colis postaux ne peuvent être réexpédiés depuis le pays de première destination sera considéré comme non livrable.

### Article 13. COLIS RETOURNÉS À L'EXPÉDITEUR

Les colis qui doivent être retournés à l'expéditeur sont signalés sur la feuille de route avec l'indication «non livrable» dans la colonne des remarques. Les taxes dues seront perçues de la manière prévue à l'article 11 pour les colis réexpédiés.

### Article 14. COLIS-AVION

Les administrations postales des deux Parties contractantes se communiqueront les surtaxes aériennes à percevoir pour l'acheminement de colis par la voie aérienne et arrêteront d'un commun accord les conditions de fonctionnement de ce service.

*Article 15. RÈGLEMENT DES COMPTES*

Sur la base des taxes dues aux termes de l'article 6 et des indications portées sur les feuilles de route correspondantes, des comptes seront établis aux intervalles et selon les conditions dont les administrations postales conviendront d'un commun accord. Le règlement des soldes se fera également d'un commun accord.

*Article 16. APPLICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ACCORD*

1) Le présent Accord remplace l'Accord conclu le 1<sup>er</sup> janvier 1911 entre le Commonwealth d'Australie et l'Afrique du Sud.

2) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois après que l'une des Parties aura signifié à l'autre par écrit son intention d'y mettre fin.

FAIT à Canberra le 13 octobre 1971, en double exemplaire en langues anglaise et afrikaans, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Commonwealth  
d'Australie :

[ALAN S. HULME]

Pour le Gouvernement  
de la République  
sud-africaine :

[J. B. MILLS]

---



No. 12909

---

**AUSTRALIA**  
**and**  
**YUGOSLAVIA**

**Agreement concerning the exchange of money orders.**  
**Signed at Belgrade on 31 May 1972**

*Authentic texts: English and Serbo-Croatian.*

*Registered by Australia on 18 December 1973.*

---

**AUSTRALIE**  
**et**  
**YOUGOSLAVIE**

**Accord relatif à l'échange de mandats-poste. Signé à**  
**Belgrade le 31 mai 1972**

*Textes authentiques : anglais et serbo-croate.*

*Enregistré par l'Australie le 18 décembre 1973.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS BETWEEN AUSTRALIA AND YUGOSLAVIA

The Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, desiring to regulate the exchange of money orders between the Commonwealth of Australia and Yugoslavia, have agreed as follows:

### *Article 1.*

1. There shall be regular exchange of money orders between Australia and Yugoslavia.
2. The postal administration of either Party or of a third country is hereinafter referred to as the Administration.

### *Article 2. MEANS OF EXCHANGE; OFFICES OF EXCHANGE*

1. The exchange shall take place by means of lists and shall be performed exclusively by the agency of exchange offices.
2. The offices stipulated for the exchange of lists (hereinafter referred to as exchange offices) shall be:

On the part of Australia:

Chief Money Order Office  
Postmaster General's Department  
Adelaide  
South Australia, 5000

On the part of Yugoslavia:

The Community of Yugoslav Posts, Telegraphs and Telephones  
Palmotićevo 2  
Beograd, Yugoslavia

3. If a traffic increase so warrants, additional exchange offices may be nominated by agreement.

### *Article 3. MAXIMUM AMOUNT*

1. The maximum amount of a money order issued in each country shall be fixed by each originating Administration and advised to the paying Administration.
2. No money order shall contain a fractional part of a cent or of a dinar.

### *Article 4. OFFICE AND STATE OF PAYMENT*

Every money order must contain the name of the office of payment and, in the case of orders payable in Australia, the State in which such office is situated.

### *Article 5. PARTICULARS TO BE SHOWN BY REMITTER*

The remitter must furnish if possible his Christian name and surname (or at least the initials of one Christian name), as well as his address and that of the payee.

<sup>1</sup> Applied provisionally as from 31 May 1972, the date of signature, and came into force definitively on 5 January 1973, the date on which the Contracting Parties notified each other by an exchange of notes that their respective constitutional and other requirements had been complied with, in accordance with article 21.

In the case of a firm or company, the name thereof may be shown as the remitter or the payee of the money order. If the Christian name is not given, the money order may be accepted at the remitter's risk.

*Article 6. CURRENCY, CONVERSION*

1. The amounts of the money orders shall be expressed:

- (a) in the currency of Australia in respect of orders issued in Australia for payment in Yugoslavia;
- (b) in Australian currency in respect of orders issued in Yugoslavia for payment in Australia.

2. The Administration of Yugoslavia will apply to its issues on Australia the conversion rate valid at the time of issue of the money order. Money orders issued in Australia, in Australian currency, for payment in Yugoslavia will be converted into Yugoslav currency at the exchange rate valid at the time of payment of the money order.

*Article 7. CHARGES*

1. Each Administration shall fix the amount of the charges to be levied on all money orders issued.

2. Each Administration shall notify the other of the charges and fees fixed under this Agreement; such charges must in all cases be paid in advance by the remitter. As regards repayment, the domestic legislation of the issuing Administration shall apply.

3. The charges levied shall belong to the issuing Administration which shall credit to the paying Administration one half of one percent of the total of the lists forwarded.

*Article 8. "THROUGH" MONEY ORDERS*

1. Each Administration may forward to the other Administration money orders destined for countries which maintain a money order service with the intermediary Administration.

2. The "through" money orders provided for in the preceding paragraph shall be accepted subject to the following conditions:

- (a) The value of an order must not exceed the maximum amount specified in article 3, nor that fixed for the exchange of money orders between the intermediary Administration and the paying Administration.
- (b) The particulars of "through" money orders shall be advised by the issuing Administration to the intermediary Administration, which in its turn shall forward them to the paying Administration. Money orders for which Australia serves as intermediary must be forwarded to the exchange office of Adelaide.
- (c) The particulars of "through" orders shall be entered separately on the ordinary advice lists under the heading "through orders" and the total amount of the "through" orders shall be included in the total of such lists.
- (d) The name and address of the payee of each "through" money order, and the names of the office and country of payment, shall be shown as precisely as possible on the list or on the money order which accompanies such list.
- (e) The issuing Administration shall allow to the paying Administration, in respect of "through" money orders, the same percentage as provided under article 7 (3) for ordinary money orders.

- (f) The intermediary Administration shall be entitled to deduct from the amount of each "through" money order a "through" commission of one half of one per cent ( $\frac{1}{2}\%$ ).
- (g) In the event of a "through" order being repaid to the remitter, the "through" commission shall not be refunded.

*Article 9. LISTS OF MONEY ORDERS ISSUED*

1. The money orders shall be recorded by the exchange office of the issuing Administration on a list statement conforming to a design agreed upon by the two Administrations. Such lists shall be forwarded to the exchange office of the paying Administration by the first available air mail following the issuing of the money order.
2. The lists shall be numbered consecutively throughout the year commencing with No. 1 at the beginning of the month of January in each year, and ending with the number of the last list despatched in the month of December of the same year.
3. All money orders shown in the lists shall also be numbered consecutively (these numbers to be called "International Numbers"), commencing with number one (1) at the beginning of each calendar year.
4. From these lists the exchange office of the paying Administration shall prepare internal money orders in its own currency for amounts as specified on each original money order.
5. Such internal money orders shall be forwarded to the payees or to the post office where payment is to be made according to the arrangements existing in each country regulating the payment of internal money orders.

*Article 10. EXAMINATION AND RECTIFICATION OF LISTS*

1. Each exchange office shall promptly communicate to the other the correction of any error which it may discover in the verification lists.
2. When the lists show irregularities which the exchange office of the paying Administration cannot rectify, that office shall apply to the issuing Administration for an explanation, and such explanation shall be furnished without delay.

*Article 11. PAYMENT OF MONEY ORDERS*

Payment of money orders shall be made in the currency of the country of payment, namely in Australian dollars for money orders paid in Australia and in Yugoslav dinars for money orders paid in Yugoslavia.

*Article 12. DUPLICATE ORDERS AND TRANSFER*

Only the paying Administration shall be entitled to raise duplicates of money orders, or to proceed to the transfer of such orders. In the actual event, the regulations of the paying Administration shall apply.

*Article 13. REPAYMENT, TRANSFER*

1. The remitter of a money order may, before payment of such order, demand repayment of the amount thereof, or the rectification of the address of the payee. Rectification of the name of the payee is not admitted.



2. If the paying Administration is already in possession of the list at the time when the request for repayment is made, repayment may take place only after that Administration has authorized the issuing Administration to repay the amount.

*Article 14. PERIOD OF VALIDITY*

1. The period of validity of money orders shall be fixed by the Administration which makes out the money order in accordance with the lists.

2. After the expiration of this period the money orders shall lose their validity, and their amounts shall be placed at the disposal of the issuing Administration in the list of unpaid money orders.

*Article 15. ADVICE OF PAYMENT*

1. The remitter of a money order may obtain an Advice of Payment of the order by paying in advance, to the exclusive profit of the issuing Administration, a charge to be fixed by that Administration. This Advice of Payment shall normally be forwarded by surface mail, but should the remitter so desire, the Advice may be forwarded by air provided the air surcharge is paid in advance.

2. If application for an Advice of Payment be made at the time of issue of the order, the letters "AP" shall be written against the entry on the list, and if the Advice is required by air mail the notation "AP Air" shall be written against the entry on the list.

3. After paying the amount of the order, the post office where the payment is made shall forward an Advice of Payment by first surface post in the case of an ordinary Advice of Payment, and by first air mail in the case of an Advice required by air, to the issuing post office.

4. In the case of "through" orders (article 8), all completed forms of Advice shall be sent to the intermediary Administration which shall arrange for their despatch to the remitters or to the issuing post office.

5. If application for an Advice of Payment be made subsequent to the issue of a money order, an Advice of Payment form duly filled in and addressed to the remitter shall be sent to the exchange office of the paying Administration (or in the case of "through" money orders, to the exchange office of the intermediary Administration), which shall arrange for its completion and despatch to the remitter.

*Article 16. REPAID AND UNPAID MONEY ORDERS*

1. Money orders which, for any reason at all, cannot be paid out to the payee, shall be reported to the despatching exchange office by means of an Advice showing the reason for non-payment. If, despite the particulars furnished by the sender, the money order cannot be paid, the paying Administration shall notify this to the issuing Administration, which shall repay the money order to the remitter.

2. Every month, the paying Administration shall record such money orders on a special statement, which shall be an intergral part of the quarterly account. The total of this statement is accounted for in the general statement.

3. This special statement shall be forwarded even if nothing is recorded on it.

*Article 17. GENERAL STATEMENT*

1. At the end of each quarter, or as soon thereafter as practical, each Administration shall prepare in duplicate a general statement of money orders paid by its service, and shall forward it to the other Administration for approval.

2. Such statement shall record the money orders received during the quarter and shall comprise:

- (a) a summary showing particulars and the total amounts of each list, as well as the total amount of all lists for the quarter;
- (b) a summary of money orders repaid to senders during the quarter;
- (c) a summary of void orders to account during the quarter;
- (d) a general summary of money order transactions based on particulars referred to in sub-paragraphs (a), and (c) of this paragraph, and showing the balance due by the debtor to the creditor Administration.

*Article 18.* SETTLEMENT OF ACCOUNTS

1. A payment on account shall be made by the debtor Administration when the balance resulting from the reciprocal exchange of money orders during a particular month exceeds 2000 Australian dollars. The payment should be an approximate amount representing the end month balance rounded to the nearest thousand dollars.

2. Each Administration shall pay to the other Administration the total of the quarterly account at such time as the latter has been accepted as correct and a copy returned to the creditor Administration. The total of the general statement shall be settled in Australian currency and by means of bank cheque.

3. Payment in favour of the Postal Administration of the Commonwealth of Australia shall be addressed to the:

Director-General  
Posts and Telegraphs  
Melbourne, Victoria  
Australia, 3000

through the intermediary of the:

Commonwealth Trading Bank of Australia  
367 Collins Street  
Melbourne, Victoria  
Australia, 3000

Payment in favour of the Postal Administration of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall be addressed to:

The Community of Yugoslav  
Posts, Telegraphs and Telephones  
Palmotićeve 2  
Beograd, Yugoslavia

through the intermediary of the:

National Bank of Australasia Ltd.  
6-8 Tokenhouse Yard  
London E.C. 2, England

4. The transfer expenses attending all remittances made under the provisions of this Agreement shall be borne by the debtor Administration.

*Article 19.* ADDITIONAL RULES

Each Administration may adopt additional rules or amend existing rules for security reasons or for the sake of improved service, provided that such rules as

adopted or amended are not inconsistent with the present Agreement. Each Administration shall inform the other of such adjustments.

*Article 20.* SUSPENSION OF SERVICE

1. Each Administration may under extraordinary circumstances temporarily suspend the exchange of money orders.
2. Notice of such suspension shall be given to the other Administration by air-mail or by telegram if such means of communication are available.

*Article 21.* ENTRY INTO FORCE

The present Agreement shall be applied provisionally as from the date of signature and shall enter into force on the date on which the Contracting Parties exchange notes notifying each other that their respective constitutional and other requirements necessary to give effect to the Agreement have been complied with. Unless otherwise agreed, it shall cease to have effect twelve months after the day [on] which either Government shall have notified the other of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Belgrade in the English and Serbo-Croat languages, both texts being equally authentic, this thirty-first day of May One thousand nine hundred and seventy-two.

For the Government  
of the Commonwealth  
of Australia:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Socialist Federal Republic  
of Yugoslavia:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by R. H. Robertson — Signé par R. H. Robertson.

<sup>2</sup> Signed by P. Vasilievic — Signé par P. Vasilievic.

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

## SPORAZUM O RAZMENI POŠTANSKIH UPUTNICA IZMEDJU AUSTRALIJE I JUGOSLAVIJE

Vlada Komonvelta Australije i vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije u želji da regulišu razmenu poštanskih uputnica između Komonvelta Australije i Jugoslavije, sporazumele su se u sledećem:

### Član 1

1. Između Australije i Jugoslavije vrši se redovna razmena poštanskih uputnica.
2. Poštanska uprava i jedne i druge zemlje ili neke treće zemlje naziva se u daljem tekstu uprava.

### Član 2. NAČIN RAZMENE; IZMENIČNE POŠTE

1. Razmena se vrši pomoću spiskova i obavlja se isključivo posredstvom izmeničnih pošta.

2. Pošte određene za razmenu spiskova (u daljem tekstu izmenične pošte) su:

Za Australiju:

Chief Money Order Office  
Postmaster General's Department  
Adelaide  
South Australia, 5000

Za Jugoslaviju:

Zajednica jugoslovenskih pošta,  
telegrafa i telefona  
Palmotićeve 2  
Beograd, Jugoslavia

3. Ukoliko se saobraćaj poveća, sporazumno se mogu označiti i druge izmenične pošte.

### Član 3. NAJVIŠI IZNOS

1. Najviši iznos poštanske uputnice uplaćen u svakoj zemlji utvrđuje svaka uprava porekla o čemu mora biti obaveštena uprava koja vrši isplatu.

2. Nijedna poštanska uputnica ne sme da sadrži deo centa ili dinara.

### Član 4. POŠTA I DRŽAVA U KOJOJ SE VRŠI ISPLATA

Svaka poštanska uputnica mora da sadrži naziv isplatne pošte i, u slučaju kada je uputnica plativa u Australiji, naziv države u kojoj se pošta nalazi.

### Član 5. PODACI KOJE DAJE POŠILJALAC

Pošiljalac mora da označi, ukoliko je moguće, svoje ime i prezime (ili bar inicijale imena) kao i svoju adresu i adresu korisnika. U slučaju kada se radi o firmi ili

kompaniji, treba označiti njen naziv kao pošiljaoca ili korisnika poštanske uputnice. Ukoliko ime nije označeno, uputnica se može primiti samo na rizik pošiljaoca.

#### Član 6. VALUTA, PRERAČUNAVANJE

1. Iznosi uputnica izražavaju se:
  - (a) u valuti Australije kada se radi o uputnici koja je uplaćena u Australiji za isplatu u Jugoslaviji;
  - (b) u valuti Australije kada se radi o uputnici koja je uplaćena u Jugoslaviji za isplatu u Australiji.
2. Uprava Jugoslavije će za uputnice koje se isplaćuju u Australiji primeniti kurs zamene koji važi u vreme uplate uputnice. Poštanske uputnice uplaćene u Australiji, u australijskoj valuti, za isplatu u Jugoslaviji preračunavaju se u jugoslovensku valutu prema kursu zamene koji važi u vreme isplate poštanske uputnice.

#### Član 7. POŠTARINA

1. Svaka uprava utvrđuje iznos poštarine koji se naplaćuje za sve uputnice koje se kod nje uplaćuju.
2. Svaka uprava obavestiće drugu o visini poštarine utvrđene ovim sporazumom; ovu poštarinu, u svim slučajevima pošiljalac plaća unapred. U pogledu vraćanja iznosa primenjuju se propisi na snazi za upravu porekla.
3. Naplaćena poštarina pripada upravi porekla, koja odobrava isplatnoj upravi iznos od pola procenta od ukupne sume na poslatim spiskovima.

#### Član 8. TRANZITNE POŠTANSKE UPUTNICE

1. Svaka uprava može da pošalje drugoj upravi poštanske uputnice adresovane na zemlje sa kojima posrednička uprava održava uputničku službu.
2. Tranzitne poštanske uputnice o kojima je reč u prethodnom paragrafu primaju se pod sledećim uslovima:
  - (a) Vrednost uputnice ne sme da predje najviši iznos označen u čl. 3 niti iznos utvrđen za razmenu poštanskih uputnica između posredujuće i isplatne uprave.
  - (b) Podatke sa tranzitnih poštanskih uputnica daje uprava porekla posredujućoj upravi koja ih sa svoje strane upućuje isplatnoj upravi. Poštanske uputnice za koje Australija služi kao posrednik upućuju se u izmeničnu poštu Adelaide.
  - (c) Podaci sa tranzitnih uputnica upisuju se posebno u redovne spiskove pod naslovom "Tranzitne uputnice" i ukupan iznos tranzitnih uputnica uključuje se u ukupan iznos tih spiskova.
  - (d) Ime i adresa korisnika svake tranzitne uputnice kao i nazivi pošte i isplatne zemlje, treba da budu označeni što je moguće potpunije na spisku ili poštanskoj uputnici koja je priložena spisku.
  - (e) Uprava porekla odobrava isplatnoj upravi za tranzitne uputnice isti procenat koji je propisan u članu 7 (3) za obične poštanske uputnice.
  - (f) Posredujuća uprava je ovlašćena da od iznosa svake tranzitne uputnice odbije tranzitnu proviziju od pola procenta ( $\frac{1}{2}\%$ )
  - (g) Kada se tranzitna uputnica vraća pošiljaocu naplaćena tranzitna provizija ne vraća se.

### Član 9. SPISAK UPLAĆENIH POŠTANSKIH UPUTNICA

1. Svaku poštansku uputnicu upisuje izmjenična pošta uprave porekla u spisak o čijem su se izgledu dve uprave sporazumele. Takvi spiskovi upućuju se izmjeničnoj pošti isplatne uprave prvom raspoloživom vezom avionom, po uplati poštanske uputnice.

2. Spiskovi nose redne brojeve za tekuću godinu započinjući brojem 1 od januara svake godine i završavajući brojem na poslednjem spisku koji se šalje decembra iste godine.

3. Sve uputnice upisane u spiskove numerišu se takodje redom (ovi brojevi nazivaju se "medjunarodnim brojevima") započinjući brojem jedan (1) na početku svake kalendarske godine.

4. Iz ovih spiskova izmjenična pošta isplatne uprave priprema unutrašnje uputnice u svojoj valuti na iznos označen na svakoj originalnoj uputnici.

5. Takve unutrašnje uputnice-dostavljaju se korisnicima ili pošti u kojoj se vrši isplata, shodno propisima za regulisanje isplata unutrašnjih uputnica koji su na snazi u svakoj zemlji.

### Član 10. PROVERA I ISPRAVLJANJE SPISKOVA

1. Svanka izmjenična pošta šalje odmah onoj drugoj ispravku svake greške koju pronadje prilikom proveravanja spiska.

2. Ako spisak sadrži nepravilnosti koje izmjenična pošta isplatne uprave ne može da ispravi, ona će zatražiti objašnjenje od uplatne uprave, koja će joj to objašnjenje odmah dostaviti.

### Član 11. ISPLATA UPUTNICA

Isplata uputnica vrši se u valuti isplatne zemlje, naime u australijskim dolarima za uputnice plative u Australiji i u jugoslovenskim dinarima za uputnice plative u Australiji i u jugoslovenskim dinarima za uputnice plative u Jugoslaviji.

### Član 12. DUPLIKAT UPUTNICE I TRANSFER

Samo isplatna uprava je ovlašćena da izda duplikat poštanske uputnice i pristupi transferu takvih uputnica. U tom slučaju primenjuju se propisi na snazi u isplatnoj upravi.

### Član 13. VRAĆANJE IZNOSA, TRANSFER

1. Pošiljalac uputnice može, pre isplate takve uputnice, da zatraži vraćanje iznosa uputnice ili izmenu adrese korisnika. Ispravka imena korisnika nije dozvoljena.

2. Ukoliko se kod isplatne uprave, u vreme kada se uputi zahtev za vraćanje iznosa već nalazi spisak, vraćanje iznosa vrši se tek kada ova uprava ovlasti upravu u kojoj je uputnica uplaćena da izvrši vraćanje iznosa.

### Član 14. ROK VAŽNOSTI

1. Rok važnosti uputnice utvrđuje uprava koja sačinjava uputnice upisane u spiskove.

2. Po isteku ovog roka uputnice gube svoju važnost i iznosi takvih uputnica stavljaju se na raspolaganje upravi kod koje su uplaćene a prema spisku neisplaćenih uputnica.

#### Član 15. IZVEŠTAJ O ISPLATI

1. Pošiljalac uputnice može dobiti izveštaj o isplati, ako unapred plati, isključivo u korist uprave porekla, poštarinu koju određuje ta uprava. Ovaj izveštaj o isplati obično se dostavlja površinskim putem, ali ukoliko pošiljalac to želi izveštaj se može poslati avionom pod uslovom da je avionska dopunska poštarina unapred plaćena.

2. Ukoliko se zahtev za izveštaj o isplati podnese u vreme uplate uputnice u spisak se, u isti red u koji je upisana uputnica, upisuju slova "AP", a ukoliko se traži izveštaj avionom, napomena "AP Air" upisuje se u spisak u isti red u koji je upisana uputnica.

3. Posle isplate iznosa sa uputnice, pošta koja je izvršila isplatu šalje izveštaj o isplati prijemnoj pošti prvom vezom pov. šinskim putem u slučaju kada se radi o običnom izveštaju o isplati, a prvom vezom avionom ukoliko se izveštaj zahteva avionom.

4. U slučaju tranzitne uputnice (član 8) svi popunjeni obrasci izveštaja upućuju se posredujućoj upravi koja će se postarati da se ovi pošalju pošiljaocu ili pošti kod koje je uputnica uplaćena.

5. Ukoliko se zahtev za izveštaj o isplati postavi posle uplate uputnice, propisno popunjen obrazac izveštaja o isplati i adresovan na pošiljaoca šalje se izmjeničnoj pošti određene uprave (ili u slučaju tranzitne uputnice, izmjeničnoj pošti posredujuće uprave), koja će se postarati da se ovaj popuni i otpremi pošiljaocu.

#### Član 16. VRAĆENE ILI NEISPLAĆENE POŠTANSKE UPUTNICE

1. Otpremnoj izmjeničnoj pošti dostavlja se izveštaj o uputnicama koje, iz bilo kog razloga, nisu mogle biti isplaćene korisniku, u kome se vidi razlog zbog koga uputnica nije isplaćena. Ukoliko, i pored podataka koje je dao pošiljalac uputnica ne može biti isplaćena, isplatna uprava o tome obaveštava uplatnu upravu koja vraća iznos uputnice pošiljaocu.

2. Svakog meseca isplatna uprava takve uputnice upisuje u poseban račun koji je sastavni deo tromesečnog računa. Zbir iz takvih računa uzima se u obzir prilikom izrade generalnog računa.

3. Ovaj poseban račun šalje se čak i kada u njemu nije ništa upisano.

#### Član 17. GENERALNI RAČUN

1. Na kraju svakog tromesečja, ili u što kraćem mogućem roku posle toga svaka uprava sačinjava u dva primerka generalni račun uputnica koje je njena služba isplatila i upućuje ga drugoj upravi na usvajanje.

2. U taj račun upisuju se uputnice primljene u toku tromesečja i on obuhvata:

- (a) Pregled koji sadrži pojedinosti i zbrove svakog spiska kao i ukupan zbir svih spiskova za to tromesečje;
- (b) Pregled uputnica čiji su iznosi vraćeni pošiljaocima u toku tromesečja;
- (c) Pregled nevažećih uputnica u toku tromesečja;
- (d) Opšti pregled uputničkog prometa na osnovu podataka iz paragrafa (a), (b) i (c)

ovog člana u kojima se vidi negativni saldo dugujuće uprave prema poverilačkoj upravi.

#### *Član 18. ISPLATA RAČUNA*

1. Isplatu računa vrši dugujuća uprava kada obračun koji nastaje iz recipročne razmene uputnica u toku određenog meseca predje 2000 australijskih dolara. Iznos za isplatu je približan saldo na kraju meseca zaokružen na najbližu hiljadu dolara.

2. Svaka uprava isplaćuje drugoj upravi ukupan iznos tromesečnog računa kada taj račun bude usvojen kao ispravan i jedna kopija vraćena upravi koja potražuje. Ukupan iznos generalnog računa isplaćuje se u australijskoj valuti i to putem bankarskog čeka.

3. Plaćanje u korist poštanske uprave Komonvelta Australije vrši se na adresu:

Director-General  
Posts and Telegraphs  
Melbourne, Victoria.  
Australia, 3000

posredstvom:

Commonwealth Trading Bank of Australia  
367 Collins Street,  
Melbourne, Victoria.  
Australia, 3000

Plaćanje u korist poštanske uprave Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije vrši se na adresu:

Zajednica Jugoslovenskih PTT  
Palmotićeve 2  
Beograd, Yugoslavia

posredstvom:

National Bank of Australasia Ltd.  
6-8 Tokenhouse Yard.  
London E.C. 2. England

4. Troškove transfera za sve pošiljke shodno odredbama ovog sporazuma snosi dugujuća uprava.

#### *Član 19. DOPUNSKE ODREDBE*

Svaka uprava može da donese dopunske odredbe ili da postojeće izmeni u cilju povećanja sigurnosti ili poboljšanja službe, pod uslovom da su tako donete ili izmenjene odredbe u skladu sa ovim sporazumom. O svim takvim odredbama uprave obaveštavaju jedna drugu.

#### *Član 20. OBUSTAVLJANJE SLUŽBE*

1. Svaka uprava može, usled izvanrednih okolnosti, privremeno da obustavi vršenje uputničke službe.

2. O takvom obustavljanju ona će avionom ili telegramom, ukoliko su joj takva sredstva komunikacije dostupna, obavestiti drugu upravu.



*Član 21.* STUPANJE NA SNAGU

Ovaj Sporazum privremeno će se primenjivati od dana potpisivanja a stupiće na snagu kada ugovorne strane razmene note obaveštavajući jedna drugu da su ispunjeni njihovi odnosni ustavni i drugi uslovi potrebni da bi Sporazum stupio na snagu. Ukoliko ne bude drukčije dogovoreno, prestaje da važi dvanaest meseci posle dana kada je jedna od Vlada obavestila drugu o svojoj nameri da okonča Sporazum.

U POTVRDU ČEGA, dole potpisani, propisno ovlašćeni u tu svrhu od svojih odnosnih Vlada, potpisali su ovaj Sporazum.

SAČINJENO u dva primerka u Beogradu na engleskom i sprskohrvatskom jeziku, s tim da su oba teksta podjednako verodostojna, na dan tridesetprvog maja, hiljadu devetstotina sedamdeset druge.

Za Vladu Komonvelta  
Australije:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Za Vladu Socijalističke  
Federativne Republike  
Jugoslavije:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by R. H. Robertson — Signé par R. H. Robertson.

<sup>2</sup> Signed by P. Vasilievic — Signé par P. Vasilievic.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'AUSTRALIE ET LA YUGOSLAVIE RELATIF À L'ÉCHANGE DE MANDATS-POSTE

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, désireux de régler l'échange des mandats-poste entre le Commonwealth d'Australie et la Yougoslavie, sont convenus des dispositions suivantes :

### *Article premier*

1. Il est institué un échange régulier de mandats-poste entre l'Australie et la Yougoslavie.

2. L'administration postale de l'une ou l'autre des deux Parties ou d'un pays tiers est dénommée ci-après l'Administration.

### *Article 2. MOYENS D'ÉCHANGE; BUREAUX D'ÉCHANGE*

1. Les échanges ont lieu au moyen de listes et sont effectués exclusivement par l'intermédiaire de bureaux d'échange.

2. Les bureaux désignés pour l'échange des listes (ci-après dénommés bureaux d'échange) sont les suivants :

Pour l'Australie :

Chief Money Order Office  
Postmaster General's Department  
Adélaïde  
Australie méridionale, 5000

Pour la Yougoslavie :

La Communauté des postes, télégraphes et téléphones yougoslaves  
Palmotićevo 2  
Belgrade (Yougoslavie)

3. Si une augmentation du volume des échanges le justifie, des bureaux d'échange supplémentaires pourront être désignés par voie d'accord.

### *Article 3. MONTANT MAXIMUM*

1. Le montant maximum de chaque mandat émis dans chacun des pays sera fixé par chaque Administration d'émission et communiqué à l'Administration de paiement.

2. Aucun montant figurant sur un mandat-poste ne sera exprimé en fraction de cent ou de dinar.

<sup>1</sup> Appliqué provisoirement à partir du 31 mai 1972, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 5 janvier 1973, date à laquelle les Parties contractantes s'étaient réciproquement informées par un échange de notes de l'accomplissement des formalités constitutionnelles et autres, conformément à l'article 21.

#### *Article 4. BUREAU ET ETAT DE DESTINATION*

Chaque mandat-poste portera le nom du bureau où doit avoir lieu le paiement, et s'il s'agit de mandats payables en Australie, le nom de l'Etat dans lequel se trouve ce bureau.

#### *Article 5. RENSEIGNEMENTS À FOURNIR PAR L'EXPÉDITEUR*

L'expéditeur devra fournir, si possible, le nom et le prénom (ou au moins l'initiale d'un prénom) ainsi que son adresse et celle du bénéficiaire. Si l'expéditeur ou le bénéficiaire est une entreprise ou une société, il y a lieu d'indiquer sa raison sociale. S'il est impossible de fournir le prénom, le mandat-poste peut être émis aux risques et périls de l'expéditeur.

#### *Article 6. MONNAIE, CONVERSION*

1. Le montant des mandats-poste sera libellé :

- a) Dans la monnaie de l'Australie en ce qui concerne les mandats émis en Australie pour être payés en Yougoslavie;
- b) Dans la monnaie australienne en ce qui concerne les mandats émis en Yougoslavie pour être payés en Australie.

2. L'Administration de la Yougoslavie appliquera pour ses émissions de mandats payables en Australie, le taux de conversion en vigueur au moment de l'émission. Les mandats-poste émis en Australie en monnaie australienne pour paiement en Yougoslavie seront convertis en monnaie yougoslave au taux de change en vigueur au moment du paiement du mandat.

#### *Article 7. TAXES*

1. Chaque Administration postale a la faculté de fixer le montant des taxes qu'elle entend prélever sur les mandats-poste qu'elle émet.

2. Chaque Administration informera l'autre du montant des taxes ou du taux des commissions établies en vertu du présent Accord; dans tous les cas, ces montants seront payables à l'avance par l'expéditeur. Pour ce qui est du remboursement, la législation nationale de l'Administration d'émission sera appliquée.

3. Les taxes prélevées reviendront à l'Administration d'émission qui créditera l'Administration de paiement d'un demi pour cent du montant total des listes expédiées.

#### *Article 8. MANDATS EN TRANSIT*

1. Chaque Administration aura le droit de transmettre à l'autre des mandats-poste destinés à des pays qui ont un service de mandats-poste avec l'Administration intermédiaire.

2. Les mandats-poste en transit auxquels s'applique le paragraphe précédent seront acceptés sous réserve des conditions suivantes :

- a) La valeur du mandat ne dépassera pas le montant maximum prévu à l'article 3 ni le montant maximum fixé pour les mandats-poste échangés entre l'Administration intermédiaire et l'Administration de paiement.
- b) L'Administration d'émission notifiera à l'Administration intermédiaire les indications relatives aux mandats en transit, qui transmettra à son tour ces indications à l'Administration destinataire. Les mandats-poste pour lesquels l'Australie sert d'intermédiaire seront transmis au bureau d'échange d'Adélaïde.

- c) Les indications relatives aux mandats en transit seront inscrites séparément sur les listes d'avis ordinaires, sous la mention «mandats en transit», et le montant total des mandats en transit sera inclus dans le montant total desdites listes.
- d) Le nom et l'adresse du bénéficiaire de chaque mandat en transit et les noms du bureau et du pays de paiement seront indiqués d'une manière aussi complète que possible sur la liste ou sur le mandat-poste accompagnant ladite liste.
- e) L'Administration d'émission créditera l'Administration intermédiaire, pour les montants en transit du même pourcentage que celui qui est prévu pour les mandats-poste ordinaires au paragraphe 3 de l'article 7.
- f) L'Administration intermédiaire pourra déduire du montant de chaque mandat en transit une commission de transit d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100).
- g) En cas de remboursement du montant d'un mandat en transit à l'expéditeur la commission de transit ne sera pas remboursée.

#### *Article 9. LISTES DES MANDATS-POSTE ÉMIS*

1. Les mandats-poste seront inscrits par le bureau d'échange de l'Administration d'émission sur un formulaire conforme à un modèle dont les deux administrations seront convenues. Les listes ainsi établies seront expédiées au bureau d'échange de l'Administration de paiement par le premier courrier aérien possible après l'émission du mandat.

2. Les listes seront numérotées consécutivement suivant une série annuelle commençant par le numéro 1 au début du mois de janvier de chaque année et finissant par le numéro de la dernière liste envoyée au mois de décembre de la même année.

3. Tous les mandats-poste inscrits sur les listes seront également numérotés consécutivement (les numéros étant appelés «numéros internationaux») en commençant par le numéro 1 au début de chaque année civile.

4. A partir de ces listes, le bureau d'échange de l'Administration de paiement établira dans sa propre monnaie des mandats-poste intérieurs d'un montant égal au montant indiqué pour chacun des mandats-poste d'origine.

5. Ces mandats-poste intérieurs seront adressés aux bénéficiaires ou au bureau de poste de paiement, selon les dispositions adoptées dans chaque pays pour le règlement des mandats-poste intérieurs.

#### *Article 10. EXAMEN ET RECTIFICATION DES LISTES*

1. Chaque bureau d'échange communiquera sans délai à l'autre la rectification de toute erreur qu'il viendrait à découvrir lors de la vérification des listes.

2. Si les listes contiennent des irrégularités qui ne peuvent être rectifiées par le bureau d'échange de l'Administration de paiement, celui-ci demandera des explications à l'Administration d'émission, qui les lui fournira promptement.

#### *Article 11. PAIEMENT DES MANDATS-POSTE*

Le montant des mandats-poste sera payé dans la monnaie du pays de paiement, à savoir en dollars australiens pour les mandats-poste payés en Australie et en dinars yougoslaves pour les mandats-poste payés en Yougoslavie.

*Article 12. DUPLICATA DE MANDATS ET TRANSFERT*

Des duplicata de mandats ne peuvent être émis et des transferts de mandats effectués que par l'Administration de paiement. En pareil cas, les réglementations de l'Administration de paiement s'appliquent.

*Article 13. REMBOURSEMENT, TRANSFERT*

1. L'expéditeur d'un mandat-poste peut, avant le paiement dudit mandat, demander à être remboursé de son montant ou faire rectifier l'adresse du bénéficiaire. Il n'est pas autorisé à faire rectifier le nom du bénéficiaire.

2. Si l'Administration de paiement est déjà en possession de la liste au moment de la demande de remboursement, le montant du mandat ne peut être remboursé que lorsque l'Administration d'émission aura obtenu de l'Administration de paiement une autorisation à cet effet.

*Article 14. DURÉE DE VALIDITÉ*

1. La durée de validité des mandats-poste est fixée par l'Administration établissant le mandat d'après les listes.

2. Après expiration de cette période, les mandats-poste seront périmés et leur montant sera mis à la disposition de l'Administration d'émission par inscription sur la liste des mandats-poste impayés.

*Article 15. AVIS DE PAIEMENT*

1. L'expéditeur d'un mandat-poste peut obtenir un avis de paiement en versant à l'avance, au profit exclusif de l'Administration d'émission, une taxe dont le montant est fixé par ladite Administration. Cet avis de paiement est normalement acheminé par courrier ordinaire, mais si l'expéditeur en manifeste le désir, il est transmis par courrier aérien à condition que la surtaxe aérienne soit payée à l'avance.

2. Lorsque l'expéditeur demande un avis de paiement au moment de l'émission du mandat, la mention «AP» est portée sur la liste en regard de l'inscription du mandat; lorsque l'expéditeur demande un avis par courrier aérien, la mention «AP Air» est portée sur la liste en regard de l'inscription du mandat.

3. Après avoir payé le montant du mandat, le bureau de poste de paiement envoie un avis de paiement au bureau de poste d'émission par le premier courrier de surface s'il s'agit d'un avis de paiement ordinaire, et par le premier courrier aérien s'il a été demandé que l'avis soit acheminé par voie aérienne.

4. Dans le cas des mandats en transit (article 8), les formules d'avis complétées sont envoyées à l'Administration intermédiaire, qui prend les dispositions nécessaires pour les faire parvenir aux expéditeurs ou au bureau de poste d'émission.

5. Lorsque la demande d'avis de paiement est faite postérieurement à l'émission du mandat, une formule d'avis de paiement dûment remplie et portant l'adresse de l'expéditeur est envoyée au bureau d'échange de l'Administration de paiement (ou, s'il s'agit d'un mandat en transit, au bureau d'échange de l'Administration intermédiaire), qui prend les dispositions nécessaires pour compléter la formule et la faire parvenir à l'expéditeur.

*Article 16. MANDATS REMBOURSÉS ET MANDATS IMPAYÉS*

1. Les mandats-poste qui, pour quelque raison que ce soit, ne peuvent être payés au bénéficiaire, sont signalés au bureau d'échange expéditeur au moyen d'un

avis indiquant la raison du non-paiement. Si malgré les indications fournies par l'expéditeur, le mandat-poste ne peut être payé, l'Administration de paiement en informe l'Administration d'émission, qui rembourse le mandat-poste à l'expéditeur.

2. L'Administration de paiement inscrit chaque mois ces mandats-poste sur un relevé spécial qui fait partie intégrante du compte trimestriel. Le montant total de ce relevé est reporté sur le relevé général.

3. Le relevé spécial est envoyé même si aucun mandat n'y est inscrit.

#### *Article 17. RELEVÉ GÉNÉRAL.*

1. A la fin de chaque trimestre ou aussitôt que possible après cette date, chaque Administration établit un relevé général des mandats-poste payés par son service, en double exemplaire, et l'envoie à l'autre Administration pour approbation.

2. Ce relevé indique les mandats-poste reçus pendant le trimestre et comporte :

- a) Un état récapitulatif donnant le détail et le montant total de chaque liste ainsi que le montant total des listes pour le trimestre;
- b) Un état récapitulatif des mandats remboursés à leur expéditeur pendant le trimestre;
- c) Un état récapitulatif des mandats devenus périmés pendant le trimestre;
- d) Un état récapitulatif général des transactions par mandat, établi d'après les états visés aux alinéas *a* à *c* ci-dessus et indiquant le solde dû à l'Administration créditrice par le débiteur.

#### *Article 18. RÈGLEMENT DES COMPTES*

1. Un règlement est effectué à titre d'acompte par l'Administration débitrice si le solde des échanges de mandats-poste d'un mois donné dépasse 2 000 dollars australiens. Le versement devra être d'un montant équivalant approximativement au solde de la fin du mois, arrondi au millier de dollars le plus proche.

2. Chaque Administration réglera à l'autre le montant total du compte trimestriel à la date que cette dernière estimera raisonnable et un exemplaire sera renvoyé à l'Administration créditrice. Le montant total du relevé général sera réglé en monnaie australienne par chèque bancaire.

3. Les règlements en faveur de l'Administration postale du Commonwealth d'Australie seront adressés au :

Director-General  
Posts and Telegraphs  
Melbourne  
Victoria  
Australie 3000

par l'intermédiaire de la :

Commonwealth Trading Bank of Australia  
367 Collins Street  
Melbourne (Victoria)  
Australie 3000

Les règlements en faveur de l'Administration postale de la République fédérative socialiste de Yougoslavie seront adressés à la :

Communauté des postes, télégraphes et téléphones yougoslaves  
Palmotićeva 2  
Belgrade (Yougoslavie)

par l'intermédiaire de la :

National Bank of Australasia, Ltd.  
6-8 Tokenhouse Yard  
Londres E.C.2 (Angleterre)

4. Les frais de virement afférents aux versements effectués au titre des dispositions du présent Accord seront à la charge de l'Administration débitrice.

*Article 19. RÈGLES ADDITIONNELLES*

Chacune des Administrations pourra adopter des règles additionnelles ou modifier les règles existantes pour des raisons de sécurité ou pour améliorer le service, à condition que les règles ainsi adoptées ou modifiées ne soient pas incompatibles avec le présent Accord. Chaque Administration communiquera à l'autre les dispositions qu'elle aura prises en ce sens.

*Article 20. SUSPENSION DU SERVICE*

1. Chaque Administration pourra, en cas de circonstances extraordinaires, suspendre temporairement le service d'échange de mandats-poste.

2. Elle en avisera l'autre Administration par courrier aérien ou par télégramme si ces moyens de communication sont utilisables.

*Article 21. ENTRÉE EN VIGUEUR*

Le présent Accord sera appliqué provisoirement à partir de la date de sa signature et entrera en vigueur à la date de l'échange de notes par lequel les Parties contractantes se seront réciproquement informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles et autres nécessaires dans chacun des pays pour donner effet à l'Accord. A moins qu'il n'en soit autrement convenu, l'Accord cessera d'avoir effet douze mois après la date à laquelle l'un des Gouvernements aura notifié l'autre son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Belgrade le 31 mai 1972, en double exemplaire, en langues anglaise et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Commonwealth  
d'Australie :

[R. H. ROBERTSON]

Pour le Gouvernement de  
la République fédérative socialiste  
de Yougoslavie :

[P. VASILIEVIC]





**No. 12910**

---

**AUSTRALIA  
and  
MALAYSIA**

**Agreement relating to air services (with schedule). Signed at  
Sydney on 4 October 1972**

*Authentic texts: English and Malay.*

*Registered by Australia on 18 December 1973.*

---

**AUSTRALIE  
et  
MALAISIE**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à  
Sydney le 4 octobre 1972**

*Textes authentiques : anglais et malais.*

*Enregistré par l'Australie le 18 décembre 1973.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA RELATING TO AIR SERVICES

---

The Government of the Commonwealth of Australia and the Government of Malaysia (hereinafter referred to as the Contracting Parties),  
Desiring to conclude an agreement relating to air services,  
Agree as follows:

*Article I.* (1) For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term 'the Convention' means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944,<sup>2</sup> and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under articles 90 or 94 thereof;

(b) The term 'aeronautical authorities' means, in the case of Malaysia, the Minister of Communications and any person or body authorized to perform the functions exercised by the Minister of Communications or similar functions, and in the case of the Commonwealth of Australia, the Director-General of Civil Aviation and any person or body authorized to perform the functions exercised by the Director-General of Civil Aviation or similar functions;

(c) The term 'territory' in relation to a State has the meaning assigned to it in article 2 of the Convention except that for the word 'mandate' appearing therein is substituted the word 'trusteeship';

(d) The term 'designated airline' means an airline which one Contracting Party has designated in writing to the other Contracting Party in accordance with article IV as being the airline authorized to operate international air services in accordance with the provisions of article III;

(e) The term 'air service' means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, cargo or mail;

(f) The term 'international air service' means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;

(g) The term 'airline' means any air transport enterprise offering or operating an international air service; and

(h) The term 'stop for non-traffic purposes' means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail.

(2) The schedule to this Agreement forms an integral part of the Agreement, and all references to the 'Agreement' shall be deemed to include reference to the schedule except where otherwise provided.

*Article II.* To the extent to which they are applicable to the air services established under this Agreement, the provisions of the Convention shall remain in force in their present form as between the Contracting Parties for the duration of

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 January 1973, in accordance with article XVI.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, and vol. 740, p. 21.

this Agreement as if they were incorporated herein, unless both Contracting Parties ratify any amendment to the Convention which shall have come into force, in which case the Convention as amended shall remain in force as aforesaid.

*Article III.* Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable its designated airline to establish and operate international air services on the routes specified in the schedule (hereinafter called 'agreed services' and 'specified routes' respectively).

*Article IV.* (1) The agreed services on any specified route may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights are granted under article III, but not before:

- (a) the Contracting Party to which the rights have been granted has designated an airline for that route; and
- (b) the Contracting Party granting the rights has given the appropriate operating permission to the airline concerned. Operating permission shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this article and paragraph (1) of article VII, be given without delay.

(2) An airline designated by one Contracting Party may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of international air services.

*Article V.* (1) Subject to the provisions of this Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- (a) the right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) the right to make stops in that territory for non-traffic purposes; and
- (c) the right to make stops in that territory, at the points specified for that route in the schedule, for the purposes of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo or mail.

(2) Nothing in paragraph (1) of this article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

*Article VI.* Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party on arrival in the territory of the other Contracting Party or taken on board those aircraft in that territory, and not unloaded from the aircraft without the consent of the customs authorities, if intended solely for use by or in aircraft of that airline in operation of the agreed services shall, subject to compliance in other respects with the customs requirements of the latter Contracting Party, be exempted from customs duties, inspection fees and similar national or local duties and charges imposed in the territory of the latter Contracting Party, even though the supplies are used in or consumed by the aircraft on flights in that territory.

*Article VII.* (1) Each Contracting Party shall have the right to withhold or revoke the rights granted under article III in respect of an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it deems necessary on the

exercise of those rights in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Contracting Party.

(2) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by a designated airline of the other Contracting Party of the rights granted under article III, or to impose such conditions as it deems necessary on the exercise of those rights, in any case where the airline fails to operate in accordance with the conditions specified in this Agreement.

(3) The rights specified in paragraphs (1) and (2) of this article shall be exercised by a Contracting Party only after consultation with the other Contracting Party unless the immediate suspension of the rights or the imposition of conditions is necessary to prevent further infringements of the laws and regulations of the first mentioned Contracting Party.

*Article VIII.* (1) There shall be a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services the designated airline of each Contracting Party shall take into consideration the interest of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes. The agreed services provided by a designated airline shall have as their primary objective the provision of capacity adequate for the requirements of traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated that airline. Provision for the carriage on the agreed services of traffic both originating in and destined for the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) the requirements of traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) the traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services; and
- (c) the requirements of through airline operations.

(4) The capacity which may be provided in accordance with this article by the designated airline of each of the Contracting Parties on the agreed services shall be such as is agreed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties before the commencement by the designated airline concerned of an agreed service and from time to time thereafter.

*Article IX.* (1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of the service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the provisions of this article.

(2) Agreement on the tariffs shall, whenever possible, be reached by the designated airlines concerned through the ratefixing machinery of the International Air Transport Association. When this is not possible, tariffs in respect of each of the

specified routes shall be agreed upon between the designated airlines concerned. In any case, the tariffs shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines concerned cannot agree on the tariffs, or if the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve the tariffs submitted to them in accordance with the provisions of paragraph (2) of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on those tariffs.

(4) If agreement under paragraph (3) of this article cannot be reached, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article XIV.

(5) No new or amended tariffs shall come into effect unless they are approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties or they are determined by a tribunal of arbitrators under article XIV. Pending determination of the tariffs in accordance with the provisions of this article, the tariffs already in force shall apply.

*Article X.* Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to transfer to their Head Offices at the prevailing market rate of exchange at the time of remittance in sterling or the local currency of the airline making the transfer all surplus earnings, whatever the currency in which they are earned.

*Article XI.* The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party upon request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines. These statements shall include information relating to the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services to and from the territory of the other Contracting Party, including the origin and destination of the traffic.

*Article XII.* This Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article XIII.* (1) In order to ensure close collaboration in all matters affecting the performance of this Agreement the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult on request of either of the authorities.

(2) If either of the Contracting Parties considers it desirable to amend any provision of the present Agreement, including the schedule, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty days from the date of receipt of the request. Any amendments so negotiated shall not come into force until they have been incorporated into an agreement concluded by way of an exchange of notes through the diplomatic channel.

(3) If a multilateral agreement concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of that agreement.

*Article XIV.* (1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a note through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a period of sixty days from the appointment of the arbitrator last appointed. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this article.

*Article XV.* Either of the Contracting Parties may at any time give to the other notice of its intention to terminate this Agreement. Such notice shall be given in writing through the diplomatic channel and a copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization by the Contracting Party giving notice. This Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the other Contracting Party of the said notice unless by agreement between the Contracting Parties the notice is withdrawn before the expiration of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt of the notice, the notice shall be deemed to have been received fourteen days after the International Civil Aviation Organization has received its copy.

*Article XVI.* This Agreement shall enter into force on the 28th day of January 1973.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Sydney this fourth day of October in the year one thousand nine hundred and seventy-two in duplicate in the English and Malay languages, the two texts being equally authentic. In the event of a conflict, the English text shall prevail.

[Signed—Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Commonwealth  
of Australia

[Signed—Signé]<sup>2</sup>

For the Government  
of Malaysia

<sup>1</sup> Signed by Robert Cotton—Signé par Robert Cotton.

<sup>2</sup> Signed by Ran Sri Haji Sardon Bin Haji Jubir—Signé par Ran Sri Haji Sardon Bin Haji Jubir.

## SCHEDULE

## SECTION I

*Routes to be operated in both directions by the designated airline of Australia*

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>	<i>Column 3</i>	<i>Column 4</i>
Points of departure (any one or more of the following)	Intermediate points (any one or more of the following if desired)	Points in the terri- tory of Malaysia	Points beyond (if desired) in
1. Points in the Commonwealth of Australia, Papua New Guinea, Christmas Island and Cocos (Keeling) Islands	Points in Indonesia Singapore	Kuala Lumpur	Thailand Bangladesh Republic of Sri Lanka India Pakistan Middle East U.S.S.R. Indian Ocean Africa Europe United Kingdom Manila Hongkong and beyond
2. Points in the Commonwealth of Australia, Papua New Guinea, Christmas Island and Cocos (Keeling) Islands	—	Kota Kinabalu	

## SECTION II

*Routes to be operated in both directions by the designated airline of Malaysia*

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>	<i>Column 3</i>	<i>Column 4</i>
Points of departure	Intermediate points (any one or more of the following if desired)	Points in the terri- tory of the Com- monwealth of Australia (any one or more of the following)	Points beyond
Points in Malaysia	Singapore Points in Indonesia	Darwin Perth Melbourne Sydney	Auckland

## NOTE:

Points on any of the above routes may at the option of the designated airline concerned be omitted on any or all flights, provided that an agreed service shall have its starting point or terminal in the territory of the Contracting Party designating the airline.

The designated airline of either Contracting Party may call at one or more points not indicated on the routes specified in the schedule but shall not have the right to uplift or discharge at any such point or points traffic to be discharged, or which has been uplifted, at any point in the territory of the other Contracting Party.

---



[MALAY TEXT—TEXTE MALAIS]

PERJANJIAN DIANTARA KERAJAAN KOMANWEL AUSTRALIA  
DENGAN KERAJAAN MALAYSIA BERHUBUNG DENGAN  
PERKHIDMATAN-PERKHIDMATAN UDARA

---

Kerajaan Komanwel Australia dan Kerajaan Malaysia (kemudian daripada ini disebut Pihak-pihak Yang Berjanji),

Dengan tujuan hendak membuat suatu perjanjian berhubung dengan perkhidmatan-perkhidmatan udara,

Bersetuju seperti berikut:

*Perkara I.* (1) Bagi maksud-maksud Perjanjian ini, melainkan jika kandungan ayatnya menghendaki makna yang lain:

(a) perkataan “Konvensyen” ertinya Konvensyen berkenaan Penerbangan Awam Antarabangsa yang terbuka untuk ditandatangani di Chicago pada tujuh haribulan Disember, 1944, dan termasuk Lampiran yang dipakai di bawah Perkara 90 Konvensyen itu dan mana-mana pindaan bagi Lampiran-lampiran atau Konvensyen itu di bawah Perkara 90 atau 94;

(b) perkataan “pihakberkuasa-pihakberkuasa” ertinya, berkenaan dengan Malaysia, Menteri Perhubungan dan mana-mana orang atau badan yang diberikuasa untuk melaksanakan tugas-tugas yang dijalankan oleh Menteri Perhubungan atau tugas-tugas yang bersamaan, dan berkenaan dengan Komanwel Australia, Ketua Pengarah Penerbangan Awam dan mana-mana orang atau badan yang diberikuasa untuk melaksanakan tugas-tugas yang dijalankan oleh Ketua Pengarah Penerbangan Awam atau tugas-tugas yang bersamaan;

(c) perkataan “wilayah” berkenaan dengan sesuatu Negeri mempunyai erti yang diuntukkan baginya dalam Perkara-Perkara Konvensyen itu melainkan bagi perkataan “mandat” yang terdapat di dalamnya gantikan dengan perkataan “peramanahan”;

(d) perkataan “perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan” ertinya sesuatu perkhidmatan penerbangan yang satu daripada Pihak Yang Berjanji telah menetapkan dengan bertulis kepada Pihak Yang Berjanji yang satu lagi menurut Perkara IV sebagai perkhidmatan udara yang diberikuasa untuk mengendalikan perkhidmatan-perkhidmatan udara menurut peruntukan-peruntukan Perkara III;

(e) perkataan “perkhidmatan udara” ertinya sesuatu perkhidmatan udara yang dijadualkan yang dilakukan oleh kapalterbang bagi pengangkutan awam untuk penumpang-penumpang, barang-barang atau mel;

(f) perkataan “Perkhidmatan udara antarabangsa” ertinya sesuatu perkhidmatan udara yang melalui ruang udara di atas wilayah lebih daripada satu Negeri;

(g) perkataan “perkhidmatan penerbangan” ertinya sesuatu enterprais pengangkutan udara yang menawarkan atau mengendalikan sesuatu perkhidmatan udara antarabangsa; dan

(h) perkataan “berhenti bukan bagi maksud-maksud perdagangan”, ertinya sesuatu pendaratan bagi apa-apa maksud selain daripada mengambil naik atau menurunkan penumpang-penumpang, barang-barang atau mel.

(2) Jadual kepada Perjanjian ini merupakan suatu bahagian yang melengkapkan bagi Perjanjian ini, dan semua sebutan kepada "Perjanjian" hendaklah disifatkan sebagai termasuk sebutan kepada Jadual melainkan jika selainnya diperuntukkan.

*Perkara II.* Setakat yang ianya boleh dipakai kepada perkhidmatan-perkhidmatan udara yang ditubuhkan di bawah Perjanjian ini, peruntukan-peruntukan Konvensyen hendaklah terus berkuatkuasa dalam bentuknya sekarang di antara Pihak-pihak Yang Berjanji selama tempoh. Perjanjian ini seolah-olah ia ada terkandung di dalam Perjanjian ini, melainkan kedua-dua Pihak Yang Berjanji mengesahkan apa-apa pindaan kepada Konvensyen yang hendaklah telah mula berkuatkuasa, dimana hal Konvensyen sebagaimana yang dipinda hendaklah kekal berkuatkuasa seperti tersebut di atas.

*Perkara III.* Tiap-tiap satu Pihak Yang Berjanji memberikan kepada Pihak Yang Berjanji yang satu lagi hak-hak yang ditentukan dalam perjanjian ini untuk membolehkan perkhidmatan penerbangannya yang ditetapkan untuk menubuhkan dan mengendalikan perkhidmatan-perkhidmatan udara antarabangsa atas jalan-jalan yang ditentukan dalam Jadual (kemudian daripada ini masing-masingnya dinamakan "perkhidmatan-perkhidmatan yang dipersetujui" dan "Jalan-jalan yang ditentukan").

*Perkara IV.* (1) Perkhidmatan-perkhidmatan yang dipersetujui atas mana-mana jalan yang ditentukan bolehlah dimulakan dengan setamerta atau pada tarikh yang terkemudian mengikut pilihan Pihak Yang Berjanji yang diberikan hak-hak di bawah Perkara III, tetapi tidaklah boleh sebelum:

- (a) Pihak Yang Berjanji yang telah diberikan hak-hak itu telah menetapkan suatu perkhidmatan penerbangan bagi jalan itu; dan
- (b) Pihak Yang Berjanji yang memberikan hak-hak itu telah memberikan kebenaran mengendali yang bersesuaian kepada perkhidmatan penerbangan yang berkenaan. Kebenaran mengendali hendaklah, tertakluk kepada peruntukan-peruntukan perenggan (2) Perkara ini dan perenggan (1) Perkara VII, diberikan tanpa berlengah-lengah.

(2) Sesuatu perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan oleh satu Pihak Yang Berjanji boleh dikehendaki memuaskan hati pihakberkuasa-pihakberkuasa penerbangan Pihak Yang Berjanji yang satu lagi bahawa ia adalah berkelayakan untuk memenuhi syarat-syarat yang ditetapkan oleh undang-undang dan peraturan-peraturan yang biasanya dipakai oleh pihakberkuasa-pihakberkuasa itu kepada pengendalian perkhidmatan-perkhidmatan udara antarabangsa.

*Perkara V.* (1) Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan Perjanjian ini, perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan bagi tiap-tiap Pihak Yang Berjanji hendaklah menikmati, semasa mengendalikan sesuatu perkhidmatan yang dipersetujui atas sesuatu jalan yang ditentukan, hak-hak yang berikut:

- (a) hak untuk terbang tanpa mendarat melalui wilayah Pihak Yang Berjanji yang satu lagi;
- (b) hak untuk mendarat dalam wilayah itu bukan bagi maksud-maksud perdagangan; dan
- (c) hak untuk berhenti dalam wilayah itu di tempat-tempat yang ditentukan bagi jalan itu dalam Jadual, bagi maksud-maksud menurun dan mengambil naik perdagangan antarabangsa yang terdiri daripada penumpang-penumpang, barang-barang atau mel.

(2) Tiada apa-apa dalam perenggan (1) Perkara ini boleh disifatkan sebagai memberikan kepada perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan kepunyaan satu Pihak Yang Berjanji keistimewaan mengambil naik, dalam wilayah Pihak Yang Berjanji yang satu lagi, penumpang-penumpang, barang-barang atau mel yang dimaksudkan untuk tempat lain dalam wilayah Pihak Yang Berjanji yang satu lagi itu.

*Perkara VI.* Bahanapi, minyak-minyak pelicin barang-barang ganti, alatan-alatan biasa dan bekalan-bekalan kapalterbang perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan kepunyaan satu Pihak Yang Berjanji apabila sampai di wilayah Pihak Yang Berjanji yang satu lagi atau dibawa naik ke atas kapalterbang itu dalam wilayah itu, dan tidak diturunkan daripada kapalterbang itu tanpa kebenaran pihakberkuasa-pihakberkuasa kastam, jika dimaksudkan hanya untuk kegunaan oleh atau di dalam kapalterbang perkhidmatan penerbangan itu pada mengendalikan perkhidmatan-perkhidmatan yang dipersetujui hendaklah, tertakluk kepada pematuhan dalam hal-hal lain dengan kehendak-kehendak kastam bagi Pihak Yang Berjanji yang akhir tersebut, dikecualikan daripada duti Kastam, bayaran pemereksaan dan duti dan tanggungan negara atau tempat yang dikenakan di wilayah Pihak Yang Berjanji yang akhir tersebut, walaupun bekalan-bekalan itu digunakan di dalam atau digunakan oleh kapalterbang atas penerbangan-penerbangan dalam wilayah itu.

*Perkara VII.* (1) Tiap-tiap satu Pihak Yang Berjanji adalah berhak untuk menahan atau menarik balik hak-hak yang diberikan di bawah Perkara III berkenaan dengan sesuatu perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan oleh Pihak Yang Berjanji yang satu lagi, atau untuk mengenakan syarat-syarat sebagaimana yang difikirkannya perlu atas perjalanan hak-hak itu dalam mana-mana hal jika ia tidak berpuashati bahawa kepunyaan pada sebahagian besarnya dan kawalan yang berkesan perkhidmatan penerbangan itu adalah terletak pada Pihak Yang Berjanji yang menetapkan perkhidmatan penerbangan itu atau pada warganegara-warganegara Pihak Yang Berjanji itu.

(2) Tiap-tiap satu Pihak Yang Berjanji adalah berhak untuk menggantung perjalanan oleh sesuatu perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan kepunyaan Pihak Yang Berjanji yang satu lagi hak-hak yang diberikan di bawah Perkara III, atau untuk mengenakan syarat-syarat sebagaimana yang difikirkannya perlu atas perjalanan hak-hak itu, dalam mana-mana hal jika perkhidmatan penerbangan itu tidak dikendali menurut syarat-syarat yang dinyatakan dalam Perjanjian ini.

(3) Hak-hak yang ditentukan dalam perenggan (1) dan (2) Perkara ini hendaklah dijalankan oleh sesuatu Pihak Yang Berjanji yang satu lagi melainkan penggantungan sertamerta akan hak-hak itu atau penganan syarat-syarat adalah perlu untuk mengelakkan pelanggaran selanjutnya undang-undang dan peraturan-peraturan Pihak Yang Berjanji yang pertama tersebut.

*Perkara VIII.* (1) Maka hendaklah ada peluang yang saksama dan samarata bagi perkhidmatan-perkhidmatan yang ditetapkan kepunyaan kedua-dua Pihak Yang Berjanji untuk mengendalikan perkhidmatan-perkhidmatan yang dipersetujui pada jalan-jalan yang ditentukan antara wilayah-wilayah mereka masing-masing.

(2) Pada mengendalikan perkhidmatan-perkhidmatan yang dipersetujui itu perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan kepunyaan tiap-tiap satu Pihak Yang Berjanji hendaklah mengambilkira kepentingan perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan kepunyaan Pihak Yang Berjanji yang satu lagi supaya tidak menyentuh

dengan tidak berpatutan perkhidmatan-perkhidmatan yang diadakan oleh pihak yang akhir tersebut pada kesemua atau sebahagian daripada jalan-jalan yang sama.

(3) Perkhidmatan-perkhidmatan yang dipersetujui yang diadakan oleh perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan kepunyaan Pihak-pihak Yang Berjanji itu hendaklah mempunyai pertalian yang rapat dengan kehendak-kehendak awam untuk pengangkutan pada jalan-jalan yang ditentukan. Perkhidmatan-perkhidmatan yang dipersetujui yang diadakan oleh sesuatu perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan hendaklah mempunyai sebagai tujuan utamanya peruntukan dayamuatan yang mencukupi untuk menampung kehendak-kehendak perdagangan yang berasal dari atau ditujukan kepada wilayah Pihak Yang Berjanji yang telah menetapkan perkhidmatan penerbangan itu. Peruntukan bagi pengangkutan atas perkhidmatan-perkhidmatan yang dipersetujui bagi kedua-dua perdagangan yang berasal dari dan yang dimaksudkan untuk wilayah-wilayah Negeri-negeri lain daripada yang menetapkan perkhidmatan penerbangan itu hendaklah dibuat menurut prinsip-prinsip bahawa dayamuatan hendaklah berpadanan dengan:

- (a) kehendak-kehendak perdagangan yang berasal dari dan dimaksudkan untuk wilayah Pihak Yang Berjanji yang telah menetapkan perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan itu;
- (b) kehendak-kehendak perdagangan bagi kawasan yang dilalui oleh perkhidmatan penerbangan itu, selepas memberi pertimbangan tentang perkhidmatan-perkhidmatan tempatan dan wilayah; dan
- (c) kehendak-kehendak perkhidmatan penerbangan terus.

(4) Dayamuatan yang boleh diadakan menurut Perkara ini oleh perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan bagi tiap-tiap satu Pihak Yang Berjanji atas perkhidmatan-perkhidmatan yang dipersetujui hendaklah sebagaimana yang dipersetujui di antara pihakberkuasa-pihakberkuasa penerbangan bagi Pihak-pihak Yang Berjanji sebelum dimulakan oleh perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan yang berkenaan akan sesuatu perkhidmatan yang dipersetujui dan dari semasa ke semasa selepas itu.

*Perkara IX.* (1) Tarif-tarif bagi mana-mana perkhidmatan yang dipersetujui hendaklah ditetapkan mengikut kadar yang berpatutan, dengan mengambilkira yang sewajarnya kepada semua perkara yang berkaitan termasuk kos pengendalian, untung yang berpatutan, sifat-sifat perkhidmatan itu (seperti standad laju dan tempat duduk) dan tarif-tarif perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan yang lain bagi mana-mana bahagian jalan yang ditentukan itu. Tarif-tarif ini hendaklah ditetapkan menurut peruntukan-peruntukan Perkara ini.

(2) Persetujuan atas tarif-tarif itu hendaklah, di mana boleh, dicapai oleh perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan yang berkenaan melalui peraturan penetarif kadar Persatuan Pengangkutan Udara Antarabangsa. Jika ini tidak tercapai, tarif-tarif berkenaan tiap-tiap satu jalan yang ditentukan hendaklah dipersetujui di antara perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan yang berkenaan. Walau bagaimanapun tarif-tarif itu hendaklah tertakluk kepada kelulusan pihakberkuasa-pihakberkuasa penerbangan bagi kedua-dua Pihak Yang Berjanji.

(3) Jika perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan itu tidak dapat bersetuju dengan tarif-tarif itu, atau jika pihakberkuasa-pihakberkuasa penerbangan bagi mana-mana Pihak Yang Berjanji tidak meluluskan tarif-tarif yang diserahkan kepada mereka menurut peruntukan-peruntukan perenggan (2) Perkara ini, pihakberkuasa-pihakberkuasa penerbangan bagi Pihak-pihak Yang Berjanji hendaklah berusaha mencapai persetujuan berkenaan tarif-tarif itu.

(4) Jika persetujuan di bawah perenggan (3) Perkara ini tidak dapat dicapai, pertikaian itu hendaklah diselesaikan menurut peruntukan-peruntukan Perkara XIV.

(5) Tiada tarif baharu atau tarif yang dipinda boleh mula berkuatkuasa melainkan ia diluluskan oleh pihakberkuasa-pihakberkuasa penerbangan bagi kedua-dua Pihak Yang Berjanji atau ia diputuskan oleh suatu badan pengadilan penimbangtara-penimbangtara di bawah Perkara XIV. Sementara menantikan keputusan bagi tarif-tarif menurut peruntukan-peruntukan Perkara ini, tarif-tarif yang sudahpun berkuatkuasa hendaklah dipakai.

*Perkara X.* Tiap-tiap satu Pihak Yang Berjanji memberikan kepada perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan kepunyaan Pihak Yang Berjanji yang satu lagi hak untuk memindahmilik kepada Ibu Pejabat-Ibu Pejabat mereka mengikut kadar pertukaran pasaran yang ada pada masa peremitan itu mengikut nilai sterling atau matawang tempatan bagi perkhidmatan penerbangan yang membuat pindahmilik itu semua lebihan dari pendapatan, walaupun matawang yang ianya telah didapatkan.

*Perkara XI.* Pihakberkuasa-pihakberkuasa bagi tiap-tiap satu Pihak Yang Berjanji hendaklah memberikan kepada pihakberkuasa-pihakberkuasa penerbangan Pihak Yang Berjanji yang satu lagi apabila diminta penyata-penyata berkala atau lain-lain penyata perangkaan sebagaimana yang menesabah dikehendaki bagi maksud mengulangkaji dayamuatan yang diperuntukkan pada perkhidmatan-perkhidmatan yang dipersetujui oleh perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan. Penyata-penyata itu hendaklah termasuk maklumat-maklumat berkenaan dengan jumlah perdagangan yang dibawa oleh perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan itu atas perkhidmatan-perkhidmatan yang dipersetujui kepada dan daripada wilayah Pihak Yang Berjanji yang satu lagi, termasuk tempat asal dan tempat yang dituju bagi perdagangan itu.

*Perkara XII.* Perjanjian ini hendaklah didaftarkan dengan Pertubuhan Penerbangan Awam Auterabangsa.

*Perkara XIII.* (1) Untuk memastikan kerjasama yang rapat dalam semua perkara yang menyentuh pelaksanaan Perjanjian ini pihakberkuasa-pihakberkuasa Pihak-pihak Yang Berjanji hendaklah berunding atas permintaan mana-mana satu pihakberkuasa-pihakberkuasa itu.

(2) Jika mana-mana satu dari Pihak-pihak Yang Berjanji berpendapat bahawa adalah perlu bagi meminda mana-mana peruntukan Perjanjian ini, termasuk Jadual, ia boleh meminta perundingan dengan Pihak Yang Berjanji yang satu lagi. Perundingan itu, yang boleh diadakan di antara pihakberkuasa-pihakberkuasa penerbangan dan boleh dijalankan melalui perbincangan atau surat menyurat, hendaklah bermula dalam tempoh enam puluh hari daripada tarikh penerimaan permintaan itu. Apa-apa pindaan yang sedemikian dirundingkan tidaklah boleh mula berkuatkuasa sehingga ia telah dimasukkan ke dalam suatu perjanjian yang dicapai secara pertukaran nota-nota melalui saluran diplomatik.

(3) Jika sesuatu perjanjian di antara lebih daripada dua pihak berkuatkuasa berkenaan kedua-dua Pihak Yang Berjanji, Perjanjian ini hendaklah dipinda supaya menepati peruntukan-peruntukan Perjanjian itu.

*Perkara XIV.* (1) Jika timbul apa-apa pertikaian di antara Pihak-pihak Yang Berjanji berkenaan dengan tafsiran atau pemakaian Perjanjian ini, Pihak-

pihak yang berjanji hendaklah pertamanya berusaha untuk menyelesaikannya secara berunding.

(2) Jika Pihak-pihak yang berjanji tidak dapat mencapai sesuatu penyelesaian melalui perundingan, pertikaian itu boleh atas permintaan mana-mana satu Pihak Yang Berjanji diserahkan untuk diputuskan kepada suatu badan pengadilan terdiri daripada tiga orang penimbangtara-penimbangtara, seorang dinamakan oleh tiap-tiap satu Pihak Yang Berjanji dan yang ketiga dilantik oleh kedua-dua mereka yang dinamakan itu. Tiap-tiap satu Pihak Yang Berjanji hendaklah menamakan seorang penimbangtara dalam tempoh enam puluh hari daripada tarikh diterima oleh mana-mana satu Pihak Yang Berjanji suatu nota melalui saluran diplomatik daripada pihak yang satu lagi meminta timbangtara bagi pertikaian itu dan penimbangtara yang ketiga hendaklah dilantik dalam tempoh enam puluh hari daripada perlantikan penimbangtara yang akhir dilantik. Jika mana-mana satu daripada Pihak Yang Berjanji tidak menamakan seorang penimbangtara dalam tempoh yang dinyatakan atau jika penimbangtara yang ketiga tidak dilantik dalam tempoh yang dinyatakan, Yang di Pertua Majlis Pertubuhan Penerbangan Awam Antarabangsa boleh diminta oleh mana-mana satu Pihak Yang Berjanji untuk melantik seorang penimbangtara atau penimbangtara-penimbangtara mengikut sebagaimana yang dikehendaki.

(3) Pihak-pihak Yang Berjanji mengaku akan mematuhi apa-apa keputusan yang diberikan di bawah perenggan (2) Perkara ini.

*Perkara XV.* Mana-mana satu dari Pihak-pihak Yang Berjanji boleh pada bila-bila masa memberikan kepada pihak yang satu lagi notis berkenaan tujuannya hendak menamatkan Perjanjian ini. Notis itu hendaklah diberi dengan bertulis melalui saluran diplomatik dan satu salinan bagi notis itu hendaklah dihantar serentak kepada Pertubuhan Penerbangan Awam Antarabangsa oleh Pihak Yang Berjanji yang memberikan notis itu. Perjanjian ini hendaklah tamat setahun selepas tarikh diterima oleh Pihak Yang Berjanji yang satu lagi akan notis tersebut melainkan dengan persetujuan di antara Pihak-pihak Yang Berjanji notis itu ditarik balik sebelum tamatnya tempoh itu. Jika Pihak Yang Berjanji yang satu lagi tidak mengakui penerimaan notis itu, notis itu hendaklah disifatkan sebagai telah diterima empatbelas hari selepas Pertubuhan Penerbangan Awam Antarabangsa telah menerima salinannya.

*Perkara XVI.* Perjanjian ini hendaklah mula berkuatkuasa pada 28 haribulan Januari, 1973.

PADA MENYAKSIKAN HAL-HAL DI ATAS yang bertandatangan di bawah ini, yang diberikuasa oleh Kerajaan mereka masing-masing, telah menandatangani Perjanjian ini.

DIPERBUAT di Sydney pada empat haribulan Oktober dalam tahun seribu sembilan ratus tujuh puluh dua dalam dua salinan dalam Bahasa Inggeris dan Bahasa Melayu, kedua-dua naskah itu adalah sama sahnyanya. Jika sekiranya ada apa-apa yang berlawanan naskah Inggeris hendaklah dipakai.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>  
Bagi pihak Kerajaan  
Komanwel Australia

[Signed — Signé]<sup>2</sup>  
Bagi pihak Kerajaan  
Malaysia

<sup>1</sup> Signed by Robert Cotton — Signé par Robert Cotton.

<sup>2</sup> Signed by Ran Sri Haji Sardon Bin Haji Jubir — Signé par Ran Sri Haji Sardon Bin Haji Jubir.

## JADUAL

## SEKSYEN I

*Jalan-jalan yang akan dikendalikan pada kedua-dua arah oleh perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan kepunyaan Australia*

<i>Ruangan 1</i>	<i>Ruangan 2</i>	<i>Ruangan 3</i>	<i>Ruangan 4</i>
Tempat-tempat Berlepas (mana-mana satu atau lebih daripada satu dari yang berikut)	Tempat-tempat di antara (mana-mana satu atau lebih daripada satu dari yang berikut jika dikehendaki)	Tempat-tempat dalam wilayah Malaysia	Tempat-tempat di luar (jika dikehendaki) dalam
1. Tempat-tempat dalam Komanwel Australia, Papua, New Guinea, Pulau Christmas dan Kepulauan Cocos (Keeling)	Tempat-tempat dalam Indonesia Singapura	Kuala Lumpur	Thailand Bangladesh Republik Sri Langka India Pakistan Timor Tengah U.S.S.R. Lautan India Afrika Eropah United Kingdom
2. Tempat-tempat dalam Komanwel Australia, Papua, New Guinea, Pulau Christmas dan Kepulauan Cocos (Keeling)	—	Kota Kinabalu	Manila Hong Kong dan tempat-tempat di luar

## SEKSYEN II

*Jalan-jalan yang akan dikendalikan pada kedua-dua arah bagi perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan kepunyaan Malaysia*

<i>Ruangan 1</i>	<i>Ruangan 2</i>	<i>Ruangan 3</i>	<i>Ruangan 4</i>
Tempat-tempat Berlepas	Tempat-tempat di antara	Tempat-tempat dalam wilayah Komanwel Australia (mana-mana satu atau lebih daripada satu dari yang berikut)	Tempat-tempat di luar
Tempat-tempat dalam Malaysia	Singapura Tempat-tempat dalam Indonesia	Darwin Perth Melbourne Sydney	Auckland

## CATITAN:

Tempat-tempat pada mana-mana jalan-jalan di atas boleh dilangkaui pada mana-mana atau semua penerbangan mengikut pilihan perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan yang berkenaan, dengan syarat bahawa sesuatu perkhidmatan yang dipersetujui hendaklah mempunyai tempat permulaan atau teminalnya dalam wilayah Pihak Yang Berjanji yang menetapkan perkhidmatan penerbangan itu.

Perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan kepunyaan mana-mana satu Pihak Yang Berjanji pada satu atau lebih daripada satu tempat yang tidak ditunjukkan pada jalan-jalan yang ditentukan dalam Jadual tetapi tidak mempunyai hak untuk membawa naik atau menurunkan pada mana-mana satu tempat atau tempat-tempat perdagangan, yang telah dibawa naik, pada mana-mana tempat dalam wilayah Pihak Yang Berjanji yang satu lagi.

---



[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH  
D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE RELATIF  
AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la Malaisie (ci-après dénommés les Parties contractantes),

Désirant conclure un accord relatif aux services aériens,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme «Convention» désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 ou 94 de celle-ci;

b) L'expression «autorités aéronautiques» s'entend, en ce qui concerne la Malaisie, du Ministre des communications et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions exercées par ledit Ministre des communications ou des fonctions similaires, et en ce qui concerne le Commonwealth d'Australie, du Directeur général de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions exercées par ledit Directeur général ou des fonctions similaires;

c) Le mot «territoire» appliqué à un Etat, s'entend tel qu'il est défini à l'article 2 de la Convention, sauf que le mot «tutelle» remplace le mot «mandat» figurant dans ledit article;

d) L'expression «entreprise désignée» s'entend d'une entreprise de transport aérien que l'une des Parties contractantes aura indiquée par notification écrite à l'autre Partie contractante, conformément à l'article IV, comme étant l'entreprise chargée d'exploiter les services aériens internationaux conformément aux dispositions de l'article III;

e) L'expression «service aérien» désigne tout service aérien régulier assuré par des aéronefs affectés au transport public de voyageurs, de marchandises ou de courrier;

f) L'expression «service aérien international» désigne un service aérien qui traverse l'espace aérien situé au-dessus des territoires de deux ou plusieurs Etats;

g) L'expression «entreprise de transport aérien» désigne toute entreprise de transport aérien qui offre ou qui assure un service aérien international; et

h) L'expression «escale non commerciale» désigne une escale ayant un objet autre que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de marchandises ou de courrier.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 janvier 1973, conformément à l'article XVI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, et vol. 740, p. 21.

2. L'annexe au présent Accord fait partie intégrante de l'Accord et, sauf indication contraire, toute mention de l'Accord vise également l'annexe.

*Article II.* Dans la mesure où elles sont applicables aux services aériens établis en application du présent Accord, les dispositions de la Convention demeureront en vigueur sous leur forme actuelle entre les Parties contractantes pour la durée du présent Accord comme si elles y étaient incorporées, à moins que les deux Parties contractantes ne ratifient tout amendement à la Convention qui sera entré en vigueur, auquel cas la Convention, telle qu'elle aura été amendée restera en vigueur ainsi qu'il est stipulé ci-dessus.

*Article III.* Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord pour permettre à son entreprise désignée d'établir et d'exploiter les services aériens internationaux sur les routes indiquées dans l'annexe (ci-après appelés respectivement «services convenus» et «routes indiquées»).

*Article IV.* 1. Les services convenus sur toute route indiquée peuvent être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés aux termes de l'article III, mais pas avant :

- a) que la Partie contractante à laquelle les droits ont été accordés ait désigné une entreprise de transport aérien pour cette route; et
- b) que la Partie contractante qui accorde les droits ait accordé à ladite entreprise de transport aérien l'autorisation d'exploitation appropriée. Cette autorisation d'exploitation sera accordée sans retard, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et du paragraphe 1 de l'article VII.

2. L'entreprise de transport aérien désignée par une Partie contractante peut être tenue de fournir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de répondre aux conditions prescrites par les lois et les règlements normalement appliqués par ces autorités à l'exploitation des services aériens internationaux.

*Article V.* 1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée par chaque Partie contractante aura le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) D'y faire escale aux points de la route indiquée spécifiés dans l'annexe, pour débarquer ou embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises ou du courrier.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise désignée par une Partie contractante le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante des passagers, des marchandises ou du courrier à destination d'un autre point du territoire de ladite autre Partie contractante.

*Article VI.* Les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal ainsi que les provisions qui se trouvent à bord des aéronefs de l'entreprise désignée d'une Partie contractante à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou qui sont embarqués par ces aéronefs dans ce territoire et qui ne sont pas débarqués sans l'autorisation des autorités douanières seront, s'ils sont exclusivement destinés à être utilisés par des aéronefs ou à bord d'aéronefs de ladite

entreprise de transport aérien aux fins de l'exploitation des services convenus, et sous réserve du respect des autres dispositions des règlements douaniers de l'autre Partie contractante, exemptés des droits de douane, frais d'inspection et autres droits et redevances nationaux ou locaux perçus sur le territoire de l'autre Partie contractante, même si ces approvisionnements sont utilisés ou consommés par les aéronefs lors du survol de ce territoire.

*Article VII.* 1. Chaque Partie contractante aura le droit de suspendre ou de révoquer les droits accordés en vertu de l'article III à l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires dans tous les cas où elle n'aura pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante aura le droit de suspendre l'exercice, par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, des droits accordés en vertu de l'article III ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires si ladite entreprise manque à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

3. Chaque Partie contractante n'exercera les droits stipulés aux paragraphes 1 et 2 du présent article qu'après avoir consulté l'autre Partie contractante, à moins qu'il ne soit nécessaire de suspendre immédiatement les droits ou d'imposer des conditions pour empêcher que les lois et les règlements de la première Partie contractante continuent d'être enfreints.

*Article VIII.* 1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. L'entreprise désignée par chaque Partie contractante tiendra compte en exploitant les services convenus, des intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus assurés par les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins de transport du public sur les routes indiquées. Les services convenus assurés par une entreprise désignée auront pour but primordial d'offrir une capacité suffisante pour répondre aux besoins du trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné cette entreprise. Pour le transport par les services convenus du trafic en provenance et à destination des territoires d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivants selon lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) aux besoins du trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) aux besoins du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux; et
- c) aux besoins de l'exploitation des services long-courriers.

4. La capacité que pourra fournir, en application du présent article, l'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes sur les services convenus devra être telle que les autorités aéronautiques des Parties contractantes en auront convenu avant que l'entreprise désignée en question n'ait commencé à exploiter un service convenu, et ultérieurement lorsque la nécessité s'en fera sentir.

*Article IX.* 1. Les tarifs à appliquer à tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques du service (telles que les normes de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur toute partie de la route indiquée. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions du présent article.

2. Les tarifs seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises intéressées en recourant au mécanisme de fixation des tarifs de l'Association du transport aérien international. Si cela n'est pas possible, les entreprises désignées intéressées fixeront d'un commun accord les tarifs pour chacune des routes indiquées. Dans l'un ou l'autre cas, les tarifs seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre sur les tarifs, ou si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'approuvent pas les tarifs qui leur sont soumis conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer ces tarifs par voie d'accord entre elles.

4. Si l'accord prévu au paragraphe 3 du présent article ne peut se réaliser, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article XIV.

5. Aucun tarif nouveau ou modifié ne pourra entrer en vigueur s'il n'a pas été approuvé par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ou s'il n'a pas été fixé par un tribunal arbitral conformément aux dispositions de l'article XIV. Les tarifs en vigueur resteront applicables jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés conformément aux dispositions du présent article.

*Article X.* Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer à son siège, au taux de change en vigueur sur le marché officiel au moment du règlement en livres sterling ou en monnaie du pays de l'entreprise opérant le transfert, tous les excédents de recettes, quelle que soit la monnaie dans laquelle ils ont été réalisés.

*Article XI.* Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, que ces dernières peuvent raisonnablement exiger pour pouvoir contrôler la capacité offerte par les entreprises désignées sur les services convenus. Ces relevés contiendront des renseignements sur le volume du trafic acheminé par ces entreprises sur les services convenus à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, notamment sur l'origine et la destination de ce trafic.

*Article XII.* Le présent Accord sera enregistré auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article XIII.* 1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront, à la demande de l'une d'entre elles, en vue d'assurer une étroite collaboration dans tous les domaines relatifs à l'application du présent Accord.

2. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord ou de l'annexe, elle pourra demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui pourront avoir lieu à l'échelon des autorités aéronautiques et pourront se faire de vive voix ou par correspondance, commenceront dans les 60 jours de la date de réception de la demande. Tout amendement ainsi négocié ne prendra effet qu'après confirmation par un échange de notes diplomatiques constituant un accord.

3. Au cas où un accord multilatéral de caractère général sur les transports aériens entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties, le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions dudit accord multilatéral.

*Article XIV.* 1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend pourra être soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera un arbitre dans les 60 jours de la réception par l'une d'elles d'une notification de l'autre, par la voie diplomatique, demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre sera désigné dans un nouveau délai de 60 jours après la date de désignation du dernier arbitre nommé. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne parvient pas à nommer son arbitre dans le délai prescrit ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être prié par l'une ou l'autre des Parties de nommer un ou plusieurs arbitres, selon les besoins.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

*Article XV.* Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être faite par écrit par la voie diplomatique et devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale par la Partie qui en est l'auteur. Le présent Accord prendra fin un an après la date à laquelle l'autre Partie aura reçu ladite notification, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article XVI.* Le présent Accord entrera en vigueur le 28 janvier 1973.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Sydney le 4 octobre 1972, en deux exemplaires en langues anglaise et malaise, les deux textes faisant également foi. En cas de litige, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
du Commonwealth  
d'Australie :

[ROBERT COTTON]

Pour le Gouvernement  
de la Malaisie :

[RAN SRI HAJI SARDON  
BIN HAJI JUBIR]

## ANNEXE

## SECTION I

*Routes attribuées à l'entreprise désignée par l'Australie*

<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>	<i>Colonne 3</i>	<i>Colonne 4</i>
Points de départ (un ou plusieurs des points suivants)	Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants)	Points situés sur le territoire de la Malaisie	Points situés au-delà (si désiré) situés en
1. Points situés sur les territoires du Commonwealth d'Australie, de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, de l'île Christmas, et de l'île des Cocos (Keeling)	Points situés en Indonésie Singapour	Kuala Lumpur	Thaïlande Bangladesh République de Sri Lanka Inde Pakistan Moyen-Orient URSS Océan Indien Afrique Europe Royaume-Uni
2. Points situés sur les territoires du Commonwealth d'Australie, de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, de l'île Christmas et des îles des Cocos (Keeling)	—	Kota Kinabalu	Manille Hong-kong et au-delà

## SECTION II

*Routes attribuées à l'entreprise désignée par la Malaisie*

<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>	<i>Colonne 3</i>	<i>Colonne 4</i>
Points de départ	Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants si désiré)	Points situés sur le territoire du Commonwealth d'Australie (un ou plusieurs des points suivants)	Points situés au-delà
Points situés en Malaisie	Singapour Points situés en Indonésie	Darwin Perth Melbourne Sydney	Auckland

## NOTE :

L'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes aura la faculté lors de tout vol d'omettre des points sur l'une quelconque des routes indiquées ci-dessus, étant entendu que le service convenu devra avoir son point de départ ou d'arrivée sur le territoire de la Partie contractante qui aura désigné ladite entreprise.

L'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes aura la faculté de faire escale en un ou plusieurs points non spécifiés sur les routes indiquées dans la présente annexe, sous réserve de n'y embarquer ou débarquer aucun des passagers, aucune des marchandises ni aucun courrier qui doivent être débarqués ou qui ont été embarqués en l'un quelconque des points du territoire de l'autre Partie contractante.

---





No. 12911

---

**AUSTRALIA**  
**and**  
**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN**  
**AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement on the use of RAAF Base Pearce to establish a station to monitor compliance with the Partial Test Ban Treaty. Canberra, 31 October 1972**

*Authentic text: English.*

*Registered by Australia on 18 December 1973.*

---

**AUSTRALIE**  
**et**  
**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE**  
**ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'installation sur la Base Pearce de l'Armée de l'air royale australienne d'une station chargée de vérifier l'exécution du Traité d'interdiction partielle des essais nucléaires. Canberra, 31 octobre 1972**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Australie le 18 décembre 1973.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON THE USE OF RAAF BASE PEARCE TO ESTABLISH A STATION TO MONITOR COMPLIANCE WITH THE PARTIAL TEST BAN TREATY<sup>2</sup>

I

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS  
CANBERRA

Sir,

I have the honour to refer to discussions concerning a project for the establishment by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") of facilities in the Perth area for the purpose of operating a station to monitor compliance with Treaty banning nuclear weapons tests in the atmosphere, in outer space and under water done at Moscow on 5th August 1963<sup>2</sup> (hereinafter referred to as "the Partial Test Ban Treaty") and to make the following proposals:

*a.* The Government of the United Kingdom shall establish and operate at the Royal Australian Air Force Base, Pearce, Western Australia, installations for the purpose of monitoring compliance with the Partial Test Ban Treaty and to this end the Royal Australian Air Force shall make available certain facilities.

*b.* The costs of and incidental to the project shall be met by the Government of the United Kingdom in accordance with the detailed arrangements made by the co-operating agencies of the two Governments.

*c.* Data collected as a result of the operation of the station shall be made available to the Government of the Commonwealth of Australia in accordance with arrangements to be made by the two Governments.

*d.* Detailed arrangements relating to the project may be made by the co-operating agencies of the two Governments. On the part of the Government of the United Kingdom, the co-operating agency shall be the United Kingdom Atomic Energy Authority. On the part of the Government of the Commonwealth of Australia, the co-operating agency shall be the Department of Air.

I have the honour to suggest that, if these proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom, this note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall remain in effect for a period of ten years from the date of your reply, and may be extended as agreed, subject to the right of either Government to terminate it on giving ninety days' notice in writing to the other.

Please accept, Sir, the assurances of my high consideration.

NIGEL BOWEN

Mr. D. P. Aiers  
United Kingdom High Commission  
Canberra

<sup>1</sup> Came into force on 31 October 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 480, p. 43.

## II

Mr. Minister,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of 31 October which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honour to inform you that these proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom and that they agree that your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall remain in effect for a period of ten years from the date of this reply, and may be extended as agreed, subject to the right of either Government to terminate it on giving ninety days' notice in writing to the other.

I avail myself of this opportunity, Sir, to renew to you the assurance of my highest consideration.

*[Signed]*  
D.P. AIERS

British High Commission  
Canberra  
31 October 1972

---

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À L'INSTALLATION SUR LA BASE PEARCE DE L'ARMÉE DE L'AIR ROYALE AUSTRALIENNE D'UNE STATION CHARGÉE DE VÉRIFIER L'EXÉCUTION DU TRAITÉ D'INTERDICTION PARTIELLE DES ESSAIS NUCLÉAIRES<sup>2</sup>

I

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
CANBERRA

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens au cours desquels il a été envisagé que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé «Gouvernement du Royaume-Uni») mette en place des installations dans la région de Perth pour y exploiter une station chargée de vérifier l'exécution du Traité interdisant les essais d'armes nucléaires dans l'atmosphère, dans l'espace extra-atmosphérique et sous l'eau, signé à Moscou le 5 août 1963<sup>2</sup> (ci-après dénommé «Traité d'interdiction partielle des essais nucléaires»). Je voudrais, à ce propos, présenter les propositions suivantes :

*a.* Le Gouvernement du Royaume-Uni assurera la mise en place et l'exploitation, sur la Base Pearce (Australie de l'Ouest), de l'Armée de l'air royale australienne, d'installations aux fins de vérifier l'exécution du Traité d'interdiction partielle des essais nucléaires et, à cet effet, l'Armée de l'air royale australienne fournira certains équipements.

*b.* Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge les coûts et frais annexes entraînés par le projet conformément aux dispositions détaillées prévues à cet effet par les organismes de coopération des deux Gouvernements.

*c.* Les données recueillies par la station seront communiquées au Gouvernement du Commonwealth d'Australie conformément aux dispositions prises à cet effet par les deux Gouvernements.

*d.* Les dispositions détaillées concernant le projet seront prises par les organismes de coopération des deux Gouvernements. Pour le Gouvernement du Royaume-Uni, il s'agira de l'Office de l'énergie atomique du Royaume-Uni (United Kingdom Atomic Energy Authority) et, pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie, du Département de l'air (Department of Air).

Je suggérerais que si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, la présente note et votre réponse à celle-ci constituent un accord entre nos deux Gouvernements. Cet Accord restera en vigueur pendant dix ans à

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 octobre 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 480, p. 43.

compter de la date de votre réponse et pourra être prorogé selon qu'il sera convenu sous réserve que chaque Gouvernement puisse le dénoncer en adressant par écrit à l'autre un préavis de 90 jours.

Veillez agréer, etc.

NIGEL BOWEN

Monsieur D. P. Aiers  
Haut-Commissariat britannique  
Canberra

## II

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 31 octobre ainsi libellée :

[ *Voir note I* ]

J'ai l'honneur de vous informer que ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni qui accepte donc que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements. Celui-ci restera en vigueur pendant dix ans à compter de la date de la présente réponse à votre note et pourra être prorogé selon qu'il sera convenu sous réserve que chaque Gouvernement puisse le dénoncer en adressant par écrit à l'autre un préavis de 90 jours.

Veillez agréer, etc.

[ *Signé* ]  
D. P. AIERS

Haut-Commissariat britannique  
Canberra  
31 octobre 1972

---



No. 12912

---

**AUSTRALIA  
and  
NEW ZEALAND**

**Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Melbourne on 8 November 1972**

*Authentic text: English.*

*Registered by Australia on 18 December 1973.*

---

**AUSTRALIE  
et  
NOUVELLE-ZÉLANDE**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Melbourne le 8 novembre 1972**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par l'Australie le 18 décembre 1973.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

---

The Government of the Commonwealth of Australia and the Government of New Zealand,

Desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The taxes which are subject of this Agreement are:

- (a) in Australia:  
the Commonwealth income tax, including the additional tax upon the undistributed amount of the distributable income of a private company;
- (b) in New Zealand:  
the income tax and the excess retention tax.

(2) This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes by either Contracting State or which are imposed by the Government of any territory to which this Agreement is extended under article 21.

(3) For the purposes of paragraph (1) (b) of this article, the income tax does not include the bonus issue tax.

*Article 2.* (1) In this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) The term “the Commonwealth” means the Commonwealth of Australia;
- (b) The term “Australia” means the Commonwealth and, when used in a geographical sense, means the whole of the Commonwealth and includes—
- (i) the territory of Norfolk Island;
  - (ii) the territory of Christmas Island;
  - (iii) the territory of Cocos (Keeling) Islands;
  - (iv) the territory of Ashmore and Cartier Islands;
  - (v) the Coral Sea Islands territory; and
  - (vi) any area outside the territorial limits of the Commonwealth and the said territories in respect of which there is for the time being in force a law of the Commonwealth or of a State or part of the Commonwealth or of a territory aforesaid dealing with the exploitation of any of the natural resources of the seabed and subsoil of the continental shelf, not including an area referred to in such a law as being adjacent to the territory of Papua or the Trust territory of New Guinea;

(c) The term “New Zealand”, when used in a geographical sense, means the metropolitan territory of New Zealand (including the outlying islands) but does not

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 March 1973, the date on which the last of all such things had been done as were necessary to give it the force of law in Australia and New Zealand, in accordance with article 22 (1).



include the Cook Islands, Niue or the Tokelau Islands; it also includes the continental shelf of the metropolitan territory of New Zealand (including the outlying islands) as defined by a law of New Zealand for the time being in force dealing with the exploration of the seabed and subsoil of the continental shelf and the exploitation of the natural resources thereof;

(d) The terms “Contracting State”, “one of the Contracting States”, and “other Contracting State” mean Australia or New Zealand, as the context requires;

(e) The term “person” includes any body of persons, corporate or not corporate;

(f) the term “Australian tax” means tax imposed by the Commonwealth being tax to which this Agreement applies by virtue of article 1; the term “New Zealand tax” means tax imposed by New Zealand being tax to which this Agreement applies by virtue of article 1;

(g) The term “tax” means Australian tax or New Zealand tax, as the context requires;

(h) The term “competent authority” means, in the case of Australia, the Commissioner of Taxation or his authorised representative and, in the case of New Zealand, the Commissioner of Inland Revenue or his authorised representative; and, in the case of any territory to which this Agreement is extended under article 21, the competent authority for the administration in such territory of the taxes to which this Agreement applies;

(i) The term “natural resource royalties” means payments of any kind to the extent to which they are made as consideration for the use of, or the right to use, any mine or quarry, or as consideration for the extraction, removal or other exploitation of, or the right to extract, remove or otherwise exploit, standing timber or any natural resource;

(j) The term “industrial or commercial profits” means profits derived by an enterprise of a Contracting State from the conduct of a trade or business, but does not include—

- (i) dividends, interest, royalties (as defined in article 10) or natural resource royalties;
- (ii) income from the sale or other disposition of land situated in the other Contracting State or of any estate or interest in land so situated, or from the sale or other disposition, of any share in a company the assets of which consist wholly or principally of any such land or any such estate or interest;
- (iii) income from the grant or renewal, or from the sale or other disposition, of any right relating to the operation of any mine or quarry situated in the other Contracting State or to the extraction, removal or other exploitation of any standing timber or of any natural resource so situated, or from the sale or other disposition of any share in a company the assets of which consist wholly or principally of any such right; in this sub-paragraph (j) (iii), the term “right” means any right, licence, permit, authority, title, option, privilege or other concession and includes a share or interest in any right, licence, permit, authority, title, option, privilege or other concession;
- (iv) rent;
- (v) profits from operating ships or aircraft; or
- (vi) remuneration for personal (including professional) services;

(k) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean an enterprise carried on by an Australian resident or an enterprise carried on by a New Zealand resident, as the context requires;

(l) Words in the singular include the plural and words in the plural include the singular.

(2) In determining, for the purposes of article 8, 9, or 10, whether dividends, interest or royalties are beneficially owned by a resident of a Contracting State, dividends, interest or royalties in respect of which a trustee is subject to tax in that Contracting State shall be treated as being beneficially owned by that trustee.

(3) In this Agreement, the terms “Australian tax” and “New Zealand tax” do not include any amount which represents a penalty or interest imposed under the law of either Contracting State relating to the taxes to which this Agreement applies by virtue of article 1.

(4) In the application of the provisions of this Agreement by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes to which this Agreement applies by virtue of article 1.

*Article 3.* (1) For the purposes of this Agreement—

(a) the term “New Zealand resident” means a person who is resident in New Zealand for the purposes of New Zealand tax;

(b) the term “Australian resident” means a person who is a resident of Australia for the purposes of Australian tax but, in relation to income from sources in New Zealand, a person who is subject to Australian tax on income which is from sources in Australia is to be treated as an Australian resident only where the income from sources in New Zealand is, or but for the fact that it is not exempt from New Zealand tax would be, subject to Australian tax.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this article an individual is both a New Zealand resident and an Australian resident then his status shall, for the purposes of this Agreement, be determined as follows—

(a) he shall be treated solely as a New Zealand resident if he has a permanent home available to him in New Zealand and does not have a permanent home available to him in Australia and solely as an Australian resident if he has a permanent home available to him in Australia and does not have a permanent home available to him in New Zealand; and

(b) failing a resolution of the matter under sub-paragraph (a) of this paragraph, he shall be treated solely as a New Zealand resident if he has an habitual abode in New Zealand and does not have an habitual abode in Australia and solely as an Australian resident if he has an habitual abode in Australia and does not have an habitual abode in New Zealand; and

(c) failing a resolution of the matter under sub-paragraph (b) of this paragraph, he shall be treated solely as a New Zealand resident if the Contracting State with which his personal and economic relations are the closer is New Zealand and solely as an Australian resident if the Contracting State with which his personal and economic relations are the closer is Australia.

(3) For the purposes of the last preceding paragraph, an individual’s citizenship of a Contracting State shall be a factor in determining the degree of his personal and economic relations with that Contracting State.

(4) Where, by reason of the provisions of paragraph (1) of this article, a person other than an individual is both a New Zealand resident and an Australian resident then its status shall, for the purposes of this Agreement, be determined as follows—

- (a) it shall be treated solely as a New Zealand resident if the centre of its administrative or practical management is situated in New Zealand and solely as an Australian resident if the centre of its administrative or practical management is situated in Australia, whether or not any person outside New Zealand or Australia, as the case may be, exercises or is capable of exercising any overriding control of it or of its policy or affairs in any way whatsoever; and
- (b) failing a resolution of the matter under sub-paragraph (a) of this paragraph, it shall be treated solely as a New Zealand resident if it is established by or under the laws of New Zealand and solely as an Australian resident if it is established by or under a law in force in Australia.

(5) A person who under the foregoing provisions of this article is neither solely a New Zealand resident nor solely an Australian resident shall, for the purposes of this Agreement, be treated as neither a New Zealand resident nor an Australian resident.

(6) For the purposes of this Agreement, the terms “resident of a Contracting State” and “resident of the other Contracting State” mean a person who is a New Zealand resident or a person who is an Australian resident, as the context requires.

*Article 4.* (1) For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment”, in relation to an enterprise, means a fixed place of trade or business in which the trade or business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term “permanent establishment” includes—

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory
- (e) a workshop;
- (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) an agricultural, pastoral or forestry property; and
- (h) a building site or construction, installation or assembly project which exists for more than six months.

(3) The term “permanent establishment” shall not be deemed to include—

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a fixed place of trade or business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise; or
- (d) the maintenance of a fixed place of trade or business solely for the purpose of activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise, such as advertising or scientific research.

(4) An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State and to carry on trade or business through that permanent establishment if—

- (a) it carries on supervisory activities in that other Contracting State for more than six months in connection with a building site, or a construction, installation or assembly project which is being undertaken, in that other Contracting State; or
- (b) substantial equipment is in that other Contracting State being used or installed by, for or under contract with the enterprise.

(5) A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State (other than an agent of independent status to whom paragraph (7) of this article applies) shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the first-mentioned Contracting State if he has, and habitually exercises in that first-mentioned Contracting State, an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

(6) An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State and to carry on trade or business through that permanent establishment if—

- (a) on behalf of, or for, or at or to the order of, that enterprise, another enterprise—
  - (i) manufactures, assembles, processes, packs or distributes in that other Contracting State any goods or merchandise;
  - (ii) performs, in that other Contracting State, any mining or quarrying operations or any operations carried on in association with mining or quarrying operations, or performs any operations for the extraction, removal or other exploitation of standing timber or of any natural resource; or
  - (iii) breeds, manages, agists or raises in that other Contracting State any livestock; and
- (b) either enterprise participates directly or indirectly in the management, control or capital of the other enterprise, or the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of both enterprises.

(7) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on trade or business in that other Contracting State through a broker, a general commission agent or any other agent of independent status, where such a person is acting in the ordinary course of his business as a broker, a general commission agent or other agent of independent status.

(8) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on trade or business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself make a place of business of either company a permanent establishment of the other.

*Article 5.* (1) Industrial or commercial profits of an enterprise of a Contracting State shall be subject to tax only in that Contracting State unless the enterprise carries on trade or business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on trade or business as aforesaid, tax may be imposed by that other Contracting State on the whole of the industrial or commercial profits of the enterprise from sources within that other

Contracting State whether or not those profits are attributable to that permanent establishment.

(2) Where an enterprise of a Contracting State carries on trade or business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to make if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment; and the profits so attributed shall be deemed to be income derived from sources in that other Contracting State and shall be taxed accordingly.

(3) In determining the industrial or commercial profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State, there shall be allowed as deductions all expenses of the enterprise, including executive and general administrative expenses, which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise and which are reasonably connected with the permanent establishment, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) If the information available to the competent authority of the Contracting State concerned is inadequate to determine the industrial or commercial profits to be attributed to the permanent establishment, nothing in this article shall affect the application of the law of that Contracting State in relation to the liability of the enterprise to pay tax in respect of the permanent establishment on an amount determined by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the competent authority of that Contracting State. Provided that the discretion shall be exercised or the estimate shall be made, so far as the information available to the competent authority permits, in accordance with the principle stated in this article.

(5) Industrial or commercial profits shall not be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) Nothing in this article shall apply to either Contracting State to prevent the operation in the Contracting State of any provisions of its law at any time in force relating to the taxation of any income from the business of any form of insurance. Provided that if the law in force in either Contracting State at the date of signature of this Agreement relating to the taxation of that income is varied (otherwise than in minor respects so as not to affect its general character), the Contracting Governments shall consult with each other with a view to agreeing to such amendment of this sub-paragraph as may be appropriate.

*Article 6. (1) Where—*

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State;

and in either case conditions are operative between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which might be expected to operate between independent enterprises dealing at arm's length, then any profits which, but for those conditions, might have been expected to accrue to one of the

enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise.

(2) Profits included in the profits of an enterprise of a Contracting State under paragraph (1) of this article shall be deemed to be income of that enterprise derived from sources in that Contracting State and shall be taxed accordingly.

(3) If the information available to the competent authority of a Contracting State is inadequate to determine, for the purposes of paragraph (1) of this article, the profits which might have been expected to accrue to an enterprise, nothing in this article shall affect the application of any law of that Contracting State in relation to the liability of that enterprise to pay tax on an amount determined by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the competent authority of that Contracting State. Provided that the discretion shall be exercised or the estimate shall be made, so far as the information available to the competent authority permits, in accordance with the principle stated in this article.

*Article 7.* (1) A resident of a Contracting State shall, subject to paragraphs (2), (3) and (4) of article 5 and to article 6, be exempt from tax in the other Contracting State on profits from the operation of ships or aircraft other than operations confined solely to places in that other Contracting State.

(2) The relief provided in paragraph (1) of this article shall apply in relation to the share of the profits from the operation of ships or aircraft derived by a resident of a Contracting State through participation in a pool service, in a joint transport operating organisation or in an international operating agency but only to the extent to which the share of the profits is not attributable to profits from voyages, flights or operations confined solely to places in the other Contracting State.

(3) For the purposes of this article and article 18, profits derived from the carriage of passengers, livestock, mails, goods or merchandise shipped in a Contracting State for discharge at another place in that Contracting State shall be treated as profits from the operation of a ship or aircraft confined solely to places in that Contracting State. For the purposes of this paragraph, the carriage of passengers, livestock, mails, goods or merchandise—

- (a) from a place in Australia to a place in the territory of Papua or the Trust territory of New Guinea shall be treated as carriage between places in Australia;
- (b) from a place in New Zealand to a place in the Cook Islands, Niue or the Tokelau Islands shall be treated as carriage between places in New Zealand.

*Article 8.* (1) The Australian tax on dividends, being dividends paid by a company which is a resident of Australia for the purposes of Australian tax, derived and beneficially owned by a New Zealand resident, shall not exceed 15 per centum of the gross amount of the dividends.

(2) The New Zealand tax on dividends, being dividends paid by a company which is resident in New Zealand for the purposes of New Zealand tax, derived and beneficially owned by an Australian resident, shall not exceed 15 per centum of the gross amount of the dividends.

(3) Paragraphs (1) and (2) of this article shall not apply if the person who is the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State a permanent establishment and the holding giving rise to the dividends is effectively connected with that permanent establishment.

(4) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State, being dividends which are derived and beneficially owned by a person who is not a

resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in that other Contracting State. Provided that this paragraph shall not apply in relation to dividends paid by any company which is a resident of Australia for the purposes of Australian tax and which is also resident in New Zealand for the purposes of New Zealand tax.

*Article 9.* (1) The tax of a Contracting State on interest derived and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall not exceed 10 per centum of the gross amount of the interest.

(2) Paragraph (1) of this article shall not apply if the person who is the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State a permanent establishment and the indebtedness giving rise to the interest is effectively connected with that permanent establishment.

(3) Paragraph (1) of this article shall not apply where the person paying the interest and the person who is the beneficial owner of the interest are associated with each other. For the purposes of this paragraph, a person is associated with another person if either person controls directly or indirectly the other or if the same persons control directly or indirectly both. For this purpose, the term "control" includes any kind of control, whether or not legally enforceable, and however exercised or exercisable.

(4) Where the application of paragraph (1) of this article to any interest is not excluded by virtue of the foregoing provisions of this article but owing to a special relationship between the person paying the interest and the person who is the beneficial owner of the interest, or between both of them and some other person, the amount of the interest paid exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon in the absence of such relationship, paragraph (1) of this article shall apply only to the last-mentioned amount.

(5) In the application of this article by a Contracting State, the term "interest" as used in this article shall not include any income which, for purposes of the imposition of tax on the income by that Contracting State, is treated as a dividend under the law of that Contracting State.

*Article 10.* (1) The tax of a Contracting State on royalties derived and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall not exceed 15 per centum of the gross amount of the royalties.

(2) The term "royalties" in this article means payments of any kind to the extent to which they are paid as consideration for —

(a) the use of or the right to use any —

(i) copyright, patent, design or model, plan, secret formula or process, trademark, or other like property or right;

(ii) industrial, commercial or scientific equipment;

(iii) motion picture films; or

(iv) films or video tapes for use in connection with television or tapes for use in connection with radio broadcasting;

(b) the supply of —

(i) scientific, technical, industrial or commercial knowledge or information; or

(ii) any assistance which is given as a means of enabling the application or enjoyment of such knowledge or information; or

(c) the supply by a resident of a Contracting State of management services in the other Contracting State,

but does not include natural resource royalties.

(3) Paragraph (1) of this article shall not apply if the person who is the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State a permanent establishment and the knowledge, information, assistance, right or property giving rise to the royalties is effectively connected with that permanent establishment.

(4) Where the application of paragraph (1) of this article to any royalties is not excluded by virtue of paragraph (3) of this article but owing to a special relationship between the person paying the royalties and the person who is the beneficial owner of the royalties, or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon in the absence of such relationship, paragraph (1) of this article shall apply only to the last-mentioned amount.

*Article 11.* (1) Subject to articles 13, 14 and 15, remuneration derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of personal (including professional) services shall be subject to tax only in that Contracting State unless the services are performed in the other Contracting State. If the services are so performed, such remuneration as is derived in respect thereof shall be deemed to have a source in, and may be subjected to tax in, that other Contracting State.

(2) Notwithstanding paragraph (1) of this article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of personal (including professional) services performed in the other Contracting State shall be exempt from tax in that other Contracting State if—

- (a) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding the aggregate 183 days in the year of income or the income year, as the case may be, of that other Contracting State;
- (b) the remuneration is paid by or on behalf of a person who is not a resident of that other Contracting State;
- (c) the remuneration is not deductible in determining taxable income of a permanent establishment which that person has in that other Contracting State; and
- (d) the remuneration is, or upon the application of this article will be, subject to tax in the first-mentioned Contracting State.

(3) Notwithstanding paragraphs (1) and (2) of this article, remuneration in respect of services performed aboard a ship or aircraft operated in international traffic by a resident of a Contracting State may be subjected to tax in that Contracting State.

*Article 12.* (1) Notwithstanding anything contained in article 11, income derived by public entertainers (such as theatrical, motion picture, radio or television artists, musicians, and athletes) from their personal activities as such shall be deemed to have a source in, and may be subjected to tax in, the Contracting State in which these activities are exercised.

(2) An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State and to carry on trade or business through that permanent establishment if it provides the services of a public entertainer referred to in paragraph (1) of this article in that other Contracting State.

*Article 13.* (1) A pension or an annuity derived from sources within a Contracting State by an individual who is a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State.



(2) The term “annuity” means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money’s worth.

*Article 14.* (1) Remuneration (other than pensions) paid by the Government of the Commonwealth or of any State of the Commonwealth to any individual for services rendered to the Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from New Zealand tax if the individual is not resident in New Zealand for the purposes of New Zealand tax or is resident in New Zealand for the purposes of New Zealand tax solely for the purpose of rendering those services.

(2) Remuneration (other than pensions) paid by the Government of New Zealand to an individual for services rendered to that Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from Australian tax if the individual is not a resident of Australia for the purposes of Australian tax or is a resident of Australia for the purposes of Australian tax solely for the purpose of rendering those services.

(3) Paragraphs (1) and (2) of this article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by a Government referred to in those paragraphs.

*Article 15.* A professor or teacher who visits a Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching at a university, college, school or other educational institution in that Contracting State and who immediately before that visit was a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on any remuneration for such teaching in respect of which he is, or upon the application of this article will be, subject to tax in the other Contracting State.

*Article 16.* A student who is a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education shall not be subjected to tax in that other Contracting State on payments which he receives for the purpose of his maintenance or education, provided that such payments are made to him from sources outside that other Contracting State.

*Article 17.* (1) This article shall apply to a person who is a resident of Australia for the purposes of Australian tax and is also resident in New Zealand for the purposes of New Zealand tax.

(2) Where such a person is treated for the purposes of this Agreement solely as a resident of a Contracting State, he shall be exempt in the other Contracting State from tax on income other than income which, under the law of that other Contracting State or under this Agreement, is derived, or is deemed to be derived, from sources in that other Contracting State.

*Article 18.* (1) Subject to any provisions of the law of the Commonwealth which may from time to time be in force and which relate to the allowance of a credit against Australian tax of tax paid in a country outside Australia (which shall not affect the general principle hereof), New Zealand tax paid under the law of New Zealand and consistently with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income derived by an Australian resident from sources in New Zealand (excluding, in the case of a dividend, tax paid in respect of the profits out of which

the dividend is paid) shall be allowed as a credit against Australian tax payable in respect of that income.

(2) Subject to any provisions of the law of New Zealand which may from time to time be in force and which relate to the allowance of a credit against New Zealand tax of tax paid in a country outside New Zealand (which shall not affect the general principle hereof), Australian tax paid under the law of Australia and consistently with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a New Zealand resident from sources in Australia (excluding, in the case of a dividend, tax paid in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against New Zealand tax payable in respect of that income.

(3) For the purposes of this article—

- (a) (i) New Zealand tax borne by an Australian resident in respect of dividends paid by a company which is resident in New Zealand for the purposes of New Zealand tax shall be treated as tax in respect of income from sources in New Zealand;
- (ii) Australian tax borne by a New Zealand resident in respect of dividends paid by a company which is a resident of Australia for the purposes of Australian tax shall be treated as tax in respect of income from sources in Australia;
- (b) interest, royalties (as defined in article 10) and natural resource royalties which are derived by a resident of a Contracting State and which under the law of the other Contracting State—
  - (i) are derived from sources in that other Contracting State; or
  - (ii) being derived by a non-resident are subject to withholding tax,shall be treated in the first-mentioned Contracting State as having a source in that other Contracting State;
- (c) remuneration in respect of services performed aboard a ship or aircraft operated in international traffic by a resident of a Contracting State shall be treated as having a source in that Contracting State;
- (d) profits derived by a resident of a Contracting State from the operation of ships or aircraft, being profits from operations confined solely to places in the other Contracting State, shall be treated as having a source in that other Contracting State;
- (e) an amount which, for the purposes of tax in a Contracting State, is included in the taxable income of a person who is a resident of the other Contracting State, and which is so included under any provision of the law of the first-mentioned Contracting State for the time being in force relating to the taxation of any income from the business of any form of insurance shall be treated as having a source in that first-mentioned Contracting State;
- (f) income referred to in paragraph (ii), (iii) or (iv) of the definition of “industrial or commercial profits” in sub-paragraph (j) of paragraph (1) of article 2 shall be treated as having a source in the Contracting State in which the land, mine, quarry, standing timber, natural resource or rent-producing property is situated.

(4) Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that Contracting State are also included in the profits of an enterprise of the other Contracting State as being profits which, because of the conditions operative between the two enterprises, might have been expected to accrue to the

enterprise of that other Contracting State if the enterprises had been independent enterprises dealing at arm's length, the profits so included shall be treated for the purposes of this article as profits of the enterprise of the first-mentioned Contracting State from a source in that other Contracting State and credit shall be given in accordance with this article in respect of the extra tax chargeable in that other Contracting State as a result of the inclusion of such profits.

(5) Sub-paragraph (b) of paragraph (3) of this article shall have effect for the purposes of any law of a Contracting State under which income of its residents from sources outside the Contracting State is exempt from tax if the income is not exempt from tax in the country where it is derived.

*Article 19.* (1) Where a taxpayer considers that the action of the competent authority in a Contracting State has resulted, or is likely to result, in double taxation contrary to the provisions of this Agreement, he shall be entitled to present the facts to the competent authority in the Contracting State of which he is a resident and, should the taxpayer's claim be deemed worthy of consideration, the competent authority in that Contracting State shall endeavour to come to an agreement with the competent authority in the other Contracting State with a view to the avoidance of the double taxation in question.

(2) The competent authority in a Contracting State may communicate directly with the competent authority in the other Contracting State for the purpose of giving effect to the provisions of this Agreement and in an endeavour to assure its consistent interpretation and application.

*Article 20.* (1) The competent authorities shall exchange such information (being information available under the respective taxation laws of the Contracting States) as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against avoidance of the taxes to which this Agreement applies by virtue of article 1.

(2) Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those (including a court or reviewing authority) concerned with the assessment or collection of the taxes to which this Agreement applies by virtue of article 1, or the determination of appeals in relation thereto.

(3) No information shall be exchanged which would disclose any trade secret or trade process.

(4) A competent authority shall not be obliged by this article to disclose to the other competent authority any information which does not relate directly to the affairs of a taxpayer with whom the other competent authority is concerned.

*Article 21.* (1) This Agreement may be extended, either in its entirety or with modifications, to any territory for whose international relations either Contracting State is responsible and which imposes taxes substantially similar in character to those which are the subject of this Agreement and any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels for this purpose.

(2) The termination in respect of the Commonwealth or New Zealand of this Agreement under article 23 shall, unless otherwise expressly agreed by both Contracting States, terminate the application of this Agreement to any territory to which it has been extended under this article.

*Article 22.* (1) This Agreement shall come into force on the date on which the last of all such things shall have been done in Australia and New Zealand as are necessary to give the Agreement the force of law in Australia and New Zealand so far as its provisions affect Australian tax and New Zealand tax respectively and, subject to paragraph (2) of this article, shall thereupon have effect—

(a) in Australia—

(i) in relation to withholding tax, in respect of income derived on or after 1 July 1972;

(ii) in relation to other Australian tax, in respect of income derived during any year of income beginning on or after 1 July 1972;

(b) in New Zealand—

in relation to New Zealand tax in respect of income derived during any income year beginning on or after 1 April 1972.

(2) Upon this Agreement coming into force in accordance with paragraph (1) of this article, sub-paragraph (b) of paragraph (3) of article 18 shall have effect, for the purposes of the law of a Contracting State relating to relief allowable to its residents (being relief in respect of income on which tax is paid in the other Contracting State), in relation to income derived during the four income years or years of income, as the case may be, of the first-mentioned Contracting State immediately preceding the first income year or year of income of that first-mentioned Contracting State in respect of which this Agreement has effect by virtue of paragraph (1) of this article.

(3) Subject to paragraph (4) of this article, the Agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of New Zealand signed at Canberra on 12 May 1960<sup>1</sup> shall terminate and cease to have effect in relation to any tax in respect of which this Agreement comes into effect in accordance with paragraph (1) of this article.

(4) Where any provision of the Agreement signed at Canberra on 12 May 1960 would have afforded any greater relief from tax in one of the Contracting States than is afforded by this Agreement, any such provision shall continue to have effect in that Contracting State—

(a) in the case of Australia, in relation to withholding tax in respect of income derived during any financial year beginning before the date this Agreement shall enter into force and, in relation to other Australian tax, in respect of income derived during any year of income beginning before that date;

(b) in the case of New Zealand, in relation to New Zealand tax in respect of income derived during any income year beginning before the date this Agreement shall enter into force.

*Article 23.* This Agreement shall continue in effect indefinitely, but either Contracting State may, on or before 30 June in any calendar year after the year 1975 give to the other Contracting State notice of termination and, in that event, this Agreement shall cease to be effective—

(a) in Australia—

(i) in relation to withholding tax, in respect of income derived on or after the commencement of the financial year beginning on 1 July in the calendar year next following that in which the notice is given;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 369, p. 119.

- (ii) in relation to other Australian tax, in respect of income derived during any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following that in which the notice is given.
- (b) in New Zealand—  
in relation to New Zealand tax in respect of income derived during any income year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at Melbourne in duplicate this eighth day of November, one thousand nine hundred and seventy-two.

[Signed—Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Commonwealth  
of Australia

[Signed—Signé]<sup>2</sup>

For the Government  
of New Zealand

---

<sup>1</sup> Signed by B. M. Sneddon—Signé par B. M. Sneddon.

<sup>2</sup> Signed by A. J. Yendell—Signé par A. J. Yendell.

## [TRADUCTION—TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement néo-zélandais,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1) Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) En Australie :

l'impôt du Commonwealth sur le revenu, y compris l'impôt supplémentaire frappant le montant non distribué du revenu distribuable des sociétés privées;

b) En Nouvelle-Zélande :

l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les réserves excessives.

2) La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue que l'un ou l'autre des Etats contractants, ou le Gouvernement de tout territoire auquel l'application de la présente Convention aura été étendue conformément à l'article 21, pourrait, après la date de la signature de la présente Convention, ajouter ou substituer aux impôts actuels.

3) Aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article, l'impôt sur le revenu ne comprend pas l'impôt sur l'attribution d'actions gratuites.

*Article 2.* 1) Aux fins de la présente Convention à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le mot «le Commonwealth» désigne le Commonwealth d'Australie;

b) Le mot «Australie» désigne le Commonwealth et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, comprend l'ensemble du Commonwealth et englobe :

- i) le territoire de l'île Norfolk;
- ii) le territoire de l'île Christmas;
- iii) le territoire des îles Cocos (Keeling);
- iv) le territoire des îles Ashmore et Cartier;
- v) le territoire des îles de la mer de Corail
- vi) et toute zone située en dehors des limites territoriales du Commonwealth et des territoires susmentionnés à l'égard de laquelle une loi du Commonwealth ou d'un Etat ou d'une partie du Commonwealth ou d'un des territoires susmen-

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 31 mars 1973, date à laquelle a été accompli le dernier des actes nécessaires pour qu'elle ait force de loi en Australie et en Nouvelle-Zélande, conformément à l'article 22, paragraphe 1.

tionnés est actuellement en vigueur en ce qui concerne l'exploitation de l'une quelconque des ressources naturelles du lit de la mer et du sous-sol du plateau continental, à l'exclusion d'une zone qualifiée par une telle loi adjacente au territoire du Papua ou au territoire sous tutelle de la Nouvelle-Guinée;

c) Le mot «Nouvelle-Zélande», lorsqu'il est employé dans un sens géographique, désigne le territoire métropolitain de la Nouvelle-Zélande (y compris les îles extérieures) mais il ne comprend pas les îles Cook, Nioué, ni les îles Tokélaou; il comprend également le plateau continental du territoire métropolitain de la Nouvelle-Zélande (y compris les îles extérieures), tel qu'il est défini par la législation néo-zélandaise actuellement en vigueur concernant l'exploitation du lit de la mer et du sous-sol du plateau continental et des ressources naturelles qui s'y trouvent;

d) Les mots «Etat contractant», «l'un des Etats contractants», et «l'autre Etat contractant» désignent, selon le contexte, l'Australie ou la Nouvelle-Zélande;

e) Le mot «personne» englobe tout groupement de personnes, doté ou non de la personnalité morale;

f) Les mots «impôt australien» désignent tout impôt institué par le Commonwealth auquel la présente Convention s'applique en vertu de l'article premier; les mots «impôt néo-zélandais» désignent tout impôt institué par la Nouvelle-Zélande auquel la présente Convention s'applique en vertu de l'article premier;

g) Le mot «impôt» désigne, selon le contexte, l'impôt australien ou l'impôt néo-zélandais;

h) Les mots «autorité compétente» désignent, en ce qui concerne l'Australie, le Commissioner of Taxation ou son représentant autorisé, et en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, le Commissioner of Inland Revenue ou son représentant autorisé, et, en ce qui concerne tout territoire auquel la présente Convention s'applique en vertu de l'article 21, l'autorité ayant compétence pour administrer dans ce territoire les impôts qui font l'objet de la présente Convention;

i) Les mots «redevances afférentes à l'exploitation de ressources naturelles» désignent les sommes de toutes sortes versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation d'une mine ou d'une carrière, ou en contrepartie de l'extraction, de l'enlèvement ou de toute autre forme d'exploitation de bois sur pied ou de toutes ressources naturelles, ou du droit d'extraire, d'enlever ou d'exploiter de toute autre manière ces ressources;

j) Les mots «bénéfices industriels ou commerciaux» désignent tous les revenus qu'une entreprise de l'un des Etats contractants tire de l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale, mais n'englobent pas :

- i) les dividendes, les intérêts et les redevances (définies à l'article 10) ni les redevances afférentes à l'exploitation de ressources naturelles;
- ii) les revenus tirés de la vente ou de toute autre forme d'aliénation de terres ou d'une propriété quelconque situées dans l'autre Etat contractant ou d'un droit quelconque sur une terre ainsi située ou de la vente ou toute autre forme de cession d'actions d'une société dont l'actif est constitué exclusivement ou principalement par de telles terres, une telle propriété ou un tel droit;
- iii) les revenus tirés de l'octroi ou du renouvellement, ou de la vente ou toute autre forme de cession, d'un droit quelconque relatif à l'exploitation d'une mine ou d'une carrière située dans l'autre Etat contractant ou à l'extraction, à l'enlève-

ment ou à toute autre forme d'exploitation de bois sur pied ou de toutes ressources naturelles situés dans ledit Etat, ou de la vente ou de toute autre forme de cession d'actions d'une société dont l'actif est constitué exclusivement ou principalement par un tel droit; dans le présent alinéa *j*, *iii*, le terme «droit» désigne tout droit, autorisation, permis, pouvoir, titre, option, privilège ou autre concession, y compris une part ou un intérêt dans tout droit, autorisation, permis, pouvoir, titre, option, privilège ou autre concession;

- iv) les loyers;
- v) les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs; ni
- vi) la rémunération de prestations de services (y compris les prestations afférentes à l'exercice d'une profession libérale).

*k*) Les mots «entreprise d'un Etat contractant» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent, selon le contexte, une entreprise exploitée par un résident australien ou une entreprise exploitée par un résident néo-zélandais;

*l*) Les mots employés au singulier s'entendent aussi du pluriel et inversement.

2) Aux fins d'établir, aux fins des articles 8, 9 ou 10, si des dividendes, intérêts ou redevances ont pour bénéficiaire réel un résident de l'un des Etats contractants, les dividendes, intérêts et redevances au titre desquels une personne qui en a l'administration est imposable dans cet Etat contractant sont considérés comme ayant cette personne pour bénéficiaire réel.

3) Aux fins de la présente Convention, les expressions «impôt australien» et «impôt néo-zélandais» n'englobent pas les montants qui représentent une amende ou un intérêt perçus en vertu de la législation en vigueur dans l'un ou l'autre des Etats contractants en relation avec les impôts qui font l'objet de la présente Convention en vertu de l'article premier.

4) Aux fins de l'application de la présente Convention dans l'un des Etats contractants, toute expression qui n'y est pas définie aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation de cet Etat contractant relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention en vertu de l'article premier.

*Article 3.* 1) Aux fins de la présente Convention :

- a*) Les mots «résident néo-zélandais» désignent une personne qui est résidente de la Nouvelle-Zélande aux fins de l'impôt néo-zélandais;
- b*) Les mots «résident australien» désignent une personne qui est résidente de l'Australie aux fins de l'impôt australien, mais, en ce qui concerne les revenus provenant de sources situées en Nouvelle-Zélande, une personne qui est assujettie à l'impôt australien sur ses revenus provenant de sources situées en Australie ne doit être considérée comme résident australien que dans le cas où ses revenus provenant de sources situées en Nouvelle-Zélande sont ou seraient, n'était le fait qu'ils ne sont pas exonérés de l'impôt néo-zélandais, soumis à l'impôt australien.

2) Lorsque, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique se trouve être à la fois résident néo-zélandais et résident australien, son statut est, aux fins de la présente Convention, déterminé comme suit :

- a*) Elle est considérée uniquement comme résident néo-zélandais si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent en Nouvelle-Zélande et ne dispose pas d'un



foyer d'habitation permanent en Australie, et uniquement comme résident australien si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent en Australie et ne dispose pas d'un foyer d'habitation permanent en Nouvelle-Zélande;

- b) Si le problème n'est pas résolu par application de l'alinéa *a* du présent paragraphe, elle est considérée uniquement comme résident néo-zélandais si elle séjourne habituellement en Nouvelle-Zélande et ne séjourne pas habituellement en Australie et uniquement comme résident australien si elle séjourne habituellement en Australie et ne séjourne pas habituellement en Nouvelle-Zélande; et
- c) Si le problème n'est pas résolu par application de l'alinéa *b* du présent paragraphe, elle est considérée uniquement comme résident néo-zélandais si l'Etat contractant auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits est la Nouvelle-Zélande et uniquement comme résident australien si l'Etat contractant auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits est l'Australie.

3) Aux fins du paragraphe qui précède, le fait que l'intéressé possède la nationalité de l'un des Etats contractants entre en ligne de compte pour déterminer l'étroitesse de ses liens personnels et économiques avec cet Etat contractant.

4) Lorsque, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique se trouve être à la fois résident néo-zélandais et résident australien, son statut est, aux fins de la présente Convention, déterminé comme suit :

- a) Elle est considérée uniquement comme résident néo-zélandais si le siège de sa direction administrative ou pratique est situé en Nouvelle-Zélande et uniquement comme résident australien si le siège de sa direction administrative ou pratique est situé en Australie, qu'une personne se trouvant hors de Nouvelle-Zélande ou hors d'Australie, selon le cas, exerce ou non ou soit ou non en mesure d'exercer sur elle ou sur sa politique ou ses affaires un contrôle déterminant, de quelque façon que ce soit; et
- b) Si le problème n'est pas résolu par application de l'alinéa *a* du présent paragraphe, elle est considérée uniquement comme résident néo-zélandais si elle est constituée en vertu des lois néo-zélandaises ou selon ces lois, et uniquement comme résident australien si elle est constituée en vertu d'une loi en vigueur en Australie ou selon cette loi.

5) Toute personne qui, selon les dispositions du présent article qui précèdent, n'est ni uniquement résident néo-zélandais ni uniquement résident australien est, aux fins de la présente Convention, considérée comme n'étant ni résident néo-zélandais ni résident australien.

6) Aux fins de la présente Convention, les mots «résident de l'un des Etats contractants» et «résident de l'autre Etat contractant» désignent, selon le contexte, un résident néo-zélandais ou un résident australien.

**Article 4.** 1) Aux fins de la présente Convention, les mots «établissement stable» désignent à propos d'une entreprise un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2) Sont, notamment, considérés comme «établissements stables» :

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;

- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) une exploitation agricole ou d'élevage ou une exploitation forestière;
- h) un chantier de construction, d'installation ou de montage si l'exécution de l'ouvrage dure plus de six mois.

3) On ne considère pas qu'il y a «établissement stable» :

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise; ou
- d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'exercer des activités qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire, tels que de la publicité ou des recherches scientifiques.

4) Une entreprise de l'un des Etats contractants est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant et comme exerçant des activités industrielles ou commerciales par l'intermédiaire de cet établissement stable :

- a) Si elle exerce des activités de surveillance dans cet autre Etat contractant pendant plus de six mois, à l'occasion de travaux de construction, d'installation ou de montage entrepris dans ledit Etat; ou
- b) Si un matériel important est utilisé ou installé dans cet autre Etat contractant par l'entreprise, pour son compte ou en vertu d'un contrat passé avec elle.

5) Toute personne qui agit dans l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant (à moins qu'il ne s'agisse d'un agent indépendant au sens du paragraphe 7 du présent article) est réputée être un établissement stable de cette entreprise dans le premier Etat contractant si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer des contrats dans ledit Etat pour le compte de l'entreprise et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

6) Une entreprise de l'un des Etats contractants est réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant et exercer une activité industrielle et commerciale par l'intermédiaire de cet établissement stable si :

- a) Agissant pour le compte de cette entreprise, en son nom, sur son ordre ou en exécution d'une commande passée par elle, une autre entreprise :
  - i) produit, monte, transforme, conditionne ou distribue des biens ou des marchandises dans cet autre Etat contractant;
  - ii) exploite dans cet autre Etat contractant une mine ou une carrière ou y exerce d'autres activités en rapport avec l'exploitation d'une mine ou d'une carrière ou y effectue toutes opérations relatives à l'extraction, à l'enlèvement ou à toute autre forme d'exploitation de bois sur pied ou de ressources naturelles quelconques; ou
  - iii) exerce dans cet autre Etat contractant des activités de sélection, de gestion, d'alimentation ou d'élevage de bétail; et
- b) L'une ou l'autre des entreprises participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital de l'autre entreprise, ou que les mêmes per-

sonnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital des deux entreprises.

7) Une entreprise de l'un des Etats contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité industrielle ou commerciale par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, dès lors que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

8) Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contractants contrôle une société, ou soit contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre Etat contractant ou qui y exerce une activité industrielle ou commerciale (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

*Article 5.* 1) Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat contractant, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, cet autre Etat contractant peut imposer la totalité des bénéfices industriels ou commerciaux que l'entreprise tire de sources situées sur son territoire, que ces bénéfices soient ou non imputables audit établissement stable.

2) Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est imputé à cet établissement stable les bénéfices industriels et commerciaux qu'il pourrait normalement réaliser dans cet autre Etat contractant s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue dans les mêmes conditions ou dans des conditions analogues et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable; les bénéfices ainsi imputés sont considérés comme des revenus provenant de sources situées dans cet autre Etat contractant et sont imposés en conséquence.

3) Aux fins du calcul des bénéfices industriels ou commerciaux imputables à un établissement stable dans l'un des Etats contractants, sont admises en déduction toutes les dépenses de l'entreprise, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, qui seraient déductibles si ledit établissement stable était une entreprise indépendante, pour autant que ces dépenses peuvent être raisonnablement imputées à l'établissement stable, que lesdites dépenses aient été effectuées dans l'Etat contractant où l'établissement stable est sis ou ailleurs.

4) Si les renseignements dont dispose l'autorité compétente de l'Etat contractant intéressé sont insuffisants pour déterminer le montant des bénéfices industriels ou commerciaux à imputer à l'établissement stable, les dispositions du présent article ne modifient en rien l'application de toute loi de cet Etat contractant touchant l'obligation pour l'entreprise d'acquitter l'impôt, en ce qui concerne l'établissement stable, sur le montant que fixe l'autorité fiscale dudit Etat contractant dans l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire ou selon une évaluation forfaitaire. Toutefois, l'exercice de ce pouvoir discrétionnaire ou cette évaluation forfaitaire auront lieu pour autant que le permettent les renseignements dont dispose l'autorité compétente, conformément aux principes énoncés dans le présent article.

5) Il n'est pas imputé de bénéfices industriels ou commerciaux à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

6) Les dispositions du présent article ne portent aucunement atteinte aux dispositions de la législation de l'un ou l'autre Etat contractant en vigueur à un moment quelconque et ayant trait à l'imposition des revenus d'affaires d'assurances quelles qu'elles soient. Il est entendu toutefois que si la législation relative à l'imposition desdits revenus en vigueur dans l'un ou l'autre Etat contractant à la date de signature de la présente Convention vient à être modifiée (à moins qu'il ne s'agisse de modifications minimales qui n'altèrent pas le caractère général de ladite législation), les Gouvernements contractants se consulteront en vue d'apporter d'un commun accord au texte du présent paragraphe les modifications qu'ils jugeront nécessaires.

*Article 6.* 1) Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou que
- b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant, et lorsque, dans l'un ou l'autre cas, il est appliqué entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient normalement appliquées entre des entreprises indépendantes traitant au mieux de leurs intérêts, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait normalement réalisés mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise.

2) Les bénéfices compris dans les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants en application des dispositions du paragraphe 1 du présent article sont considérés comme des revenus provenant de sources situées dans ledit Etat contractant et sont imposés en conséquence.

3) Si les renseignements dont dispose l'autorité compétente d'un Etat contractant sont insuffisants pour déterminer, aux fins du paragraphe 1 du présent article, le montant des bénéfices qu'une entreprise aurait normalement réalisés, les dispositions du présent article ne modifient en rien l'application de toute loi de cet Etat contractant touchant l'obligation pour l'entreprise d'acquitter l'impôt sur le montant que fixe l'autorité compétente dudit Etat contractant dans l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire ou selon une évaluation forfaitaire. Toutefois, l'exercice de ce pouvoir discrétionnaire ou cette évaluation forfaitaire auront lieu, pour autant que le permettent les renseignements dont dispose l'autorité compétente, conformément aux principes énoncés dans le présent article.

*Article 7.* 1) Les bénéfices qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs sont, sous réserve des dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 5 et des dispositions de l'article 6, exonérés de l'impôt dans l'autre Etat contractant, sauf s'ils proviennent d'opérations limitées exclusivement à des points de cet autre Etat contractant.

2) L'exonération prévue au paragraphe 1 du présent article s'applique à la part des bénéfices qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en participant à un pool, à une organisation d'exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation, dans la mesure où cette part des bénéfices n'est pas imputable à des voyages, vols ou opérations limitées exclusivement à des points de l'autre Etat contractant.

3) Aux fins du présent article et de l'article 18, les bénéfices tirés du transport de passagers, de bétail, de courrier, de produits ou de marchandises embarqués dans l'un des Etats contractants pour être débarqués en un autre point de cet Etat contractant sont considérés comme provenant d'opérations d'un navire ou d'un aéronef limitées exclusivement à des points de cet Etat contractant. Aux fins du présent paragraphe, le transport de passagers, de bétail, de courrier, de produits ou de marchandises :

- a) d'un point situé en Australie à un point situé dans le territoire du Papoua ou du territoire sous tutelle de la Nouvelle-Guinée est considéré comme un transport entre des points de l'Australie;
- b) d'un point situé en Nouvelle-Zélande à un point situé dans les îles Cook, à Nioué ou dans les îles Tokélaou est considéré comme un transport effectué entre des points de la Nouvelle-Zélande.

*Article 8.* 1) Le taux de l'impôt australien frappant les dividendes versés par une société, résidente australienne aux fins de l'impôt australien, à un résident néo-zélandais qui en est bénéficiaire réel n'excédera pas 15 p. 100 du montant brut desdits dividendes.

2) Le taux de l'impôt néo-zélandais frappant les dividendes versés par une société, résidente néo-zélandaise aux fins de l'impôt néo-zélandais, à un résident australien qui en est le bénéficiaire réel n'excédera pas 15 p. 100 du montant brut desdits dividendes.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire réel des dividendes qui est résident de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant un établissement stable et que la participation génératrice de ces dividendes se rattache effectivement audit établissement stable.

4) Les dividendes versés par une société résidente de l'un des Etats contractants à une personne qui en est le bénéficiaire réel et qui n'est pas résidente de l'autre Etat contractant sont exonérés d'impôts dans cet autre Etat contractant. Il est entendu toutefois que les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables dans le cas de dividendes versés par une société qui est résidente australienne aux fins de l'impôt australien et qui est aussi résidente néo-zélandaise aux fins de l'impôt néo-zélandais.

*Article 9.* 1) Le taux de l'impôt de l'un des Etats contractants frappant les intérêts perçus par un résident de l'autre Etat contractant qui en est le bénéficiaire réel n'excédera pas 10 p. 100 du montant brut desdits intérêts.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire réel des intérêts qui est résident de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant un établissement stable et que la dette génératrice de ces intérêts se rattache effectivement audit établissement stable.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas si la personne qui verse les intérêts et la personne qui en est le bénéficiaire réel sont associées l'une à l'autre. Aux fins du présent paragraphe, une personne est associée à une autre si l'une contrôle l'autre, directement ou indirectement, ou si les deux sont contrôlées, directement ou indirectement, par les mêmes personnes. Dans le présent contexte, le mot «contrôle» désigne toute forme d'autorité ayant ou non un caractère juridique et quelle que soit la façon dont elle s'exerce ou peut s'exercer.

4) Lorsque l'application des dispositions du paragraphe 1 du présent article à des intérêts n'est pas exclue par l'effet des dispositions du présent article qui précèdent

mais que, par suite de relations particulières entre le débiteur et le créancier ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts versés excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient vraisemblablement convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant.

5) Aux fins de l'application du présent article par l'un des Etats contractants, le mot «intérêts», tel qu'il est utilisé dans le présent article, ne comprend pas les revenus qui, aux fins de l'impôt sur le revenu de cet Etat contractant, sont considérés comme des dividendes au regard de la loi dudit Etat contractant.

*Article 10.* 1) Le taux de l'impôt de l'un des Etats contractants frappant les redevances perçues par un résident de l'autre Etat contractant qui en est le bénéficiaire réel n'excédera pas 15 p. 100 du montant brut desdites redevances.

2) Aux fins du présent article, le mot «redevances» désigne les versements de toute nature faits en contrepartie :

a) De l'exploitation ou du droit d'exploitation :

- i) de droits d'auteur, de brevets, de dessins ou modèles, de plans, de formules ou procédés de caractère secret, de marques de fabrique ou de commerce, ou de tout autre bien ou droit analogue;
- ii) de matériel industriel, commercial ou scientifique;
- iii) de films cinématographiques; ou
- iv) de films ou de bandes vidéo destinés à la télévision ou de bandes d'enregistrement destinées à la radiodiffusion;

b) De la fourniture :

- i) des renseignements de caractère scientifique, technique, industriel ou commercial; ou
- ii) d'une assistance destinée à permettre la mise en pratique ou l'utilisation de ces connaissances ou de ces renseignements; ou

c) De la fourniture par un résident de l'un des Etats contractants de services de gestion dans l'autre Etat contractant;

mais il ne comprend pas les redevances afférentes à l'exploitation de ressources naturelles.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire réel des redevances qui est résident de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant un établissement stable et que les connaissances, les renseignements, l'assistance, le droit ou le bien générateur desdites redevances se rattachent effectivement audit établissement stable.

4) Lorsque l'application des dispositions du paragraphe 1 du présent article à des redevances n'est pas exclue par l'effet des dispositions du paragraphe 3 du présent article mais que, par suite de relations particulières entre le débiteur et le créancier ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances versées excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient vraisemblablement convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant.

*Article 11.* 1) Sous réserve des dispositions des articles 13, 14 et 15, les rémunérations qu'une personne physique résidente de l'un des Etats contractants tire de prestations de services (y compris les prestations liées à l'exercice d'une profession libérale) ne sont imposables que dans cet Etat contractant, à moins que les

prestations ne soient fournies dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, les rémunérations tirées desdites prestations de services sont réputées avoir leur source dans cet autre Etat contractant et peuvent y être soumises à l'impôt.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de prestations de services (y compris les prestations liées à l'exercice d'une profession libérale) dans l'autre Etat contractant sont exonérées d'impôt dans cet autre Etat contractant :

- a) Si la durée du ou des séjours de l'intéressé dans cet autre Etat contractant ne dépasse pas 183 jours au total au cours de l'exercice fiscal de revenus considéré dudit Etat contractant;
- b) Si les rémunérations sont versées par une personne ou pour le compte d'une personne qui n'est pas résidente de cet autre Etat contractant;
- c) Si les rémunérations ne sont pas admises en déduction pour le calcul des revenus imposables d'un établissement stable que l'intéressé a dans cet autre Etat contractant; et
- d) Si les rémunérations sont, actuellement ou au moment de l'application du présent article, soumises à l'impôt dans le premier Etat contractant.

3) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les rémunérations de prestations de services fournies à bord de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par un résident de l'un des Etats contractants sont imposables dans ledit Etat contractant.

*Article 12.* 1) Nonobstant les dispositions de l'article 11, les revenus que les professionnels du spectacle (tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens ou athlètes) tirent des activités qu'ils exercent en cette qualité sont considérés comme ayant leur source dans l'Etat contractant où lesdites activités sont exercées et peuvent y être imposés.

2) Une entreprise de l'un des Etats contractants est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant et comme exerçant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire de cet établissement stable si elle fournit dans cet autre Etat contractant les services d'un professionnel du spectacle visé au paragraphe 1 du présent article.

*Article 13.* 1) Les pensions ou rentes qui, ayant leur source dans l'un des Etats contractants, sont versées à une personne physique résidente de l'autre Etat contractant sont exonérées d'impôt dans le premier Etat contractant.

2) Le mot «rente» désigne une somme fixe, payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période spécifiée ou qui peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

*Article 14.* 1) Les rémunérations (autres que les pensions) que le Gouvernement du Commonwealth ou d'un Etat du Commonwealth verse à une personne physique en contrepartie de prestations de services fournies audit Gouvernement dans l'accomplissement de fonctions de caractère public sont exonérées de l'impôt néo-zélandais si ladite personne n'est pas résidente de la Nouvelle-Zélande aux fins de l'impôt néo-zélandais ou si elle n'est résidente de la Nouvelle-Zélande aux fins de l'impôt néo-zélandais que pour fournir lesdites prestations de services.

2) Les rémunérations (autres que les pensions) que le Gouvernement néo-zélandais verse à une personne physique en contrepartie de prestations de services fournies audit Gouvernement dans l'accomplissement de fonctions de caractère public sont exonérées de l'impôt australien si ladite personne n'est pas résidente de l'Australie aux fins de l'impôt australien ou si elle n'est résidente de l'Australie aux fins de l'impôt australien que pour fournir lesdites prestations de services.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux sommes versées en contrepartie de prestations de services fournies à l'occasion d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Gouvernements visés dans ces paragraphes.

*Article 15.* Tout professeur ou autre enseignant qui est résident de l'un des Etats contractants au moment où il se rend dans l'autre Etat contractant et qui séjourne dans cet autre Etat contractant pour y enseigner pendant deux ans au plus dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement est exonéré d'impôt dans cet autre Etat contractant en ce qui concerne la rétribution de cet enseignement, au titre de laquelle il est, ou sera lors de l'application du présent article, assujetti à l'impôt dans le premier Etat contractant.

*Article 16.* Tout étudiant résident de l'un des Etats contractants qui séjourne dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre des études est exonéré d'impôt dans cet autre Etat contractant en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit en vue de son entretien ou de ses études, à condition que lesdites sommes proviennent de sources situées en dehors de cet autre Etat contractant.

*Article 17.* 1) Les dispositions du présent article sont applicables à toute personne qui est à la fois résidente de l'Australie aux fins de l'impôt australien, et résidente de la Nouvelle-Zélande aux fins de l'impôt néo-zélandais.

2) Lorsqu'aux fins de la présente Convention une telle personne est considérée uniquement comme résidente de l'un des Etats contractants, elle est exonérée d'impôt dans l'autre Etat contractant en ce qui concerne tous revenus autres que les revenus qui, au regard de la loi de cet autre Etat contractant ou de la présente Convention, proviennent ou sont réputés provenir de sources situées dans cet autre Etat contractant.

*Article 18.* 1) Sous réserve des dispositions de la législation du Commonwealth en vigueur au moment considéré touchant l'imputation, sur l'impôt australien, de l'impôt payé dans un pays autre que l'Australie (ne portant pas atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention), l'impôt néo-zélandais acquitté en vertu de la législation néo-zélandaise et conformément à la présente Convention, directement ou par voie de retenue à la source au titre de revenus qu'un résident de l'Australie tire de sources situées en Nouvelle-Zélande (à l'exclusion, dans le cas de dividendes, de l'impôt acquitté sur les bénéficiaires desdits dividendes) est admis en déduction de l'impôt australien exigible au titre desdits revenus.

2) Sous réserve des dispositions de la législation de Nouvelle-Zélande en vigueur au moment considéré touchant l'imputation, sur l'impôt néo-zélandais, de l'impôt payé dans un pays autre que la Nouvelle-Zélande (ne portant pas atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention), l'impôt australien acquitté, en vertu de la législation australienne et conformément à la présente Convention, directement ou par voie de retenue à la source, au titre des



revenus qu'un résident de la Nouvelle-Zélande tire de sources situées en Australie (à l'exclusion, dans le cas de dividendes, de l'impôt acquitté sur les bénéficiaires générateurs desdits dividendes) est admis en déduction de l'impôt néo-zélandais exigible au titre desdits revenus.

3) Aux fins du présent article :

- a)
  - i) l'impôt néo-zélandais auquel est assujéti un résident australien au titre de dividendes versés par une société qui est résidente de la Nouvelle-Zélande aux fins de l'impôt néo-zélandais est considéré comme un impôt au titre de revenus provenant de sources situées en Nouvelle-Zélande;
  - ii) l'impôt australien auquel est assujéti un résident néo-zélandais au titre de dividendes versés par une société qui est résidente de l'Australie aux fins de l'impôt australien, est considéré comme un impôt au titre de revenus provenant de sources situées en Australie;
- b) Les intérêts, les redevances (définies à l'article 10) et les redevances afférentes à l'exploitation de ressources naturelles qui sont perçus par un résident de l'un des Etats contractants et qui, en vertu de la législation de l'autre Etat contractant :
  - i) proviennent de sources situées dans cet autre Etat contractant; ou
  - ii) sont imposables à la source du fait qu'ils sont perçus par un non-résident, sont considérés dans le premier Etat contractant comme ayant leur source dans cet autre Etat contractant;
- c) Les rémunérations versées en contrepartie de prestations de services fournies à bord d'un navire ou d'un aéronef exploités en trafic international par un résident de l'un des Etats contractants sont considérés comme ayant leur source dans cet Etat contractant;
- d) Les bénéfices qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs et qui proviennent d'opérations limitées exclusivement à des points de l'autre Etat contractant sont considérés comme ayant leur source dans cet autre Etat contractant;
- e) Les sommes qui, aux fins de l'impôt de l'un des Etats contractants, sont incluses dans les revenus imposables d'un résident de l'autre Etat contractant en vertu d'une disposition de la loi du premier Etat contractant en vigueur concernant l'imposition des revenus d'affaires d'assurances quelles qu'elles soient sont considérés comme ayant leur source dans le premier Etat contractant;
- f) Les revenus visés aux alinéas ii, iii ou iv du sous-paragraphe j du paragraphe 1 de l'article 2 «définissant les bénéfices industriels ou commerciaux» sont considérés comme ayant leur source dans l'Etat contractant où sont situés les terres, la mine, la carrière, le bois sur pied, les ressources naturelles ou les biens produisant les loyers.

4) Lorsque les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants qui ont été assujétiés à l'impôt dans cet Etat contractant sont également inclus dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre Etat contractant en tant que bénéfices qui, eu égard aux conditions existant entre les deux entreprises, auraient pu être réalisés par l'entreprise de cet autre Etat contractant si les entreprises avaient été des entreprises indépendantes agissant au mieux de leurs intérêts, les bénéfices ainsi inclus seront considérés, aux fins du présent article, comme des bénéfices de l'entreprise du premier Etat contractant ayant leur source dans l'autre Etat contractant et une déduction sera admise conformément aux dispositions du présent

article au titre de l'impôt supplémentaire dû dans cet autre Etat contractant du fait de l'inclusion desdits bénéfices dans les bénéfices de l'autre entreprise.

5) Les dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 3 du présent article sont applicables aux fins de toute loi de l'un des Etats contractants aux termes de laquelle les revenus que les résidents de cet Etat contractant tirent de sources situées hors dudit Etat sont exonérés d'impôt, s'ils ne le sont pas dans le pays d'où ils proviennent.

*Article 19.* 1) Tout contribuable qui estime que les mesures prises par l'autorité compétente de l'un des Etats contractants ont entraîné ou sont susceptibles d'entraîner une double imposition contraire aux dispositions de la présente Convention peut adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident et, si sa réclamation est reconnue fondée, l'autorité compétente de cet Etat contractant s'efforcera de parvenir à un accord avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter la double imposition en question.

2) L'autorité compétente de l'un des Etats contractants peut se mettre directement en rapport avec celle de l'autre Etat contractant en vue de donner effet aux dispositions de la présente Convention et de faire en sorte qu'elles soient uniformément interprétées et appliquées.

*Article 20.* 1) Les autorités compétentes se communiqueront les renseignements qu'elles sont habilitées à obtenir en vertu des législations fiscales respectives des Etats contractants et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, pour prévenir les fraudes ou pour appliquer les dispositions législatives tendant à empêcher qu'il ne soit fait usage de moyens légaux pour se soustraire aux impôts auxquels la présente Convention s'applique en vertu de l'article premier.

2) Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne pourront être communiqués à d'autres personnes que celles (y compris un tribunal ou une autorité de révision) qui sont chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts auxquels la présente Convention s'applique en vertu de l'article premier ou de statuer sur les recours formés à ce sujet.

3) Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à révéler un secret commercial ou un procédé de fabrication.

4) Une autorité compétente n'est pas tenue en vertu des dispositions du présent article de communiquer à l'autre autorité compétente des renseignements qui ne se rapportent pas directement aux affaires du contribuable dont s'occupe l'autre autorité compétente.

*Article 21.* 1) La présente Convention pourra être étendue, soit dans son intégralité, soit avec des modifications, à tout territoire dont l'un ou l'autre des Etats contractants assure les relations internationales et qui lève des impôts analogues par leur nature à ceux qui font l'objet de la présente Convention; lesdites extensions prendront effet à compter de la date et sous réserve des modifications et des conditions (y compris les conditions relatives à la dénonciation) que les Etats contractants détermineront et dont ils conviendront dans des notes échangées à cet effet par la voie diplomatique.

2) Si la présente Convention cesse, conformément à l'article 23, d'avoir effet à l'égard du Commonwealth ou de la Nouvelle-Zélande, elle cessera également, à moins que les Etats contractants ne conviennent expressément du contraire, d'avoir

effet à l'égard de tout territoire auquel son application aura été étendue en vertu du présent article.

*Article 22.* 1) La présente Convention entrera en vigueur à la date à laquelle aura été accompli en Australie et en Nouvelle-Zélande le dernier des actes nécessaires pour que la présente Convention ait force de loi en Australie et en Nouvelle-Zélande, dans la mesure où ses dispositions concernent, respectivement, l'impôt australien et l'impôt néo-zélandais; sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, une fois qu'elle sera ainsi entrée en vigueur, ses dispositions s'appliqueront :

a) En Australie :

- i) A l'égard des impôts prélevés par voie de retenue à la source concernant des revenus perçus à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1972;
- ii) A l'égard des autres impôts australiens concernant des revenus perçus au cours de toute année fiscale commençant le 1<sup>er</sup> juillet 1972 ou après cette date;

b) En Nouvelle-Zélande :

A l'égard de l'impôt néo-zélandais concernant des revenus perçus au cours de toute année fiscale commençant le 1<sup>er</sup> avril 1972 ou après cette date.

2) Lors de l'entrée en vigueur de la présente Convention conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article 18 s'appliqueront, aux fins de la législation de l'un des Etats contractants relative aux dégrèvements susceptibles d'être accordés à ses résidents dans le cas de revenus sur lesquels un impôt est perçu dans l'autre Etat contractant, à l'égard des revenus perçus au cours des quatre années fiscales du premier Etat contractant précédant immédiatement la première année fiscale dudit Etat à laquelle la présente Convention s'appliquera en vertu du paragraphe 1 du présent article.

3) Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, la Convention signée à Canberra le 12 mai 1960<sup>1</sup> entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement néo-zélandais cessera d'avoir effet à l'égard de tout impôt auquel la présente Convention s'appliquera en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article.

4) Si une dispositions de la Convention signée à Canberra le 12 mai 1960 permet, dans l'un des Etats contractants, des dégrèvements d'impôt supérieurs à ceux qui sont accordés par la présente Convention, cette disposition demeurera en vigueur dans ledit Etat contractant :

- a) Dans le cas de l'Australie, à l'égard des impôts prélevés par voie de retenue à la source concernant des revenus perçus au cours d'un exercice commencé avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et à l'égard des autres impôts australiens concernant des revenus perçus au cours d'une année fiscale commencée avant cette date;
- b) Dans le cas de la Nouvelle-Zélande, à l'égard de l'impôt néo-zélandais concernant des revenus perçus au cours d'une année fiscale commencée avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

*Article 23.* La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment mais chacun des Etats contractants pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile postérieure à l'année 1975, adresser à l'autre Etat contractant une notification de dénonciation; en pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 369, p. 119.

- a) En Australie :
- i) A l'égard des impôts prélevés par voie de retenue à la source concernant des revenus perçus à compter du début de l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> juillet de l'année civile qui suivra celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;
  - ii) A l'égard des autres impôts australiens concernant des revenus perçus au cours de toute année fiscale commençant le 1<sup>er</sup> juillet ou à une date ultérieure de l'année civile qui suivra celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;
- b) En Nouvelle-Zélande :
- A l'égard de l'impôt néo-zélandais concernant des revenus perçus au cours de toute année fiscale commençant le 1<sup>er</sup> juillet ou à une date ultérieure de l'année civile qui suivra celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention.

FAIT à Melbourne le 8 novembre 1972 en double exemplaire.

Pour le Gouvernement  
du Commonwealth  
d'Australie :  
[B. M. SNEDDON]

Pour le Gouvernement  
de la Nouvelle-Zélande :  
[A. J. YENDELL]

---

**No. 12913**

---

**AUSTRALIA  
and  
NEW ZEALAND**

**Exchange of letters constituting an agreement on rates and margins of preference (with annex). Wellington and Canberra, 7 May 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by Australia on 18 December 1973.*

---

**AUSTRALIE  
et  
NOUVELLE-ZÉLANDE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif aux taux et marges préférentiels (avec annexe). Wellington et Canberra, 7 mai 1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Australie le 18 décembre 1973.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND ON RATES AND MARGINS OF PREFERENCE

I

OFFICE OF THE MINISTER OF TRADE AND INDUSTRY  
WELLINGTON

7 May 1973

My dear Minister,

I refer to discussions which have taken place between our two Governments on the question of the preferential tariff arrangements which are to apply between our two countries in the future, and to the tariff restructuring exercise under way in both countries. We are both agreed that in restructuring our tariffs, the opportunity should be taken to further the objectives of the New Zealand-Australia Free Trade Agreement.<sup>2</sup> With this in mind and in order to contribute further to the development of the free trade area through the lowering of tariff barriers between our two countries, I should like to propose that the provisions set out in the following paragraphs should apply to trade between our two countries, and that the terms of this letter should be taken into consideration in formulating any future long term agreement between our two Governments on tariffs and tariff preferences:

1. In this letter, the terms "the Area", "Member State" and "territory" shall have the same meaning as they have in the New Zealand-Australia Free Trade Agreement 1965.

2. (a) Subject to subparagraphs (b) and (c) of this paragraph the provisions of this letter shall not apply to all goods traded within the Area.

(b) The provisions of paragraphs 3 and 4 of this letter shall not apply to goods which are or may be listed in schedule A of the New Zealand-Australia Free Trade Agreement.

(c) The provisions of this letter shall not apply to the items listed in the attached annex.

3. (a) Subject to subparagraph (b) of this paragraph neither Member State shall raise against the other Member State the substantive rates of import duties on goods traded within the Area above the rates applied to those goods on 31 January 1973.

(b) A Member State may raise the substantive rates of import duties against the other Member State on goods traded within the Area:

(i) for purposes of revenue;

(ii) in order to protect the development of its own industry and to prevent serious injury or the threat of serious injury to its producers of like or directly competitive products;

(c) Where a Member State proposes to raise substantive rates of import duties on goods for the purpose specified in subparagraph (b) (ii) of this paragraph, it shall, before raising

<sup>1</sup> Came into force on 7 May 1973, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 554, p. 169.

those duties, consult with the other Member State, and, except in a case of urgency, ensure that an enquiry by a duly constituted tariff advisory body is held.

4. (a) A Member State, in determining the substantive rates of import duties to be applied to goods imported from the other Member State, shall request its tariff advisory bodies to recommend in respect of manufactured goods the lowest rate of import duties which is consistent with the need to protect its own producers of like or directly competitive products and which will at the same time permit reasonable competition in its market between manufactured goods which are produced in its own territory and imports of like goods or directly competitive goods from the other Member State.

(b) If, at the time of an enquiry in a Member State by a tariff advisory body in respect of a manufactured product, there is no existing industry in that product in the other Member State, the first Member State shall set the substantive rate of import duty for that product in respect of the other Member State at free.

(c) Where a substantive rate has been set at free in accordance with subparagraph (b) of this paragraph, it shall be subject to review by a tariff advisory body on commencement of an industry in that product in the other Member State.

(d) Where the substantive rate of import duty for a manufactured product has been set at free under subparagraph (b) of this paragraph by a Member State, the other Member State shall, where there is reasonable evidence of export potential, notify the first Member State of the commencement of industry in that product or in a directly competitive product whereupon that Member State may request its tariff advisory bodies to recommend in respect of that product or directly competitive product a substantive rate of import duty which is in accordance with the criteria contained in subparagraph (a) of this paragraph.

5. (a) The Government of Australia shall, in respect of items in the protected area which are not affected by its tariff restructuring programmes or which are not affected by action taken by it on a recommendation of a tariff advisory body and in respect of which the margin of preference at 31 January 1973 was higher than 15 percent, maintain for New Zealand that higher margin of preference.

(b) The Government of New Zealand shall, in respect of items in the protected area which are not affected by its tariff restructuring programmes or which are not affected by action taken by it on a recommendation of a tariff advisory body, and in respect of which the margin of preference at 31 January 1973 was higher than 10 percent, maintain for Australia that higher margin of preference.

(c) The Government of Australia in setting its substantive rates of import duties, whether under its tariff restructuring programmes or as a consequence of action taken by it on a recommendation of a tariff advisory body, shall maintain for New Zealand:

- (i) in respect of items in the protected area and subject to the provisions of subparagraph (e) of this paragraph a margin of preference of at least 15 percent *ad valorem*, except that where the margin of preference at 31 January 1973 was lower than 15 percent *ad valorem* then that lower margin of preference shall be the minimum margin;
- (ii) in respect of items in the non-protected area a margin of preference of at least 5 percent *ad valorem*, except that where the margin of preference at 31 January 1973 was lower than 5 percent *ad valorem* then that lower margin of preference shall be the minimum margin.

(d) The Government of New Zealand in setting its substantive rates of import duties, whether under its tariff restructuring programmes or as a consequence of action taken by it on a recommendation of a tariff advisory body, shall maintain for Australia:

- (i) in respect of items in the protected area and subject to the provisions of subparagraph (e) of this paragraph a margin of preference of at least 10 percent *ad valorem*, except that where the margin of preference at 31 January 1973 was lower than 10 percent *ad valorem* then that lower margin of preference shall be the minimum margin;

(ii) in respect of items in the non-protected area a margin of preference of at least 5 percent *ad valorem*, except that where the margin of preference at 31 January 1973 was lower than 5 percent *ad valorem* then that lower margin of preference shall be the minimum margin.

(e) (i) Where a tariff advisory body in either Member State is requested to recommend protective rates of duty, it shall also be requested to make a recommendation as to the rate to be applied to imports from the other Member State in accordance with the criteria contained in paragraph 4 (a) of this letter. In cases where the difference between the recommended MFN rate and the rate recommended for imports from the other Member State is lower than the margin of preference specified in subparagraph (c) (i) or (d) (i) of this paragraph as the case may be, the relevant tariff advisory body shall be asked to state the basis for its recommendation.

(ii) Before implementing a recommendation which would introduce a margin of preference lower than that specified in subparagraphs (c) (i) or (d) (i) of this paragraph, the Member State concerned shall consult with the other Member State.

(f) A Member State may with the consent of the other Member State set a margin of preference lower than those specified in subparagraphs (c) (ii) and (d) (ii) of this paragraph for specific items of nil or negligible export interest to the other Member State.

(g) In this paragraph the term "tariff restructuring programmes" shall mean any restructuring of the tariff in either Member State which is not referred in that Member State to a tariff advisory body, and includes tariff adjustments arising out of multilateral trade negotiations.

6. (a) Nothing in this letter shall preclude a Member State from granting concessionary or by-law entry for goods.

(b) Where a Member State has an important or substantial trade interest in an item or part item in respect of which concessionary or by-law entry has been given by the other Member State, the other Member State shall give favourable consideration to representations made by the first Member State for the application of a margin of preference in its favour of at least 5 percent in respect of the particular goods.

7. (a) The Member States shall consult on any matter which concerns the implementation and operation of the provisions of this letter, and which is raised by one Member State with the other Member State in writing.

(b) Not later than 1 July 1974 the Member States shall commence negotiations for an agreement dealing with the future preferential tariff arrangements between the Member States to replace the provisions of this letter.

If the foregoing is satisfactory to your Government, I should like to propose that this letter and your confirmatory reply thereto constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your reply, and to remain in force until 30 September 1974 unless our two Governments earlier agree to extend its duration or to replace it with another agreement.

Yours sincerely,

[Signed—Signé]<sup>1</sup>  
Minister of Trade and Industry

The Honourable Dr. J. F. Cairns  
Minister for Overseas Trade  
and Minister for Secondary Industry of Australia

<sup>1</sup> Signed by Warren Freer — Signé par Warren Freer.



## A N N E X

<i>New Zealand Tariff Item</i>	<i>Description</i>
70.09.001 .....	Rear view mirrors for motor vehicles
84.10.005 .....	Pumps for motor vehicle engines
84.06.149 .....	Vehicle engines (excl. cycles and tractors)
06.219 .....	Parts for vehicle engines, excl. those for cycle or tractor engines, excl. pistons, cylinder sleeves, etc.
63.009 .....	Crankshafts, camshafts, excl. cycle or tractor engines
85.08.001 .....	Ignition coils
08.002 .....	Sparking plugs
08.003 .....	Distributors
08.009 .....	Starter motors
08.011 .....	Generators
08.019 .....	Other elec. starting equipment and machinery
08.029 .....	Parts of elec. starting and ignition equipment
85.09.002 .....	Other lighting and signal equipment (for cycles and motor vehicles)
.009 .....	Parts for goods 85.09.002
.011 .....	Windscreen wipers
.019 .....	Parts of windscreen wipers
.021 .....	Defrosters and demisters
.029 .....	Parts of defrosters and demisters
87.01.001 .....	Unassembled road tractors
.009 .....	Other road tractors
	<i>Unassembled cars</i>
87.02.001 .....	Up to 1000 cc
02.002 .....	1000-1600 cc
02.003 .....	1600-2200 cc
02.004 .....	2200-2800 cc
02.005 .....	Over 2800 cc
02.009 .....	With other than piston engines
	<i>Cars other than unassembled</i>
02.011 .....	Up to 1000 cc
02.012 .....	1000-1600 cc
02.013 .....	1600-2200 cc
02.014 .....	2200-2800 cc
02.015 .....	Over 2800 cc
02.019 .....	O/T piston engines
02.101 .....	Unassembled electric trolley buses
02.109 .....	Assembled electric trolley buses
02.111 .....	Other unassembled buses
02.121 .....	Assembled convertible railroad coaches
02.129 .....	Other kinds of assembled buses
02.211 .....	Vans (unassembled) up to 10,000 lbs
02.219 .....	Other unassembled vehicles up to 10,000 lbs
02.229 .....	Other unassembled vehicles over 10,000 lbs
02.231 .....	Other vans up to 10,000 lbs
02.239 .....	Other vehicles up to 10,000 lbs O/T unassembled
02.249 .....	Other vehicles over 10,000 lbs O/T unassembled
87.03.001 .....	Fire engines and fire escapes
87.03.009 .....	Other

<i>New Zealand</i> <i>Tariff Item</i>	<i>Description</i>
03.019 .....	Special purpose vehicles other than fire engines and fire escapes
87.04.001 .....	Unassembled chassis for vehicles of 87.02.001 to 87.02.019
04.009 .....	Other chassis for vehicles 87.02.001 to 87.02.019
04.101 .....	Chassis with engines as approved
04.109 .....	Other
04.111 .....	Unassembled chassis for vehicles O/T elec. propelled
04.119 .....	Chassis for vehicles other than elec. propelled and other than unassembled
87.05.000 .....	Bodies for vehicles 87.01, 87.02, 87.03
87.06.001 .....	Chassis electric vehicles
.009 .....	Other
.011 .....	Heaters for vehicles 87.01, 87.02, 87.03
.021 .....	Radiators for vehicles 87.01, 87.02, 87.03
.031 .....	Mufflers 87.01, 87.02, 87.03
.041 .....	Parts of unhardened vulcanised rubber, plastic
.059 .....	Other parts, other than for air cushion vehicles or tractors
87.07.002 .....	Straddle carriers

## II

MINISTER FOR OVERSEAS TRADE  
PARLIAMENT HOUSE  
CANBERRA

My dear Minister,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that your proposal is satisfactory to the Government of Australia and that your letter and my present reply shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on today's date.

Yours sincerely,

J. F. CAIRNS

The Honourable W. W. Freer  
Minister of Trade and Industry  
Parliament House  
Wellington, New Zealand

[Annex as under letter I]

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT  
NÉO-ZÉLANDAIS RELATIF AUX TAUX ET MARGES PRÉFÉ-  
RENTIELS

I

CABINET DU MINISTRE DU COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE  
WELLINGTON

Le 7 mai 1973

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens que nos deux Gouvernements ont eus sur les accords en matière de taux préférentiels que nos deux pays se proposent de conclure, ainsi qu'à la restructuration du tarif douanier en cours dans nos deux pays. Nos deux pays sont convenus qu'il serait opportun, à l'occasion de la restructuration de nos tarifs douaniers, de promouvoir les objectifs de l'Accord de libre-échange entre la Nouvelle-Zélande et l'Australie<sup>2</sup>. C'est dans cette optique et en vue de promouvoir plus avant le développement de la zone de libre-échange grâce à une réduction des barrières tarifaires entre nos deux pays que je propose que les dispositions énoncées dans les paragraphes qui suivent s'appliquent aux échanges entre nos deux pays et que les clauses de la présente lettre soient prises en considération lors de l'élaboration de tout accord à long terme que nos deux Gouvernements pourraient conclure sur les tarifs douaniers et les taux préférentiels.

1. Au sens de la présente lettre, les mots et expressions «la Zone», «Etat membre» et «territoire» revêtent la même signification que celle qu'ils ont dans l'Accord de libre-échange entre la Nouvelle-Zélande et l'Australie de 1965.

2. a) Sous réserve des dispositions des alinéas *b* et *c* du présent paragraphe, les dispositions de la présente lettre s'appliquent à toutes les marchandises échangées à l'intérieur de la Zone.

b) Les dispositions des paragraphes 3 et 4 de la présente lettre ne s'appliquent pas aux marchandises qui figurent ou peuvent figurer à l'annexe A à l'Accord de libre-échange entre la Nouvelle-Zélande et l'Australie.

c) Les dispositions de la présente lettre ne s'appliqueront pas aux articles énumérés à l'annexe ci-jointe.

3. a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, aucun Etat membre ne relèvera les droits de douane spécifiques à l'importation sur les marchandises importées de l'autre Etat membre et échangées à l'intérieur de la Zone au-delà des taux applicables à ces mêmes marchandises au 31 janvier 1973.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 mai 1973, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 554, p. 169.

*b)* Un Etat membre peut augmenter les droits de douane spécifiques à l'importation frappant les marchandises importées de l'autre Etat membre et échangées à l'intérieur de la Zone :

- i)* En vue d'augmenter ses recettes;
- ii)* En vue de protéger le développement de sa propre industrie et empêcher que ses producteurs de marchandises similaires ou directement concurrentes ne subissent ou ne soient menacés de subir un préjudice grave.

*c)* Lorsqu'un Etat membre se propose d'augmenter les droits de douane spécifiques à l'importation aux fins spécifiées au sous-alinéa *ii* de l'alinéa *b* du présent paragraphe, il procédera à des consultations préalables avec l'autre Etat membre et, sauf en cas d'urgence, veillera à ce qu'une enquête soit effectuée par un comité consultatif tarifaire dûment constitué.

4. *a)* Lorsqu'il fixera les droits de douane spécifiques à l'importation qui frapperont les marchandises importées de l'autre Etat membre, chaque Etat membre priera ses comités consultatifs tarifaires de recommander, pour ce qui est des articles manufacturés, le taux le plus bas possible compte tenu de la nécessité de protéger ses producteurs de marchandises similaires ou directement concurrentes et d'assurer dans le même temps une concurrence raisonnable sur ses marchés entre les articles manufacturés produits sur son territoire et les marchandises similaires ou directement concurrentes importées de l'autre Etat membre.

*b)* Si, au moment où un comité consultatif tarifaire effectue dans un Etat membre une enquête à propos d'un produit manufacturé, il n'existe pas dans l'autre Etat membre d'industrie dudit produit, le premier Etat membre fixera librement le taux de droit de douane spécifique à l'importation applicable audit produit vis-à-vis de l'autre Etat membre.

*c)* Lorsqu'un taux spécifique aura été fixé librement conformément à l'alinéa *b* du présent paragraphe, il sera réexaminé par un comité consultatif tarifaire au moment de la création dans l'autre Etat membre d'une industrie dudit produit.

*d)* Lorsque le taux spécifique du droit à l'importation applicable à un produit manufacturé aura été fixé librement par un Etat membre conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, l'autre Etat membre avisera le premier Etat membre de la création d'une industrie dudit produit ou d'un produit directement concurrent, lorsque ses possibilités d'exportation seront raisonnablement prouvées—après quoi cet Etat membre pourra demander à ses comités consultatifs tarifaires de recommander pour ce produit ou un produit directement concurrent un taux de droit de douane spécifique à l'importation qui soit conforme aux critères énoncés à l'alinéa *a* du présent paragraphe.

5. *a)* S'agissant des articles dans la zone protégée qui ne sont pas touchés par ses programmes de restructuration des tarifs douaniers ou qui ne sont pas touchés par des mesures prises sur recommandation d'un comité consultatif tarifaire et à propos desquels la marge préférentielle au 31 janvier 1973 était supérieure à 15 p. 100, le Gouvernement australien maintiendra pour la Nouvelle-Zélande cette marge préférentielle supérieure.

*b)* S'agissant des articles dans la zone protégée qui ne sont pas touchés par ses programmes de restructuration des tarifs douaniers ou qui ne sont pas touchés par des mesures prises sur recommandation d'un comité consultatif tarifaire et à propos desquels la marge préférentielle au 31 janvier 1973 était supérieure à 10 p. 100, le Gouvernement néo-zélandais maintiendra pour l'Australie cette marge préférentielle supérieure.

*c)* Lorsqu'il fixera les taux de ses droits de douane spécifiques à l'importation, soit en vertu de ses programmes de restructuration des tarifs douaniers, soit par suite de mesures prises sur recommandation d'un comité consultatif tarifaire, le Gouvernement australien maintiendra pour la Nouvelle-Zélande :

- i)* en ce qui concerne les articles dans la zone protégée et sous réserve des dispositions de l'alinéa *e* du présent paragraphe, une marge préférentielle d'au moins 15 p. 100 *ad valorem*, sauf dans les cas où la marge préférentielle au 31 janvier 1973 était inférieure à 15 p. 100 *ad valorem*—auquel cas, cette marge préférentielle sera la marge minimale;

ii) en ce qui concerne les articles dans la zone non protégée, une marge préférentielle d'au moins 5 p. 100 *ad valorem*, sauf dans les cas où la marge préférentielle au 31 janvier 1973 était inférieure à 5 p. 100 *ad valorem*— auquel cas, cette marge préférentielle sera la marge minimale.

d) Lorsqu'il fixera les taux de ses droits de douane spécifiques à l'importation, soit en vertu de ses programmes de restructuration des tarifs douaniers, soit à la suite de mesures prises sur recommandation d'un comité consultatif tarifaire, le Gouvernement néo-zélandais établira vis-à-vis de l'Australie :

i) en ce qui concerne les articles dans la zone protégée, et sous réserve des dispositions de l'alinéa e du présent paragraphe, une marge préférentielle d'au moins 10 p. 100 *ad valorem*, sauf dans les cas où la marge préférentielle au 31 janvier 1973 était inférieure à 10 p. 100 *ad valorem*— auquel cas, cette marge préférentielle sera la marge minimale;

ii) en ce qui concerne les articles dans la zone non protégée, une marge préférentielle d'au moins 5 p. 100 *ad valorem*, sauf dans les cas où la marge préférentielle au 31 janvier 1973 était inférieure à 5 p. 100 *ad valorem*— auquel cas, cette marge préférentielle sera la marge minimale.

e) i) Lorsqu'un comité consultatif tarifaire de l'un ou l'autre Etat membre sera prié de recommander des tarifs douaniers protecteurs, il sera aussi prié de faire des recommandations quant aux taux à appliquer aux importations en provenance de l'autre Etat membre, conformément aux critères énoncés à l'alinéa a du paragraphe 4 de la présente lettre. Dans les cas où la différence entre les taux de droit de douane protecteurs et le droit recommandé pour les importations en provenance de l'autre Etat membre sera inférieure à la marge préférentielle spécifiée au sous-alinéa i de l'alinéa c ou au sous-alinéa i de l'alinéa d du présent paragraphe, selon les cas, le comité consultatif tarifaire compétent sera invité à préciser la base sur laquelle sa recommandation est fondée.

ii) Avant de mettre en œuvre une recommandation tendant à l'établissement d'une marge préférentielle inférieure à celle spécifiée au sous-alinéa i de l'alinéa c ou au sous-alinéa i de l'alinéa d du présent paragraphe, l'Etat membre intéressé consultera l'autre Etat membre.

f) Un Etat membre pourra, avec le consentement de l'autre Etat membre, établir pour des articles déterminés dont les possibilités d'exportation pour l'autre Etat membre sont nulles ou négligeables une marge préférentielle inférieure à celle spécifiée au sous-alinéa ii de l'alinéa c et au sous-alinéa ii de l'alinéa d du présent paragraphe.

g) Au sens du présent paragraphe, l'expression « programme de restructuration des tarifs douaniers » désigne toute restructuration des tarifs douaniers dans l'un ou l'autre des Etats membres qui n'est pas renvoyée dans cet Etat membre à un comité consultatif tarifaire et englobe les ajustements tarifaires découlant de négociations commerciales multilatérales.

6. a) Rien dans la présente lettre n'empêchera un Etat membre d'autoriser l'importation de marchandises à des conditions de faveur ou en vertu d'une réglementation spéciale.

b) Lorsque dans un Etat membre le commerce d'un article ou d'une partie d'un article dont l'entrée est autorisée par l'autre Etat membre à des conditions de faveur ou en vertu d'une réglementation spéciale est important ou substantiel, l'autre Etat membre accueillera avec bienveillance les représentations faites par le premier Etat membre aux fins de l'application auxdits articles d'une marge préférentielle en sa faveur d'au moins 5 p. 100.

7. a) Les Etats membres se consulteront sur toute question intéressant la mise en œuvre des dispositions de la présente lettre, ainsi que sur toute question qu'un Etat membre posera par écrit à l'autre Etat membre.

b) Les Etats membres engageront le 1<sup>er</sup> juillet 1974, au plus tard, des négociations sur un accord traitant des futurs arrangements en matière de tarifs préférentiels qu'ils concluront en remplacement des dispositions de la présente lettre.

Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente lettre et votre réponse positive constituent entre nos deux

Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui le demeurera jusqu'au 30 septembre 1974, à moins que nos deux Gouvernements ne conviennent avant cette date d'étendre la durée d'application du présent Accord ou de le remplacer par un autre accord.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre du commerce et de l'industrie,  
[WARREN FREER]

Monsieur J. F. Cairns  
Ministre du commerce extérieur et Ministre  
du secteur secondaire de l'industrie de l'Australie

### A N N E X E

*Position de la nomenclature  
néo-zélandaise*

*Description des marchandises*

70.09.001 .....	Miroirs rétroviseurs pour voitures automobiles
84.10.005 .....	Pompes pour moteurs de voitures automobiles
84.06.149 .....	Moteurs de véhicules (à l'exclusion des cycles et des tracteurs)
84.06.219 .....	Parties de moteurs de véhicules, à l'exclusion des parties de moteurs de cycles ou de tracteurs, à l'exclusion des pistons, des chemises de cylindres, etc.
84.63.009 .....	Arbres à cames, vilebrequins, non compris ceux des moteurs de cycles et de tracteurs
85.08.001 .....	Bobines d'allumage
85.08.002 .....	Bougies d'allumage
85.08.003 .....	Distributeurs
85.08.009 .....	Démarrateurs
85.08.011 .....	Génératrices
85.08.019 .....	Autres appareils et dispositifs électriques d'allumage
85.08.029 .....	Parties d'appareils et de dispositifs électriques d'allumage et de démarrage
85.09.002 .....	Autres appareils électriques d'éclairage et de signalisation (pour les cycles et les voitures automobiles)
85.09.009 .....	Pièces de marchandises comprises sous la position 85.09.002
85.09.011 .....	Essuie-glaces
85.09.019 .....	Pièces d'essuie-glaces
85.09.021 .....	Dégivreurs et dispositifs antibuée
85.09.029 .....	Pièces de dégivreurs et de dispositifs antibuée
87.01.001 .....	Tracteurs routiers non montés
87.01.009 .....	Autres tracteurs routiers
	<i>Voitures non montées</i>
87.02.001 .....	Jusqu'à 1000 cc
87.02.002 .....	1000-1600 cc
87.02.003 .....	1600-2200 cc
87.02.004 .....	2200-2800 cc
87.02.005 .....	Au-delà de 2800 cc
87.02.009 .....	Avec des moteurs autres que des moteurs à piston

*Position de la nomenclature  
néo-zélandaise*

*Description des marchandises*

*Voitures autres que voitures non montées*

87.02.011 .....	Jusqu'à 1000 cc
87.02.012 .....	1000-1600 cc
87.02.013 .....	1600-2200 cc
87.02.014 .....	2200-2800 cc
87.02.015 .....	Au-delà de 2800 cc
87.02.019 .....	Avec des moteurs autres que les moteurs à piston
87.02.101 .....	Trolleybus électriques non montés
87.02.109 .....	Trolleybus électriques montés
87.02.111 .....	Autres voitures automobiles de transport en commun non montées
87.02.121 .....	Autocars transformables en autorails
87.02.129 .....	Autres types de voitures automobiles de transport en commun montées
87.02.211 .....	Fourgons (non montés) jusqu'à 10 000 livres
87.02.219 .....	Autres véhicules non montés jusqu'à 10 000 livres
87.02.229 .....	Autres véhicules non montés au-delà de 10 000 livres
87.02.231 .....	Autres fourgons jusqu'à 10 000 livres
87.02.239 .....	Autres véhicules jusqu'à 10 000 livres autres que les véhicules non montés
87.02.249 .....	Autres véhicules au-delà de 10 000 livres autres que les véhicules non montés
87.03.001 .....	Voitures-pompes à incendie et voitures-échelles
87.03.009 .....	Autres
87.03.019 .....	Véhicules à usages spéciaux autres que les voitures-pompes à incendie et les voitures-échelles
87.04.001 .....	Châssis non montés pour les véhicules compris sous les positions 87.02.001 à 87.02.019
87.04.009 .....	Autres châssis pour les véhicules repris sous les numéros 87.02.001 à 87.02.019
87.04.101 .....	Châssis avec moteurs, tels qu'approuvés
87.04.109 .....	Autres
87.04.111 .....	Châssis non montés pour les véhicules autres que les véhicules électriques
87.04.119 .....	Châssis pour les véhicules autres que les véhicules électriques et autres que les véhicules non montés
87.05.000 .....	Carrosserie pour les véhicules compris sous les positions 87.01, 87.02, 87.03
87.06.001 .....	Châssis pour véhicules électriques
87.06.009 .....	Autres
87.06.011 .....	Dispositifs de chauffage pour les véhicules compris sous les positions 87.01, 87.02, 87.03
87.06.021 .....	Radiateurs pour les véhicules compris sous les positions 87.01, 87.02, 87.03
87.06.031 .....	Pots d'échappement pour les véhicules compris sous les positions 87.01, 87.02, 87.03
87.06.041 .....	Pièces en caoutchouc vulcanisé non durci, en plastique
87.06.059 .....	Autres pièces, autres que pour les véhicules à coussin d'air ou les tracteurs
87.07.002 .....	Chariots-cavaliers

## II

MINISTRE DU COMMERCE EXTÉRIEUR  
PARLIAMENT HOUSE  
CANBERRA

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte est ainsi conçu :

*[Voir lettre I]*

J'ai l'honneur de confirmer que votre proposition recueille l'agrément du Gouvernement australien et que votre lettre et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entre en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

J. F. CAIRNS

Monsieur W. W. Freer  
Ministre du commerce et de l'industrie  
Parliament House  
Wellington (Nouvelle-Zélande)

*[Annexe comme sous la lettre I]*

---



**No. 12914**

---

**AUSTRALIA  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on the development of trade and economic relations (with schedules). Signed at Canherra on 16 March 1973**

*Authentic texts: English and Russian.*

*Registered by Australia on 18 December 1973.*

---

**AUSTRALIE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif au développement des relations commerciales et économiques (avec listes). Signé à Canberra le 16 mars 1973**

*Textes authentiques : anglais et russe.*

*Enregistré par l'Australie le 18 décembre 1973.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON THE DEVELOPMENT OF TRADE AND ECONOMIC RELATIONS BETWEEN AUSTRALIA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The Government of Australia and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Desiring to supplement the provisions of the Trade Agreement between their two Governments concluded on 15 October 1965,<sup>2</sup>

Noting the growth of trade which has occurred between their two countries as a result of that Agreement, and

Desiring to further the development of mutually beneficial trade and economic cooperation between their two countries,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The two Governments shall encourage and facilitate the further development of trade and economic relations between their two countries in order to expand and diversify as far as practicable mutually beneficial trade and to improve further the conditions of trade between them.

*Article 2.* (1) The Australian Government will bring to the notice of Australian firms and organisations the interest of Foreign Trade Organisations in the U.S.S.R. in exporting goods and services to Australia, particularly the goods listed in schedule A annexed to this Agreement.

(2) The Government of the U.S.S.R. will bring to the notice of Foreign Trade Organisations in the U.S.S.R. the interest of Australian firms and organisations in exporting goods and services to the U.S.S.R., particularly the goods listed in schedule B annexed to this Agreement.

(3) The provisions of this article do not imply any commitment to purchase goods listed in the respective schedules, nor do they imply that the desire of the two Governments for an increase in trade applies only to goods listed in the schedules.

(4) The schedules may be revised by arrangement between the two Governments.

*Article 3.* (1) The two Governments shall, as appropriate, encourage and facilitate in accordance with the existing laws and regulations of each country the development of economic cooperation between relevant enterprises and organisations in their respective countries.

(2) This cooperation may take the form of:

- (a) long term commercial contracts, for example in relation to industrial projects or the development of natural resources in each country;
- (b) visits by trade and industrial delegations and by specialists of industrial enterprises, research and design institutes and establishments, and other appropriate organisations;

<sup>1</sup> Came into force on 16 March 1973 by signature, in accordance with article 7 (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 553., p. 239.

- (c) commercial arrangements relating to patents, licences, services and industrial and technical expertise;
- (d) other forms of cooperation which may be considered suitable by both Governments.

*Article 4.* The two Governments shall, in accordance with the existing laws and regulations of each country, exempt from the payment of import duties, articles for display at fairs and exhibitions as well as samples of goods, for advertising purposes, imported from the country of the other. Such articles and samples shall not be disposed of in the country into which they are imported without the prior approval of the competent authorities of that country and the payment of the appropriate import duties, if any.

*Article 5.* The two Governments shall support in principle the conclusion of international commodity agreements designed to improve the conditions of international trade in primary products of interest to them.

*Article 6.* (1) For the purpose of assisting in the implementation of this Agreement, a Mixed Commission is hereby established to consist of representatives designated by the respective Governments.

(2) The Commission shall meet once in every two years, or more frequently by mutual consent, alternately in Moscow and Canberra.

(3) The Commission will discuss measures for the expansion of mutual trade and economic cooperation and for the solution of problems which may arise in the course of the development of trade between the two countries.

(4) The Commission will discuss the state of trade between the two countries and may submit to the two Governments recommendations for promoting the further development of mutual trade and economic cooperation.

*Article 7.* (1) The present Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force until the termination of the Trade Agreement between the two Governments concluded on 15 October 1965 pursuant to article VII of that Agreement.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, if either Government gives to the other notice in writing through the diplomatic channel of its desire to terminate the Agreement, the Agreement shall cease to have effect on the ninetieth day after the day on which the other Government receives that notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Canberra this 16th day of March in the year one thousand nine hundred and seventy three in duplicate in the English and Russian languages, both of which shall be equally authentic.

For the Government  
of Australia:

[Signed— Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:

[Signed— Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Jim Cairns— Signé par Jim Cairns.

<sup>2</sup> Signed by N. S. Patolichev— Signé par N. S. Patolitchev.

## SCHEDULE A

Complete equipment for thermal and hydro-electric power stations	Measuring instruments
Diesel generators	Road building equipment
Electric motors	Aircraft and helicopters
Electric and gas welding equipment, including equipment for plasma welding	Tractors and agricultural machinery
Miscellaneous electro-technical equipment	Motor cycles and motor scooters
Mining equipment	Ferrous metals
Crushing and grinding and ore-enriching equipment	Ferro-alloys
Oil-drilling equipment and geological survey equipment	Non-ferrous metals
Hoisting and haulage equipment	Chemicals
Metallurgical equipment (cold rolling-plants, equipment for continuous steel ladling, convertors, etc.)	Sheet glass
Metal-working machine tools, forging and pressing equipment	Forest products
Equipment for the printing industry	Cellulose
Equipment for the food industry	Paper and cardboard
Pumping and compressing equipment	Canned fish
Communications equipment	Wine and vodka
	Cotton and linen textiles
	Pharmaceuticals
	Watches and clocks
	Still and movie cameras
	Radios and radiograms
	Sports goods and hunting equipment
	Handicraft items and toys

## SCHEDULE B

Live animals for breeding and semen	Tin
Meat	Lead ores and concentrates
Dairy products—butter, cheese, dried milk and dried milk products, casein, butter-oil	Abrasives
Eggs and egg pulp	Spectacle frames
Crustaceans and molluscs	Natural and synthetic tanning material
Grains—wheat, rice, barley, feed grains	Men's and women's apparel
Fresh fruit—apples, pears, citrus, grapes	Motor vehicle accessories
Canned fruit and vegetables	Automotive garage and servicing equipment
Canned fruit juices	Agricultural and irrigation equipment
Dried fruit	Food processing equipment
Sugar	Telecommunications equipment
Honey	Postal sorting equipment
Wine and grape musts	Catering equipment
Hides and skins	Electronic equipment
Animal fats	Medical equipment
Vegetable oils	Timber milling equipment
Oilseeds and meals	Mining and quarrying equipment
Wool	Building and construction equipment
Steel and steel products	Container handling equipment
Bauxite, alumina and aluminum	Natural gas exploration and development equipment
	Aircraft and passenger terminal equipment

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ О РАЗВИТИИ ТОРГОВО-ЭКОНОМИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ МЕЖДУ АВСТРАЛИЕЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Правительство Австралии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

желая дополнить положения Торгового Соглашения между обоими Правительствами, заключенного 15 октября 1965 года,

отмечая рост торговли между обеими странами, который произошел в результате заключения этого Соглашения,

и желая дальнейшего развития взаимовыгодной торговли и экономического сотрудничества между обеими странами,

договорились о нижеследующем:

*Статья 1.* Оба Правительства будут поощрять и содействовать дальнейшему развитию торгово-экономических отношений между обеими странами с тем, чтобы взаимовыгодная торговля достигла возможно более высокого уровня, была расширена номенклатура товаров и было достигнуто дальнейшее улучшение условий торговли между ними.

*Статья 2.* 1. Правительство Австралии доведет до сведения австралийских фирм и организаций о заинтересованности внешнеторговых организаций СССР в экспорте в Австралию товаров и услуг, в частности товаров, перечисленных в списке «А», приложением к настоящему Соглашению.

2. Правительство СССР доведет до сведения внешнеторговых организаций СССР о заинтересованности австралийских фирм и организаций в экспорте в СССР товаров и услуг, в частности товаров, перечисленных в списке «Б», приложением к настоящему Соглашению.

3. Положения настоящей статьи не означают принятия каких-либо обязательств по закупке товаров, указанных в приложенных списках, а также не означают, что желание обоих Правительств по развитию торговли должно ограничиваться только списками товаров, указанных в приложении.

4. Указанные списки товаров могут быть пересмотрены по согласованию между обоими Правительствами.

*Статья 3.* 1. Оба Правительства будут соответственно поощрять и содействовать, в рамках действующих в каждой из стран законов и правил, развитию экономического сотрудничества между заинтересованными предприятиями и организациями обеих стран.

2. Это сотрудничество может осуществляться в таких формах как:

- a) заключение долгосрочных коммерческих контрактов, например по развитию использования естественных ресурсов в каждой из стран или разработке промышленных проектов;

- б) визиты торговых и промышленных делегаций и специалистов промышленных предприятий, научно-исследовательских и проектных институтов и других соответствующих организаций;
- в) коммерческие соглашения относительно патентов, лицензий, услуг, а также производственно-технического опыта;
- г) другие формы сотрудничества, которые могут быть приняты по желанию обоих Правительств.

*Статья 4.* В рамках законов и правил, действующих соответственно в их странах, оба Правительства будут освобождать от уплаты импортных пошлин предметы, предназначенные для выставок и ярмарок, а также образцы товаров в целях рекламы, импортируемых из другой страны. Эти предметы и образцы товаров не могут быть использованы в иных целях в стране, в которую они были импортированы, без предварительного разрешения компетентных органов этой страны и, в случае необходимости, уплаты соответствующих импортных пошлин.

*Статья 5.* Оба Правительства будут в принципе поддерживать заключение международных товарных соглашений, направленных на улучшение условий в международной торговле сырьевыми товарами, представляющими интерес для каждой из стран.

*Статья 6.* 1. В целях наблюдения за применением настоящего Соглашения создается смешанная Комиссия, состоящая из представителей, назначаемых соответственно каждым из Правительств.

2. Комиссия будет собираться один раз в каждые два года или более часто по взаимному согласию поочередно в Москве и Канберре.

3. Комиссия будет обсуждать меры по расширению взаимного торгово-экономического сотрудничества и разрешению проблем, которые могут возникнуть в ходе развития торговли между обеими странами.

4. Комиссия будет обсуждать состояние торговли между обеими странами и может представлять обоим Правительствам рекомендации, направленные на дальнейшее развитие взаимной торговли и экономического сотрудничества.

*Статья 7.* 1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и будет действовать впредь до прекращения действия заключенного между обоими Правительствами 15 октября 1965 года Торгового Соглашения, согласно его статье 7.

2. Несмотря на положения параграфа 1 этой статьи, каждое из Правительств может путем письменного уведомления по дипломатическим каналам другого Правительства заявить о своем желании прекратить действие Соглашения; в этом случае Соглашение теряет силу через девяносто дней после получения упомянутого уведомления другим Правительством.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Канберре 16 марта одна тысяча девятьсот семьдесят третьего года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Австралии:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

## ПРИЛОЖЕНИЕ

к Соглашению от 16 марта 1973 года

### Список А

Комплектное оборудование для тепло- и гидроэлектростанций	Контрольно-измерительные приборы
Дизель-генераторы	Дорожно-строительное оборудование
Электромоторы	Самолеты и вертолеты
Электросварочное и газосварочное оборудование, включая оборудование для плазменной сварки	Тракторы и сельскохозяйственные машины
Различное электротехническое оборудование	Мотоциклы и мотороллеры
Горношахтное оборудование	Черные металлы
Дробильно-размольное и обогащительное оборудование	Ферросплавы
Нефтебуровое и геолого-разведочное оборудование	Цветные металлы
Подъемно-транспортное оборудование	Химические продукты
Металлургическое оборудование (станы холодной прокатки, оборудование для непрерывной разливки стали, конвертеры и др.)	Стекло листовое
Металлорежущие станки, кузнечно-прессовое оборудование	Лесоматериалы
Оборудование полиграфической промышленности	Целлюлоза
Оборудование пищевой промышленности	Бумага и картон
Насосно-компрессорное оборудование	Консервы рыбные
Оборудование связи	Вино-водочные изделия
	Ткани хлопчатобумажные и льняные
	Медикаменты
	Часы бытовые
	Фото- и киноаппараты
	Радиоприемники и радиолы
	Спортивные и охотничьи принадлежности
	Кустарно-художественные изделия и игрушки

<sup>1</sup> Signed by Jim Cairns—Signé par Jim Cairns.

<sup>2</sup> Signed by N. S. Patolichev—Signé par N. S. Patolitchev.

ПРИЛОЖЕНИЕ  
к Соглашению от 16 марта 1973 года

Список Б

Племенные животные и сперма	Абразивные материалы
Мясо	Оправы для очков
Молочные продукты—масло сливочное, сыр, сухое молоко и продукты из него, казеин, обезжиренный молочный жир	Натуральные и синтетические дубильные материалы
Яйца и яичная пульпа	Мужская и женская одежда
Ракообразные и моллюски	Принадлежности к автомобилям
Зерно — пшеница, рис, ячмень, кормовое зерно	Гаражное оборудование и оборудование автосервиса
Свежие фрукты — яблоки, груши, цитру- совые, виноград	Сельскохозяйственное и ирригационное оборудование и машины
Консервированные фрукты и овощи	Оборудование для пищевой промышлен- ности
Консервированные фруктовые соки	Оборудование дальней связи
Сухие фрукты	Оборудование для сортировки почты
Сахар	Оборудование для предприятий торговли
Мед	Электронное оборудование
Вино и виноматериалы	Медицинское оборудование
Кожы и шкуры	Лесопильное оборудование
Животные жиры	Горное оборудование
Растительные масла	Строительное оборудование
Семена масличных культур и мука из них	Оборудование по обработке контейнеров
Шерсть	Оборудование для разведки и разработки месторождений натурального газа
Сталь и изделия из стали	Оборудование для воздушного сообщения и пассажирских аэровокзалов
Бокситы, глинозем и алюминий	
Олово	
Свинцовые руды и концентраты	



[TRADUCTION—TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DES RELATIONS COMMERCIALES ET ÉCONOMIQUES ENTRE L'AUSTRALIE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Le Gouvernement australien et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désireux de compléter les dispositions de l'Accord commercial conclu entre les deux Gouvernements le 15 octobre 1965<sup>2</sup>,

Notant que les échanges commerciaux entre leurs deux pays se sont accrus à la suite de la conclusion de cet Accord,

Désireux de renforcer encore des échanges commerciaux et une coopération économique mutuellement avantageux entre leurs deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront le renforcement des relations commerciales et économiques entre leurs deux pays afin d'accroître et de diversifier le plus possible des échanges mutuellement avantageux et d'améliorer encore les conditions du commerce entre les deux pays.

*Article 2.* 1) Le Gouvernement australien informera les sociétés et organismes australiens de l'intérêt que présente pour les organisations soviétiques chargées du commerce extérieur l'exportation en Australie de marchandises et de services, en particulier des marchandises énumérées dans la liste A jointe en annexe au présent Accord.

2) Le Gouvernement soviétique informera les organisations soviétiques chargées du commerce extérieur de l'intérêt que présente pour les sociétés et organismes australiens l'exportation en URSS de marchandises et de services, en particulier des marchandises énumérées dans la liste B jointe en annexe au présent Accord.

3) Les dispositions du présent article n'impliquent aucun engagement concernant l'achat des marchandises énumérées dans les listes jointes en annexe, et n'impliquent pas non plus que les deux Gouvernements ne souhaitent accroître leurs échanges qu'en ce qui concerne les marchandises énumérées dans lesdites listes.

4) Les listes pourront être révisées par accord entre les deux Gouvernements.

*Article 3.* 1) Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront, de la façon appropriée et conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays, le développement de la coopération économique entre les entreprises et organismes intéressés de leurs pays respectifs.

2) Cette coopération pourra se traduire par :

a) Des contrats commerciaux à long terme, par exemple en ce qui concerne la mise en valeur des ressources naturelles dans l'un et l'autre pays ou des projets industriels;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 mars 1973 par la signature, conformément à l'article 7, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 553, p. 239.

- b) Des visites d'entreprises industrielles, d'instituts et d'établissements de recherche scientifique et d'étude, ainsi que d'autres organismes appropriés, par des délégations commerciales et industrielles ainsi que par des spécialistes;
- c) Des accords commerciaux portant sur des brevets, des licences, des services ainsi que des compétences industrielles et techniques;
- d) D'autres formes de coopération que les deux Gouvernements jugeront appropriées.

*Article 4.* Conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays, les deux Gouvernements exempteront de droits d'importation les articles en provenance de l'autre pays destinés à être exposés dans des foires et des expositions commerciales ainsi que les échantillons de marchandises envoyés à des fins publicitaires. Ces articles et échantillons ne pourront être utilisés à d'autres fins dans le pays d'importation qu'avec l'approbation préalable des autorités compétentes de ce pays et, si besoin est, après paiement des droits d'importation applicables.

*Article 5.* Les deux Gouvernements appuieront en principe la conclusion d'accords internationaux sur les produits de base visant à améliorer les conditions du commerce international des produits de base présentant un intérêt pour l'un et l'autre pays.

*Article 6.* 1) Afin de faciliter l'exécution du présent Accord, il sera créé une Commission mixte composée de représentants désignés par chacun des Gouvernements.

2) La Commission se réunira tous les deux ans, ou plus fréquemment s'il en est ainsi décidé d'un commun accord, alternativement à Moscou et à Canberra.

3) La Commission examinera des mesures visant à élargir la coopération commerciale et économique entre les deux pays et à résoudre les problèmes susceptibles de se poser au cours du processus de développement des échanges entre les deux pays.

4) La Commission examinera la situation du commerce entre les deux pays et pourra présenter aux deux Gouvernements des recommandations tendant à encourager le développement de la coopération commerciale et économique entre les deux pays.

*Article 7.* 1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit mis fin à l'Accord commercial conclu entre les deux Gouvernements le 15 octobre 1965 conformément à l'article 7 dudit Accord.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, chacun des deux Gouvernements peut notifier à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, son intention de mettre fin à l'Accord; dans ce cas, l'Accord cessera d'avoir effet le quatre-vingt-dixième jour suivant la date à laquelle l'autre Gouvernement aura reçu ladite notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Canberra le 16 mars 1973, en double exemplaire en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Australie :

[JIM CAIRNS]

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

[N. S. PATOLITCHEV]

ANNEXE  
à l'Accord du 16 mars 1973

LISTE A

Matériel complet pour centrales thermiques et centrales hydro-électriques	Appareils de contrôle et de mesure
Générateurs Diesel	Matériel pour la construction de routes
Moteurs électriques	Avions et hélicoptères
Matériel de soudage électrique et de soudage au gaz, y compris le matériel de plasmasoudage	Tracteurs et machines agricoles
Matériel électrotechnique divers	Motocycles et scooters
Matériel d'exploitation minière	Métaux ferreux
Matériel de concassage et broyage et matériel d'enrichissement du mincrai	Ferro-alliages
Matériel de forage pétrolier et matériel de prospection géologique	Métaux non ferreux
Matériel de levage et de transport	Produits chimiques
Matériel métallurgique (laminoirs à froid, matériel pour la coulée continue de l'acier, convertisseurs, etc.)	Verre plat
Machines-outils, matériel de forge et d'emboutissage	Produits forestiers
Matériel d'imprimerie	Cellulose
Matériel pour l'industrie alimentaire	Papier et carton
Matériel de pompage et de compression	Conserves de poisson
Matériel de communication	Vin et spiritueux
	Textiles de coton et de lin
	Médicaments
	Montres et horloges
	Appareils photographiques et caméras
	Radios et combinés radio-tourne-disque
	Articles de sport et de chasse
	Articles artisanaux, œuvres d'art et jouets.

ANNEXE  
à l'Accord du 16 mars 1973

LISTE B

Animaux de race vivants et sperme	Conserves de fruits et de légumes
Viande	Jus de fruits en boîte
Produits laitiers — beurre, fromage, lait en poudre et produits à base de lait en poudre, caséine, beurre émulsionné	Fruits secs
Oeufs et pulpe d'œuf	Sucre
Crustacés et mollusques	Miel
Céréales — blé, riz, orge, céréales pour animaux	Vin et produits de vinification
Fruits frais — pommes, poires, agrumes, raisins	Peaux et cuirs
	Graisse animale
	Huiles végétales
	Graines oléagineuses et farines d'oléagineux

---

Laine	Matériel de télécommunication
Acier et produits d'acier	Matériel pour le tri postal
Bauxite, alunite et aluminium	Matériel pour les entreprises commerciales
Etain	Matériel électronique
Minerais et concentrés de plomb	Matériel médical
Abrasifs	Matériel de sciage
Montures de lunettes	Matériel d'exploitation minière
Matériaux de tannage naturel et synthétique	Matériel de construction
Vêtements d'hommes et de femmes	Matériel pour la manutention des conte- neurs
Accessoires d'automobiles	Matériel de prospection et d'exploitation du gaz naturel
Matériel pour garages et matériel pour l'en- tretien et la réparation des automobiles	Matériel pour le trafic aérien et les aéro- gares.
Matériel et machines agricoles et matériel d'irrigation	
Matériel pour l'industrie alimentaire	

---

**No. 12915**

---

**DENMARK  
and  
CHINA**

**Civil Air Transport Agreement (with annex and exchange of letters). Signed at Peking on 18 May 1973**

*Authentic texts: English and Chinese.*

*Registered by Denmark on 18 December 1973.*

---

**DANEMARK  
et  
CHINE**

**Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexe et échange de lettres). Signé à Pékin le 18 mai 1973**

*Textes authentiques : anglais et chinois.*

*Enregistré par le Danemark le 18 décembre 1973.*

## CIVIL AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the People's Republic of China, with a view to facilitating the friendly contacts between the peoples of Denmark and China, developing the mutual relations between the two countries in respect of air transportation, in accordance with the principles of mutual respect for independence and sovereignty, non-interference in each other's internal affairs, equality and mutual benefit as well as friendly cooperation, and with regard to the establishment and operation of scheduled air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

### *Article I. DEFINITIONS*

For the purpose of the present Agreement:

- 1) The term "Aeronautical Authorities" means, in the case of the Kingdom of Denmark, the Ministry of Public Works, and in the case of the People's Republic of China, the General Administration of Civil Aviation of China, or in both cases any person or body authorized to perform functions in connection with the present Agreement;
- 2) The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with the provisions of article III of the present Agreement;
- 3) The term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, baggage, cargo and mail;
- 4) The term "international air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;
- 5) The term "airline" means any air transport enterprise operating international air services;
- 6) The term "stop for non-traffic purposes" means a stop for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo and mail;
- 7) The term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

### *Article II. TRAFFIC RIGHTS*

- 1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right to establish and operate scheduled air services (hereinafter referred to as "the agreed services") on the route specified in the annex to the present Agreement (hereinafter referred to as "the specified route").
- 2) The designated airline of each Contracting Party shall enjoy the right to overfly without landing the territory of the other Contracting Party along the air route prescribed by the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party after approval of its seasonal schedule has been obtained from the said Authorities.

<sup>1</sup> Came into force on 18 May 1973 by signature, in accordance with article XXII.

3) Subject to the provisions of the present Agreement, the designated airline of each Contracting Party, while operating the agreed services on the specified route, shall enjoy the following rights:

- a) subject to the approval of the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, to make stops for non-traffic purposes at the points on the specified route in the territory of the other Contracting Party;
- b) to make stops at the points on the specified route in the territory of the other Contracting Party for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, baggage, cargo and mail.

4) The designated airline of each Contracting Party shall not have the right to take up at one point in the territory of the other Contracting Party traffic in passengers, baggage, cargo and mail destined for another point in the same territory except the personnel of the said airline as well as their families and baggage.

5) Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party at least sixty days in advance of the date of the commencement of operation of the agreed services by its designated airline.

#### *Article III. DESIGNATION OF AIRLINE AND OPERATING AUTHORIZATION*

1) Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note to the other Contracting Party, one airline to operate the agreed services on the route specified in the annex to the present Agreement.

2) The substantial ownership and effective control of the airline designated by each Contracting Party shall remain vested in such Contracting Party or its citizens.

3) On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph 2 of this article, grant without delay to the designated airline of the first Contracting Party the appropriate operating authorization.

#### *Article IV. REVOCATION, SUSPENSION AND IMPOSITION OF CONDITIONS*

1) Each Contracting Party shall have the right to revoke the operating authorization already granted to the designated airline of the other Contracting Party, or to suspend the exercise of the rights specified in article II of the present Agreement by the said airline, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights, in case:

- a) where it is not satisfied that the substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its citizens; or
- b) where that airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- c) where that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of conditions mentioned in paragraph 1 of this article is essential to prevent further infringements of laws and regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

#### *Article V. COMPLIANCE WITH LAWS AND REGULATIONS*

1) The laws and regulations of either Contracting Party relating to the admission to, stay in, departure from and navigation in its territory of aircraft engaged in

the operation of international air services as well as the laws and regulations relating to the admission to, stay in and departure from its territory of passengers, crew, baggage, cargo and mail shall be applicable to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party, its crew as well as the passengers, baggage, cargo and mail carried by such aircraft, while in the territory of the first Contracting Party. Each Contracting Party shall supply the other Contracting Party information relevant to the above-mentioned laws and regulations in time.

2) Each Contracting Party undertakes to avoid any unnecessary delay to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

*Article VI. EXEMPTION FROM CUSTOMS AND OTHER DUTIES*

1) Aircraft operated on the specified route by the designated airline of either Contracting Party, as well as the regular equipment, spare parts, fuel, oil, lubricants and aircraft stores retained on board the aircraft shall be exempt on a basis of reciprocity from any customs duties, inspection fees and other duties and taxes by the other Contracting Party on arrival in and departure from the territory of the other Contracting Party.

2) There shall also be exempt from customs duties, inspection fees and other duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the competent authorities of the said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in the operation of the agreed services of the designated airline of the other Contracting Party;
- b) aircraft stores, oil, lubricants, and spare parts entered into the territory of either Contracting Party for use by the designated airline of the other Contracting Party in the operation of the agreed services; however, they shall be kept under the supervision and control of the customs authorities of the first Contracting Party, subject to storage charges;
- c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international air services by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

*Article VII. STORAGE OF AIRBORNE EQUIPMENT AND SUPPLIES*

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities, subject to any storage charges, up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with the regulations of such authorities.

*Article VIII. PROVISION OF TECHNICAL SERVICES AND RATE OF CHARGES*

1) Each Contracting Party shall designate in its territory regular airports and alternate airports to be used by the designated airline of the other Contracting Party for the operation of the specified route, and provide the latter with communications, navigational, meteorological and other auxiliary services in its territory as are



required for the operation of the agreed services. Detailed arrangements for the above shall be agreed upon between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

2) The designated airline of one Contracting Party shall be charged for the use of airports, equipment and technical services of the other Contracting Party at rates not higher than those paid by airlines of other States.

#### *Article IX. CAPACITY PROVISIONS*

1) The designated airlines of both Contracting Parties shall have fair and equal opportunities in operating the agreed services on the specified routes.

2) In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route. The designated airlines of both Contracting Parties shall consult each other on the modalities of their respective services. Any matter relating to schedules (including type of aircraft and frequency) of the designated airline of one Contracting Party shall be subject to approval of the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party.

3) The agreed services provided by the designated airlines of both Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to satisfy the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, baggage, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, baggage, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified route in the territory of the third country shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

- a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline,
- b) traffic requirements of the area through which the agreed services pass, after taking account of other air services established by airlines of other States comprising the area, and
- c) the requirements of through airline operations.

#### *Article X. ESTABLISHMENT OF TARIFFS*

1) The tariffs to be charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

2) The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall be agreed upon by the designated airlines of both Contracting Parties. Where possible and necessary, consultations may be held with other airlines operating over the whole or part of the same route.

3) The tariffs so agreed shall be submitted to the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties for approval at least 90 days before the proposed date of their introduction.

In special cases, this period may be shortened subject to agreement of the said Authorities.

4) If a tariff cannot be agreed between the designated airlines of both Contracting Parties in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, or if the Aeronautical Authorities of one Contracting Party give the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party notice of their disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff after consultation with the Aeronautical Authorities of other States concerned.

5) If the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this article, or on the determination of any tariff under paragraph 4 of this article, the difference of opinion shall be settled through diplomatic channels.

6) A tariff established in accordance with the provision of this article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve months after the date on which it otherwise would have expired.

#### *Article XI. FINANCIAL PROVISIONS*

Either Contracting Party shall grant the other Contracting Party free transfer, at the official rate of exchange, of the excess of receipts over expenditure achieved on its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, cargo and mail by the designated airline of the other Contracting Party. Wherever the payments system between the Contracting Parties is governed by a special agreement, this agreement shall apply.

#### *Article XII. PROVISION OF STATISTICS*

The Aeronautical Authorities of each Contracting Party shall supply to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at their request, statistics relevant to the traffic to or from the territory of the other Contracting Party carried on the agreed services of the designated airline of the first Contracting Party.

#### *Article XIII. REPRESENTATIVE OFFICES*

1) For the operation of the specified route, the designated airline of each Contracting Party shall have the right to set up its representative offices at the points of call on the specified route in the territory of the other Contracting Party. The staff of such representative offices shall be citizens of the Kingdom of Denmark and of the People's Republic of China, and the number of staff shall be agreed upon through consultation between the designated airlines of both Contracting Parties, and shall be subject to the approval of the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties. The staff of such representative offices must observe the laws and regulations in force in the country where such offices are located.

2) Each Contracting Party shall extend assistance and convenience to the representative offices and their staff members of the designated airline of the other Contracting Party.

#### *Article XIV. SECURITY OF AIRLINE OPERATIONS*

Each Contracting Party shall endeavour to safeguard, to the extent possible, the security of airline operations within its territory.

*Article XV. DOCUMENTS*

1) The aircraft operated by the designated airline of each Contracting Party on the agreed services shall bear the nationality and registration marks of such Contracting Party. Aircraft of another nationality may be used for operation upon application from the designated airline of one Contracting Party with the approval of the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party.

2) The following documents shall be carried on board:

- a) certificate of registration,
- b) certificate of airworthiness,
- c) journey log sheet,
- d) aircraft radio station licence,
- e) licences or certificates for each member of the crew,
- f) if passengers are carried, list of passengers giving the places of their departure and destination,
- g) if cargo and mail are carried, manifest of cargo and mail,
- h) general declaration in conformity with international standard, if required by either Contracting Party.
- i) necessary permits if the aircraft carries any cargo subjected to restriction under the regulation of the other Contracting Party.

3) Each Contracting Party shall recognize the above-mentioned valid certificates and licences issued by the other Contracting Party.

*Article XVI. NATIONALITY OF CREW*

The crew members of the designated airline of either Contracting Party flying on the specified route shall be citizens of their respective countries. Crew members of other nationalities may be employed to operate the agreed services subject to approval by the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party.

*Article XVII. ACCIDENTS AND EMERGENCIES*

1) Should an aircraft of the designated airline of one Contracting Party experience an accident or an emergency in the territory of the other Contracting Party, the latter Party shall immediately provide necessary search, rescue and assistance to the aircraft as well as its crew and passengers.

2) In cases where an accident of an aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party involves death or serious injury of persons or serious damage to the aircraft, the other Contracting Party shall take the following measures:

- a) inform by fastest means the first Contracting Party,
- b) protect evidences and secure the safety of the aircraft and its contents,
- c) carry out investigation into the accident,
- d) permit the representatives of the first Contracting Party access to the aircraft and participation in the investigation as observers,
- e) release the aircraft and its contents as soon as they are no longer necessary for the investigation,
- f) communicate in writing to the Aeronautical Authorities of the first Contracting Party the results of the investigation.

3) Normal expenses incurred in connection with the above-mentioned investigation shall be borne by the Party in whose territory the accident has occurred.

*Article XVIII. CONSULTATIONS AND SETTLEMENT OF DIFFERENCES OF OPINION*

1) In a spirit of close cooperation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the annex thereto.

2) If any difference of opinion arises in respect of the interpretation or implementation of the present Agreement, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall endeavour to settle it directly through consultation in a spirit of friendly cooperation and mutual understanding. If the Aeronautical Authorities fail to reach agreement, the matter shall be submitted to the Contracting Parties which shall endeavour to settle in through diplomatic channels.

*Article XIX. AMENDMENTS*

If either of the Contracting Parties considers it desirable to amend any provision of the present Agreement or its annex, it may at any time request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be between the Aeronautical Authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty days from the date of the receipt of the request by the other Contracting Party.

Any amendment to the present Agreement or its annex shall come into force when they have been confirmed by exchange of diplomatic notes between the two Contracting Parties.

*Article XX. ANNEX*

The annex to the present Agreement and the notes exchanged in connection hereto shall be an integral part of the present Agreement.

*Article XXI. TERMINATION*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to terminate the present Agreement. The present Agreement shall then terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party. If the above notice is withdrawn before the expiry of this period, the present Agreement shall continue to be in force with the concurrence of the other Contracting Party.

*Article XXII. ENTRY INTO FORCE*

The present Agreement shall come into force from the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Peking on this 18th day of May 1973 in duplicate in the English and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

K. B. ANDERSEN

For the Government of the People's Republic of China:

CHI PENG-FEI

## ANNEX

## I. ROUTES

1) The route of the agreed services operated by the designated airline of the Government of the Kingdom of Denmark shall be as follows in both directions:

Points in Denmark — Moscow and/or Irkutsk — Peking and/or Shanghai — Tokyo and/or other points beyond to be agreed upon by the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

2) The route of the agreed services operated by the designated airline of the Government of the People's Republic of China shall be as follows in both directions:

Points in China — intermediate points to be agreed upon by the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties — Copenhagen and/or another point in Denmark to be agreed upon between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties — points beyond to be agreed upon by the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

## II. RIGHT OF OMISSION

The aircraft of the designated airlines of both Contracting Parties operating the agreed services on their respective specified routes may omit calling at any intermediate point and point beyond.

## III. ADDITIONAL FLIGHTS

In case the designated airline of either Contracting Party desires to operate additional flights on the specified route, it shall, under normal circumstances, submit a request to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party forty-eight hours before the departure of the aircraft in question, and the flight can be commenced only after approval has been obtained therefrom.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和  
丹麦王国政府  
民用航空运输协定

中华人民共和国政府和丹麦王国政府（以下称为“締約方”），为了便利中国人民和丹麦人民之间的友好往来，发展两国航空运输方面的相互关系，根据互相尊重独立和主权、互不干涉内政、平等互利和友好合作的原则，就建立和经营两国间以及延伸至两国以外地区的定期航班，协议如下：

**第一条 定 义**

本协议中，

（一）“航空当局”，中华人民共和国方面指中国民用航空总局，丹麦王国方面指公共工程部，或双方均指被授权执行与本协定有关的职能的任何个人或机构。

（二）“指定空运企业”，指根据本协议第三条规定经指定和获許的空运企业。

（三）“航班”，指以飞机从事旅客、行李、货物和邮件的公共运输的任何定期航班。

(四) “国际航班”，指飞越一个以上国家领土的航班。

(五) “空运企业”，指经营国际航班的任何航空运输企业。

(六) “非运输业务性经停”，指目的不在于装上或卸下旅客、行李、货物和邮件的降停。

(七) “运价规章”，指为运输旅客、行李和货物所支付的价格以及采用这些价格的条件，包括代理和提供其他附属服务的价格和条件，但不包括运输邮件的报酬和条件。

## 第二条 业务权利

一、缔约一方给予缔约另一方在本协定附件所规定的航线(以下称为“规定航线”)上建立和经营定期航班(以下称为“协议航班”)的权利。

二、缔约一方指定空运企业在其季节飞行时刻表经缔约另一方航空当局同意后，有权沿该当局规定的航路，不降停飞越缔约另一方领土。

三、在不违反本协定规定的情况下，缔约一方指定空运企业在规定航线上经营协议航班时，应享有下列权利：

(一) 经缔约另一方航空当局同意，在缔约另一方领土内规定航线上的地点作非运输业务性经停；

(二) 在缔约另一方领土内规定航线上的地点经停，以便上下国际旅客、行李、货物和邮件。

四、缔约一方指定空运企业在缔约另一方领土内的一点与该领土内另一点间，除该空运企业的人员及其家属和行李外，无权装载旅客、行李、货物和邮件。

五、締約一方應將其指定空運企業開航協議航班的日期，至少提前六十天通知締約另一方。

### 第三條 空運企業的指定和經營許可

一、締約一方有權通過締約另一方提交外交照會，指定一家空運企業，經營本協定附件規定航線上的協議航班。

二、締約一方指定空運企業的主要所有權和有效管理權應屬於該締約方或其公民。

三、在不違反本條第二款規定的情況下，締約另一方在收到上述指定後，應立即將合適的經營許可發給締約一方指定空運企業。

### 第四條 取消、暫停和規定條件

一、在下列情況下，締約一方有權取消業已給予締約另一方指定空運企業的經營許可，或暫停該空運企業行使本協定第二條規定的權利，或對行使這些權利規定它認為必要的條件：

(一) 如它對該空運企業的主要所有權和有效管理權屬於指定該空運企業的締約方或其公民的情況有疑義；或

(二) 如該空運企業不遵守授權締約方的法律和規定；或

(三) 如該空運企業沒有按照本協定規定的條件經營。

二、除非本條第一款所述的取消、暫停或規定條件必須立即執行，以防止進一步違反法律和規定，否則只能在與締約另一方協商後方可行使這種權利。

### 第五條 法律和規定的遵守

一、締約一方關於從事國際航班飛行的飛機進出其領土和在其領



土內停留、航行的法律和規定，以及關於旅客、空勤組、行李、貨物和郵件進出其領土和在其領土內停留的法律和規定，均適用於締約另一方指定空運企業在締約一方領土內的飛機、空勤組和所載運的旅客、行李、貨物和郵件。締約一方應及時向締約另一方提供有關法律和規定的資料。

二、締約一方應盡力避免對締約另一方指定空運企業的飛機，造成不必要的延誤。

#### 第六條 關稅和其他稅捐的豁免

一、締約一方指定空運企業在規定航線上飛行的飛機及留置在飛機上的正常設備、零備件、燃料、油料、潤滑油和機上供應品，在進出締約另一方領土時，締約另一方應在互惠基礎上豁免任何關稅、檢驗費和其他稅捐。

二、下列物資除為提供的服務應付的費用外，亦應豁免關稅、檢驗費和其他稅捐：

（一）在締約任何一方領土內裝上飛機、在該締約方主管當局規定數量以內的供締約另一方指定空運企業飛行國際航班的飛機上使用的機上供應品；

（二）運入締約一方領土、供締約另一方指定空運企業飛行協議航班使用的機上供應品、油料、潤滑油和零備件；然而，這些物品應交締約另一方海關當局監管，並交納保管費用；

（三）為締約另一方指定空運企業飛行國際航班的飛機加注的燃料和潤滑油，即使這些燃料和潤滑油系供在加注的締約方境內的航段

上使用。

### 第七条 机上设备和物资的储存

留置在締約一方指定空运企业飞机上的机上正常设备、物资和供应品，经締約另一方海关当局同意后，方可在締約另一方领土内卸下。遇此情况，上述物品可交上述当局监管，并交纳保管费用，直至重新运出，或根据该当局的规定另作处理。

### 第八条 技术服务的提供和费率

一、締約一方应在其领土内，为締約另一方指定空运企业指定经营规定航线使用的主用机场和备降机场，并提供飞行协议航班所需的通信、导航、气象和其他附属服务。具体办法由締約双方航空当局协议。

二、締約一方指定空运企业使用締約另一方的机场、设备和技术服务所付的费率，不应高于其他国家空运企业所付的费率。

### 第九条 运力规定

一、締約双方指定空运企业在规定航线上经营协议航班方面，应享有合理平等的机会。

二、在经营协议航班时，締約一方指定空运企业应考虑到締約另一方指定空运企业的利益，以免不适当地影响后者在相同航线或其航段上所提供的航班。締約双方指定空运企业应就各自航班的形式相互协商。有关締約一方指定空运企业的飞行时刻表（包括机型和班次）的任何事项，应经締約另一方航空当局同意。

三、締約双方指定空运企业提供的协议航班，应与公众对规定航

线上的运输需要保持密切的关系，并以提供足够的运力为其主要目的，以满足当前和合理地预计到的、由指定该空运企业的缔约方领土内始发或以该领土为终点的旅客、行李、货物和邮件的运输要求。对在第三国领土内规定航线上地点上下的旅客、行李、货物和邮件，应按运力须与下列各点相联系的总原则，予以载运：

(一) 来自和前往指定该空运企业的缔约方领土的业务需要；

(二) 在考虑到协议航班所经地区国家的空运企业所建立的其他航班后，该地区的业务需要；

(三) 联程航班经营的需要。

#### 第十条 运价规章的制定

一、缔约一方指定空运企业对前往或来自缔约另一方领土的运输所收取的运价，应在合理的水平上制定，适当照顾到一切有关因素，包括经营成本、合理的利润和其他空运企业的运价。

二、本条第一款所述运价，应由缔约双方指定空运企业协议，如有必要和可能，可与经营相同航线或航段的其他空运企业进行协商。

三、按此协议的运价至少应在其拟议实行日期前九十天，提交缔约双方航空当局批准。

在特殊情况下，经上述当局协议，这一时限可予缩短。

四、如缔约双方指定空运企业未能根据本条第二款规定就运价达成协议，或缔约一方航空当局对根据第二款规定所协议的运价，向缔约另一方航空当局发出异议通知，缔约双方航空当局应在与其他有关国家的航空当局协商后设法确定运价。

五、如締約双方航空当局未能就根据本条第三款规定向其提交的任何运价，或根据本条第四款就运价的确定达成协议，此项分歧应通过外交途径予以解决。

六、在新运价制定以前，根据本条各项规定制定的运价仍应有效。然而，不能因为本款规定而使该项运价在其应该已经失效之日起十二个月以后仍然续效。

### 第十一条 财务规定

締約一方指定空运企业因运输旅客、行李、货物和邮件而在締約另一方领土内所得的收支余额，締約另一方应同意締約一方按正式汇率自由结汇。如締約双方间的支付按一项特别协定进行，这项协定应适用。

### 第十二条 统计资料的提供

締約一方航空当局应按締約另一方航空当局的要求，向后提供締約一方指定空运企业在协议航班上所载来自或前往締約另一方领土的业务统计。

### 第十三条 代表机构

一、締約一方指定空运企业为了经营规定航线，有权在締約另一方领土内规定航线的通航地点设立代表机构。代表机构的人员应为中华人民共和国和丹麦王国公民，其人数由締約双方指定空运企业商定，并经締約双方航空当局批准。代表机构人员必须遵守驻在国的现行法律和规定。

二、締約一方应为締約另一方指定空运企业的代表机构和工作人员

员提供协助和便利。

#### 第十四条 空运企业的经营安全

締約一方应在可能范围内，保护在其领土内的空运企业的经营安全。

#### 第十五条 证 件

一、締約一方指定空运企业飞行协议航班的飞机，应具有該締約方国籍标志和登記标志。如締約一方指定空运企业提出申请，并经締約另一方航空当局的同意，可使用其他国籍的飞机。

二、机上应携带下列证件：

- (一) 登記证；
- (二) 适航证；
- (三) 航行记录表；
- (四) 机上无线电台执照；
- (五) 每一空勤组成员的执照或证件；
- (六) 如载有旅客，携带注明起訖地点的旅客名单；
- (七) 如载有货物和邮件，携带货物和邮件舱单；
- (八) 如締約任何一方需要，携带与国际标准一致的总申报单；
- (九) 如飞机载有根据締約另一方规定应受限制的貨物，携带必要的許可。

三、締約一方頒发的上述有效证件和执照，締約另一方应予承认。

#### 第十六条 机组国籍

締約一方指定空运企业在規定航线上飞行的机组成员，应分别为

本国公民。经締約另一方航空当局同意，可雇佣其他国籍的机组成员飞行协议航班。

### 第十七条 事故和紧急情况

一、如締約一方指定空运企业的飞机在締約另一方领土内发生事故或紧急情况，締約另一方应立即对上述飞机及其机组和旅客提供必要的寻找、营救和协助。

二、如締約一方指定空运企业的飞机在締約另一方领土内因发生事故，而造成人员死亡或重伤、或对飞机造成严重损坏，締約另一方应采取下列措施：

- (一) 尽快通知締約一方；
  - (二) 保护证据并确保该飞机及其装载物的安全；
  - (三) 调查事故情况；
  - (四) 允许締約一方的代表接近飞机，并作为观察员参加对事故的调查；
  - (五) 如调查中不再需要该飞机及其装载物，应立即予以放行；
  - (六) 将调查结果书面通知締約一方航空当局。
- 三、有关上述调查活动的正常费用由境内发生事故的締約方负担。

### 第十八条 协商和分歧的解决

一、締約双方航空当局应本着密切合作的精神，经常相互协商，以保证实施和满意地遵守本协议及其附件的各项规定。

二、如对本协议的解释或实施发生分歧，締約双方航空当局应本

若友好合作和互相諒解的精神尽力直接协商解决，如航空当局不能达成协议，应将此事提交締約双方，由其尽力通过外交途径解决。

### 第十九条 修 改

如締約任何一方认为需要修改本协定或其附件的任何规定，可随时要求与締約另一方进行协商，此项协商可在航空当局之间进行，可采取讨论或通信方式进行，并应在締約另一方收到要求之日起六十天内开始。

对本协定及其附件的任何修改，经締約双方以外交换文证实后生效。

### 第二十条 附 件

本协定的附件和有关本协定的换文是本协定的组成部分。

### 第二十一条 终 止

締約一方可随时将其终止本协定的意愿通知締約另一方。本协定在締約另一方接到通知之日起十二个月后终止，如在期满前撤回上述通知，在取得締約另一方同意后，本协定继续有效。

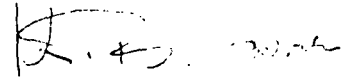
### 第二十二条 生 效

本协定自签字之日起生效。

下列代表，经其各自政府正式授权，已在本协定上签字为证。

本协定于一九七三年五月十八日在北京签订，一式两

份，每份都用中文和英文写成，两种文本具有同等效力。



中华人民共和国政府  
代 表

丹 麦 王 国 政 府  
代 表





## 附 件

### 一、航线

(一) 中华人民共和国政府指定空运企业所经营的协议航班的往返航线如下:

中国境内的地点——经締約双方航空当局协议的中间经停点——哥本哈根和/或经締約双方航空当局协议的丹麦境内另一地点——经締約双方航空当局协议的延伸点

(二) 丹麦王国政府指定空运企业所经营的协议航班的往返航线如下:

丹麦境内的地点——莫斯科和/或伊尔库次克——北京和/或上海——东京和/或经締約双方航空当局协议的其他延伸点

### 二、不经停的权利

締約双方指定空运企业在各自规定航线上飞行协议航班的飞机, 可以不降停规定航线上的任何中间经停点和延伸点。

### 三、加班飞行

締約一方指定空运企业如在规定航线上作加班飞行, 在通常情况下, 应在飞机起飞四十八小时前向締約另一方航空当局提出申请, 并在获得许可后方飞行。

## EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGÈ DE LETTRES

## I

Peking, May 18, 1973

Your Excellency,

With reference to the Civil Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the People's Republic of China, signed today, I have the honour to notify Your Excellency that, in accordance with article III of the Agreement, the Government of Denmark designates Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) to operate the route specified in the annex to the said Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the said Agreement:

1. Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) co-operating with Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) and AB Aerotransport (ABA) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS) may operate the services assigned to it under the said Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.

2. In so far as Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) employs aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), and the competent Danish authorities and Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) shall accept full responsibility under the said Agreement therefor.

Accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

K. B. ANDERSEN  
Minister of Foreign Affairs  
of the Kingdom of Denmark

H. E. Mr. Chi Peng-fei  
Minister of Foreign Affairs  
of the People's Republic of China  
Peking

## [CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

丹麦王国外交大臣

克·伯·安诺生先生阁下：

我荣幸地收到了你今天关于今天签署的中华人民共和国政府和丹麦王国政府民用航空运输协定的来信。

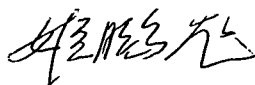
我谨代表中华人民共和国政府证实，在签署该协定前举行的谈判中达成了下列谅解：

一、以北欧航空公司名称与挪威航空公司和瑞典航空公司合作的丹麦航空公司，可使用其他两家航空公司或其中任何一家航空公司的飞机、机组和设备，经营根据该协定为其指定的航班。

二、就丹麦航空公司使用加入北欧航空公司的其他航空公司的飞机、机组和设备而言，该协定的各项规定应适用于上述飞机、机组和设备，犹如是丹麦航空公司自己的飞机、机组和设备一样，丹麦主管当局和丹麦航空公司应为其承担该协定中的全部责任。

阁下，请接受我最崇高的敬意。

中华人民共和国外交部长



一九七三年五月十八日于北京

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Peking, May 18, 1973

Your Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your letter today relating to the Civil Air Transport Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Kingdom of Denmark signed today.

On behalf of the Government of the People's Republic of China I have the honor to confirm the following understanding reached in the course of the negotiation preceding the signature of the said Agreement:

[*See letter I*]

Accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Minister of Foreign Affairs  
of the People's Republic of China:  
CHI PENG-FEI

H. E. Mr. K. B. Andersen  
Minister of Foreign Affairs  
of the Kingdom of Denmark

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of Denmark.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement danois.

## [TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République populaire de Chine, afin de faciliter les rapports amicaux entre le peuple danois et le peuple chinois, ainsi que l'établissement de relations entre les deux pays dans le domaine des transports aériens sur la base des principes du respect mutuel de l'indépendance, de la souveraineté, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, de l'égalité et des intérêts mutuels, et de coopération fraternelle, et en vue de créer et d'exploiter des services aériens réguliers entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. DÉFINITIONS*

Aux fins du présent Accord,

1) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume du Danemark, du Ministère des travaux publics et, en ce qui concerne la République populaire de Chine, de l'Administration générale de l'aviation civile de Chine, ou dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions relatives au présent Accord.

2) L'expression « entreprise désignée » s'entend de l'entreprise de transports aériens qui a été désignée et autorisée conformément aux dispositions de l'article III du présent Accord.

3) L'expression « service aérien » désigne tout service aérien régulier assuré par des aéronefs aux fins du transport public de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier.

4) L'expression « service aérien international » s'entend d'un service aérien qui traverse l'espace aérien situé au-dessus des territoires de deux ou plusieurs Etats;

5) L'expression « entreprise de transports aériens » désigne toute entreprise de transports aériens assurant des services aériens internationaux;

6) L'expression « escale non commerciale » désigne une escale ayant un objet autre que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de bagages, de marchandises ou de courrier.

7) Le mot « tarif » désigne le tarif appliqué au transport de passagers, de bagages et de marchandises, et les conditions dans lesquelles ce tarif est appliqué, y compris les commissions d'agences et de tout autre service auxiliaire, mais à l'exception des rémunérations et des conditions de transport du courrier.

*Article II. DROITS DE TRAFIC*

1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie le droit d'établir et d'exploiter des services aériens réguliers (ci-après appelés « les services convenus ») sur la route indiquée à l'annexe au présent Accord (ci-après appelée « la route indiquée »).

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 mai 1973 par la signature, conformément à l'article XXII.

2) L'entreprise désignée pour chacune des Parties contractantes a le droit de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir sur la route aérienne prescrite par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante après que lesdites autorités ont approuvé son horaire saisonnier.

3) Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée par chaque Partie contractante aura, pour l'exploitation des services convenus sur la route indiquée, les droits suivants :

- a) Sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, le droit d'effectuer des escales non commerciales aux points spécifiés de la route indiquée sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) Le droit d'effectuer des escales aux points spécifiés de la route indiquée sur le territoire de l'autre Partie contractante pour embarquer ou débarquer, en trafic international, des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier.

4) L'entreprise désignée par chaque Partie contractante n'a pas le droit d'embarquer en un point du territoire de l'autre Partie contractante des passagers, des bagages, des marchandises, du courrier destinés à un autre point situé sur le même territoire, à l'exception du personnel de ladite entreprise, ainsi que de leur famille et de leurs bagages.

5) Chaque Partie contractante communiquera à l'autre, au moins 60 jours à l'avance, la date d'inauguration des services convenus par son entreprise désignée.

### *Article III.* DÉSIGNATION DE L'ENTREPRISE DE TRANSPORT AÉRIEN ET AUTORISATION D'EXPLOITATION

1) Chaque Partie contractante a le droit de désigner, par une note diplomatique adressée à l'autre Partie contractante, une entreprise qui sera chargée d'assurer les services convenus sur la route indiquée à l'annexe au présent Accord.

2) Une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise désignée par chaque Partie contractante seront entre les mains de ladite Partie contractante ou de ses ressortissants.

3) Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, accorder sans retard l'autorisation d'exploitation appropriée à l'entreprise désignée par la première Partie contractante.

### *Article IV.* RÉVOCATION ET SUSPENSION DE L'AUTORISATION D'EXPLOITATION ET IMPOSITION DE CONDITIONS

1) Chaque Partie contractante a le droit de révoquer l'autorisation d'exploitation accordée à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, de suspendre l'exercice par ladite entreprise des droits énoncés à l'article II du présent Accord, ou d'imposer à l'exercice de ces droits les conditions qu'elle jugera nécessaires si :

- a) elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou des ressortissants de celle-ci; ou
- b) ladite entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui lui a accordé ces droits; ou
- c) ladite entreprise ne se conforme pas aux conditions prescrites par le présent Accord.

2) A moins qu'il ne soit indispensable de procéder immédiatement à la révocation, à la suspension ou à l'imposition des conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

#### *Article V. RESPECT DES LOIS ET RÈGLEMENTS*

1) Les lois et règlements de chaque Partie contractante applicables à l'entrée et au séjour sur son territoire et à la sortie dudit territoire, ainsi qu'à la navigation à l'intérieur de ce territoire des aéronefs assurant les services aériens internationaux et ceux qui régissent l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, de l'équipage, des bagages, des marchandises et du courrier s'appliqueront également aux aéronefs et aux équipages appartenant à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ainsi qu'aux passagers, aux bagages, aux marchandises et au courrier transportés par lesdits aéronefs, pendant le temps où ils se trouveront à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante. Les Parties contractantes se communiqueront mutuellement, en temps opportun, les renseignements relatifs à ces lois et règlements.

2) Chaque Partie contractante s'engage à éviter tout retard inutile aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

#### *Article VI. EXEMPTION DES DROITS DE DOUANE ET D'AUTRES DROITS*

1) Les aéronefs utilisés par l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes sur la route indiquée, ainsi que l'équipement normal, les pièces de rechange, les carburants, les lubrifiants et les provisions qui se trouvent à bord desdits aéronefs seront exemptés par l'autre Partie contractante de tout droit de douane, frais d'inspection et autres taxes et redevances à leur arrivée sur le territoire de ladite Partie contractante et au départ de ce territoire.

2) Seront également exemptés des droits de douane, frais d'inspection et autres taxes et redevances, à l'exception des commissions perçues au titre des services rendus :

- a) les provisions de bord qui sont embarquées sur le territoire de l'une des Parties contractantes dans des limites fixées par les autorités compétentes de ladite Partie contractante et utilisées à bord des aéronefs exploitant les services convenus de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante;
- b) les provisions de bord, les carburants et lubrifiants et les pièces de rechange introduits sur le territoire d'une des Parties contractantes destinés à être utilisés par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante lors de l'exploitation des services convenus; toutefois, ces approvisionnements resteront sous la surveillance et le contrôle des services douaniers de la première Partie contractante et seront passibles des droits d'entreposage;
- c) les carburants et lubrifiants destinés au ravitaillement des aéronefs utilisés pour les services aériens internationaux par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, même dans le cas où ces provisions sont utilisées sur une partie du trajet effectué sur le territoire de la Partie contractante où ils ont été embarqués.

#### *Article VII. ENTREPOSAGE DE L'ÉQUIPEMENT ET DES PROVISIONS DE BORD*

L'équipement normal de bord, ainsi que les matériaux et les provisions restant à bord des aéronefs de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne

peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'après approbation des services douaniers de cette dernière. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdits services douaniers et sont passibles des droits d'entreposage jusqu'au moment où ils seront réexportés ou utilisés conformément au règlement desdits services douaniers.

*Article VIII. FOURNITURE DE SERVICES TECHNIQUES ET TAUX DES REDEVANCES*

1) Chacune des Parties contractantes désignera, sur son territoire, les aéroports réguliers et les aéroports de dégagement que pourra utiliser l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante pour l'exploitation de la route indiquée et fournira les services de communications, de navigation, de météorologie et autres services auxiliaires nécessaires à l'exploitation, sur son territoire, des services convenus. Des arrangements détaillés à cette fin seront conclus entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

2) L'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes devra payer, pour l'utilisation des aéroports, du matériel et des services techniques de l'autre Partie contractante des redevances dont le taux n'excédera pas celui des redevances imposées aux entreprises des autres Etats.

*Article IX. CAPACITÉ*

1) Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter dans des conditions équitables et égales les services convenus sur les routes indiquées.

2) L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes devra, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie de la même route. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes se consulteront sur les modalités de leurs services respectifs. Toutes questions relatives aux horaires (y compris le type d'aéronefs et la fréquence des vols) de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes seront soumises à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

3) Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transports et auront pour but primordial de fournir une capacité suffisante pour répondre aux besoins actuels et raisonnablement prévus en ce qui concerne le transport de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier en provenance et à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers, des bagages, des marchandises, du courrier à la fois embarqués et débarqués le long de la route indiquée en des points situés sur le territoire d'un pays tiers, il conviendra de respecter le principe général selon lequel la capacité doit être proportionnée :

- a) aux besoins de trafic en provenance et à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) aux besoins de trafic de la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services aériens assurés par les entreprises des Etats de la région; et
- c) aux besoins de l'exploitation des services long-courriers.



### *Article X.* FIXATION DES TARIFS

1) Les tarifs que l'entreprise désignée par une Partie contractante applique au transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

2) Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront fixés d'un commun accord par les entreprises désignées par les deux Parties contractantes. Chaque fois que cela est possible et nécessaire, des consultations auront lieu avec d'autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route.

3) Les tarifs ainsi convenus devront être approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes 90 jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur.

Dans certains cas, ce délai pourra être abrégé si lesdites autorités y consentent.

4) Si les entreprises désignées par les deux Parties contractantes ne parviennent pas à convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou si les autorités aéronautiques de l'une des deux Parties contractantes notifient aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante leur refus d'approuver un tarif fixé conformément au paragraphe 2, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif, après avoir consulté les autorités aéronautiques des autres Etats intéressés.

5) Si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne parviennent pas à s'entendre sur un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 du présent article ou sur la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 4, le différend sera réglé par voie diplomatique.

6) Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés. Toutefois, en vertu du présent paragraphe, la validité des tarifs ne sera pas prolongée au-delà de 12 mois après la date à laquelle elle aurait normalement expiré.

### *Article XI.* DISPOSITIONS FINANCIÈRES

L'une ou l'autre des Parties contractantes accordera à l'autre Partie contractante le libre transfert, au taux de change officiel, des excédents de recettes réalisés sur son territoire à l'occasion du transport de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante. Lorsque le régime de paiement entre les Parties contractantes est régi par un accord spécial, ledit accord s'appliquera.

### *Article XII.* FOURNITURE DE RELEVÉS STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques concernant le trafic en provenance et à destination du territoire de l'autre Partie contractante sur les services convenus de l'entreprise désignée par la première Partie contractante.

### *Article XIII.* AGENCES

1) Aux fins de l'exploitation de la route indiquée, l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes aura le droit d'établir, aux escales situées sur la route indiquée dans le territoire de l'autre Partie contractante, des agences dont les

employés devront être des nationaux du Royaume du Danemark et de la République populaire de Chine, et les effectifs de ces agences seront déterminés par entente entre les entreprises désignées par les deux Parties contractantes, et soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Le personnel des agences devra se conformer aux lois et règlements en vigueur dans le pays où sont situées ces agences.

2) Chaque Partie contractante fournira l'aide et les moyens nécessaires aux agences de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante et à leur personnel.

#### *Article XIV. SÛRETÉ DE L'EXPLOITATION AÉRIENNE*

Chaque Partie contractante s'efforcera dans la mesure du possible d'assurer la sûreté de l'exploitation aérienne à l'intérieur de son territoire.

#### *Article XV. DOCUMENTS*

1) Les aéronefs de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes utilisés sur les services convenus devront porter les marques de nationalité et d'immatriculation de ladite Partie contractante. Des aéronefs d'une autre nationalité peuvent être utilisés pour l'exploitation des services convenus, sur la demande de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes avec l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie.

2) Les documents suivants doivent être à bord :

- a) le certificat d'immatriculation,
- b) le certificat de navigabilité,
- c) le carnet de route,
- d) la licence radio,
- e) les licences ou certificats des membres de l'équipage,
- f) pour le transport des passagers, la liste des passagers indiquant leurs lieux d'origine et de destination,
- g) pour le transport des marchandises et du courrier, le manifeste des marchandises et du courrier,
- h) une déclaration générale conforme aux normes internationales si l'une ou l'autre des Parties contractantes le demande,
- i) les permis nécessaires si l'aéronef transporte certaines marchandises soumises à des restrictions en vertu des règlements de l'autre Partie contractante.

3) Chaque Partie contractante reconnaîtra la validité des certificats et licences précités délivrés par l'autre Partie contractante.

#### *Article XVI. NATIONALITÉ DE L'ÉQUIPAGE*

Les membres d'équipage de l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes effectuant des vols sur la route indiquée devront être des nationaux de leurs pays respectifs. Des membres d'équipage d'autres nationalités peuvent être employés pour assurer les services convenus sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

#### *Article XVII. ACCIDENTS ET CAS D'URGENCE*

1) Si un aéronef de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes subit un accident ou se trouve dans un cas d'urgence sur le territoire de l'autre Partie

contractante, cette dernière devra procéder immédiatement aux opérations nécessaires de recherche et de sauvetage et fournir l'assistance nécessaire à l'aéronef ainsi qu'à son équipage et à ses passagers.

2) Dans le cas d'un accident survenant à un aéronef de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante comportant des morts ou des blessés graves ou des dégâts matériels importants, ladite autre Partie contractante devra :

- a) informer sans délai la première Partie contractante;
- b) préserver les preuves et assurer la sécurité de l'aéronef et de son contenu;
- c) procéder à une enquête sur les circonstances de l'accident;
- d) permettre l'accès à l'aéronef aux représentants de l'autre Partie contractante envoyés en qualité d'observateurs pour assister à l'enquête;
- e) libérer l'aéronef et son contenu dès qu'ils ne sont plus nécessaires à l'enquête;
- f) communiquer par écrit les résultats de l'enquête aux autorités aéronautiques de la première Partie contractante.

3) Les dépenses normalement encourues lors de l'enquête seront à la charge de la Partie sur le territoire de laquelle l'accident s'est produit.

#### *Article XVIII.* CONSULTATIONS ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront périodiquement dans un esprit de collaboration étroite en vue d'assurer l'exécution et le respect des dispositions du présent Accord et de son annexe.

2) Au cas où il surviendrait un différend quant à l'interprétation et à l'application du présent Accord, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de le régler par voie de consultations directes dans un esprit de coopération amicale et de compréhension mutuelle. Au cas où les autorités aéronautiques ne parviendraient pas à s'entendre, le différend sera porté devant les Parties contractantes qui s'efforceront de le régler par la voie diplomatique.

#### *Article XIX.* AMENDEMENTS

Si l'une des Parties contractantes désirait modifier une disposition quelconque du présent Accord ou de son annexe, elle pourrait à tout moment demander une consultation avec l'autre Partie contractante. Ces consultations qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques, et qui peuvent être orales ou écrites, devront commencer dans un délai de 60 jours à compter de la date de la réception de la demande de consultation.

Tout amendement au présent Accord ou à son annexe entrera en vigueur après avoir été confirmé par un échange de notes diplomatiques entre les deux Parties contractantes.

#### *Article XX.* ANNEXE

L'annexe au présent Accord et les notes échangées à ce sujet feront partie intégrante du présent Accord.

#### *Article XXI.* DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante son intention de mettre fin au présent Accord. La dénonciation en-

trera en vigueur 12 mois après la réception de la notification de ladite dénonciation par l'autre Partie contractante. Si ladite notification est retirée avant l'expiration de ce délai, avec le consentement de l'autre Partie contractante, le présent Accord restera en vigueur.

*Article XXII.* ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Pékin le 18 mai 1973 en double exemplaire, dans les langues anglaise et chinoise, ces deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

K. B. ANDERSEN

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

CHI PENG-FEI

ANNEXE

I. ROUTES

1) La route sur laquelle les services convenus seront exploités dans les deux sens par l'entreprise désignée par le Gouvernement du Royaume du Danemark est la suivante :

Points au Danemark — Moscou et/ou Irkoutsk — Peking et/ou Shanghai — Tokyo et/ou d'autres points au-delà qui seront convenus entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

2) La route sur laquelle les services convenus seront exploités dans les deux sens par l'entreprise désignée par le Gouvernement de la République populaire de Chine est la suivante :

Points en Chine — les points intermédiaires seront convenus par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes — Copenhague et/ou un autre point au Danemark qui sera convenu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes — points situés au-delà qui seront convenus par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

II. DROIT D'OMISSION

Les aéronefs des entreprises désignées par les deux Parties contractantes exploitant les services convenus sur leurs routes indiquées respectives peuvent omettre de faire escale à tout point intermédiaire et points situés au-delà.

III. VOLS SUPPLÉMENTAIRES

Si l'entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes désire effectuer des vols supplémentaires sur la route indiquée, dans des circonstances normales elle devra présenter sa demande aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante quarante-huit heures avant le départ de l'aéronef en question, et le vol ne sera entrepris qu'après avoir été approuvé par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Pékin, le 18 mai 1973

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif au transport aérien signé ce jour par le Gouvernement du Royaume du Danemark et par la République populaire de Chine, j'ai l'honneur de vous faire savoir que, conformément à l'article III dudit Accord, le Gouvernement danois désigne la compagnie Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) pour desservir la route indiquée figurant en l'annexe dudit Accord.

A ce sujet, je tiens à confirmer, au nom de mon Gouvernement, qu'au cours des négociations qui ont précédé la signature dudit Accord il a été convenu de ce qui suit :

1) La Compagnie Det Danske Luftfartselskat A/S (DDL) qui opère en association avec les compagnies Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) et AB Aerotransport (ABA) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS) pourra utiliser sur les services qui lui sont confiés en vertu dudit Accord des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant à l'une des deux autres entreprises.

2) Dans la mesure où la compagnie Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) utilisera des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant aux autres compagnies qui font partie du Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'Accord s'appliqueront auxdits aéronefs, équipages et matériel au même titre que s'ils appartenaient à la compagnie Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL); les autorités danoises compétentes et la compagnie Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) en assumeront alors l'entière responsabilité aux fins du présent Accord.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères  
du Royaume du Danemark,  
K. B. ANDERSEN

Son Excellence Monsieur Chi Peng-fei  
Ministre des affaires étrangères  
de la République populaire de Chine  
Pékin

## II

Pékin, le 18 mai 1973

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour concernant l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement du Royaume du Danemark signé ce même jour.

Au nom du Gouvernement de la République de Chine, je tiens à confirmer qu'au cours des négociations qui ont précédé la signature dudit Accord il a été convenu de ce qui suit :

[*Voir lettre I*]

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères  
de la République populaire de Chine,  
CHI PENG-FEI

Son Excellence Monsieur K. B. Andersen  
Ministre des affaires étrangères  
du Royaume du Danemark

---

No. 12916

---

**DENMARK**  
and  
**CONGO**

**Agreement regarding a loan by the Kingdom of Denmark to the People's Republic of the Congo (with annexes and exchange of letters). Signed at Brazzaville on 19 July 1973**

*Authentic text: French.*

*Registered by Denmark on 18 December 1973.*

---

**DANEMARK**  
et  
**CONGO**

**Accord relatif à un prêt du Royaume du Danemark à la République populaire du Congo (avec annexes et échange de lettres). Signé à Brazzaville le 19 juillet 1973**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par le Danemark le 18 décembre 1973.*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME DE DANEMARK ET DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU CONGO RELATIF À UN PRÊT DU ROYAUME DE DANEMARK À LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU CONGO

Le Gouvernement du Congo et le Gouvernement du Danemark, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales existant entre leurs pays, sont convenus que dans le cadre du développement économique du Congo un prêt du Gouvernement danois sera accordé au Congo conformément aux dispositions suivantes du présent Accord et de ses annexes qui en font partie intégrante :

### *Article premier.* PRÊT

Le Gouvernement du Danemark (désigné ci-après sous le nom de prêteur) consent en faveur du Gouvernement du Congo (désigné ci-après sous le nom d'emprunteur) un prêt de 15 (quinze) millions de couronnes danoises en vue de réaliser les fins mentionnées à l'article VI ci-dessous.

### *Article II.* COMPTE DE PRÊT

1) Un compte dit : «Compte de prêt du Gouvernement congolais» (désigné ci-après sous le nom de «compte de prêt») sera ouvert à la demande de l'emprunteur à la Danmarks Nationalbank (qui agira au nom du prêteur) en faveur de la Banque Commerciale Congolaise, B. P. 79, Brazzaville (qui agira au nom de l'emprunteur). Le prêteur fera en sorte qu'il y ait toujours au compte de prêt des moyens disponibles suffisants pour que l'emprunteur puisse effectuer ponctuellement le paiement des biens d'équipement et des prestations de services qui s'effectueront dans le cadre du prêt.

2) L'emprunteur (ou son représentant dûment mandaté) sera autorisé, conformément aux dispositions de l'Accord, à retirer du compte de prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou des prestations de services qui sont fournis dans le cadre du prêt.

### *Article III.* TAUX DES INTÉRÊTS

Le prêt est accordé sans intérêt.

### *Article IV.* REMBOURSEMENTS

1) L'emprunteur s'engage à rembourser le prêt en effectuant 35 versements semestriels, chacun d'un montant de 420 000 couronnes danoises, le premier versement le 1<sup>er</sup> octobre 1980, le dernier versement le 1<sup>er</sup> octobre 1997, et le solde final de 300 000 couronnes danoises le 1<sup>er</sup> avril 1998.

2) Si, conformément aux dispositions de l'article VI, alinéa 8, le prêt n'a pas été entièrement utilisé, le montant des versements semestriels sera fixé de nouveau d'un commun accord entre l'emprunteur et le prêteur.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 juillet 1973 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.



#### *Article V. LIEU DE PAIEMENT*

L'emprunteur s'engage à rembourser le prêt à la Danmarks Nationalbank en couronnes danoises convertibles en créditant le compte courant du Ministère danois des affaires économiques et du budget à la Danmarks Nationalbank.

#### *Article VI. UTILISATION DU PRÊT PAR LE GOUVERNEMENT DU CONGO*

1) L'emprunteur utilisera le prêt pour payer les importations en provenance du Danemark des biens d'équipement d'origine danoise (y compris les frais de transport du Danemark au Congo) destinés aux projets identifiables et nécessaires à la réalisation du développement économique du Congo (indiqués sur la liste ci-jointe, à laquelle des modifications ou des additions pourront être faites d'un commun accord entre l'emprunteur et le prêteur).

2) En outre, le prêt servira au paiement des prestations de services danoises nécessaires à la réalisation des projets de développement du Congo y compris surtout études préalables se rapportant aux investissements, établissement de plans, experts s'occupant de la réalisation des projets, du montage ou de la construction d'installations ou de bâtiments, assistance technique et administrative pendant la période de la mise en œuvre des entreprises établies à l'aide du prêt.

3) Tous les contrats financés au moyen du prêt sont à approuver par l'emprunteur et le prêteur.

4) En approuvant un contrat entrant dans le cadre du prêt, le prêteur n'assume aucune responsabilité quant à l'exécution régulière ou à la mise en œuvre dudit contrat.

Le prêteur n'est pas non plus responsable de l'utilisation rémunératrice des biens livrés et des prestations de services financés par le prêt, ni de la bonne utilisation des plans, etc. dont lesdits biens et prestations de services font part.

5) Des dispositions selon lesquelles l'exportateur danois accorde des crédits spéciaux ne doivent pas figurer dans un contrat passé dans le cadre du prêt.

6) Le prêt ne peut être utilisé que pour payer les biens d'équipement et les prestations de services dont un contrat est signé après la mise en vigueur de l'Accord à moins que l'emprunteur et le prêteur ne soient convenus différemment.

7) Le prêt ne pourra servir de paiement de douane, d'impôt ou d'autres droits gouvernementaux ou publics sous aucune forme, par exemple surtaxes à l'importation, droits de compensation pour les taxes nationales sur le chiffre d'affaires, droits ou dépôts se rapportant à l'émission des permis de paiement ou d'importation au pays emprunteur.

8) L'emprunteur pourra effectuer des retraits du compte à la Danmarks Nationalbank mentionné à l'article II afin d'observer les contrats approuvés par le prêteur et l'emprunteur pour une période allant jusqu'à trois ans à compter de la date marquant l'entrée en vigueur de l'Accord ou d'une autre date fixée d'un commun accord entre le prêteur et l'emprunteur.

#### *Article VII. NON-DISCRIMINATION*

1) En ce qui concerne le remboursement du prêt, l'emprunteur s'engage à ne pas donner au prêteur un traitement moins favorable que celui accordé à d'autres créanciers étrangers.

2) Tous les débarquements de biens d'équipement, compris par cet Accord, doivent s'effectuer conformément au principe selon lequel tout navire a droit à participer au commerce international sous le régime de la concurrence libre et égale.

*Article VIII.* DISPOSITIONS DIVERSES

1) Avant de procéder au premier retrait du compte mentionné à l'article II, l'emprunteur doit prouver au prêteur que toutes les clauses constitutionnelles ou autres dispositions législatives du pays d'origine de l'emprunteur sont respectées de sorte que le présent Accord a force légale d'obliger l'emprunteur.

2) L'emprunteur doit indiquer au prêteur les personnes autorisées à agir en son nom en fournissant des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

3) Tout avis, toute demande ou toute disposition conformément à cet Accord doivent être formulés par écrit.

*Article IX.* DISPOSITIONS SPÉCIALES

Le remboursement du prêt s'effectuera sans déduction et en franchise de tous les impôts et droits et de toutes les restrictions prévues par la législation du pays de l'emprunteur. L'Accord sera exempté de tous les droits en raison de la législation actuelle ou future du pays de l'emprunteur, que ce soit en rapport avec l'établissement, la conclusion, l'enregistrement ou la mise en vigueur de l'Accord, ou autrement

*Article X.* DURÉE DE L'ACCORD

1) Cet Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2) L'Accord expirera immédiatement, dès que le remboursement total du principal aura été effectué.

*Article XI.* ADRESSES

Les adresses suivantes sont indiquées en ce qui concerne le présent Accord :  
L'emprunteur:

Le Ministère des finances de la République populaire du Congo  
B. P. 2083  
Brazzaville

Adresse télégraphique :  
Minifinances Brazzaville

Le prêteur : en ce qui concerne les versements :

Le Ministère des affaires étrangères  
Division de la Coopération Internationale pour le Développement  
Copenhague

Adresse télégraphique :  
Etrangeres Copenhagen

Le prêteur : en ce qui concerne le remboursement des versements semestriels :

Le Ministère des affaires économiques et du budget  
Copenhague

Adresse télégraphique :  
Finans Copenhagen

EN FOI DE QUOI les représentants dûment autorisés par le prêteur et l'emprunteur ont signé l'Accord en deux exemplaires à Brazzaville, le 19 juillet 1973.

Pour le Gouvernement du Danemark :  
BENGT G. JOHNS

Pour le Gouvernement du Congo :  
SATURNIN OKABE

#### ANNEXE I

Les dispositions suivantes s'appliquent aux droits et aux obligations résultant de l'Accord conclu entre les Gouvernements du Royaume de Danemark et de la République populaire du Congo relatif à un prêt de l'Etat danois au Congo (désigné ci-après sous le nom de l'Accord). Elles sont considérées comme partie intégrante de l'Accord ayant la même validité et le même effet que si elles y figuraient.

##### *Article premier.* ANNULATION ET SUSPENSION

- 1) L'emprunteur peut, en donnant notification au prêteur, annuler tout montant du prêt qu'il n'aurait pas retiré.
- 2) En cas de non-observation de la part de l'emprunteur de toute obligation ou décision convenue dans le cadre de l'Accord, le prêteur a le droit de suspendre totalement ou partiellement le droit de l'emprunteur de tirer sur le compte de prêt. Si la circonstance qui a autorisé le prêteur à suspendre le droit de l'emprunteur de tirer continue à exister au-delà d'une période de 60 jours après notification du prêteur à l'emprunteur concernant la suspension, le prêteur peut à tout moment exiger le remboursement immédiat de la tranche retirée du prêt nonobstant des dispositions contraires éventuelles de l'Accord, à moins que la cause de suspension ne soit éliminée.
- 3) Toutes les dispositions du présent Accord gardent leur validité et effet nonobstant toute annulation ou suspension, excepté ce qui est expressément stipulé par cet article.

##### *Article II.* RÉGLEMENT DES DIFFÉRENDS

- 1) Tout différend qui surgirait entre le prêteur et l'emprunteur au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent Accord et qui n'a pu être réglé par voie diplomatique dans les six mois doit à la requête d'une des Parties être soumis à un tribunal arbitral composé de trois membres. Le président du tribunal doit être ressortissant d'un pays tiers et sera élu d'un commun accord par le prêteur et l'emprunteur. Si les Parties ne peuvent tomber d'accord pour élire le président du tribunal, chacune d'elles peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination. Chacune des Parties désigne son propre arbitre; si l'une ou l'autre Partie s'abstient de désigner son arbitre, celui-ci peut être nommé par le président du tribunal arbitral.
- 2) Chacune des Parties contractantes observera et exécutera les sentences prononcées par le tribunal arbitral.

#### ANNEXE II

Cet Accord s'applique aux livraisons de machines et d'équipement et aux prestations de services d'origine danoise et en provenance du Danemark à la République populaire du Congo pour :

- I. Usine de traitement des ordures ménagères à Pointe-Noire.

2. Equipements en machines agricoles d'un projet maïs.
3. Equipements pour la station agronomique de Loudima.
4. Usine de reconstitution du lait.
5. Usine de rechapage de pneus.
6. Elevage porcin.
7. Remise en état de l'entrepôt frigorifique de Maya Maya et réalisation de chambres froides dans des centres secondaires.
8. D'autres projets convenus entre les deux Gouvernements.

## ÉCHANGE DE LETTRES

### I

#### AMBASSADE ROYALE DE DANEMARK

Brazzaville, le 19 juillet 1973

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord de ce jour entre les Gouvernements de la République populaire du Congo et du Royaume de Danemark relatif à un prêt de développement (dénommé ci-après l'Accord), j'ai l'honneur de vous proposer que les règles suivantes s'appliquent à la réalisation de l'article VI de l'Accord.

Les paiements effectués en tirant sur le compte de prêt seront faits de la manière suivante :

(1) L'exportateur ou l'expert danois et l'importateur congolais ou la partie congolaise qui investit éventuellement concluent un contrat qui doit en dernier lieu être approuvé par les autorités congolaises et danoises. Aucun contrat inférieur à la somme de 100 000 couronnes ne peut être financé en vertu de l'Accord de prêt, excepté s'il s'agit d'utiliser un solde final inférieur à l'importance dudit montant.

(2) Le Gouvernement congolais soumettra au Ministère des affaires étrangères danois les copies des contrats établis en vertu de l'Accord. Le Ministère des affaires étrangères vérifiera entre autres :

- a. si les produits ou les services faisant l'objet du contrat entrent dans le cadre de l'Accord,
- b. si les biens d'équipement dont il est question sont fabriqués au Danemark ou si les prestations de services à rendre seront effectuées par des personnes exerçant une activité professionnelle au Danemark et notifiera sa décision au Gouvernement du Congo.

(3) Lorsque les contrats seront approuvés, le Gouvernement congolais pourra tirer sur le compte ouvert à la Danmarks Nationalbank afin d'effectuer le paiement du lot de marchandises ou des services mentionnés dans le contrat. Les versements de ce compte destinés à payer les exportateurs ou les experts danois dépendent de la production des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank s'est assurée que toutes les conditions requises pour effectuer lesdits paiements sont remplies.

Si le Gouvernement congolais peut accepter les dispositions ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que cette lettre ainsi que votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

BENGT G. JOHNS  
Ambassadeur royal de Danemark

Son Excellence Monsieur Saturnin Okabe  
Ministre des finances de la République populaire du Congo  
Brazzaville

II

Brazzaville, le 19 juillet 1973

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour conçue dans les termes suivants :

*[Voir lettre I]*

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement est d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

SATURNIN OKABE  
Ministre des finances

Son Excellence Monsieur Bengt G. Johns  
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire  
du Royaume de Danemark  
à Brazzaville

---

## [TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE KINGDOM OF DENMARK AND OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF THE CONGO REGARDING A LOAN BY THE KINGDOM OF DENMARK TO THE PEOPLE'S REPUBLIC OF THE CONGO

The Government of the Congo and the Government of Denmark, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations existing between their countries, have agreed that, with a view to the economic development of the Congo, a Danish Government loan shall be extended to the Congo in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached annexes which form an integral part of the Agreement.

*Article I. THE LOAN*

The Government of Denmark (hereinafter called the Lender) shall extend to the Government of the Congo (hereinafter called the Borrower) a loan of 15 (fifteen) million Danish kroner for the purposes described in article VI below.

*Article II. LOAN ACCOUNT*

1. An account designated "Congolese Government Loan Account" (hereinafter called "Loan Account") shall be opened at the Borrower's request with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Banque Commerciale Congolaise, B.P.79, Brazzaville (acting as agent for the Borrower). The Lender shall ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payments for the capital goods and services which may be provided under the loan.

2. The Borrower (or his duly authorized representative) shall be entitled, subject to the provisions of the Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment for capital goods or services provided under the loan.

*Article III. RATE OF INTEREST*

The loan shall be free of interest.

*Article IV. REPAYMENT*

1. The Borrower undertakes to repay the loan in 35 semi-annual instalments of 420,000 Danish kroner each, the first instalment on 1 October 1980, the final instalment on 1 October 1997, and the final balance of 300,000 Danish kroner on 1 April 1998.

2. If, in accordance with the provisions of article VI, paragraph 8, the loan has not been fully utilized, the amount of the semi-annual instalments shall be revised by agreement between the Borrower and the Lender.

<sup>1</sup> Came into force on 19 July 1973 by signature, in accordance with article X (1).

*Article V. PLACE OF PAYMENT*

The Borrower undertakes to repay the loan to Danmarks Nationalbank in convertible Danish kroner by crediting the current account of the Danish Ministry of Economic Affairs and Budget with Danmarks Nationalbank.

*Article VI. USE OF THE LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE CONGO*

1. The Borrower shall use the loan to finance imports from Denmark of such capital goods of Danish origin (including transport charges from Denmark to the Congo) as are to be used for identifiable projects and are needed for the economic development of the Congo (indicated on the annexed list, which may be amended or extended by agreement between the Borrower and the Lender).

2. In addition, the loan shall be used for payment for Danish services required for the implementation of the development projects of the Congo, including, in particular, pre-investment studies, preparation of plans, experts engaged in the execution of projects, assembly or construction of plants or buildings, and technical and administrative assistance during the putting into operation of undertakings established by means of the loan.

3. All the contracts financed by means of the loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

4. By approving a contract concluded under the loan, the Lender shall not assume any responsibility as to the proper execution or implementation of the contract.

Moreover, the Lender shall not be responsible for the profitable use of the goods provided and the services financed by the loan, or for the proper execution of the plans, etc. of which such goods and services form part.

5. No provisions under which the Danish exporter grants special credit facilities may be included in any contract concluded under the loan.

6. The loan shall be used only to pay for capital goods and services for which a contract is signed after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

7. The loan shall not be used for payment of customs duty, taxes or other Government or public charges in any form, for example, import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connexion with the issue of payments licences or import licences to the Borrower.

8. The Borrower may draw against the account with Danmarks Nationalbank referred to in article II in fulfilment of contracts approved by the Lender and the Borrower for a period of up to three years from the date on which the Agreement enters into force or from another date decided on by agreement between the Lender and the Borrower.

*Article VII. NON-DISCRIMINATION*

1. The Borrower undertakes not to accord the Lender less favourable treatment with regard to the repayment of the loan than that accorded to other foreign creditors.

2. All shipments of capital goods under this Agreement shall be effected in accordance with the principle that all ships have the right to participate in international trade in conditions of free and equal competition.

*Article VIII.* MISCELLANEOUS PROVISIONS

1. Prior to the first drawing against the account referred to in article II, the Borrower shall satisfy the Lender that all the constitutional or other legislative requirements of the country of the Borrower have been met, so that this Agreement shall be legally binding on the Borrower.
2. The Borrower shall inform the Lender of persons authorized to act on its behalf and shall provide an authenticated specimen signature of each of them.
3. Any notice, request or arrangement under this Agreement shall be in writing.

*Article IX.* PARTICULAR COVENANTS

The repayment of the loan shall be effected without deduction of and free from all taxes and charges and from all restrictions provided for in the domestic law of the Borrower. The Agreement shall be exempt from any charges under the present or future laws of the Borrower in connexion with the issue, conclusion, registration or entry into force of the Agreement or otherwise.

*Article X.* DURATION OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.
2. The Agreement shall terminate as soon as the entire principal has been repaid.

*Article XI.* ADDRESSES

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement :

The Borrower:

Ministry of Finance of the People's Republic of the Congo  
B.P. 2083  
Brazzaville

Telegraphic address:

Minifinances Brazzaville

The Lender; with respect to disbursements:

Ministry of Foreign Affairs  
Division of International Co-operation for Development  
Copenhagen

Telegraphic address:

Etrangeres Copenhagen

The Lender; with respect to the repayment of the semi-annual instalments:

Ministry of Economic Affairs and Budget  
Copenhagen

Telegraphic address:

Finans Copenhagen

IN WITNESS WHEREOF the representatives, duly authorized by the Lender and the Borrower, have signed the Agreement in duplicate at Brazzaville on 19 July 1973.

For the Government of Denmark:  
BENGT G. JOHNS

For the Government of the Congo:  
SATURNIN OKABE



## ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations arising from the Agreement concluded between the Governments of the Kingdom of Denmark and of the People's Republic of the Congo regarding a Danish Government loan to the Congo (hereinafter called the Agreement). They are considered an integral part of the Agreement, with the same force and effect as if they were set forth therein.

*Article I. CANCELLATION AND SUSPENSION*

1. The Borrower may, by a notice to the Lender, cancel any amount of the loan which he has not utilized.
2. In the event of failure on the part of the Borrower to carry out any obligation or decision pursuant to the Agreement, the Lender is entitled to suspend, wholly or in part, the Borrower's right to draw on the Loan Account. If the circumstance which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw on the Account persists beyond a period of 60 days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of the withdrawn portion of the loan, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.
3. Notwithstanding any cancellation or suspension, all the provisions of this Agreement shall continue in force and effect, except as otherwise expressly provided in this article.

*Article II. SETTLEMENT OF DISPUTES*

1. Any dispute between the Lender and the Borrower concerning the interpretation or application of this Agreement which has not been settled within six months through the diplomatic channel shall, at the request of one of the Parties, be submitted to an arbitral tribunal of three members. The chairman of the tribunal shall be a national of a third country and shall be elected by agreement between the Lender and the Borrower. Should the Parties fail to agree on the election of the chairman of the tribunal, each of them may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each of the Parties shall appoint its own arbitrator; should one Party fail to appoint its arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the arbitral tribunal.
2. Each of the Contracting Parties shall observe and carry out the awards rendered by the arbitral tribunal.

## ANNEX II

This Agreement shall apply to deliveries of machinery and equipment and to services of Danish origin supplied from Denmark to the People's Republic of the Congo for:

1. Household waste processing factory at Pointe-Noire.
2. Agricultural machinery for a maize project.
3. Equipment for the agronomic station at Loudima.
4. Milk reconstitution factory.
5. Tyre retreading factory.
6. Pig-raising.
7. Repair of the cold-storage depot at Maya Maya and construction of cold chambers in smaller localities.
8. Other projects agreed on by the two Governments.

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

ROYAL EMBASSY OF DENMARK

Brazzaville, 19 July 1973

Sir,

With reference to the Agreement signed this day between the Governments of the People's Republic of the Congo and of the Kingdom of Denmark regarding a development loan (hereinafter called the Agreement), I have the honour to propose that the following rules shall apply to the implementation of article VI of the Agreement.

Disbursements from the Loan Account shall be effected in the following manner:

1. The Danish exporter or expert and the Congolese importer or investor shall conclude a contract which shall in the last instance be approved by the authorities of the Congo and of Denmark. No contract for an amount less than 100,000 kroner, except in the case of utilization of the final balance of the loan, shall be financed under the Agreement.

2. The Government of the Congo shall submit to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of contracts drawn up under the Agreement. The Ministry of Foreign Affairs shall ascertain, *inter alia*, whether:

- (a) the goods or services covered by the contract fall within the scope of the Agreement;
- (b) the capitals goods in question were manufactured in Denmark or the services required will be rendered by persons carrying on business in Denmark and it shall inform the Government of the Congo of its decision.

3. When the contracts have been approved, the Government of the Congo may draw on the account opened with Danmarks Nationalbank in order to effect payment for the consignment of goods or the services referred to in the contract. Disbursements from this account to pay Danish exporters or experts shall be subject to presentation of the necessary documents after Danmarks Nationalbank has determined that all the conditions for making such disbursements have been fulfilled.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Congo, I have the honour to propose that this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

BENGT G. JOHNS  
Royal Ambassador of Denmark

His Excellency Mr. Saturnin Okabe  
Minister of Finance of the People's Republic of the Congo  
Brazzaville

## II

Brazzaville, 19 July 1973

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

*[See letter I]*

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Accept, Sir etc.

SATURNIN OKABE  
Minister of Finance

His Excellency Mr. Bengt G. Johns  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Kingdom of Denmark  
at Brazzaville

---



## ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A — ANNEXE A

No. 3813. TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA. SIGNED AT CANBERRA ON 26 FEBRUARY 1957<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> TO AMEND THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CANBERRA, 28 JULY 1972

*Authentic text: English.*

*Registered by Australia on 18 December 1973.*

## I

BRITISH HIGH COMMISSION  
CANBERRA

28 July 1972

Mr Minister,

I have the honour to refer to the Trade Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Commonwealth of Australia, signed at Canberra on 26 February 1957<sup>1</sup>, article 15 (3) of which provides that either Government may terminate the Agreement by giving to the other Government six months' notice, and to the recent discussions by representatives of the two Governments about the termination of the Agreement in view of the impending accession of the United Kingdom to the European Communities.

It is the mutual desire of both Governments that no action be taken to terminate the Agreement until all steps preparatory to United Kingdom accession to the European Communities have been completed. The United Kingdom has confirmed that it is not its intention as a consequence of its accession to withdraw or reduce privileges enjoyed by Australian exporters to Britain until 1 February 1973 when incompatible obligations under the Common Agricultural Policy of the European Economic Community are due to come into effect in the United Kingdom market. On this understanding and both Governments being willing to accept as from 31 December 1972 one month's notice of termination of the Agreement, I have been instructed to propose on behalf of the Government of the United Kingdom that paragraph 3 of article 15 of the Agreement be amended to read as follows:

“Subject to paragraph 2 of this article, either Government may, as from 31 December 1972, terminate this Agreement by giving to the other one month's notice.”

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 265, p. 197.

<sup>2</sup> Came into force on 31 December 1972, in accordance with the provisions of the said notes.

I further propose that should the foregoing be acceptable to the Australian Government, this note together with your reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments in the matter, which shall enter into force on 31 December 1972.

I avail myself of this opportunity, Sir, to renew to you the assurance of my highest consideration.

[Signed]

D. P. AIERS

The Rt. Hon. J. D. Anthony MP  
Parliament House  
Canberra

II

28 July 1972

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Commonwealth of Australia and I agree that your note of today's date together with this reply shall together constitute and evidence an agreement in the matter between our two Governments which shall enter into force on 31 December 1972.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

J. D. ANTHONY

Mr. D. P. Aiers  
United Kingdom High Commission  
Canberra

[TRADUCTION—TRANSLATION]

N° 3813. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE. SIGNÉ À CANBERRA LE 26 FÉVRIER 1957<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
CANBERRA, 28 JUILLET 1972

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Australie le 18 décembre 1973.*

1

HAUTE-COMMISSION BRITANNIQUE  
CANBERRA

Le 28 juillet 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord commercial entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie signé à Canberra le 26 février 1957<sup>1</sup> dont l'article 15, paragraphe 3, prévoit que l'un ou l'autre Gouvernement pourra dénoncer l'Accord en donnant à l'autre Gouvernement un préavis de six mois, ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants des deux Gouvernements en vue de mettre fin à cet Accord en raison de l'entrée imminente du Royaume-Uni dans les Communautés européennes.

Les Gouvernements souhaitent l'un et l'autre qu'aucune mesure ne soit prise pour mettre fin à l'Accord avant que tous les préparatifs d'entrée du Royaume-Uni dans les Communautés européennes ne soient terminés. Le Royaume-Uni a confirmé qu'il n'a pas l'intention de supprimer ou de réduire à la suite de cette entrée les privilèges accordés aux exportateurs australiens jusqu'au 1<sup>er</sup> février 1973, date à laquelle les obligations de la politique agricole commune de la Communauté économique européenne, qui sont incompatibles avec ces privilèges, deviendront applicables sur le marché du Royaume-Uni. Dans ces conditions, et les deux Gouvernements étant disposés à accepter, à compter du 31 décembre 1972, un préavis d'un mois pour la dénonciation de l'Accord, je propose au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de modifier comme suit le paragraphe 3 de l'article 15 de l'Accord :

« Sous réserve du paragraphe 2 du présent article, l'un ou l'autre Gouvernement pourra, à compter du 31 décembre 1972, dénoncer l'Accord en donnant à l'autre Gouvernement un préavis d'un mois. »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 265, p. 197.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 31 décembre 1972, conformément aux dispositions desdites notes.



Je propose en outre que, si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement australien, la présente note et votre réponse constituent pour nos deux Gouvernements un accord en la matière, lequel entrera en vigueur le 31 décembre 1972.

Veuillez agréer, etc.

{Signé}

D. P. AIERS

Monsieur J. D. Anthony, MP  
Parliament House  
Canberra

II

Le 28 juillet 1972

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, dont la teneur est la suivante :

{Voir note I}

Je tiens à vous faire savoir que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Commonwealth d'Australie et j'accepte que votre note de ce jour et la présente réponse constituent l'instrument et la preuve d'un accord en la matière entre nos deux Gouvernements, lequel Accord entrera en vigueur le 31 décembre 1972.

Veuillez agréer, etc.

J. D. ANTHONY

Monsieur D. P. Aiers  
Haute-Commission britannique  
Canberra

#### TERMINATION

The Agreement of 26 February 1957, as amended, ceased to have effect on 31 January 1973.

*Certified statement was registered by Australia on 18 December 1973.*

#### ABROGATION

L'Accord du 26 février 1957, tel que modifié, a cessé d'avoir effet le 31 janvier 1973.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Australie le 18 décembre 1973.*

No. 6727. AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND JAPAN FOR AIR SERVICES. SIGNED AT BONN ON 18 JANUARY 1961<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> CONCERNING THE MODIFICATION OF THE ROUTE SCHEDULE OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TOKYO, 10 SEPTEMBER 1965

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 18 December 1973.*

I

DEUTSCHE BOTSCHAFT  
GERMAN EMBASSY

Tokyo, September 10, 1965

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations which took place in Tokyo during October and November, 1964, in accordance with article 13 of the Agreement between the Federal Republic of Germany and Japan for air services, signed at Bonn on January 18th, 1961.<sup>1</sup>

Pursuant to the agreed minutes of the said consultations I now have the honour to confirm that the following amendments are to be made to the route schedule of the Agreement of January 18th, 1961, between the Federal Republic of Germany and Japan for air services.

1. In route 1 of the routes to be operated by the designated airline of the Federal Republic of Germany, "Tokyo and/or Osaka" are replaced by "Tokyo" as point in Japan. In route 2, "Tokyo" is replaced by "Tokyo and/or Osaka" as points in Japan.
2. In route 2 of the routes to be operated by the designated airline of Japan, "Hamburg" is replaced by "Hamburg and Düsseldorf or Hamburg and Köln/Bonn" as points in the Federal Republic of Germany.

The route schedule therefore now reads as follows:

ROUTE SCHEDULE

*Routes to be operated by the designated airline  
of the Federal Republic of Germany*

<i>Points in the Federal Republic of Germany</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Points in Japan</i>	<i>Points beyond</i>
1. Frankfurt/Main and/or any other points or points if desired	Zurich or Geneva Rome or Athens Two or three points in the Middle and Near East, including Cairo	Tokyo	Two points in Asia

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 465, p. 173.

<sup>2</sup> Came into force on 10 September 1965, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<i>Points in the Federal Republic of Germany</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Points in Japan</i>	<i>Points beyond</i>
	Karachi Bombay and Calcutta or New Delhi and Calcutta Colombo or Rangoon Saigon or Bangkok Hongkong and/or Manila		
2. Frankfurt/Main and/or any other point or points if desired	One point in Scandinavia Anchorage	Tokyo and/or Osaka	Two points in Asia

*Routes to be operated by the designated airline of Japan*

<i>Points in Japan</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Points in the Federal Republic of Germany</i>	<i>Points beyond</i>
1. Tokyo and/or any other point or points if desired	Hongkong and/or Manila Bangkok or Saigon Rangoon or Colombo Calcutta and New Delhi or Calcutta and Bombay Karachi Two or three points in the Middle and Near East, including Cairo Athens or Rome Geneva or Zurich	Frankfurt/Main or Düsseldorf Köln/Bonn (Wahn)	Paris London
2. Tokyo and/or any other point or points if desired	Anchorage Copenhagen	Hamburg and Düsseldorf or Hamburg and Köln/Bonn	London Paris

If the foregoing amendments are acceptable to the Government of Japan, it is suggested that this note and Your Excellency's reply thereto should be regarded as constituting an agreement between the Governments of the Federal Republic of Germany and Japan pursuant to the provisions of article 2 (2) of the Agreement of January 18th, 1961, between the Federal Republic of Germany and Japan for air services, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[Signed]

DR. WALTER BOSS  
Chargé d'Affaires a. i.

His Excellency Mr. Etsusaburo Shiina  
Minister of Foreign Affairs  
Tokyo

II

Tokyo, September 10, 1965

Monsieur le Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of September 10, 1965, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of Japan accepts the above amendments to the route schedule and to confirm that your note and this reply are regarded as constituting an agreement between the two Governments pursuant to the provisions of article 2 (2) of the Agreement of January 18th, 1961, between Japan and the Federal Republic of Germany for air services, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Chargé d'Affaires, the assurance of my high consideration.

ETSUSABURO SHIINA  
Minister for Foreign Affairs

Dr. Walter Boss  
Chargé d'Affaires a. i.  
of the Federal Republic of Germany  
Tokyo

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> MODIFYING THE ROUTE SCHEDULE OF THE AGREEMENT OF 18 JANUARY 1961<sup>2</sup> BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND JAPAN FOR AIR SERVICES. TOKYO, 26 JUNE 1968

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 18 December 1973.*

I

DER DEUTSCHE BOTSCHAFTER<sup>3</sup>

Tokyo, June 26th, 1968

Excellency,

I have the honour to refer to the talks which were held in Tokyo from 7th to 12th February 1968 between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in accordance with article 12 of the Agreement between the Federal Republic of Germany and Japan for air services, signed at Bonn on January 18th, 1961.<sup>2</sup>

Pursuant to the agreed minutes of the said talks I now have the honour to propose to Your Excellency that the following amendments be made to the route schedule of the aforementioned Agreement which was modified by the exchange of notes of September 10th, 1965:<sup>4</sup>

1. In route 1 of the routes to be operated by the designated airline of the Federal Republic of Germany 'Tokyo' specified as point in Japan and 'Two points in Asia' specified as points beyond shall be replaced by 'Nagoya and/or Tokyo' and 'One point in Asia' respectively.
2. In route 2 of the routes to be operated by the designated airline of Japan 'Hamburg and Düsseldorf or Hamburg and Köln/Bonn' specified as points in the Federal Republic of Germany shall be replaced by 'Hamburg and Düsseldorf and/or Hamburg and Köln/Bonn and/or Hamburg and Frankfurt am Main'.

The route schedule, therefore, now reads as follows:

ROUTE SCHEDULE

*Routes to be operated by the designated airline  
of the Federal Republic of Germany*

<i>Points in the Federal Republic of Germany</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Points in Japan</i>	<i>Points beyond</i>
1. Frankfurt am Main and/or any other point or points if desired	Zurich or Geneva Rome or Athens Two or three points in the Middle and Near East, including Cairo	Nagoya and/or Tokyo	One point in Asia

<sup>1</sup> Came into force on 26 June 1968, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 465, p. 173.

<sup>3</sup> The German Ambassador.

<sup>4</sup> See p. 200 of this volume.

<i>Points in the Federal Republic of Germany</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Points in Japan</i>	<i>Points beyond</i>
	Karachi Bombay and Calcutta or New Delhi and Calcutta Colombo or Rangoon Saigon or Bangkok Hongkong and/or Manila		
2. Frankfurt am Main and/or any other point or points if desired	One point in Scandinavia Anchorage	Tokyo and/or Osaka	Two points in Asia

*Routes to be operated by the designated airline of Japan*

<i>Points in Japan</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Points in the Federal Republic of Germany</i>	<i>Points beyond</i>
1. Tokyo and/or any other point or points if desired	Hongkong and/or Manila Bangkok or Saigon Rangoon or Colombo Calcutta and New Delhi or Calcutta and Bombay Karachi Two or three points in the Middle and Near East, including Cairo Athens or Rome Geneva or Zurich	Frankfurt am Main or Düsseldorf or Köln/Bonn (Wahn)	Paris London
2. Tokyo and/or any other point or points if desired	Anchorage Copenhagen	Hamburg and Düsseldorf and/or Hamburg and Köln/Bonn and/or Hamburg and Frankfurt am Main	London Paris

If the foregoing amendments are acceptable to the Government of Japan, it is suggested that this note and Your Excellency's reply thereto should be regarded as constituting an agreement between the Governments of the Federal Republic of Germany and Japan pursuant to the provisions of article 2 (2) of the Agreement of January 18th, 1961, between the Federal Republic of Germany and Japan for air services, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Ambassador of the Federal Republic of Germany

His Excellency Mr. Takeo Miki  
Minister for Foreign Affairs  
Tokyo

II

Tokyo, June 26, 1968

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of June 26, 1968, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Japan accepts the above amendments to the route schedule and to confirm that your note and this reply are regarded as constituting an agreement between the two Governments pursuant to the provisions of article 2 (2) of the Agreement of January 18th, 1961, between Japan and the Federal Republic of Germany for air services, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

TAKEO MIKI  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Franz Krapf  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Federal Republic of Germany

---

<sup>1</sup> Signed by F. Krapf — Signé par F. Krapf.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING MODIFICATION OF THE ROUTE SCHEDULE OF THE AGREEMENT OF 18 JANUARY 1961<sup>2</sup> BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND JAPAN FOR AIR SERVICES. TOKYO, 21 MARCH 1972

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 18 December 1973.*

I

DER DEUTSCHE BOTSCHAFTER<sup>3</sup>

Tokyo, March 21st, 1972

Excellency,

I have the honour to refer to the recent talks held between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in accordance with article 12 of the Agreement between the Federal Republic of Germany and Japan for air services, signed at Bonn on January 18th, 1961.<sup>2</sup>

Pursuant to the agreement reached at the said talks I now have the honour to propose to Your Excellency that the following amendment be made to the route schedule of the aforementioned Agreement as amended on September 10, 1965<sup>4</sup> and June 26, 1968:<sup>5</sup>

In route 2 of the routes to be operated by the designated airline of Japan 'London, Paris' specified as points beyond shall be replaced by 'London, Paris, Amsterdam'.

The route schedule, therefore, now reads as follows:

ROUTE SCHEDULE

*Routes to be operated by the designated airline  
of the Federal Republic of Germany*

<i>Points in the Federal Republic of Germany</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Points in Japan</i>	<i>Points beyond</i>
1. Frankfurt am Main and/or any other point or points if desired	Zurich or Geneva Rome or Athens Two or three points in the Middle and Near East, including Cairo Karachi Bombay and Calcutta or New Delhi and Calcutta Colombo or Rangoon	Nagoya and/or Tokyo	One point in Asia

<sup>1</sup> Came into force on 21 March 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 465, p. 173.

<sup>3</sup> The German Ambassador.

<sup>4</sup> See p. 200 of this volume.

<sup>5</sup> See p. 203 of this volume.



*Points in the  
Federal  
Republic of  
Germany*

*Intermediate  
Points*

*Points  
in Japan*

*Points  
beyond*

Saigon or Bangkok  
Hongkong and/or  
Manila

2. Frankfurt am Main  
and/or any other  
point or points  
if desired

One point in  
Scandinavia  
Anchorage

Tokyo  
and/or Osaka

Two points  
in Asia

*Routes to be operated by the designated airline of Japan*

*Points  
in Japan*

*Intermediate  
Points*

*Points in  
the Federal  
Republic of  
Germany*

*Points  
beyond*

1. Tokyo and/or  
any other point or  
points if desired

Hongkong and/or  
Manila  
Bangkok or Saigon  
Rangoon or Colombo  
Calcutta and  
New Delhi or  
Calcutta and  
Bombay  
Karachi  
Two or three points  
in the Middle and  
Near East, including  
Cairo  
Athens or Rome  
Geneva or Zurich

Frankfurt  
am Main or  
Düsseldorf  
or Köln/Bonn  
(Wahn)

Paris  
London

2. Tokyo and/or  
any other point  
or points if  
desired

Anchorage  
Copenhagen

Hamburg and  
Düsseldorf  
and/or Hamburg  
and Köln/Bonn  
and/or Hamburg  
and Frankfurt  
am Main

London  
Paris  
Amsterdam

If the foregoing amendment is acceptable to the Government of Japan, it is suggested that this note and Your Excellency's reply thereto should be regarded as constituting an agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and Japan pursuant to the provisions of article 2 (2) of the Agreement of January 18th, 1961, between the Federal Republic of Germany and Japan for air services, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[Signed]

WILHELM G. GREWE

His Excellency Mr. Takeo Fukuda  
Minister for Foreign Affairs  
Tokyo

## II

Tokyo, March 21, 1972

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of March 21, 1972, which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Japan accepts the above amendment to the route schedule and to confirm that your note and this reply are regarded as constituting an agreement between the two Governments pursuant to the provisions of article 2 (2) of the Agreement of January 18th, 1961, between Japan and the Federal Republic of Germany for air services, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

TAKEO FUKUDA  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Prof. Dr. Wilhelm G. Grewe  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Federal Republic of Germany

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> MODIFYING THE AGREEMENT OF 18 JANUARY 1961<sup>2</sup> BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND JAPAN FOR AIR SERVICES. TOKYO, 18 JULY 1972.

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 18 December 1973.*

1

DER DEUTSCHE BOTSCHAFTER<sup>3</sup>

Tokyo, July 18, 1972

Excellency,

I have the honour to refer to the talks which were held in Bonn from 10th to 14th April 1972 between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in accordance with article 12 of the Agreement between the Federal Republic of Germany and Japan for air services, signed at Bonn on January 18th, 1961.<sup>2</sup>

Pursuant to the agreement reached at the said talks, I now have the honour to propose to Your Excellency the deletion of the route schedule of the aforementioned Agreement as amended on September 10th, 1965,<sup>4</sup> June 26th, 1968,<sup>5</sup> and March 21st, 1972,<sup>6</sup> and the insertion of a new route schedule which reads as follows:

ROUTE SCHEDULE

1. *Routes to be operated by the designated airline of the Federal Republic of Germany*

<i>Points in the Federal Republic of Germany</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Points in Japan</i>	<i>Points beyond</i>
1. Frankfurt am Main and/or any other point or points if desired	Zurich or Geneva Rome or Athens Two or three points in the Middle and Near East, including Cairo Karachi Bombay and Calcutta or New Delhi and Calcutta	Nagoya and/or Tokyo	One point in Asia

<sup>1</sup> Came into force on 18 July 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 465, p. 173.

<sup>3</sup> The German Ambassador.

<sup>4</sup> See p. 200 of this volume.

<sup>5</sup> See p. 203 of this volume.

<sup>6</sup> See p. 206 of this volume.

*Points in  
the Federal  
Republic of  
Germany*

*Intermediate  
Points*

*Points  
in Japan*

*Points  
beyond*

Colombo or Rangoon  
Saigon or Bangkok  
Hongkong and/or  
Manila

2. Frankfurt am Main  
and/or any other  
point or points  
if desired

One point in  
Scandinavia  
Anchorage

Tokyo  
and/or Osaka

Two points  
in Asia

3. Frankfurt am Main  
and/or any other  
point or points  
if desired

Moscow

Tokyo

## II. *Routes to be operated by the designated airline of Japan*

*Points  
in Japan*

*Intermediate  
Points*

*Points in  
the Federal  
Republic of  
Germany*

*Points  
beyond*

1. Tokyo and/or  
any other point  
or points  
if desired

Hongkong and/or  
Manila  
Bangkok or Saigon  
Rangoon or Colombo  
Calcutta and  
New Delhi or  
Calcutta and  
Bombay  
Karachi  
Two or three points  
in the Middle  
and Near East,  
including Cairo  
Athens or Rome  
Geneva or Zurich

Frankfurt  
am Main or  
Düsseldorf  
or Köln/Bonn

Paris and/or  
any other  
point in Europe;  
three points  
in Africa  
and three points  
in Central and  
South America<sup>1</sup>

2. Tokyo and/or  
any other point  
or points  
if desired

Anchorage  
Copenhagen

Hamburg  
Düsseldorf  
Köln/Bonn  
Frankfurt  
am Main<sup>2</sup>

Amsterdam, Paris  
and/or any other  
point in Europe;  
three points in  
Africa and  
three points in  
Central and  
South America<sup>1</sup>

this reply are regarded as constituting an agreement between the two Governments pursuant to the provisions of article 2 (2) of the Agreement of January 18th, 1961, between Japan and the Federal Republic of Germany for air services, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency Prof. Dr. Wilhelm G. Grewe  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Federal Republic of Germany

---

## [TRADUCTION—TRANSLATION]

N° 6727. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE JAPON RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À BONN LE 18 JANVIER 1961<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À LA MODIFICATION DU TABLEAU DES ROUTES DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TOKYO, 10 SEPTEMBRE 1965

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 18 décembre 1973.*

## I

## AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Tokyo, le 10 septembre 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu à Tokyo en octobre et novembre 1964, conformément à l'article 13 de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et le Japon relatif aux services aériens, signé à Bonn le 18 janvier 1961<sup>1</sup>. Conformément au procès-verbal approuvé desdites consultations, je vous confirme maintenant que les modifications ci-après doivent être apportées au tableau des routes de l'Accord du 18 janvier 1961 entre la République fédérale d'Allemagne et le Japon relatif aux services aériens.

1. Dans la route 1 des routes confiées à l'entreprise désignée par la République fédérale d'Allemagne, remplacer «Tokyo et/ou Osaka» par «Tokyo» dans la colonne intitulée «points situés au Japon». Dans la route 2, remplacer «Tokyo» par «Tokyo et/ou Osaka» dans la colonne intitulée «points situés au Japon».
2. Dans la route 2 des routes confiées à l'entreprise désignée par le Japon, remplacer «Hambourg» par «Hambourg et Düsseldorf ou Hambourg et Cologne/Bonn» dans la colonne intitulée «points situés dans la République fédérale d'Allemagne».

Le tableau des routes est donc maintenant le suivant :

## TABLEAU DES ROUTES

*Routes confiées à l'entreprise désignée par la République fédérale d'Allemagne*

<i>Points situés dans la République fédérale d'Allemagne</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points situés au Japon</i>	<i>Points situés au-delà</i>
1. Francfort-sur-le Main et/ou un ou	Zurich ou Genève Rome ou Athènes	Tokyo	Deux points en Asie

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 465, p. 173.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 10 septembre 1965, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<i>Points situés dans la République fédérale d'Allemagne</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points situés au Japon</i>	<i>Points situés au-delà</i>
plusieurs autres points, facultativement	Deux ou trois points situés dans le Moyen-Orient et le Proche-Orient, dont Le Caire Karachi Bombay et Calcutta ou New Delhi et Calcutta Colombo ou Rangoon Saïgon ou Bangkok Hong-kong et/ou Manille		
2. Francfort-sur-le-Main et/ou un ou plusieurs autres points, facultativement	Un point situé en Scandinavie Anchorage	Tokyo et/ou Osaka	Deux points en Asie

*Routes confiées à l'entreprise désignée par le Japon*

<i>Points situés au Japon</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points situés dans la République fédérale d'Allemagne</i>	<i>Points situés au-delà</i>
1. Tokyo et/ou un ou plusieurs autres points, facultativement	Hong-kong et/ou Manille Bangkok ou Saïgon Rangoon ou Colombo Calcutta et New Delhi ou Calcutta et Bombay Karachi Deux ou trois points dans le Moyen-Orient et dans le Proche-Orient, dont Le Caire Athènes ou Rome Genève ou Zurich	Francfort-sur-le-Main ou Düsseldorf ou Cologne/Bonn (Wahn)	Paris Londres
2. Tokyo et/ou un ou plusieurs autres points, facultativement	Anchorage Copenhague	Hambourg et Düsseldorf ou Hambourg et Cologne/Bonn	Londres Paris

Si les modifications susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement japonais, je propose que la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'ar-

ticle 2 de l'Accord du 18 janvier 1961 entre la République fédérale d'Allemagne et le Japon relatif aux services aériens, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Chargé d'Affaires par intérim,

[Signé]

WALTER BOSS

Son Excellence Monsieur Etsusaburo Shiina  
Ministre des affaires étrangères  
Tokyo

11

Tokyo, le 10 septembre 1965

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 10 septembre 1965, rédigée comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement japonais accepte les modifications susmentionnées au tableau des routes et à confirmer que votre note et la présente réponse sont considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord du 18 janvier 1961 entre le Japon et la République fédérale d'Allemagne relatif aux services aériens, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

ETSUSABURO SHIINA

Monsieur Walter Boss  
Chargé d'Affaires par intérim  
de la République fédérale d'Allemagne  
Tokyo

---



ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> MODIFIANT LE TABLEAU DES ROUTES DE L'ACCORD DU 18 JANVIER 1961<sup>2</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE JAPON RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. TOKYO, 26 JUIN 1968

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 18 décembre 1973.*

1

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Tokyo, le 26 juin 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu à Tokyo du 7 au 12 février 1968 entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes conformément à l'article 12 de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et le Japon relatif aux services aériens, signé à Bonn le 18 janvier 1961<sup>2</sup>.

Conformément au procès-verbal approuvé desdits entretiens, je propose maintenant que les modifications ci-après soient apportées au tableau des routes de l'Accord susmentionné qui a été modifié par l'échange de notes du 10 septembre 1965<sup>3</sup> :

1. Dans la route 1 des routes confiées à l'entreprise désignée par la République fédérale d'Allemagne, remplacer «Tokyo» dans la colonne intitulée «Points situés au Japon» et «Deux points en Asie» dans la colonne intitulée «Points situés au-delà» par «Nagoya et/ou Tokyo» et «un point en Asie», respectivement.
2. Dans la route 2 des routes confiées à l'entreprise désignée par le Japon remplacer «Hambourg et Düsseldorf ou Hambourg et Cologne/Bonn» dans la colonne intitulée «Points situés dans la République fédérale d'Allemagne» par «Hambourg et Düsseldorf et/ou Hambourg et Cologne/Bonn et/ou Hambourg et Francfort-sur-le-Main».

Le tableau des routes est donc maintenant le suivant :

TABLEAU DES ROUTES

*Routes confiées à l'entreprise désignée par la République fédérale d'Allemagne*

<i>Points situés dans la République fédérale d'Allemagne</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points situés au Japon</i>	<i>Points situés au-delà</i>
1. Francfort-sur-le-Main et/ou un ou plusieurs autres points, facultativement	Zurich ou Genève Rome ou Athènes Deux ou trois points situés dans le Moyen-Orient et le Proche-Orient, dont Le Caire	Nagoya et/ou Tokyo	Un point en Asie

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 juin 1968, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 465, p. 173.

<sup>3</sup> Voir p. 213 du présent volume.

<i>Points situés dans la République fédérale d'Allemagne</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points situés au Japon</i>	<i>Points situés au-delà</i>
	Karachi Bombay et Calcutta ou New Delhi et Calcutta Colombo ou Rangoon Saigon ou Bangkok Hong-kong et/ou Manille		
2. Francfort-sur-le- Main et/ou un ou plusieurs autres points, facultativement	Un point situé en Scandinavie Anchorage	Tokyo et/ ou Osaka	Deux points en Asie

*Routes confiées à l'entreprise désignée par le Japon*

<i>Points situés au Japon</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points situés dans la République fédérale d'Allemagne</i>	<i>Points situés au-delà</i>
1. Tokyo et/ou un ou plusieurs autres points, facultativement	Hong-kong et/ou Manille Bangkok ou Saigon Rangoon ou Colombo Calcutta et New Delhi ou Calcutta et Bombay Karachi Deux ou trois points dans le Moyen-Orient et dans le Proche- Orient, dont Le Caire Athènes ou Rome Genève ou Zurich	Francfort-sur-le- Main ou Düsseldorf ou Cologne/Bonn (Wahn)	Paris Londres
2. Tokyo et/ou un ou plusieurs autres points, facultativement	Anchorage Copenhague	Hambourg et Düsseldorf et/ou Hambourg et Cologne/ Bonn et/ou Hambourg et Francfort-sur-le-Main	Londres Paris

Si les modifications susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement japonais, je suggère que la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord du 18 janvier 1961 entre la République fédérale d'Allemagne et le Japon relatif aux services aériens, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne,

[F. KRAPP]

Son Excellence Monsieur Takeo Miki  
Ministre des affaires étrangères  
Tokyo

## II

Tokyo, le 26 juin 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 26 juin 1968, rédigée comme suit :

*[Voir note I]*

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement japonais accepte les modifications susmentionnées au tableau des routes et à confirmer que votre note et la présente réponse sont considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord du 18 janvier 1961 entre le Japon et la République fédérale d'Allemagne relatif aux services aériens, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,  
TAKEO MIKISon Excellence Monsieur Franz Krapf  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de la République fédérale d'Allemagne

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA MODIFICATION DU TABLEAU DES ROUTES DE L'ACCORD DU 18 JANVIER 1961<sup>2</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE JAPON RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. TOKYO, 21 MARS 1972

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 18 décembre 1973.*

I

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Tokyo, le 21 mars 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens qui ont eu lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes conformément à l'article 12 de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et le Japon relatif aux services aériens, signé à Bonn le 18 janvier 1961<sup>1</sup>.

Conformément à ce qui a été convenu lors desdits entretiens, je vous propose maintenant d'apporter la modification ci-après au tableau des routes de l'Accord susmentionné tel qu'il a été modifié le 10 septembre 1965<sup>3</sup> et le 26 juin 1968<sup>4</sup>.

Dans la route 2 des routes confiées à l'entreprise désignée par le Japon, remplacer «Londres, Paris» dans la colonne intitulée «Points situés au-delà» par «Londres, Paris, Amsterdam».

Le tableau des routes est donc maintenant le suivant :

TABLEAU DES ROUTES

*Routes confiées à l'entreprise désignée par la République fédérale d'Allemagne*

<i>Points situés dans la République fédérale d'Allemagne</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points situés au Japon</i>	<i>Points situés au-delà</i>
1. Francfort-sur-le-Main et/ou un ou plusieurs autres points, facultativement	Zurich ou Genève Rome ou Athènes Deux ou trois points situés dans le Moyen-Orient et le Proche-Orient, dont Le Caire Karachi Bombay et Calcutta ou New Delhi et Calcutta Colombo ou Rangoon Saigon ou Bangkok Hong-kong et/ou Manille	Nagoya et/ou Tokyo	Un point en Asie

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 mars 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 465, p. 173.

<sup>3</sup> Voir p. 213 du présent volume.

<sup>4</sup> Voir p. 216 du présent volume.

<i>Points situés dans la République fédérale d'Allemagne</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points situés au Japon</i>	<i>Points situés au-delà</i>
2. Francfort-sur-le-Main et/ou un ou plusieurs autres points, facultativement	Un point situé en Scandinavie Anchorage	Tokyo et/ ou Osaka	Deux points en Asie

*Routes confiées à l'entreprise désignée par le Japon*

<i>Points situés au Japon</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points situés dans la République fédérale d'Allemagne</i>	<i>Points situés au-delà</i>
1. Tokyo et/ou un ou plusieurs autres points, facultativement	Hong-kong et/ou Manille Bangkok ou Saïgon Rangoon ou Colombo Calcutta et New Delhi ou Calcutta et Bombay Karachi  Deux ou trois points dans le Moyen-Orient et dans le Proche- Orient, dont Le Caire Athènes ou Rome Genève ou Zurich	Francfort-sur-le-Main ou Düsseldorf ou Cologne/Bonn (Wahn)	Paris Londres
2. Tokyo et/ou un ou plusieurs autres points, facultativement	Anchorage Copenhague	Hambourg et Düsseldorf et/ou Hambourg et Cologne/Bonn et/ou Hambourg et Francfort-sur-le-Main	Londres Paris Amsterdam

Si la modification susmentionnée rencontre l'agrément du Gouvernement japonais, il est suggéré que la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord du 18 janvier 1961 entre la République fédérale d'Allemagne et le Japon relatif aux services aériens, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

WILHELM G. GREWE

Son Excellence Monsieur Takeo Fukuda  
Ministre des affaires étrangères  
Tokyo

## II

Tokyo, le 21 mars 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 21 mars 1972, rédigée comme suit :

{ Voir note I }

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement japonais accepte la modification susmentionnée au tableau des routes et à confirmer que votre note et la présente réponse sont considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord du 18 janvier 1961 entre le Japon et la République fédérale d'Allemagne relatif aux services aériens, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,  
TAKEO FUKUDA

Son Excellence Monsieur Wilhelm G. Grewe  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de la République fédérale d'Allemagne

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> MODIFIANT L'ACCORD DU 18 JANVIER 1961<sup>2</sup>  
ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE JAPON RELATIF AUX SERVICES  
AÉRIENS. TOKYO, 18 JUILLET 1972

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 18 décembre 1973.*

I

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Tokyo, le 18 juillet 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu à Bonn, du 10 au 14 avril 1972, entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes conformément à l'article 12 de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et le Japon relatif aux services aériens, signé à Bonn le 18 janvier 1961<sup>2</sup>.

Conformément à ce qui a été convenu lors de ces entretiens, je vous propose maintenant de supprimer le tableau des routes de l'Accord susmentionné tel qu'il a été modifié le 10 septembre 1965<sup>3</sup>, le 26 juin 1968<sup>4</sup> et le 21 mars 1972<sup>5</sup> et de le remplacer par le nouveau tableau des routes suivant :

TABLEAU DES ROUTES

I. *Routes confiées à l'entreprise désignée par la République fédérale d'Allemagne*

<i>Points situés dans la République fédérale d'Allemagne</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points situés au Japon</i>	<i>Points situés au-delà</i>
1. Francfort-sur-le-Main et/ou un ou plusieurs autres points, facultativement	Zurich ou Genève Rome ou Athènes Deux ou trois points situés dans le Moyen-Orient et le Proche-Orient, dont Le Caire Karachi Bombay et Calcutta ou New Delhi et Calcutta Colombo ou Rangoon Saigon ou Bangkok Hong-kong et/ou Manille	Nagoya et/ou Tokyo	Un point en Asie

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 juillet 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 465, p. 173.

<sup>3</sup> Voir p. 213 du présent volume.

<sup>4</sup> Voir p. 216 du présent volume.

<sup>5</sup> Voir p. 219 du présent volume.

<i>Points situés dans la République fédérale d'Allemagne</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points situés au Japon</i>	<i>Points situés au-delà</i>
2. Francfort-sur-le-Main et/ou un ou plusieurs autres points, facultativement	Un point situé en Scandinavie Anchorage	Tokyo et/ ou Osaka	Deux points en Asie
3. Francfort-sur-le-Main et/ou un ou plusieurs autres points, facultativement	Moscou	Tokyo	—

II. *Routes confiées à l'entreprise désignée par le Japon*

<i>Points situés au Japon</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points situés dans la République fédérale d'Allemagne</i>	<i>Points situés au-delà</i>
1. Tokyo et/ou un ou plusieurs autres points, facultativement	Hong-kong et/ou Manille Bangkok ou Saïgon Rangoon ou Colombo Calcutta et New Delhi ou Calcutta et Bombay Karachi Deux ou trois points dans le Moyen-Orient et dans le Proche-Orient, dont Le Caire Athènes ou Rome Genève ou Zurich	Francfort-sur-le-Main ou Düsseldorf ou Cologne/Bonn	Paris et/ou un autre point en Europe; trois points en Afrique et trois points en Amérique centrale et en Amérique du Sud <sup>1</sup>
2. Tokyo et/ou un ou plusieurs autres points, facultativement	Anchorage Copenhague	Hambourg Düsseldorf Cologne/Bonn Francfort-sur-le-Main <sup>2</sup>	Amsterdam, Paris et/ou un autre point en Europe; trois points en Afrique et trois points en Amérique centrale et en Amérique du Sud <sup>1</sup>
3. Tokyo et/ou un ou plusieurs autres points, facultativement	Moscou	Francfort-sur-le-Main	Rome et/ou un autre point en Europe; trois points en Afrique et trois points en Amérique centrale et en Amérique du Sud <sup>1</sup>



1. Jusqu'au 31 mars 1975, l'entreprise désignée par le Japon ne peut pas desservir plus de trois points en tout en Afrique, en Amérique centrale et en Amérique du Sud sur les routes allant au-delà de l'Europe via la République fédérale d'Allemagne.

2. Il est entendu que l'entreprise ne peut desservir plus de deux points—quel que soit leur ordre—par vol.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement japonais, il est suggéré que la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord du 18 janvier 1961 entre la République fédérale d'Allemagne et le Japon relatif aux services aériens, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne,  
WILHELM G. GREWE

Son Excellence Monsieur Masayoshi Ohira  
Ministre des affaires étrangères  
Tokyo

## II

Tokyo, le 18 juillet 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 18 juillet 1972, rédigée comme suit :

[ Voir note I ]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement japonais accepte la proposition contenue dans votre note et à confirmer que votre note et la présente réponse sont considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord du 18 janvier 1961 entre le Japon et la République fédérale d'Allemagne relatif aux services aériens, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères du Japon

Son Excellence Monsieur Wilhelm G. Grewe  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de la République fédérale d'Allemagne

No. 7350. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE ROYAL LAO GOVERNMENT CONCERNING THE FOREIGN EXCHANGE OPERATIONS FUND FOR LAOS. VIENTIANE, 24 DECEMBER 1963<sup>1</sup>

N° 7350. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT ROYAL LAO RELATIF À UN FONDS DES OPÉRATIONS DE CHANGE POUR LE LAOS. VIENTIANE, 24 DÉCEMBRE 1963<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.<sup>1</sup> VIENTIANE, 13 JUNE 1972

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ<sup>1</sup>. VIENTIANE, 13 JUIN 1972

*Authentic texts: French and English.  
Registered by Australia on 18 December 1973.*

*Textes authentiques : français et anglais.  
Enregistré par l'Australie le 18 décembre 1973.*

I

ROYAUME DU LAOS  
LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES

Vientiane, le 13 juin 1972

N° 691/PC

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer au programme de stabilisation sur lequel le Gouvernement royal du Laos, en consultation avec le Fonds monétaire international, s'est engagé le 24 décembre 1963, par échange de lettres à cette date, avec les Gouvernements d'Australie<sup>3</sup>, du Royaume-Uni<sup>4</sup>, des États-Unis d'Amérique et de la France, programme auquel le Gouvernement du Japon a accédé par échange de lettres en date du 7 avril 1965<sup>5</sup>.

Afin de poursuivre le programme de stabilisation pendant l'année calendaire 1972, le Gouvernement royal du Laos s'engage à prendre les mesures spécifiques suivantes :

I.A. Le Gouvernement royal du Laos limitera l'inflation nette de trésorerie pendant l'année calendaire 1972 à un plafond de 14,2 milliards de kip en prenant d'urgence les mesures fiscales nécessaires pour atteindre cet objectif. Dans ce but, le Gouvernement royal du Laos

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 503, p. 315, and annex A in volumes 538, 598, 607, 680, 708, 754 and 859.

<sup>2</sup> Came into force on 13 June 1972, the date of receipt of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 503, p. 315, et annexe A des volumes 538, 598, 607, 680, 708, 754 et 859.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 13 juin 1972, date de la réception de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 503, p. 315.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 502, p. 189, et annexe A des volumes 551, 565, 605 et 649.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 538, p. 340.

limitera le déficit budgétaire à 15 milliards de kip pendant l'exercice budgétaire 1971/72 et se propose de limiter à 14,5 milliards de kip le déficit budgétaire pendant l'exercice budgétaire 1972/73.

B. Le Gouvernement royal du Laos assurera un contrôle effectif de ses dépenses de telle sorte que le plafond des dépenses autorisées ne soit pas dépassé.

C. Le Gouvernement royal du Laos prendra les mesures nécessaires pour préparer un budget kip intégré ainsi qu'un budget en devises y afférent pour l'année budgétaire 1972/73 et ce avant le 30 juin 1972. Le Gouvernement royal du Laos informera les autres Gouvernements tributaires des mesures prises dans ce sens et des résultats enregistrés.

D. Le Gouvernement royal du Laos accentuera ses efforts tendant à élargir la base de la fiscalité, à assurer le recouvrement total des droits et taxes existants et le prompt versement au Trésor de toutes les recettes effectuées. Si les rentrées fiscales dépassent les prévisions budgétaires, l'excédent servira à réduire le déficit budgétaire ou à financer des dépenses de développement.

E. Le Gouvernement royal du Laos est d'accord pour que les autres Gouvernements tributaires continuent à lui fournir des experts du budget qui apporteront leur assistance dans l'élaboration et la mise en œuvre du budget national.

II. Le Gouvernement royal du Laos freinera l'augmentation de la masse monétaire par des contrôles appropriés des crédits publics et privés compatibles avec la politique d'assainissement de l'économie nationale.

III.A. Le Gouvernement royal du Laos, afin de contrôler les recettes et dépenses en devises, établira et maintiendra des comptes relatifs au budget devises pour toutes ses transactions en devises. La réglementation des changes sera appliquée par le Service national des changes à qui incombera la responsabilité du contrôle et de la comptabilisation de toutes les transactions officielles de change.

B. Le Gouvernement royal du Laos et la Banque nationale du Laos n'acquerront et ne déboursent des devises que par l'intermédiaire du budget devises, suivant les prescriptions de la réglementation des changes. Il en est de même pour les sociétés d'Etat et les sociétés d'économie mixte en ce qui concerne le remboursement de leurs dettes extérieures à moyen et à long terme. Cependant, en cas de difficultés, les autres Gouvernements tributaires pourraient prendre en considération durant le 4<sup>e</sup> trimestre de l'année calendaire 1972 des demandes du Gouvernement royal du Laos tendant à autoriser les sociétés d'Etat et les sociétés d'économie mixte à acquérir des devises, pour le remboursement de leurs dettes extérieures à moyen et à long terme arrivées à échéance, par l'intermédiaire du Fonds des opérations de change.

C. Le Gouvernement royal du Laos maintiendra un marché légal des devises.

Afin d'aider à maintenir un fonctionnement régulier du marché légal, j'ai l'honneur de demander que votre Gouvernement se joigne au Gouvernement royal du Laos en contribuant à un Fonds des opérations de change pour le Laos et de faire les propositions suivantes :

IV.A. Il sera créé un Conseil consultatif de stabilisation qui comprendra les Représentants du Gouvernement royal du Laos, le Directeur du Fonds des opérations de change, le Représentant résident du Fonds monétaire international et un Représentant de chacun des autres Gouvernements tributaires.

B. Le Conseil consultatif de stabilisation sera chargé de suivre chaque mois les progrès du programme de stabilisation et recevra, pas plus de vingt jours après la fin de chaque mois, des rapports écrits couvrant les opérations du mois précédent, de la Direction du Budget, du Service national des changes, de la Commission d'octroi des devises étrangères, de la Banque nationale et du Directeur du Fonds des opérations de change pour le Laos afin de pouvoir s'assurer de la bonne exécution du programme de stabilisation. Le Conseil consultatif

de stabilisation fera des recommandations aux Gouvernements contributeurs et au Directeur du Fonds des opérations de change pour le Laos touchant les progrès du programme de stabilisation et les moyens d'améliorer son exécution.

V. Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie donne son accord à ce que les kip provenant de la vente par le Fonds des opérations de change pour le Laos des dollars fournis au Fonds par le Gouvernement australien soient, sur la demande du Gouvernement royal du Laos, versés à la Banque nationale du Laos pour l'amortissement de la dette du Gouvernement royal du Laos à l'égard de la Banque, ce qui précède sera soumis à la condition que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie se réserve le droit d'utiliser jusqu'à concurrence de 10 p. 100 des fonds de contrepartie provenant de sa contribution pour 1970 et jusqu'à concurrence de 10 p. 100 de contrepartie provenant de chaque paiement de ses contributions au titre des années 1971 et 1972 après un délai d'un an à compter de la date de ce paiement au Fonds, pour couvrir des frais engagés sur place et d'autres dépenses pour les projets australiens de développement économique au Laos.

VI. Conscient de ce que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie apprécierait que d'autres Gouvernements participent au Fonds des opérations de change pour le Laos, en plus des Gouvernements contributeurs actuels, le Gouvernement royal du Laos est disposé à solliciter activement de telles contributions nouvelles.

VII. Si l'une des Parties à cet Accord pense qu'elle est dans l'incapacité de remplir les engagements qui y sont inclus, elle consultera sans délai l'autre Partie.

VIII. Le présent Accord pourra être amendé d'un commun accord.

IX. Après consultation entre nos deux Gouvernements, l'une ou l'autre Partie pourra mettre fin au présent Accord.

Dès réception de la lettre de Votre Excellence indiquant que les présents engagements et propositions sont agréés par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie, le Gouvernement royal du Laos considérera que cette lettre et la réponse de Votre Excellence constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, devant entrer en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Le Gouvernement royal du Laos remercie le Gouvernement du Commonwealth d'Australie de l'aide qu'il apporte à la réalisation de ce programme et je suis particulièrement heureux de vous exprimer à cette occasion nos sentiments de gratitude.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir agréer les assurances de ma haute considération.

[Signé]

Prince SOUVANNA PHOUMA  
(Chao Krommana)

Son Excellence l'Ambassadeur de l'Australie au Laos  
à Vientiane

## [TRANSLATION—TRADUCTION]

KINGDOM OF LAOS

THE PRESIDENT OF THE COUNCIL OF MINISTERS

Vientiane, 13 June 1972

No. 691/PC  
Excellency,

[See note I]

Please accept, etc.

[Signed]  
Prince SOUVANNA PHOUMA  
(Chao Krommana)

His Excellency the Ambassador of Australia to Laos  
Vientiane

II

13 June 1972

Your Highness,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Highness's letter of this date which reads in English as follows:

"I have the honour to refer to the Stabilization Programme into which the Royal Lao Government, in consultation with the International Monetary Fund, entered on 24 December 1963 by letters exchanged on that date with the Governments of Australia,<sup>1</sup> France, the United Kingdom,<sup>2</sup> and the United States and to which the Government of Japan acceded by exchange of letters dated 7 April 1965.<sup>3</sup>

"To extend the Stabilization Programme through the calendar year 1972, the Royal Lao Government undertakes to introduce the following specific measures:

"I.A. The Royal Lao Government shall limit its net inflationary borrowing during calendar year 1972 to a maximum of 14,200 million kip, taking the necessary fiscal measures on an urgent basis to achieve this. To this end, the Royal Lao Government shall limit its budgetary deficit during fiscal year 1971/72 to 15,000 million kip and proposes to limit its budgetary deficit during fiscal year 1972/73 to 14,500 million kip.

"I.B. The Royal Lao Government shall exercise effective control over its expenditures to ensure that authorized expenditure ceilings are not exceeded.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 503, p. 315.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 502, p. 189, and annex A in volumes 551, 565, 605 and 649.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 538, p. 340.

"I.C. The Royal Lao Government shall take the necessary measures to prepare an integrated kip budget and a thereto related foreign exchange budget for fiscal year 1972/73 before 30 June 1972. The Royal Lao Government shall inform the other contributing Governments of the measures taken in this respect and of the progress achieved.

"I.D. The Royal Lao Government shall make more strenuous efforts to broaden the basis of tax collection, to ensure full collection of existing taxes and duties, and to ensure the prompt deposit into the Treasury of all revenues. If actual collections exceed budgeted revenues, the excess shall be used to reduce the budgetary deficit or be programmed for developmental expenditures.

"I.E. The Royal Lao Government agrees that the other contributing Governments should continue to furnish budget experts to the Royal Lao Government to assist in the formulation and to advise on the implementation of the national budget.

"II. The Royal Lao Government shall restrict expansion of the money supply through appropriate controls on public and private credit in harmony with its policy of reform for the national economy.

"III.A. The Royal Lao Government, in order to control its receipts and expenditures for foreign exchange, shall establish and maintain accounts related to the Foreign Exchange Budget for all its foreign exchange transactions. The Foreign Exchange Regulations shall be administered by the National Exchange Office which shall be responsible for control and accountability of all official foreign exchange transactions.

"III.B. The Royal Lao Government and the National Bank of Laos shall acquire and disburse foreign exchange only by the means of and for the purposes prescribed in the Foreign Exchange Budget and the Foreign Exchange Regulations. The same applies to the sociétés d'Etat and the sociétés d'économie mixte with respect to the repayment of their medium and long-term external debts. However, in case of difficulties, the other contributing Governments will be prepared to consider during the fourth quarter of calendar year 1972 requests by the Royal Lao Government to authorize the sociétés d'Etat and the sociétés d'économie mixte to acquire foreign exchange by recourse to the Foreign Exchange Operations Fund for the repayment of their medium and long-term external debts which are falling due.

"III.C. The Royal Lao Government shall maintain a legal market in foreign exchange. To assist in maintaining orderly conditions in the legal market, I have the honour to request that Your Government shall join the Royal Lao Government in contributing to a Foreign Exchange Operations Fund for Laos and to make the following further proposals:

"IV.A. A Stabilization Consultative Committee shall be established consisting of the representatives of the Royal Lao Government, the Manager of the Foreign Exchange Operations Fund for Laos, the Resident Representative of the International Monetary Fund, and a representative of each of the other contributing Governments.

"IV.B. The Stabilization Consultative Committee shall be responsible for examining monthly the progress of the Stabilization Programme and shall receive monthly reports in writing, not later than 20 days after the close of each month, such reports to cover the previous month's operations, from the Budget Office, the National Exchange Office, the Exchange Authorizing Commission, the National Bank of Laos, and the Manager of the Foreign Exchange Operations Fund for Laos with a view to assuring the proper implementation of the Stabilization Programme. The Stabilization Consultative Committee shall make recommendations to the contributing Governments and to the Manager of the Foreign Exchange Operations Fund for Laos on the progress of the Stabilization Programme and ways to improve its implementation.

“V. The Government of the Commonwealth of Australia agrees that kip generated by the sale through the Foreign Exchange Operations Fund of dollars contributed to the Fund by the Australian Government shall at the request of the Royal Lao Government be paid to the National Bank of Laos for retirement of the Royal Lao Government debt owed to the Bank, with the provision despite the foregoing that the Government of the Commonwealth of Australia reserves the right to use up to ten percent of the counterpart funds generated by its 1970 contribution and up to ten percent of the counterpart funds generated by any installment of its 1971 and 1972 contributions, after the elapse of one year from the date of payment of the installment into the Fund, to defray local costs and other expenses of Australian economic development projects in Laos.

“VI. Being aware that the Government of the Commonwealth of Australia would welcome contributions to the Foreign Exchange Operations Fund by other Governments in addition to the existing contributing Governments, the Royal Lao Government agrees actively to seek contributions from such other Governments.

“VII. Should either Party of this Agreement come to believe it will be unable to fulfill any of its obligations under the Agreement, it shall consult the other Party immediately.

“VIII. This Agreement may be amended by mutual agreement.

“IX. This Agreement may be terminated by either Government after consultation between our two Governments.

“On receipt of a letter from Your Excellency indicating that the foregoing undertakings and proposals are acceptable to the Government of the Commonwealth of Australia, the Royal Lao Government shall consider that this letter and Your Excellency’s reply constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of Your Excellency’s reply.

“The Royal Lao Government thanks your Government for bringing its assistance to the realization of this programme, and I am particularly happy to express to you on this occasion our sentiments of gratitude.”

I have the honour to inform Your Highness that the foregoing undertakings and proposals are acceptable to the Government of the Commonwealth of Australia who therefore agree that Your Highness’s letter together with the present reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force as of this date. Specifically, my Government hereby accede to the request of the Royal Lao Government to participate in the Foreign Exchange Operations Fund for Laos during calendar year 1972.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Highness’s obedient servant,

P. C. J. CURTIS  
Ambassador

His Highness Prince Souvanna Phouma  
Prime Minister and President of the Council of Ministers  
Royal Lao Government  
Vientiane

## [TRADUCTION—TRANSLATION]

Le 13 juin 1972

Monseigneur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Altesse en date de ce jour, dont le texte suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Altesse que les engagements et propositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, lequel, par conséquent, accepte que la lettre précitée de Votre Altesse et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour. En particulier, mon Gouvernement accède par la présente lettre à la demande du Gouvernement royal lao de participer au Fonds des opérations de change pour le Laos pendant l'année civile 1972.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,  
P. C. J. CURTIS

Son Altesse le Prince Souvanna Phouma  
Premier Ministre et Président du Conseil des ministres  
Gouvernement royal lao  
Vientiane

---



EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> AMENDING THE AGREEMENT OF 24 DECEMBER 1963<sup>2</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE ROYAL LAO GOVERNMENT CONCERNING THE FOREIGN EXCHANGE OPERATIONS FUND FOR LAOS, AS AMENDED.<sup>2</sup> VIENTIANE, 1 JUNE 1973

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> MODIFIANT L'ACCORD DU 24 DÉCEMBRE 1963<sup>2</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT ROYAL LAO RELATIF À UN FONDS DES OPÉRATIONS DE CHANGE POUR LE LAOS, TEL QUE MODIFIÉ.<sup>2</sup> VIENTIANE, 1<sup>ER</sup> JUIN 1973

*Authentic texts: French and English.*  
Registered by Australia on 18 December 1973.

*Textes authentiques : français et anglais.*  
Enregistré par l'Australie le 18 décembre 1973.

## 1

ROYAUME DU LAOS  
LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES

Vientiane, le 1<sup>er</sup> juin 1973

N° 668/PC

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer au programme de stabilisation sur lequel le Gouvernement royal du Laos, en consultation avec le Fonds monétaire international, s'est engagé le 24 décembre 1963 par échange de lettres à cette date, avec les Gouvernements d'Australie<sup>3</sup>, du Royaume-Uni<sup>4</sup>, des Etats-Unis d'Amérique et de la France, programme auquel le Gouvernement du Japon a accédé par échange de lettres en date du 7 avril 1965<sup>5</sup>.

Afin de poursuivre le programme de stabilisation pendant l'année calendaire 1973, le Gouvernement royal du Laos s'engage à prendre les mesures spécifiques suivantes :

1.A. Le Gouvernement royal du Laos limitera le découvert net de trésorerie (*net inflationary borrowing*), en tenant compte des recettes provenant de la redevance de change s'il y en a, pendant l'année calendaire 1973 à un plafond de 14,5 milliards de kip en prenant d'urgence les mesures fiscales nécessaires pour atteindre cet objectif. Dans ce but, le Gouvernement royal du Laos limitera le déficit budgétaire à 14 milliards de kip pendant l'exercice budgétaire 1972/73 et se propose de limiter à 15 milliards de kip le déficit budgétaire pendant l'exercice budgétaire 1973/74.

Si les recettes provenant de la redevance de change pour l'exercice budgétaire 1972/73 dépassent les estimations actuelles de 4 milliards de kip, le Gouvernement royal du Laos accepte de réduire le déficit d'un montant correspondant à l'excédent de ces recettes.

B. Le Gouvernement royal du Laos assurera un contrôle effectif de ses engagements et de ses dépenses de telle sorte que le plafond des dépenses autorisées ne soit pas dépassé.

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1973, the date of receipt of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 503, p. 315, and annex A in volumes 538, 598, 607, 680, 708, 754, 859, and p. 225 of this volume.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1973, date de la réception de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 503, p. 315, et annexe A des volumes 538, 598, 607, 680, 708, 754, 859, et p. 225 du présent volume.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 503, p. 315.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 502, p. 189, et annexe A des volumes 551, 565, 605 et 649.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 538, p. 340.

C. Le Gouvernement royal du Laos prendra les mesures nécessaires pour préparer un budget kip intégré ainsi qu'un budget en devises y afférent pour l'année budgétaire 1973/74 et ce avant le 30 juin 1973. Le Gouvernement royal du Laos informera les autres Gouvernements contributeurs des mesures prises dans ce sens et des résultats enregistrés.

D. Le Gouvernement royal du Laos accentuera ses efforts tendant à élargir la base de la fiscalité, à assurer le recouvrement total des droits et taxes existants et le prompt versement au Trésor de toutes les recettes effectuées. Si les recouvrements trimestriels n'atteignent pas les prévisions, le Gouvernement royal du Laos prendra les mesures propres à les augmenter. Si les rentrées fiscales dépassent les prévisions budgétaires, l'excédent servira à réduire le déficit budgétaire ou à financer des dépenses de développement.

E. Le Gouvernement royal du Laos accepte que les autres Gouvernements contributeurs continuent à lui fournir des experts qui apporteront leur assistance dans l'élaboration et la mise en œuvre du budget national.

II. Le Gouvernement royal du Laos a exposé aux autres Gouvernements contributeurs les contrôles effectués sur les crédits publics et privés en vue de freiner l'augmentation de la masse monétaire et les avisera des mesures compatibles avec la politique d'assainissement de l'économie nationale qui seront prises ultérieurement.

III.A. Le Gouvernement royal du Laos, afin de contrôler les recettes et les dépenses en devises, continuera à établir des comptes relatifs au budget devises pour toutes ses transactions en devises. La réglementation des changes sera appliquée par le Service national des changes à qui incombera la responsabilité du contrôle et de la comptabilisation de toutes les transactions officielles de change.

B. Le Gouvernement royal du Laos et la Banque nationale du Laos n'acquerront et ne déboursent de devises que par l'intermédiaire du budget devises suivant les prescriptions de la réglementation des changes. Il en est de même pour les sociétés d'Etat et pour les sociétés d'économie mixte en ce qui concerne le remboursement de leurs dettes extérieures à moyen et à long terme.

C. Le Gouvernement royal du Laos maintiendra un marché légal des devises. Afin d'aider à maintenir un fonctionnement régulier du marché légal, j'ai l'honneur de demander à votre Gouvernement de se joindre au Gouvernement royal du Laos pour participer à un Fonds des opérations de change pour le Laos et de faire les propositions suivantes :

IV.A. Il sera créé un Conseil consultatif de stabilisation qui comprendra les Représentants du Gouvernement royal du Laos, le Directeur du Fonds des opérations de change, le Représentant résident du Fonds monétaire international et un Représentant de chacun des autres Gouvernements contributeurs.

B. Le Conseil consultatif de stabilisation sera chargé de suivre chaque mois les progrès du programme de stabilisation et recevra, pas plus de vingt jours après la fin de chaque mois et au moins deux jours ouvrables avant sa réunion mensuelle, des rapports écrits couvrant les opérations du mois précédent :

1) de la Direction du Budget, 2) du Service national des changes, 3) de la Commission d'octroi des devises, 4) de la Banque nationale du Laos, 5) du Directeur du Fonds des opérations de change pour le Laos,

afin de pouvoir s'assurer de la bonne exécution du programme de stabilisation. Le Conseil consultatif de stabilisation fera des recommandations, aux Gouvernements contributeurs et au Directeur du Fonds des opérations de change pour le Laos, touchant les progrès du programme de stabilisation et les moyens d'améliorer son exécution.

V. Le Gouvernement d'Australie donne son accord à ce que les kip provenant de la vente par le Fonds des opérations de change pour le Laos des dollars fournis au Fonds par le Gouvernement australien soient, sur la demande du Gouvernement royal du Laos, versés à la Banque nationale du Laos pour l'amortissement de la dette du Gouvernement royal du Laos à

l'égard de la Banque, ce qui précède sera soumis à la condition que le Gouvernement d'Australie se réserve le droit d'utiliser jusqu'à concurrence de 10 p. 100 des fonds de contrepartie provenant de sa contribution pour 1971 et jusqu'à concurrence de 10 p. 100 de contrepartie provenant de chaque paiement de ses contributions au titre des années 1972 et 1973 après un délai d'un an à compter de la date de ce paiement au Fonds, pour couvrir des frais engagés sur place et d'autres dépenses pour les projets australiens de développement économique au Laos.

VI. Conscient de ce que le Gouvernement d'Australie apprécierait que d'autres Gouvernements participent au Fonds des opérations de change pour le Laos, en plus des Gouvernements contributeurs actuels, le Gouvernement royal du Laos est disposé à solliciter activement de telles contributions nouvelles.

VII. Si l'une des Parties à cet Accord pense qu'elle est dans l'incapacité de remplir les engagements qui y sont inclus, elle consultera sans délai l'autre Partie.

VIII. Le présent Accord pourra être amendé d'un commun accord.

IX. Après consultation entre nos deux Gouvernements, l'une ou l'autre Partie pourra mettre fin au présent Accord.

Dès réception de la lettre de Votre Excellence indiquant que les présents engagements et propositions sont agréés par le Gouvernement d'Australie, le Gouvernement royal du Laos considérera que cette lettre et la réponse de Votre Excellence constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, devant entrer en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Le Gouvernement royal du Laos remercie le Gouvernement d'Australie de l'aide qu'il apporte à la réalisation de ce programme et je suis particulièrement heureux de vous exprimer à cette occasion nos sentiments de gratitude.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir agréer les assurances de ma haute considération.

[Signé]

Prince SOUVANNA PHOUMA  
(Chao Krommana)

Son Excellence l'Ambassadeur de l'Australie au Laos  
à Vientiane

[TRANSLATION—TRADUCTION]

Vientiane, 1 June 1973

KINGDOM OF LAOS  
THE PRESIDENT OF THE COUNCIL OF MINISTERS

No. 668/PC  
Excellency,

[See note II]

Please accept, etc.

[Signed]

Prince SOUVANNA PHOUMA  
(Chao Krommana)

His Excellency the Ambassador of Australia to Laos  
Vientiane

## II

AUSTRALIAN EMBASSY  
VIENTIANE

1 June 1973

Your Highness,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Highness's letter of this date which reads in English as follows:

"I have the honour to refer to the Stabilisation Program into which the Royal Lao Government, in consultation with the International Monetary Fund, entered on 24 December 1963 by letters exchanged on that date with the Governments of Australia,<sup>1</sup> France, the United Kingdom,<sup>2</sup> and the United States and to which the Government of Japan acceded by exchange of letters dated 7 April 1965.<sup>3</sup>

"To extend the Stabilisation Program through the calendar year 1973 the Royal Lao Government undertakes to introduce the following specific measures:

"I.A. The Royal Lao Government shall limit its net inflationary borrowing inclusive of foreign exchange surcharge proceeds if any during calendar year 1973 to a maximum of 14,500 million kip, taking the necessary fiscal measures on an urgent basis to achieve this. To this end, the Royal Lao Government shall limit its budgetary deficit during fiscal year 1972/73 to 14,000 million kip and proposes to limit its budgetary deficit during fiscal year 1973/74 to 15,000 million kip. Should the foreign exchange surcharge proceeds for the fiscal year 1973/74 exceed the present estimate of kip 4,000 million the Royal Lao Government agrees to reduce the budgetary deficit by a corresponding amount.

"I.B. The Royal Lao Government shall exercise effective control over its obligations and expenditures to ensure that authorised expenditure ceilings are not exceeded.

"I.C. The Royal Lao Government shall take the necessary measures to prepare an integrated kip budget and a thereto related foreign exchange budget for fiscal year 1973/74 before 30 June 1973. The Royal Lao Government shall inform the other contributing Governments of the measures taken in this respect and of the progress achieved.

"I.D. The Royal Lao Government shall make more strenuous efforts to broaden the basis of tax collection, to ensure full collection of existing taxes and duties, and to ensure the prompt deposit into the Treasury of all revenues. If actual collections in any quarter of the calendar year fall short of the estimates, the Government will take the necessary measures to increase such collections. If actual collections exceed budgeted revenues, the excess shall be used to reduce the budgetary deficit or be programmed for developmental expenditures.

"I.E. The Royal Lao Government agrees that the other contributing Governments should continue to furnish budget experts to the Royal Lao Government to assist in the formulation and to advise on the implementation of the national budget.

"II. The Royal Lao Government has advised the other contributing Governments of the specific controls instituted on public and private credit in order to restrict the expansion of money supply and will advise them of every such measure taken, in harmony with its policy of reform for the national economy.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 503, p. 315.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 502, p. 189, and annex A in volumes 551, 565, 605, and 649.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 538, p. 340.

“III.A. The Royal Lao Government, in order to control its receipts and expenditures for foreign exchange, shall establish and maintain accounts related to the Foreign Exchange Budget for all its foreign exchange transactions. The Foreign Exchange Regulations shall be administered by the National Exchange Office which shall be responsible for control and accountability of all official foreign exchange transactions.

“III.B. The Royal Lao Government and the National Bank of Laos shall acquire and disburse foreign exchange only by the means of and for the purposes prescribed in the Foreign Exchange Budget and the Foreign Exchange Regulations. The same applies to the sociétés d’Etat and the sociétés d’économie mixte with respect to the repayment of their medium and long-term external debts.

“III.C. The Royal Lao Government shall maintain a legal market in foreign exchange. To assist in maintaining orderly conditions in the legal market, I have the honour to request that Your Government shall join the Royal Lao Government in contributing to a Foreign Exchange Operations Fund for Laos and to make the following further proposals:

“IV.A. A Stabilisation Consultative Committee shall be established consisting of the representatives of the Royal Lao Government, the Manager of the Foreign Exchange Operations Fund for Laos, the Resident Representative of the International Monetary Fund, and a representative of each of the other contributing Governments.

“IV.B. The Stabilisation Consultative Committee shall be responsible for examining monthly the progress of the Stabilisation Program and shall receive not later than 20 days after the close of each month, and at least two working days before its monthly meeting, reports in writing covering the previous month’s operations, from the Budget Office, the National Exchange Office, the Exchange Authorising Commission, the National Bank of Laos, and the Manager of the Foreign Exchange Operations Fund for Laos with a view to assuring the proper implementation of the Stabilisation Program. The Stabilisation Consultative Committee shall make recommendations to the contributing Governments and to the Manager of the Foreign Exchange Operations Fund for Laos on the progress of the Stabilisation Program and ways to improve its implementation.

“V. The Government of Australia agrees that kip generated by the sale through the Foreign Exchange Operations Fund of dollars contributed to the Fund by the Australian Government shall at the request of the Royal Lao Government be paid to the National Bank of Laos for retirement of the Royal Lao Government debt owed to the Bank, with the provision despite the foregoing that the Government of Australia reserves the right to use up to ten percent of the counterpart funds generated by its 1971 contribution and up to ten percent of the counterpart funds generated by any installment of its 1972 and 1973 contributions, after the elapse of one year from the date of payment of the installment into the Fund, to defray local costs and other expenses of Australian economic development projects in Laos.

“VI. Being aware that the Government of Australia would welcome contributions to the Foreign Exchange Operations Fund by other Governments in addition to the existing contributing Governments, the Royal Lao Government agrees actively to seek contributions from such other Governments.

“VII. Should either Party to this Agreement come to believe it will be unable to fulfill any of its obligations under the Agreement, it shall consult the other Party immediately.

“VIII. This Agreement may be amended by mutual agreement.

“IX. This Agreement may be terminated by either Government after consultation between our two Governments.

“On receipt of a letter from Your Excellency indicating that the foregoing undertakings and proposals are acceptable to the Government of Australia, the Royal Lao

Government shall consider that this letter and Your Excellency's reply constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of Your Excellency's reply.

"The Royal Lao Government thanks your Government for bringing its assistance to the realisation of this program, and I am particularly happy to express to you on this occasion our sentiments of gratitude."

I have the honour to inform Your Highness that the foregoing undertakings and proposals are acceptable to the Government of Australia who therefore agree that Your Highness's letter together with the present reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force as of this date. Specifically, my Government hereby accedes to the request of the Royal Lao Government to participate in the Foreign Exchange Operations Fund for Laos during calendar year 1973.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Highness's obedient servant.

A. H. BORTHWICK  
Ambassador

His Highness Prince Souvanna Phouma  
Prime Minister and President of the Council of Ministers  
Royal Lao Government  
Vientiane

[TRADUCTION—TRANSLATION]

AMBASSADE D'AUSTRALIE  
VIENTIANE

Le 1<sup>er</sup> juin 1973

Monseigneur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Altesse en date de ce jour, dont le texte suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Altesse que les engagements et propositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement australien, lequel, par conséquent, accepte que la lettre précitée de Votre Altesse et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour. En particulier, mon Gouvernement accède par la présente lettre à la demande du Gouvernement royal lao de participer au Fonds des opérations de change pour le Laos pendant l'année civile 1973.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,  
A. H. BORTHWICK

Son Altesse le Prince Souvanna Phouma  
Premier Ministre et Président du Conseil des ministres  
Gouvernement royal lao  
Vientiane

No. 12430. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PRODUCERS OF PHONOGRAMS AGAINST UNAUTHORIZED DUPLICATION OF THEIR PHONOGRAMS. DONE AT GENEVA ON 29 OCTOBER 1971<sup>1</sup>

N° 12430. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES CONTRE LA REPRODUCTION NON AUTORISÉE DE LEURS PHONOGRAMMES. EN DATE À GENÈVE DU 29 OCTOBRE 1971<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

26 November 1973

UNITED STATES OF AMERICA  
(To take effect on 10 March 1974.)

*Registered ex officio on 18 December 1973.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

26 novembre 1973

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
(Pour prendre effet le 10 mars 1974.)

*Enregistré d'office le 18 décembre 1973.*

---

No. 12652. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1972. CONCLUDED AT GENEVA ON 21 OCTOBER 1972<sup>2</sup>

---

N° 12652. ACCORD INTERNATIONAL DE 1972 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 21 OCTOBRE 1972<sup>2</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

19 December 1973<sup>3</sup>

WESTERN SAMOA

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

19 décembre 1973<sup>3</sup>

SAMOA-OCCIDENTAL

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 866, p. 67, and annex A in volume 892.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 882, No. I-12652, and annex A in volumes 884, 891, 892, 896 and 897.

<sup>3</sup> During its third series of meetings held at London from 21 to 23 November 1973, the Executive Committee of the International Cocoa Council decided to extend to Western Samoa (which had not made a declaration of provisional application under article 66 of the Agreement) the benefit of the extension until 31 March 1974 of the time-limit for the deposit of instruments of ratification, acceptance or approval.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 866, p. 67, et annexe A du volume 892.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 882, no I-12652, et annexe A des volumes 884, 891, 892, 896 et 897.

<sup>3</sup> Lors de sa troisième série de réunions tenues à Londres du 21 au 23 novembre 1973, le Comité exécutif du Conseil international du cacao a décidé d'étendre au Samoa-Occidental (qui n'avait pas fait la déclaration d'application provisoire prévue par l'article 66 de l'Accord) le bénéfice du report au 31 mars 1974 de la date limite pour le dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

## UNIVERSAL POSTAL UNION

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964<sup>1</sup>

OBJECTION to the declaration by the Federal Republic of Germany<sup>2</sup> extending the application of the above-mentioned Constitution to *Land Berlin*

*Notification addressed to the Government of Switzerland on:*

29 October 1973

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

Hinsichtlich der Anwendung der Urkunden des Weltpostvereins auf Berlin (West) stellt die Deutsche Demokratische Republik in Übereinstimmung mit dem Vierseitigen Abkommen vom 3. September 1971 fest, daß Berlin (West) kein Bestandteil der Bundesrepublik Deutschland ist und nicht von ihr regiert werden darf. Demzufolge steht die Erklärung der Bundesrepublik Deutschland, wonach diese Urkunden auch für das "Land Berlin" gelten, im Widerspruch zum Vierseitigen Abkommen.

[TRANSLATION—TRADUCTION]

With regard to the application of the Acts of the Universal Postal Union to Berlin (West), the German Democratic Republic declares, in accordance with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,<sup>3</sup> that Berlin (West) is not a constituent part of the Federal Republic of Germany and may not be governed by it. Consequently, the declaration of the Federal Republic of Germany to the effect that the said Acts shall also apply to *Land Berlin* is contrary to the Quadripartite Agreement.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 753, 786, 810, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892 and 896.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 99.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 880, No. 1-12621.

## UNION POSTALE UNIVERSELLE

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE LE 10 JUILLET 1964<sup>1</sup>

OBJECTION à la déclaration de la République fédérale d'Allemagne<sup>2</sup> étendant l'application de la Constitution susmentionnée au *Land de Berlin*

*Notification adressée au Gouvernement suisse le :*

29 octobre 1973

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

[TRADUCTION—TRANSLATION]<sup>3</sup>

En ce qui concerne l'application des Actes de l'Union postale universelle à Berlin (Ouest), la République démocratique allemande constate qu'en conformité avec l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971<sup>4</sup> Berlin (Ouest) n'est pas une partie constituante de la République fédérale d'Allemagne et ne peut être gouvernée par celle-ci. Dès lors, la déclaration de la République fédérale d'Allemagne, par laquelle les Actes de l'Union postale universelle s'appliquent également au *Land de Berlin*, est en contradiction avec l'Accord quadripartite.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 786, 809, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892 et 896.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 57.

<sup>3</sup> Traduction fournie par le Gouvernement suisse.—Translation supplied by the Government of Switzerland.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, no 1-12621.



RATIFICATION in respect of the Additional Protocol<sup>1</sup> to the above-mentioned Constitution and of the General Regulations<sup>2</sup> of the Universal Postal Union, both done at Tokyo on 14 November 1969

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

26 July 1973

GUINEA

OBJECTION to the declaration by the Federal Republic of Germany<sup>3</sup> extending the application of the Additional Protocol<sup>2</sup> to the above-mentioned Constitution and the General Regulations of the Universal Postal Union, both done at Tokyo on 14 November 1969, to *Land Berlin*

*Notification addressed to the Government of Switzerland on:*

29 October 1973

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

[For the text of the objection, see above]

RATIFICATION à l'égard du Protocole additionnel<sup>1</sup> à la Constitution susmentionnée et du Règlement général<sup>2</sup> de l'Union postale universelle, tous deux faits à Tokyo le 14 novembre 1969

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

26 juillet 1973

GUINÉE

OBJECTION à la déclaration de la République fédérale d'Allemagne<sup>3</sup> étendant l'application du Protocole additionnel<sup>2</sup> à la Constitution susmentionnée et du Règlement général<sup>2</sup> de l'Union postale universelle, tous deux faits à Tokyo le 14 novembre 1969, au *Land de Berlin*

*Notification adressée au Gouvernement suisse le :*

29 octobre 1973

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

[Pour le texte de l'objection, voir ci-dessus]

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 7; for subsequent actions, see annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892 and 896.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 25; for subsequent actions, see annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892 and 896.

<sup>3</sup> *Ibid.*, pp. 23 and 49.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 9; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892 et 896.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892 et 896.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 42 et 68.

No. 11533. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969<sup>1</sup>

N° 11533. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. FAITE À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969<sup>1</sup>

No. 11534. INSURED LETTERS AND BOXES AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969<sup>2</sup>

N° 11534. ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES ET LES BOÎTES AVEC VALEUR DÉCLARÉE. FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969<sup>2</sup>

No. 11535. POSTAL PARCELS AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969<sup>3</sup>

N° 11535. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969<sup>3</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

26 July 1973

GUINEA

OBJECTION to the declaration by the Federal Republic of Germany<sup>4</sup> extending the application of the above-mentioned Convention and Agreements to *Land Berlin*

*Notification addressed to the Government of Switzerland on:*

29 October 1973

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

[For the text of the objection, see p. 239 of this volume, under No. 8844.]

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

26 juillet 1973

GUINÉE

OBJECTION à la déclaration de la République fédérale d'Allemagne<sup>4</sup> étendant l'application de la Convention et des Arrangements susmentionnés au *Land de Berlin*

*Notification adressée au Gouvernement suisse le :*

29 octobre 1973

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

[Pour le texte de l'objection, voir p. 239 du présent volume, sous le n° 8844.]

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 53; for subsequent actions, see annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892 and 896.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 197; for subsequent actions, see annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892 and 896.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 223; for subsequent actions, see annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892 and 896.

<sup>4</sup> *Ibid.*, pp. 194, 222 and 322.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 71; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892 et 896.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 215; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892 et 896.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 241; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892 et 896.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 213, 240 et 341.

No. 11536. MONEY ORDERS AND  
POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES  
AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON  
14 NOVEMBER 1969<sup>1</sup>

N° 11536. ARRANGEMENT CONCER-  
NANT LES MANDATS DE POSTE ET  
LES BONS POSTAUX DE VOYAGE.  
FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE  
1969<sup>1</sup>

No. 11537 GIRO TRANSFERS AGREE-  
MENT. DONE AT TOKYO ON 14  
NOVEMBER 1969<sup>2</sup>

N° 11537 ARRANGEMENT CONCER-  
NANT LES VIREMENTS POSTAUX.  
FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE  
1969<sup>2</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government  
of Switzerland on:*

26 July 1973

GUINEA

*Certified statements were registered by  
Switzerland on 17 December 1973.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouverne-  
ment suisse le :*

26 juillet 1973

GUINÉE

*Les déclarations certifiées ont été enre-  
gistrées par la Suisse le 17 décembre 1973.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 325; for subsequent actions, see annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 871, 884, 892 and 896.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 389; for subsequent actions, see annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 871, 884 and 892.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 343; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 871, 884, 892 et 896.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 407; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 871, 884 et 892.



